

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1966

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1966

1997

I. Nos. 33599-33612

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 February 1997 to 14 March 1997*

	<i>Page</i>
No. 33599. Israel and United States of America: Counterterrorism Cooperation Accord. Signed at Washington on 30 April 1996	3
No. 33600. United Nations and Denmark: Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 28 February 1997	17
No. 33601. Brazil and Paraguay: Agreement on the restitution of stolen motor vehicles. Signed at Brasília on 1 September 1994	19
No. 33602. Brazil and Turkey: Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Brasília on 10 April 1995	47
No. 33603. Brazil and South Africa: Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas for the holders of diplomatic, official and ordinary passports. Pretoria, 26 November 1996	67
No. 33604. Hungary and Romania: Treaty of understanding, cooperation and good neighbourliness (with appendix). Signed at Timisoara on 16 September 1996	77
No. 33605. Mexico and El Salvador: Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Mexico City on 19 September 1995	123

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1966

1997

I. N^{os} 33599-33612

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 février 1997 au 14 mars 1997*

	<i>Pages</i>
N^o 33599. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la coopération antiterroriste. Signé à Washington le 30 avril 1996...	3
N^o 33600. Organisation des Nations Unies et Danemark :	
Mémoire d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 28 février 1997	17
N^o 33601. Brésil et Paraguay :	
Accord pour la restitution de véhicules automobiles volés ou endommagés. Signé à Brasília le 1 ^{er} septembre 1994	19
N^o 33602. Brésil et Turquie :	
Accord relatif à la coopération relative à la culture et à l'enseignement. Signé à Brasília le 10 avril 1995	47
N^o 33603. Brésil et Afrique du Sud :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou régulier. Pretoria, 26 novembre 1996.....	67
N^o 33604. Hongrie et Roumanie :	
Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage (avec annexe). Signé à Timisoara le 16 septembre 1996.....	77
N^o 33605. Mexique et El Salvador :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 19 septembre 1995	123

	<i>Page</i>
No. 33606. Mexico and El Salvador:	
Treaty on the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft (with annexes). Signed at Mexico City on 19 September 1995	139
No. 33607. Mexico and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a coordination and consultation mechanism. Mexico City, 27 November 1995	167
No. 33608. United Nations and Costa Rica:	
Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Regional Workshop on indicators of sustainable development for the Latin American and Caribbean Region, to be held in San José, Costa Rica, from 10 to 12 March 1997. New York, 26 February and 5 March 1997	175
No. 33609. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bolivia:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at La Paz on 18 November 1993...	177
No. 33610. Multilateral:	
Convention on mutual administrative assistance in tax matters (with annexes). Concluded at Strasbourg on 25 January 1988	215
No. 33611. Multilateral:	
European Convention on transfrontier television (with annex). Concluded at Strasbourg on 5 May 1989	265
No. 33612. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Concluded at Valletta on 16 January 1992	305
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	330
Entry into force of amendments to Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement	331
Entry into force of amendments to Regulation No. 96 annexed to the above-mentioned Agreement	331
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to above-mentioned Agreement	331

	<i>Pages</i>
N° 33606. Mexique et El Salvador :	
Convention relative au recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés (avec annexes). Signé à Mexico le 19 septembre 1995	139
N° 33607. Mexique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de coordination et de consultation. Mexico, 27 novembre 1995	167
N° 33608. Organisation des Nations Unies et Costa Rica :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier régional des Nations Unies sur les indicateurs du développement durable pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, devant avoir lieu à San José (Costa Rica), du 10 au 12 mars 1997. New York, 26 février et 5 mars 1997	175
N° 33609. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bolivie :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à La Paz le 18 novembre 1993	177
N° 33610. Multilatéral :	
Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988	215
N° 33611. Multilatéral :	
Convention européenne sur la télévision transfrontière (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 5 mai 1989	265
N° 33612. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). Conclue à La Valette le 16 janvier 1992	305
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné	332
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 90 annexé à l'Accord susmentionné	333
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 96 annexé à l'Accord susmentionné	333
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n°s 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné	333

	<i>Page</i>
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Poland.....	334
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by the Republic of Korea under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination.....	337
No. 12136. Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Socialist Republic of Romania and the Hungarian People's Republic. Signed at Bucharest on 24 February 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	338
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Sweden of the accession of Estonia.....	339
Acceptance by Sweden of the accession of Poland.....	339
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Lebanon.....	340
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Lebanon in the above-mentioned Convention.....	341
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Finland of the accession of Poland.....	342
No. 14551. Convention between the Federal Republic of Germany and the State of Israel on social security. Signed at Jerusalem on 17 December 1973:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Jerusalem on 12 February 1995.....	343
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Côte d'Ivoire to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	358

	<i>Pages.</i>
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Pologne.....	334
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration de la République de Corée en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	337
N° 12136. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire hongroise. Signé à Bucarest le 24 février 1972 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	338
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par la Suède de l'adhésion de l'Estonie.....	339
Acceptation par la Suède de l'adhésion de la Pologne.....	339
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification du Liban	340
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Liban à la Convention susmentionnée	341
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par la Finlande de l'adhésion de la Pologne.....	342
N° 14551. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale. Signé à Jérusalem le 17 décembre 1973 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Jérusalem le 12 février 1995.....	343
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	358

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Qatar	359
No. 20757. Convention between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Brasília on 21 August 1980:	
Protocol supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Brasília on 12 July 1994	360
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Ecuador of the accession of Panama.....	368
Acceptances by Switzerland, Sweden and Finland of the accession of Iceland.....	368
Acceptances by Switzerland and Finland of the accession of Colombia	369
Acceptances by Switzerland and Finland of the accession of Cyprus.....	369
Acceptances by Switzerland and Finland of the accession of Saint Kitts and Nevis ...	370
Acceptances by Switzerland and Finland of the accession of Zimbabwe.....	370
Acceptance by Finland of the accession of Slovenia	371
No. 22987. Agreement on technical assistance between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Signed at Mexico City on 23 June 1966:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objections by Austria and the Netherlands to the reservation made by Saudi Arabia upon accession.....	373
Objections by Austria and the Netherlands to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession.....	375
Objections by Austria and the Netherlands to the reservation made by Kiribati upon accession	377
Objection by the Netherlands to the reservation made by Liechtenstein upon ratification.....	379
Objection by Norway to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession.....	379
Objection by the Netherlands to the reservation made by Andorra upon ratification	380
Objection by Ireland to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession.....	381
Objections by Ireland and Norway to the reservation made by Saudi Arabia upon accession	382

	<i>Pages</i>
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Qatar.....	359
N° 20757. Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Brasília le 21 août 1980 :	
Protocole complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Brasília le 12 juillet 1994.....	360
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par l'Équateur de l'adhésion du Panama.....	368
Acceptations par la Suisse, la Suède et la Finlande de l'adhésion de l'Islande	368
Acceptations par la Suisse et la Finlande de l'adhésion de la Colombie	369
Acceptations par la Suisse et la Finlande de l'adhésion de Chypre.....	369
Acceptations par la Suisse et la Finlande de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis....	370
Acceptations par la Suisse et la Finlande de l'adhésion du Zimbabwe.....	370
Acceptation par la Finlande de l'adhésion de la Slovaquie.....	371
N° 22987. Accord d'assistance technique entre les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Signé à Mexico le 23 juin 1966 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	372
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objections de l'Autriche et des Pays-Bas à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion	384
Objections de l'Autriche et des Pays-Bas à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion	386
Objections de l'Autriche et des Pays-Bas à la réserve formulée par Kiribati lors de l'adhésion.....	388
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par le Liechtenstein lors de la ratification	390
Objection de la Norvège à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion.....	390
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par l'Andorre lors de la ratification..	391
Objection de l'Irlande à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion.....	392
Objections de l'Irlande et de la Norvège à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion	393

	<i>Page</i>
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Objections by France and Sweden to reservations made by Lebanon upon accession.....	395
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made by Lebanon upon accession	396
Objection by the Netherlands to reservations made by Lebanon upon accession..	397
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Mozambique.....	401
No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Accession by Belarus.....	402
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Ratification by Colombia.....	403
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by the Russian Federation.....	411
Ratification by Mozambique.....	413
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Accession by the Russian Federation	414
Accession by Mozambique.....	414
No. 33480. United Nations Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Côte d'Ivoire	415
Ratifications by Cuba and Mozambique.....	415

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Objections de la France et de la Suède aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion.....	398
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion.....	399
Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion....	400
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Mozambique	401
N° 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1^{er} février 1991 :	
Adhésion du Bélarus.....	402
N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification de la Colombie.....	403
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de la Fédération de Russie.....	411
Ratification du Mozambique.....	413
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Adhésion de la Fédération de Russie	414
Adhésion du Mozambique	414
N° 33480. Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification de la Côte d'Ivoire	415
Ratifications de Cuba et du Mozambique.....	415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 February 1997 to 14 March 1997

Nos. 33599 to 33612

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 février 1997 au 14 mars 1997

N^{os} 33599 à 33612

No. 33599

**ISRAEL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Counterterrorism Cooperation Accord. Signed at Washington on 30 April 1996

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 28 February 1997.

**ISRAËL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la coopération antiterroriste. Signé à Washington le 30 avril 1996

Textes authentiques : hébreu et anglais.

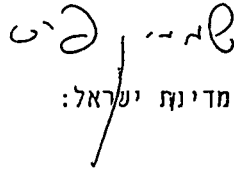
Enregistré par Israël le 28 février 1997.

סעיף 6

כניסה לתוקף ומשך תחולה

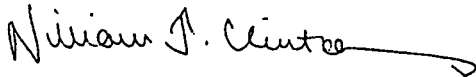
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו שני הצדדים זה לזה על השלמתו של כל נוהל פנימי הדרוש לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הוא יישאר בתוקף עד 6 חודשים אחרי שצד ימסור הודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה בווישינגטון הבירה, בשני עותקים, בעברית ובאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה, ביום י"א באייר התשנ"ו, שהינו 30 באפריל 1996.



בשם ממשלת מדינת ישראל:

בשם ממשלת ארצות הברית באמריקה:



סעיף 3

ביטחון מידע

במידה שפריטים, תוכניות, מפרטים או מידע כלשהם המסופקים בקשר ליישום הסכם זה מסווגים ע"י כל אחד מהצדדים למטרות ביטחון, ההסכם הכללי בדבר ביטחון מידע מתאריך 10 דצמבר 1982 בין הצדדים ונספח הביטחון התעשייתי של אותו הסכם, מתאריך 3 במארס 1983, יחולו, אלא אם הצדדים מסכימים על הסדרים חלופיים להגנה על החומר מפני גילוי לא מאושר.

סעיף 4

הוראה כללית

כל ההתחייבויות של הצדדים לפי הסכם זה יש לבצע בהתאם לחוקים, להתחייבויות ולקווי המדיניות הלאומיים שלהם, והן כפופות לזמינות כספים מוקצבים, משאבים וכוח אדם.

סעיף 5

פרשנות ותיקון

1. כל השאלות או המחלוקות הקשורות לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תיושבנה אך ורק בצינוורות הדיפלומטיים, לשביעות רצונם ההדדית של הצדדים.

2. כל צד רשאי, בכל עת, לבקש תיקון של הסכם זה ע"י מתן הודעה בכתב לצד האחר. על כל צד להיות מוכן לדון בהצעה בתוך 90 ימים לאחר מכן.

2. הסכם זה מיועד להשלים הסכמים והסדרים קיימים בין הצדדים לטיפול בסרור בינלאומי. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כגורע מהוראותיהם של הסכמים או הסדרים כאמור.

סעיף 2

הקמת קבוצה משותפת למאבק בסרור

1. על מנת להוסיף ולהדק את שיתוף הפעולה ביניהם במאבק בסרור, הצדדים מקימים בזה את הקבוצה המשותפת ישראל-ארצות-הברית למאבק בסרור (קמ"ס). קמ"ס תשמש כבמה להייעצויות סדירות, לפיתוח ולהקלה על תוכניות לשיתוף פעולה במאבק בסרור בתחומים הרשומים בסעיף 1 וכן בנושאים אחרים מוסכמים הדדית של המאבק בסרור.
2. קמ"ס חורכב מנציגים מכל צד, כולל נציגים מחאימים מהסוכויות והמחלקות המתאימות השונות של כל צד, הפועלות בנושאים של המאבק בסרור. הקמ"ס תנוהל במשותף ע"י פקידים בכירים העוסקים במאבק בסרור בכל צד.
3. קמ"ס תתכנס כרגיל מדי שנה, בישראל ובארצות הברית לסירוגין. נוסף על כך, ניתן לקיים ישיבות מיוחדות של קמ"ס לטיפול בנושאים מסוימים או לבקשת כל צד. לבקשת קמ"ס, מומחים של הצדדים רשאים להיפגש ולקיים תקשורת ישירה ביניהם בכל זמן אחר על מנת לסייע בהגשמת מטרותיו של הסכם זה.
4. קמ"ס רשאית מעת לעת להתקשר בהבנות בכתב או בהסדרי ביצוע הקובעים פעילויות מוגדרות שיש לבצע לפי הסכם זה.
5. בין ישיבות של קמ"ס, יקיימו המשתתפים קשרים עם עמיתיהם כפי שיירש על מנת לבצע את מטרותיו של הסכם זה.

בהיזכרון בשיתוף הפעולה הממושך והפורה ביניהן בנושא זה ובנושאים אחרים שיש בהם עניין ביטחוני הדדי;

בהיותן נחושות בדעתן להדק את שיתוף הפעולה ביניהן במאבק בטרור הבינלאומי ובמתן עידוד וסיוע למדינות אחרות להצטרף למאמץ זה;

הסכימו להלן:

סעיף 1

תחומי שיתוף פעולה

1. במגמה להגביר את יכולתם להרתיע, למנוע, להגיב על ולחקור פעולות של טרור בינלאומי או איומים בפעולות של טרור בינלאומי נגד ישראל או ארצות הברית, ולגייס את שיתוף הפעולה של אתרים במאבק בטרור הבינלאומי, הצדדים מסכימים לחלוק ניסיון ולסייע זה לזה בצורות אחרות בתחומים הבאים, בין היתר:

1. חלוקת מידע וניתוח בנוגע לטרוריסטים ולאירגוני טרור;
2. הכשרה;
3. חילופי מומחים;
4. חילופי ניסיון בסיפול בתקריות טרור לרבות ניהול משברים;
5. חילופי מידע בנוגע לחקירות הקשורות לטרור;
6. חילופי מידע על העברות כספים לאירגונים המעורבים בטרור בינלאומי.
7. הטגרה, חביעה ומגנונים משפטיים אחרים;
8. מחקר ופיתוח;
9. התייעצויות קרובות בנושאי מדיניות נגד טרור, לרבות יוזמות אזוריות ועולמיות נגד טרור; ו-
10. הגברת יכולות של אתרים להיאבק בטרור.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה נגד טרור

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת ארצות הברית של אמריקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארה"ב של אמריקה ("הצדדים"):

בגנותן באופן חד משמעי את כל פעולות, שיטות ונהגי טרור, כפלייליים ובלתי מוצדקים, באשר הם מבוצעים, יהיו המבצעים אשר יהיו ויהיו המניעים אשר יהיו, ובעיקר את המעשים הנתעבים האחרונים שבוצעו נגד אזרחים בישראל;

בהיזכרן בהצהרת המשתתפים בפיסגה ההיסטורית של עושי השלום במזרח התיכון שהתקיימה ב-13 במארס 1996, כי מעשי טרור הם "זרים למוסר ולערכים הרוחניים המשותפים לכל עמי האזור" ובקראן לכל הממשלות להצטרף לגינוי פעולות כאלה ולהתנגדות להן;

בחיותן משוכנעות שדיכוי פעולות של טרור בינלאומי, לרבות אלה שמדינות מעורבות בהן במישרין או בעקיפין, הוא מרכיב חיוני לקיום שלום ובטחון בינלאומיים;

בקראן לכל המדינות להתנער מהטרור ולמנוע חמיכה פיננסית, שימוש בשטחיהן, אטפקת נשק וציוד, או כל אמצעי אחר של תמיכה מאירגוני טרור;

בהיותן משוכנעות כי את האחראים לפעולות של טרור בינלאומי יש להביא לדין באמצעות תביעה, הסגרה, ומוגנונים משפטיים אחרים;

בהיותן שותפות לדעה כי שיתוף פעולה בינלאומי הוא גורם חיוני בבלימת מכת הטרור הבינלאומי וכי יש להטיל עיצומים על מדינות התומכות בטרור;

COUNTERTERRORISM COOPERATION ACCORD¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV- ERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America ("the Parties"):

Unequivocally condemning all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed and whatever the motivation, in particular the recent heinous acts perpetrated against civilians in Israel;

Recalling the declaration of the participants in the historic Middle East Summit of the Peacemakers on March 13, 1996 that acts of terror are "alien to the moral and spiritual values shared by the peoples of the region" and urging all governments to join in condemning and opposing such acts;

Convinced that the suppression of acts of international terrorism, including those in which States are directly or indirectly involved, is an essential element for the maintenance of international peace and security;

Calling upon all states to renounce terrorism and to deny financial support, the use of their territory, the provision of arms and equipment, or any other means of support to terrorist organizations;

Convinced that those responsible for acts of international terrorism must be brought to justice through prosecution, extradition, or other legal mechanisms;

Sharing the view that international cooperation is an essential factor in halting the scourge of international terrorism and that states that support terrorism should be subject to sanctions;

Recalling their long-standing and fruitful cooperation on this and other topics of mutual security concern;

Resolved to strengthen their own cooperation in combatting international terrorism and in encouraging and assisting other states to join in this effort;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 29 July 1996 by notification, in accordance with article 6.

Article 1

Spheres of Cooperation

1. With a view to enhancing their capabilities to deter, prevent, respond to and investigate international terrorist acts or threats of international terrorist acts against Israel or the United States, and to enlist the cooperation of others in combatting international terrorism, the Parties agree to share expertise and otherwise assist each other in the following spheres, among others:

- 1) sharing of information and analyses regarding terrorists and terrorist organizations;
- 2) training;
- 3) exchange of experts;
- 4) exchange of experience in dealing with terrorist incidents, including crisis management;
- 5) exchange of information regarding terrorism-related investigations;
- 6) exchange of information on transfers of funds to organizations involved in international terrorism;
- 7) extradition, prosecution and other legal mechanisms;
- 8) research and development;
- 9) consulting closely on counterterrorism policy, including regional and global counterterrorism initiatives; and
- 10) enhancing the counterterrorism capabilities of others.

2. This agreement is intended to supplement existing agreements and arrangements between the Parties to address international terrorism. Nothing in this agreement shall be construed as derogating from the provisions of such agreements or arrangements.

Article 2

Establishment of Joint Counterterrorism Group

1. In order to strengthen further their cooperation on counterterrorism the Parties hereby establish the Israel-United States Joint Counterterrorism Group (JCG). The JCG will serve as a forum for regular consultations and development and facilitation of programs of counterterrorism cooperation in the spheres listed in Article 1 as well as on other mutually agreed counterterrorism topics.

2. The JCG will be composed of representatives from each Party, including as appropriate representatives from the various relevant agencies and departments of each Party that work on counterterrorism issues. The JCG will be co-chaired by senior counterterrorism officials of each Party.

3. The JCG will normally meet annually, alternately in Israel and the United States. In addition, special meetings of the JCG may be held to deal with particular issues or at the request of either Party. At the request of the JCG, experts of the Parties may meet and be in direct communication at any other time to assist in fulfilling the purposes of this agreement.

4. The JCG may from time to time enter into written understandings or implementing arrangements setting forth specific activities to be conducted under this agreement.

5. Between meetings of the JCG, participants will maintain contacts with their counterparts as required to carry out the purposes of this agreement.

Article 3

Security of Information

To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the implementation of this agreement are classified by either Party for security purposes, the General Security of Information Agreement dated 10 December 1982 between the Parties and that Agreement's Industrial Security Annex, dated 3 March 1983, shall apply, unless the Parties agree upon alternative arrangements for protecting the material from unauthorized disclosures.

Article 4

General Provision

All undertakings of the Parties under this agreement are to be carried out in accordance with their national laws, obligations and policies, and are subject to the availability of appropriated funds, resources and personnel.

Article 5

Interpretation and Amendment

1. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this agreement shall be settled exclusively through the diplomatic channel to the mutual satisfaction of the Parties.

2. Either Party may, at any time, request revision of this agreement by giving the other Party written notice. Each Party should be prepared to discuss the proposal within 90 days thereafter.


Article 6

Entry into Force and Duration

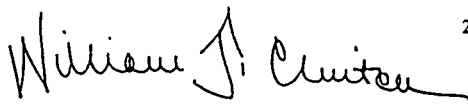
This agreement will enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the two Parties notify each other of the completion of any necessary internal procedures for entry into force of the agreement. It will remain in force until 6 months after either Party provides written notice to the other through the diplomatic channel of its intention to terminate the agreement.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, in Hebrew and English, both texts being equally authentic, this 30th day of April, 1996, corresponding to the 11th day of Iyar, 5756.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the United States of America:



¹ Shimon Peres.

² William J. Clinton.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
À LA COOPÉRATION ANTITERRORISTE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (les « Parties »);

Condamnant catégoriquement toutes les actions, méthodes et pratiques de terrorisme en tant qu'activités criminelles et injustifiables où qu'elles soient commises, quels que soient leurs auteurs, leurs motivations et notamment les récents attentats haineux perpétrés contre les civils en Israël;

Rappelant la déclaration faite le 13 mars 1996 par les participants au Sommet des Artisans de la Paix organisé au Moyen-Orient, aux termes de laquelle de tels actes sont « contraires aux valeurs morales et spirituelles communes à tous les peuples de la région » et demandant instamment à tous les gouvernements de s'associer à la condamnation et au refus de tels actes;

Convaincus que la suppression des actes de terrorisme international, y compris ceux dans lesquels les Etats sont directement ou indirectement impliqués, est un élément essentiel pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Appelant tous les Etats à renoncer au terrorisme et à refuser aux organisations terroristes leur soutien financier, l'utilisation de leur territoire, la fourniture d'armes et d'équipement et tout autre moyen de soutien;

Convaincus que les responsables d'actes de terrorisme international doivent être livrés à la justice ou à d'autres mécanismes juridiques;

Partageant l'opinion que la coopération internationale est un facteur essentiel pour arrêter le fléau du terrorisme international et que tous les Etats qui soutiennent le terrorisme devraient faire l'objet de sanctions;

Rappelant l'ancienneté et l'efficacité de leur coopération dans ce domaine et dans d'autres matières de sécurité réciproque;

Décidés à renforcer leur propre coopération pour lutter contre le terrorisme international et pour encourager et aider d'autres Etats à se joindre à cet effort;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SPHÈRES DE COOPÉRATION

1. En vue de renforcer les moyens dont ils disposent pour décourager, prévenir, examiner les actes ou les menaces de terrorisme international contre Israël ou les Etats-Unis et y faire face, et pour enrôler la coopération d'autres pays pour lutter contre le terrorisme international, les Parties conviennent de partager leurs moyens et de s'aider de toute autre façon notamment dans les domaines suivants :

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 6.

- 1) Mise en commun des informations et des analyses concernant les terroristes et les organisations terroristes;
- 2) Formation;
- 3) Echange d'experts;
- 4) Echange de résultats d'expérience dans le traitement des incidents terroristes, y compris la gestion des crises;
- 5) Echange de renseignements concernant les enquêtes liées au terrorisme;
- 6) Echange de renseignements sur les transferts de fonds aux organisations impliquées dans le terrorisme international;
- 7) Extradition, poursuites judiciaires et autres mécanismes juridiques;
- 8) Recherche et développement;
- 9) Intenses activités de conseil sur la politique en matière de contre-terrorisme et notamment sur les initiatives régionales et mondiales dans ce domaine; et
- 10) Renforcement des moyens de lutte contre-terroriste des autres pays.

2. Le présent Accord vise à compléter les accords et arrangements déjà conclus entre les Parties pour lutter contre le terrorisme international. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux dispositions desdits accords ou arrangements.

Article 2

CONSTITUTION D'UN GROUPE MIXTE DE LUTTE CONTRE-TERRORISTE

1. Afin de renforcer encore leur coopération dans le secteur du contre-terrorisme, les Parties constituent aux termes du présent Accord le Groupe mixte Israël-Etats-Unis de lutte contre-terroriste. Le Groupe servira de cadre à des consultations régulières, ainsi qu'à l'élaboration et à l'exécution de programmes de coopération de lutte contre le terrorisme dans les domaines énumérés dans l'article premier ainsi qu'à l'examen d'autres thèmes ayant fait l'objet d'un accord mutuel.

2. Le Groupe mixte sera composé de représentants de chaque Partie, y compris selon les cas, les représentants des divers agences et départements pertinents de chaque Partie chargés de la lutte contre-terroriste. Il sera présidé conjointement par des haut-fonctionnaires de chaque Partie.

3. Le Groupe mixte se réunira normalement chaque année, alternativement en Israël et aux Etats-Unis. En outre, des réunions extraordinaires pourront être organisées pour traiter de questions particulières ou à la demande de l'une ou l'autre Partie. Si le Groupe le juge utile, les experts des Parties pourront se réunir et se mettre en communication directe à tout autre moment pour faciliter la poursuite des objectifs du présent Accord.

4. Le Groupe mixte pourra de temps à autre conclure des accords écrits ou exécuter des arrangements prévoyant des activités spécifiques, mises en œuvre dans le cadre du présent Accord.

5. Entre les réunions du Groupe mixte, les participants maintiendront des contacts avec leurs homologues selon les besoins pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Article 3

SÉCURITÉ DE L'INFORMATION

Dans la mesure où tous les plans, articles, spécifications ou renseignements fournis pour la mise en œuvre du présent Accord sont classés par l'une ou l'autre Partie de façon à assurer leur sécurité, l'Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires, en date du 10 décembre 1982 signé entre les Parties, et l'Annexe de la sécurité industrielle audit Accord, en date du 3 mars 1983, s'appliquent à moins que les Parties ne conviennent d'autres dispositions pour mettre ces documents à l'abri d'une diffusion non autorisée.

Article 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Toutes les activités des Parties entreprises dans le cadre du présent Accord doivent être exécutées conformément à leurs législations, obligations et politiques nationales et dépendent des moyens disponibles en fonds, en ressources et en personnel.

Article 5

INTERPRÉTATION ET AMENDEMENTS

1. Les questions ou les différends liés à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés exclusivement par la voie diplomatique à la satisfaction mutuelle des Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment demander la révision du présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie. Chaque Partie doit être prête à examiner la proposition dans les 90 jours qui suivent.

Article 6

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les deux Parties se notifient réciproquement l'achèvement de toutes les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Il restera en vigueur pendant 6 mois après que l'une ou l'autre Partie aura informé l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Washington, D.C., en double exemplaire, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 30 avril 1996 correspondant au 11 Iyar 5756.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON

No. 33600

**UNITED NATIONS
and
DENMARK**

Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 28 February 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 February 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK**

Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 28 février 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see United Nations, Treaty Series, vol. 1829, No. I-31268.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1829, n° I-31268.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 October 1996, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1996, conformément à l'article VII.

No. 33601

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement on the restitution of stolen motor vehicles. Signed
at Brasília on 1 September 1994**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 1 March 1997.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord pour la restitution de véhicules automobiles volés ou
eudommagés. Signé à Brasília le 1^{er} septembre 1994**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} mars 1997.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA
RESTITUIÇÃO DE VEÍCULOS AUTOMOTORES ROUBADOS
OU FURTADOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando a necessidade de realizar esforços coordenados
referentes à repressão do tráfico ilícito de veículos automotores,

Acordam o seguinte:

A) DISPOSIÇÕES INICIAIS

ARTIGO I

1. Em decorrência do presente Acordo, fica estabelecido que o veículo automotor terrestre originário ou procedente de uma das Partes Contratantes que tenha ingressado no território da outra Parte Contratante, desacompanhado da respectiva documentação comprobatória de propriedade e de origem, ou que apresente indícios de irregularidades na sua entrada no país, será apreendido e entregue dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis à custódia da autoridade aduaneira local.

2. Para os efeitos do parágrafo anterior, a apreensão de veículo automotor originário ou procedente de uma das Partes Contratantes será feita:

- a) como consequência de ordem judicial requerida pelo proprietário do mesmo, sub-rogado ou seu representante;

- b) da ação de controle de tráfego realizada pelas autoridades policiais ou aduaneiras da outra Parte Contratante;
- c) por solicitação formal da autoridade consular do país de onde o mesmo tenha sido roubado ou furtado.

B) DEVOLUÇÃO POR VIA JUDICIAL

ARTIGO II

1. Toda pessoa física ou jurídica que deseje reclamar a devolução de veículo automotor de sua propriedade, que lhe tenha sido roubado ou furtado, formulará o pedido à autoridade judicial do território em que o mesmo se encontre, podendo fazê-lo diretamente, por seu representante, sub-rogado, procurador habilitado ou por intermédio das autoridades competentes da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio. A reclamação deverá ser formulada dentro do prazo de 20 (vinte) meses após efetuada a denúncia, perante a autoridade policial de onde ocorreu o fato, prazo este durante o qual o veículo automotor não poderá ser alienado. Vencido o mencionado prazo, prescreve seu direito de fazê-lo, em conformidade com o estabelecido neste Acordo.

2. O pedido de devolução será formalizado mediante a documentação abaixo descrita, com a respectiva legalização consular do país requerido:

- a) documento original de propriedade do veículo automotor ou cópia do mesmo oficialmente autenticada;
- b) certidão de ocorrência policial do roubo ou furto do veículo automotor no país de origem;
- c) em caso de companhias de seguros, certificado de quitação ou cessão de direitos do proprietário, devendo, ademais, depositar em juízo, a título de garantia processual, o equivalente na moeda do país a 500 (quinhentos) dólares dos Estados Unidos da América. Se o recorrente carecer de meios econômicos para efetuar tal depósito, o Consulado do país requerente expedirá uma declaração de insuficiência de recursos a fim de dar seguimento ao processo de devolução por meio da Defensoria de Pobres e Ausentes, na

República do Paraguai, e da Defensoria Pública, na República Federativa do Brasil.

3. O reclamante solicitará pessoalmente ou por procurador, ou por intermédio da autoridade consular do país de que seja nacional, ou em que tenha seu domicílio, à autoridade judicial do território em que o veículo automotor se encontre, sua busca e apreensão, com base na documentação apresentada; e identificará, quando puder, a pessoa que o detém, fornecendo nome e endereço.

4. Recebida a solicitação, o juiz ordenará a apreensão do veículo automotor e sua entrega dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis à custódia da autoridade aduaneira local. O depósito do veículo automotor será feito mediante inventário e em nenhum caso poderá o mesmo ser entregue a qualquer das partes litigantes, tampouco a um terceiro ou uma instituição, em caráter de fiel depositário. O depósito do veículo automotor será feito mediante recibo do qual constarão as características, acessórios e estado geral do mesmo.

5. Uma vez apreendido o veículo automotor, o juiz interveniente notificará dessa apreensão, dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis, a autoridade consular do país de procedência do veículo automotor e a pessoa demandada para que esta última, no prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, apresente os documentos originais que atestem seu direito sobre o veículo automotor e seu ingresso legal no país.

6. O juiz solicitará à autoridade aduaneira, para que responda no prazo improrrogável de 10 (dez) dias úteis, sem que afete o curso do processo, prestando informações sobre as condições de ingresso do veículo automotor no país.

O juiz solicitará ao Registro de Automóveis o certificado de registro do mesmo, requisito que atestará seu registro legal no nome do detentor ou proprietário.

7. Vencido o prazo de que trata o quinto parágrafo do presente artigo, o processo tramitará de forma sumária e o juiz ordenará, por sentença, a entrega imediata do veículo automotor a quem tenha direito, sem outros trâmites ou gastos.

As autoridades pertinentes das Partes Contratantes estabelecerão mecanismos para a fixação de taxas preferenciais pela guarda do veículo automotor.

8. Ao presente procedimento de recuperação de veículo automotor será dada a mais estrita rapidez, de conformidade com a legislação vigente da Parte Contratante em que se encontre em trâmite o mesmo. Não se admitirá outro tipo de defesa além das estabelecidas no presente Acordo, nem práticas dilatórias. Deverá o juiz, em todos os casos, sanar os defeitos de procedimento da melhor maneira possível, em benefício dos interessados, e os procedimentos de tramitação do processo terão de ser concluídos no prazo máximo de 60 (sessenta) dias úteis.

9. Ao assinar a sentença favorável ao pedido, o juiz ordenará a devolução do veículo automotor ao proprietário, sub-rogado ou seu representante, com o envio obrigatório de uma comunicação oficial à respectiva autoridade consular ou à autoridade aduaneira da Parte Contratante de que ele seja nacional ou em que tenha seu domicílio, as quais assegurarão a saída do veículo automotor do território do país requerido. A entrega do veículo automotor será feita com a participação de um funcionário aduaneiro até a fronteira designada pela autoridade aduaneira do país requerido, onde a autoridade aduaneira do país requerente o receberá e expedirá a ata de internação do mesmo em seu território.

10. Caso a sentença não favoreça o pedido, o juiz ordenará as medidas pertinentes, conforme as leis nacionais, e as Partes Contratantes reconhecerão o direito de propriedade resultante da aplicação das mesmas.

C) DEVOLUÇÃO POR VIA ADMINISTRATIVA

ARTIGO III

1. Ocorrerá a devolução por via administrativa quando o roubo ou o furto de um veículo automotor for denunciado imediatamente e o requerente apresentar os dados corretos do veículo automotor e de seu detentor ilegal, até 30 (trinta) dias úteis da ocorrência do roubo ou do furto.

2. As autoridades policiais e/ou aduaneiras competentes de qualquer das Partes Contratantes procederão à apreensão do veículo

automotor terrestre que seja reclamado. O mencionado veículo será imediatamente entregue à autoridade aduaneira do território no qual foi localizado, mediante a redação de uma ata de entrega e inventário, que consignará as características, os acessórios e o estado do mesmo.

3. Recebido o veículo automotor, a autoridade aduaneira determinará imediatamente a abertura de um inquérito administrativo e comunicará à autoridade consular da outra Parte Contratante, que por sua vez notificará o suposto proprietário do veículo automotor de sua apreensão no território de uma das Partes Contratantes, instruindo-o sobre o procedimento para sua recuperação, dentro do prazo de 20 (vinte) dias úteis. Ademais, a autoridade aduaneira intimará o detentor do veículo automotor apreendido para que, no prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, apresente os documentos originais que atestem a situação legal do veículo automotor. Caso não os apresente no prazo fixado, ocorrerá a via direta de entrega, conforme os procedimentos estabelecidos neste Acordo.

4. O proprietário ou sub-rogado, seu representante, o procurador habilitado ou a autoridade consular da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio apresentará a documentação pertinente no prazo de 40 (quarenta) dias úteis, contados a partir da data da notificação à respectiva autoridade consular.

Recebida a documentação e se a autoridade aduaneira considerá-la suficiente, será feita, no prazo de 5 (cinco) dias úteis, a entrega do veículo automotor ao proprietário, ao sub-rogado ou seu representante, diretamente ou por intermédio das autoridades consulares, alfandegárias ou policiais da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio.

5. Nos casos em que seja desconhecido o proprietário do veículo automotor apreendido, a autoridade aduaneira procederá à publicação, por 5 (cinco) vezes em 10 (dez) dias, em um jornal diário de grande circulação do país, de editais para que os interessados exerçam seus direitos no prazo de 10 (dez) dias úteis contados a partir da data da última publicação. Nesses avisos, serão consignadas todas as características identificadoras do veículo, como marca, modelo, cor, números do motor e do chassi, etc.

D) ENTREGA DO VEÍCULO

ARTIGO IV

1. Quando se tratar do proprietário, este receberá o veículo automotor diretamente da autoridade aduaneira, no estabelecimento onde se encontre sob custódia o referido veículo, acompanhado do respectivo certificado.

2. Quando se tratar do sub-rogado, representante ou detentor, o veículo automotor, para sua entrega, será trasladado e obrigatoriamente acompanhado de um funcionário aduaneiro até a fronteira designada pela autoridade aduaneira do país requerido, onde a autoridade aduaneira do país requerente o receberá e expedirá a ata de sua internação em seu território. A ata ficará arquivada como último procedimento do respectivo inquérito.

ARTIGO V

Caso nenhum interessado se apresente para exercer seu direito, no prazo estabelecido neste Acordo, as autoridades competentes adotarão as medidas pertinentes, conforme as leis nacionais, e as Partes Contratantes reconhecerão o direito de propriedade resultante da aplicação das mesmas.

ARTIGO VI

Caso qualquer ato ou decisão de autoridade administrativa seja submetido à autoridade judicial competente, o processo será regido pelas normas previstas no presente Acordo.

E) APELAÇÃO

ARTIGO VII

A decisão de primeira instância será apelável dentro do prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, devendo elevar-se os autos à instância superior, sem mais trâmites, para que nesta se decida, em definitivo, dentro do prazo de 5 (cinco) dias úteis.

F) PERÍCIA

ARTIGO VIII

1. Sempre que existir indício de adulteração dos números ou de substituição dos componentes identificadores de um veículo automotor, o juiz deverá solicitar o concurso de perito, sem prejuízo da faculdade de os interessados proporem, igualmente, seus respectivos peritos, que deverão ser habilitados pela empresa fabricante ou representante da marca do veículo automotor objeto da perícia, que deverá ser realizada na presença de pessoa expressamente designada pela autoridade consular do país de que o interessado seja nacional ou em que tenha seu domicílio. Em nenhum caso, o veículo automotor poderá deixar o depósito aduaneiro para ser objeto de perícia. Em todos os casos, os peritos expedirão seus respectivos relatórios dentro do prazo de 3 (três) dias úteis.

2. Tais relatórios deverão basear-se nos dados de identificação fornecidos pela empresa fabricante do veículo automotor, apresentados ao juiz, legalizados pelo Consulado do país de origem do citado veículo, que solicitará ao fabricante ou ao representante da marca, dentro do prazo máximo de 30 (trinta) dias úteis, que confirme se os relatórios apresentados estão de conformidade com os padrões estabelecidos tecnicamente pela empresa.

G) PRAZOS

ARTIGO IX

1. Fica estabelecido que todos os prazos previstos neste Acordo são considerados como prazos processuais de caráter judicial.

2. Para os prazos não previstos neste Acordo, regerão, em todos os casos, os mais breves da legislação da Parte Contratante em que se tramita o processo.

H) DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO X

Toda medida judicial ou administrativa sobre roubo ou furto de veículos automotores originários ou procedentes do território de uma

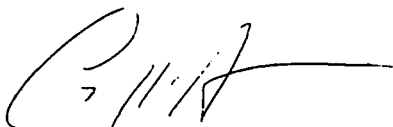
das Partes Contratantes e localizados no da outra, em andamento ou a ser promovida a partir da data de vigência do presente Acordo, será regida por estas disposições.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes se notificarem, pela via diplomática, do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação nacional vigente.
2. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, em qualquer momento, mediante notificação escrita, dirigida à outra, pela via diplomática, com 6 (seis) meses de antecedência.

Feito em Brasília, em 1º de setembro de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:



CELSO L. N. AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Paraguai:



LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA LA RESTITUCIÓN DE VEHÍCULOS AUTOMOTORES ROBADOS O HURTADOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO la necesidad de realizar esfuerzos coordinados tendientes a la represión del tráfico ilícito de vehículos automotores;

ACUERDAN lo siguiente:

A) DISPOSICIONES INICIALES

ARTICULO I

1. En virtud del presente Acuerdo, queda establecido que el vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las Partes Contratantes, que haya ingresado en el territorio de la otra Parte Contratante, no acompañado de la respectiva documentación comprobatoria de su propiedad de origen, o que presente indicios de irregularidad en su entrada al país, será aprehendido y entregado dentro del plazo de 2 (dos) días hábiles a la custodia de la autoridad aduanera local.

2. Para los efectos del párrafo anterior la aprehensión del vehículo automotor originario o procedente de una de las Partes Contratantes se efectuará:

- a) como consecuencia de orden judicial requerida por el propietario del mismo, subrogatario o su representante;
- b) de la acción de control de tráfico realizada por las autoridades policiales o aduaneras de la otra Parte Contratante;
- c) por solicitud formal de la autoridad consular del país donde el mismo haya sido robado o hurtado.

B) DEVOLUCION POR VIA JUDICIAL**ARTICULO II**

1. Toda persona física o jurídica que desee reclamar la devolución del vehículo automotor de su propiedad, que le fuera robado o hurtado, formulará el pedido a la autoridad judicial del territorio en que el mismo se encuentre, pudiendo hacerlo directamente, por su representante, subrogatario, procurador habilitado o a través de las autoridades competentes de la Parte Contratante de la cual sea nacional o en la que tenga su domicilio. El reclamo deberá formularse dentro del plazo de 20 (veinte) meses de efectuada la denuncia, ante la autoridad policial correspondiente donde ocurrió el hecho, plazo éste durante el cual el vehículo automotor no podrá ser rematado. Vencido dicho plazo, prescribe su derecho de hacerlo, de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

2. El pedido de devolución será formalizado con la documentación abajo descripta, con la legalización consular respectiva del país requerido:

- a) documento original de propiedad del vehículo automotor o copia oficialmente autenticada del mismo;
- b) parte policial del robo o hurto del vehículo automotor en el país de origen;
- c) en caso de compañías de seguros, certificado de pago o cesión de derechos del propietario, debiendo además depositar a la orden del Juzgado, a título de garantía procesal, el equivalente en la moneda del país a US\$ 500 (quinientos) dólares de los Estados Unidos de América. Si el recurrente careciere de medios económicos para efectuar tal depósito, el Consulado del país requirente, expedirá un certificado de declaración de pobreza a fin de impulsar el proceso de devolución a través de la Defensoría de Pobres y Ausentes, en la República del Paraguay, y la Defensoría Pública, en la República Federativa del Brasil.

3. El reclamante solicitará personalmente o por procurador, o a través de la autoridad consular de que sea nacional, o en el que tenga su domicilio, a la autoridad judicial del territorio en el que el vehículo automotor se encuentre, su búsqueda y aprehensión, en base a la documentación presentada; e individualizará, cuando pueda, a la persona que lo tiene; proporcionando nombre y dirección.

4. Recibido el pedido, el Juez ordenará la aprehensión del vehículo automotor y su entrega dentro del plazo de 2 (dos) días hábiles a la custodia de la autoridad aduanera local. El depósito del vehículo automotor será hecho mediante inventario

y, en ningún caso podrá el mismo ser entregado a cualquiera de las Partes litigantes, ni a un tercero o institución, en carácter de depositario judicial. El depósito del vehículo automotor será hecho mediante un acta de recepción en la que constará las características, accesorios y estado en general del mismo.

5. Una vez aprehendido el vehículo automotor, el Juez interviniente notificará su aprehensión, dentro del plazo de 2 (dos) días hábiles a la autoridad consular del país de procedencia del vehículo automotor y a la persona demandada, para que esta última, en el plazo perentorio de 3 (tres) días hábiles, presente los documentos originales que acrediten su derecho sobre el vehículo automotor y su ingreso legal al país.

6. El Juez solicitará a la autoridad aduanera, para que responda en un plazo perentorio de 10 (diez) días hábiles, sin que afecte el curso del proceso, prestando informaciones sobre las condiciones de ingreso del vehículo automotor al país.

El Juez solicitará al Registro de Automotores el certificado de inscripción del mismo, requisito que acreditará su registro legal a nombre del tenedor o propietario.

7. Vencido el plazo de que se trata el quinto párrafo del presente Artículo, el proceso será tramitado en forma sumaria y el Juez ordenará, por sentencia, la entrega inmediata del vehículo automotor a quién tenga derecho, sin más trámites o gastos.

Las autoridades pertinentes de las Partes Contratantes establecerán mecanismos para la fijación de tasas preferenciales por la guarda del vehículo automotor.

8. Al presente procedimiento de recuperación de vehículo automotor se le dará la más estricta celeridad, de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante en que se encuentra en trámite el mismo. No se admitirá otro tipo de defensa además de las establecidas en el presente Acuerdo, ni prácticas dilatorias. Deberá el Juez, en todos los casos, subsanar los defectos de procedimiento de la mejor manera posible, en beneficio de los interesados, y los procedimientos de la tramitación del proceso deberán ser concluidos en el plazo máximo de 60 (sesenta) días hábiles.

9. Una vez firme la sentencia que haga lugar al pedido, el Juez ordenará la devolución del vehículo automotor al propietario, subrogatario o su representante, con el envío obligatorio de una comunicación oficial a la respectiva autoridad consular o a la autoridad aduanera de la Parte Contratante de que él sea nacional o en el que tenga su domicilio, las que aseguran la salida del vehículo automotor del territorio del país requerido. La entrega del vehículo automotor se realizará con la participación de un funcionario aduanero hasta la frontera designada por la autoridad aduanera del país requerido, donde la autoridad aduanera del país requirente lo recibirá y expedirá un acta de internación del mismo en su territorio.

10. En caso que la sentencia no haga lugar al pedido, el Juez ordenará las medidas correspondientes, conforme a las leyes nacionales, y las Partes Contratantes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

C) DEVOLUCION POR VIA ADMINISTRATIVA

ARTICULO III.

1. Procederá la devolución por vía administrativa cuando el robo o hurto de un vehículo automotor se denuncia en forma inmediata y el afectado proporciona los datos correctos del vehículo automotor y del tenedor ilegal del mismo, hasta los 30 (treinta) días hábiles del hecho del robo o hurto.

2. Las autoridades policiales y/o aduaneras competentes de cualquiera de las Partes Contratantes procederán a la aprehensión del vehículo automotor terrestre que fuere reclamado. El mencionado vehículo será inmediatamente entregado a la autoridad aduanera del territorio en el cual fue localizado, mediante la redacción de un acta de entrega e inventario, que consignará las características, los accesorios y el estado del mismo.

3. Recibido el vehículo automotor, la autoridad aduanera dispondrá de inmediato la instrucción de un sumario administrativo y notificará a la autoridad consular de la otra Parte Contratante, quien a su vez notificará al presunto propietario del vehículo automotor sobre su aprehensión en el territorio de una de las Partes Contratantes, instruyéndolo sobre el procedimiento para su recuperación, dentro del plazo de 20 (veinte) días hábiles. Asimismo, la autoridad aduanera emplazará al poseedor del vehículo automotor aprehendido para que, en el plazo perentorio de 3 (tres) días hábiles, presente los documentos originales que acrediten la situación legal del vehículo automotor. Si no se presentare en el plazo establecido, procederá la vía directa de entrega, conforme los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo.

4. El propietario o subrogatario, su representante, el procurador habilitado o la autoridad consular de la Parte Contratante de que sea nacional o en el que tenga su domicilio, presentará la documentación pertinente en un plazo de 40 (cuarenta) días hábiles, contados a partir de la fecha de notificación a la autoridad consular respectiva.

Recibida la documentación y si la autoridad aduanera lo considera suficiente, procederá, en el plazo de 5 (cinco) días hábiles, a la entrega del vehículo automotor al propietario, al subrogatario o su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras o policiales de la Parte Contratante de la que él sea nacional o en la que tenga su domicilio.

5. En los casos en que se desconociere al propietario del vehículo automotor aprehendido, la autoridad aduanera procederá a la citación por edictos, por 5 (cinco) veces en 10 (diez) días, en un diario de gran circulación del país, para que los interesados ejerzen sus derechos en el plazo de 10 (diez) días hábiles contados a partir de la fecha de la última publicación. En esos avisos serán consignados todas las características identificatorias del vehículo, tales como marca, modelo, color, número de motor y chasis, etc.

D) ENTREGA DEL VEHICULO

ARTICULO IV

1. Cuando se trata del propietario, éste recibirá el vehículo automotor directamente de la autoridad aduanera, en el establecimiento donde se halle en custodia dicho vehículo, acompañado del certificado correspondiente.

2. Cuando se trata del subrogatario, representante o apoderado, el vehículo automotor, para su entrega, será trasladado y obligatoriamente acompañado por un funcionario aduanero hasta la frontera designada por la autoridad aduanera del país requerido, donde la autoridad aduanera del país requirente recepcionará y expedirá el acta de internación del mismo en su territorio. El acta quedará archivada como último procedimiento del respectivo sumario.

ARTICULO V

No habiéndose presentado ningún interesado a ejercer su derecho, en el plazo establecido en este Acuerdo, las autoridades competentes adoptarán las medidas pertinentes conforme a las leyes nacionales, y las Partes Contratantes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

ARTICULO VI

Si cualquier acto o decisión de autoridad administrativa fuere sometido a la autoridad judicial competente, el proceso se registrará por las normas previstas en el presente Acuerdo.

E) APELACION**ARTICULO VII**

La resolución de primera instancia será apelable dentro del plazo improrrogable de 3 (tres) días hábiles, debiendo elevarse los autos a la instancia superior, sin más trámite, para que en ésta se decida, en definitiva, dentro del plazo de 5 (cinco) días hábiles.

F) PERITAJE**ARTICULO VIII**

1. Siempre que existiere indicio de adulteración de los números o de substitución de los componentes identificadores de un vehículo automotor, el Juez deberá solicitar el concurso de un perito, sin perjuicio de la facultad de los interesados de proponer, igualmente, sus respectivos peritos, quienes deberán ser habilitados por la empresa fabricante o representante de la marca del vehículo automotor objeto de la pericia, que deberá ser efectuada en presencia de la persona expresamente designada por la autoridad consular del país de donde sea nacional el interesado o en el que éste tenga su domicilio. En ningún caso, el vehículo automotor podrá dejar el depósito aduanero para ser objeto de pericia. En todos los casos, los peritos expedirán sus respectivos informes dentro del plazo de 3 (tres) días hábiles.

2. Tales informes deberán basarse en los datos de identificación aportados por la empresa fabricante del vehículo automotor que será presentado al Juez, legalizados por el Consulado del país de procedencia del citado vehículo, que solicitará al fabricante o representante de la marca, dentro del plazo máximo de 30 (treinta) días hábiles, que confirme si los informes presentados están de acuerdo con los padrones establecidos técnicamente por la empresa.

G) PLAZOS**ARTICULO IX**

1. Queda entendido que todos los plazos previstos en este Acuerdo son considerados como plazos procesales de carácter judicial.

2. Para plazos no previstos en este Acuerdo regirán, en todos los casos, los más breves de la legislación de la Parte Contratante en que se tramite el proceso.

H) DISPOSICIONES FINALES**ARTICULO X**

Cualquier medida judicial o administrativa sobre robo o hurto de vehículos automotores originarios o procedentes del territorio de una de las Partes Contratantes y localizados en la otra, en proceso a ser promovida a partir de la fecha de vigencia del presente Acuerdo, se regirá por estas disposiciones.

ARTICULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requerimientos exigidos por su legislación nacional vigente.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra por la vía diplomática, con seis meses de antelación.

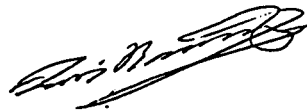
HECHO en Brasilia, el primero de setiembre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:



CELSO L. N. AMORIM
Ministro de Estado
de las Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:



LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RESTITUTION OF STOLEN MOTOR VEHICLES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Paraguay
(Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Considering the need to make coordinated efforts for the suppression of the illicit traffic in motor vehicles,

Have agreed as follows:

A. PRELIMINARY PROVISIONS

Article I

1. By virtue of this Agreement, it is established that motor vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Contracting Parties, which have entered the territory of the other Contracting Party unaccompanied by documents establishing their original ownership, or which appear to have entered the country in an irregular manner, shall be impounded and placed, within two working days, in the custody of the local customs authority.

2. For the purposes of paragraph 1 above, the impounding of vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Contracting Parties shall take place:

(a) Under a judicial order requested by the owner of the vehicle or his surrogate or representative;

(b) As a result of a traffic check carried out by the police or customs authorities of the other Contracting Party;

(c) At the formal request of the consular authority of the country in which the vehicle was stolen.

B. RECOVERY BY LEGAL PROCESS

Article II

1. Individuals or corporate bodies claiming recovery of a motor vehicle as being their stolen property shall petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located, either directly or through a representative, surrogate or duly authorized agent, or through the competent authorities of the Contracting Party of which they are nationals or in the territory of which they have their domicile. The claim shall be submitted within a period of twenty (20) months after the report has been filed with the police authority at the place where the theft occurred, during

¹ Came into force on 18 November 1996 by notification, in accordance with article XI.

which period the motor vehicle may not be sold. Upon expiration of this period, their right to submit such a claim under this Agreement shall lapse.

2. The petition for recovery shall be accompanied by the following documents, authenticated by the consular authority of the requested country:

(a) The original title of ownership of the vehicle or an officially authenticated copy thereof;

(b) A police report of the theft of the vehicle in the country of origin;

(c) In the case of insurance companies, a certificate of payment or transfer of rights of ownership together with a sum deposited on order of the court, as bond for legal costs, of the equivalent in the currency of the country of US\$ 500 (five hundred). If the applicant lacks the financial means to make such deposit, the consulate of the requesting country shall issue an affidavit of poverty in order to expedite the process of recovery through the Office of the Advocate for Poor and Absent Persons in the Republic of Paraguay, and the Public Advocate, in the Federative Republic of Brazil.

3. The claimant shall, personally or through his agent, or through the consular authority of the country of which he is a national or in which he is domiciled, petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located to trace and impound it on the basis of the documents submitted and, where possible, shall furnish the name and address of the person in possession thereof.

4. Upon receipt of the petition, the judge shall order the vehicle to be seized and placed within 2 (two) working days in the custody of the local customs authority. The impounding of the vehicle shall be based on an inventory and in no circumstances shall it be surrendered to either of the litigants or to any third party or institution as depository. The impounding of the vehicle shall be effected by means of a receipt which shall state the characteristics, accessories and overall condition of the vehicle.

5. Once the vehicle has been seized, the judge involved shall give notice of the fact within 2 (two) working days to the consular authority of the country of origin of the vehicle and to the person requested in order to enable the latter, within no more than 3 (three) working days, to submit the original documents certifying that he has title to the vehicle and that it entered the country legally.

6. The judge shall request the customs authority to provide within no more than 10 (ten) working days, without prejudice to the course of the proceedings, information regarding the circumstances under which the vehicle entered the country.

The judge shall request the Register of Motor Vehicles to provide the vehicle's registration certificate in order to verify that it is legally registered in the name of its holder or owner.

7. Upon expiry of the period referred to in paragraph 5 of this article, the case shall be tried by summary procedure and the judge shall order the vehicle to be surrendered immediately to the party found to have title to it, without further formalities or costs.

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall set up machinery to establish preferential rates for the safekeeping of the vehicle.

8. This procedure for the restitution of the vehicle shall be implemented as rapidly as possible under the legislation of the Contracting Party in whose territory it is applied. No form of defence other than that established in this Agreement, and no delaying tactics, shall be permitted. In every case, the judge shall rectify any defects in the procedure in the best possible manner in favour of the parties and the procedures for implementation shall be concluded within 60 (sixty) working days.

9. Once his decision has become executory, the judge shall order the restitution of the vehicle to the owner, his surrogate or his representative, and shall send an official communication to the relevant consular authority or to the customs authority of the Contracting Party of which such owner, surrogate or representative is a national or in which he is domiciled, thereby ensuring that the vehicle leaves the territory of the country requested. The surrender of the vehicle shall take place with the participation of a customs official as far as the frontier designated by the customs authority of the requested country, where the customs authority of the requesting country shall receive it and issue a clearance certificate for the vehicle into its territory.

10. If the decision does not grant the request, the judge shall order the appropriate measures in accordance with national legislation, and the Contracting Parties shall recognize the right of ownership arising from the application thereof.

C. RECOVERY BY ADMINISTRATIVE MEANS

Article III

1. Recovery by administrative means shall take place where the theft of a vehicle is reported immediately and the person affected provides correct information on the vehicle and on the person illegally holding it within 30 (thirty) working days of the theft.

2. The competent police and/or customs authorities of either of the Contracting Parties shall seize the vehicle claimed. The said vehicle shall immediately be surrendered to the customs authority of the territory in which it was found and a certificate of surrender and inventory describing its characteristics, accessories and condition shall be prepared.

3. Upon receipt of the vehicle, the customs authority shall immediately arrange for the preparation of an administrative indictment and shall notify the consular authority of the other Contracting Party which, in turn, shall notify the presumed owner of the vehicle that it has been seized in the territory of one of the Contracting Parties, informing him of the procedures for recovering it within 20 (twenty) working days. The customs authority shall also subpoena the owner of the vehicle that has been seized to submit, within no more than 3 (three) working days, the original documents attesting to the legal status of the vehicle. If the documents are not submitted within the said time limit, the vehicle shall be surrendered directly in accordance with the procedures set forth in this Agreement.

4. The owner or his surrogate, his representative, the duly authorized agent or the consular authority of the Contracting Party of which he is a national or in which he is domiciled shall submit the relevant documentation within 40 (forty) working days from the date of notification to the respective consular authority.

Upon receipt of the documentation and subject to its being considered adequate by the customs authority, the vehicle shall within 5 (five) working days be delivered

to its owner, his surrogate or his representative, directly or through the consular, customs or police authorities of the Contracting Party of which he is a national or in which he is domiciled.

5. Where the owner of the seized vehicle is unknown, the customs authority shall, 5 (five) times in 10 (ten) days, place notices in a widely circulated national newspaper calling upon those concerned to exercise their rights within 10 (ten) working days of the date of the last such notice. The notices shall specify all the identifying characteristics of the vehicle, such as its make, model, colour, engine and chassis number, etc.

D. SURRENDER OF THE VEHICLE

Article IV

1. In the case of the owner, he shall receive the vehicle directly from the customs authority at the premises where the vehicle is impounded, together with the appropriate documentation.

2. In the case of the owner's surrogate, representative or agent, the vehicle shall be transferred, for the purpose of surrender, accompanied in all cases by a customs official, to the frontier designated by the customs authority of the requested country, where the customs authority of the requesting country shall receive it and issue the clearance certificate for the vehicle into its territory. The certificate shall be filed as the final document relating to the case.

Article V

If no person has come forward to exercise his right within the time limit specified in this Agreement, the competent authorities shall take appropriate measures in accordance with their national legislation and the Contracting Parties shall recognize the right of ownership arising from the application thereof.

Article VI

If any act or decision by an administrative authority is submitted to the competent judicial authority, the proceedings shall be governed by the rules set forth in this Agreement.

E. APPEALS

Article VII

The ruling of first instance may be appealed within not more than 3 (three) working days. If so, the records of the case shall be transmitted to the higher court without further formalities, in order that a final determination may be made within 5 (five) working days.

F. EXPERT APPRAISAL

Article VIII

1. Where there are indications that serial numbers have been tampered with or that identifying parts of a vehicle have been replaced, the judge shall request the assistance of an expert, without prejudice to the right of the interested parties to propose their own experts. The experts proposed must be licensed by the manufac-

turer of the vehicle to be inspected, or by a firm representing the make of vehicle. The inspection must be made in the presence of the person specifically designated by the consular authority of the country of which the interested party is a national or in which he is domiciled. In no case may the vehicle leave the bonded customs premises for the purposes of the inspection. In all cases, the experts shall submit their respective reports within 3 (three) working days.

2. The reports shall be based on the identification data furnished by the manufacturer of the vehicle, which shall be submitted to the judge after authentication by the consulate of the country of origin of the vehicle, which shall request the manufacturer or representative of the make of vehicle to confirm, within 30 (thirty) working days, whether the reports submitted are in accordance with the technical schedules drawn up by the manufacturer.

G. TIME LIMITS

Article IX

1. It is understood that all time limits specified in this Agreement shall be considered as procedural time limits prescribed by law.

2. Where not specified in this Agreement, time limits shall, in all cases, be the shortest provided for in the legislation of the Contracting Party in which the proceedings are conducted.

H. FINAL PROVISIONS

Article X

Any judicial or administrative procedures regarding the theft of vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Contracting Parties and located in the territory of the other Contracting Party which are in progress on the date of entry into force of this Agreement shall be governed by its provisions.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party notifies the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its national legislation in force.

2. Either Contracting Party may terminate it at any time by notification in writing addressed to the other Contracting Party through the diplomatic channel, subject to six months' notice.

DONE at Brasília on 1 September 1994, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY POUR LA RESTITUTION DE
VÉHICULES AUTOMOBILES VOLÉS OU ENDOMMAGÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Paraguay

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant la nécessité de réaliser des efforts coordonnés tendant à la répression du trafic illicite de véhicules automobiles;

Sont convenus de ce qui suit :

A) DISPOSITIONS INITIALES

Article I

1. En vertu du présent Accord, il demeure établi que le véhicule automobile terrestre originaire ou provenant de l'une des Parties contractantes, qui a pénétré sur le territoire de l'autre Partie contractante, dépourvu de documents attestant sa propriété et son origine, ou qui présente des indices d'irrégularité à son entrée dans le pays, sera saisi et mis pendant 2 (deux) jours sous la garde de l'autorité douanière locale.

2. En conséquence du paragraphe précédent, la saisie des véhicules originaires ou provenant de l'une des Parties contractantes se fera :

a) Comme conséquence d'une décision judiciaire requise par le propriétaire du véhicule, son subrogataire ou son représentant;

b) Comme suite des activités de contrôle de la circulation réalisées par les autorités policières ou douanières de l'autre Partie contractante;

c) Sur demande formelle de l'autorité consulaire du pays où le véhicule a été volé ou endommagé.

B) RESTITUTION PAR VOIE JUDICIAIRE

Article II

1. Toute personne physique ou morale qui désire réclamer la restitution du véhicule automobile qui est sa propriété qui lui a été volé ou a été endommagé, formulera une demande à l'autorité judiciaire du territoire sur lequel ce véhicule se trouve, qu'elle le fasse directement, par son représentant, son subrogataire ou son fondé de pouvoir habilité à cet effet ou par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante dont elle est ressortissante ou est domiciliée. La réclama-

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1996 par notification, conformément à l'article XI.

tion devra être formulée dans le délai de vingt (20) mois après qu'ait été déposée la plainte devant l'autorité policière correspondante du lieu où s'est produit le fait et durant lequel le véhicule ne pourra être réparé. A l'issue de ce terme, le droit de procéder ainsi sera prescrit conformément au présent Accord.

2. La demande de restitution sera accompagnée de la documentation décrite ci-dessus selon la législation consulaire respective du pays requis :

a) Titre original de propriété du véhicule automobile ou copie authentifiée de cette pièce;

b) Élément policier du vol ou du dommage dans le pays d'origine;

c) En cas de compagnies d'assurance, de certificat de paiement ou de cession de droits du propriétaire qui devra en outre déposer au tribunal à titre de garantie procédurale, l'équivalent en la monnaie du pays de 500 (cinq cents) dollars des Etats-Unis d'Amérique. Si le requérant manque de moyens économiques pour effectuer un tel dépôt le consulat du pays demandeur délivrera un certificat de déclaration de pauvreté afin de poursuivre la procédure de restitution par l'intermédiaire de la défense des pauvres et des absents dans la République du Paraguay et de la défense publique dans la République fédérative du Brésil.

3. Le réclamant demandera personnellement ou par avocat [ou par l'intermédiaire de l'autorité consulaire du pays dont il est ressortissant ou dans lequel il a son domicile,] à l'autorité judiciaire du territoire dans lequel se trouve le véhicule automobile sa recherche et sa saisie sur la base de la documentation présentée et déterminera quand il le pourra la personne qui le détient citant le nom et l'adresse.

4. Une fois reçue la demande, le juge ordonnera la saisie du véhicule automobile et sa remise [dans un délais de 2 (deux) jours ouvrables] sous la garde de l'autorité douanière locale. Le dépôt du véhicule automobile sera effectué moyennant un inventaire qui ne pourra en aucun cas être livré à l'une quelconque des Parties en litige [ni à un tiers ou à une institution à titre de dépôt judiciaire. Le dépôt du véhicule automobile sera fait selon un acte de réception dans lequel seront constatés les caractéristiques accessoires et l'état général du véhicule.]

5. Une fois saisi le véhicule automobile, le juge intervenant en notifiera la saisie dans le délai de deux jours ouvrables à l'autorité consulaire du pays de provenance du véhicule automobile et à la personne demanderesse pour que cette dernière personne dans un délai péremptoire de 3 (trois) jours ouvrables présente les documents originaux qui accréditent son droit sur le véhicule automobile et son entrée légale dans le pays.

6. Le juge demandera à l'autorité douanière, de répondre dans un délai péremptoire de 10 (dix) jours ouvrables sans que cela affecte le cours de la procédure en fournissant des informations sur les conditions d'entrée du véhicule automobile dans le pays.

Le juge sollicitera du Registre des automobiles le certificat d'inscription de ce véhicule, ce qui accréditera l'enregistrement légal du véhicule au nom du détenteur ou du propriétaire.

7. Une fois échu le délai mentionné au paragraphe 5 du présent article, la procédure sera transmise sous forme de sommaire et le juge ordonnera la livraison immédiate du véhicule automobile à son possesseur légal sans plus de dépenses ou de procédures.

Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront les mécanismes pour la fixation des taxes préférentielles pour la garde du véhicule automobile.

8. Au stade actuel de récupération du véhicule automobile, on procédera avec la plus stricte sévérité conformément à la législation en vigueur dans la Partie contractante qui se trouve engagée dans la procédure. Il ne sera pas admis de types de défense autre que celle établie dans le présent Accord, ni de pratiques dilatoires. Le juge devra, dans tous les cas, remédier au défaut de procédure de la meilleure manière possible au bénéfice des intéressés, [et les procédures devront être conclues dans le délai maximal de 60 (soixante) jours ouvrables.]

9. Une fois confirmée la sentence qui fait droit à la demande, le juge ordonnera la restitution du véhicule automobile au propriétaire, à son subrogataire ou à son représentant avec l'envoi obligatoire d'une communication officielle à l'autorité consulaire ou à l'autorité douanière de la Partie contractante dont il est ressortissant dans laquelle il a son domicile, de manière à assurer la sortie du véhicule automobile du territoire du pays requis. La livraison du véhicule automobile se réalisera avec la participation d'un fonctionnaire des douanes jusqu'à la frontière désignée par l'autorité douanière du pays requis où l'autorité douanière du pays requérant le recevra et délivrera un certificat international au même effet sur son territoire assurant ainsi la sortie du véhicule automobile du territoire du pays requis. La livraison du véhicule automobile se fera avec la participation d'un fonctionnaire des douanes jusqu'à la frontière désignée par l'autorité douanière du pays requis où l'autorité douanière du pays requérant réceptionnera et délivrera le certificat international valable sur son territoire.

10. Au cas où la sentence ne donnerait pas satisfaction au demandeur, le juge ordonnera des mesures correspondantes conformément aux lois nationales et les Parties contractantes reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de ces lois.

C) RESTITUTION PAR VOIE ADMINISTRATIVE

Article III

1. La restitution par voie administrative a lieu lorsque le vol ou l'endommagement d'un véhicule automobile est dénoncé immédiatement et que la personne lésée fournit les données correctes du véhicule automobile et du possesseur illégal de ce véhicule dans les 30 (trente) jours ouvrables suivant le vol ou l'endommagement.

2. Les autorités policières et/ou douanières compétentes de l'une des Parties contractantes procéderont à la saisie du véhicule automobile terrestre qui a été réclamé. Le véhicule mentionné sera immédiatement remis à l'autorité douanière du territoire sur lequel il a été localisé moyennant la rédaction d'un acte de livraison et d'un inventaire qui consignera les caractéristiques les accessoires et l'état dudit véhicule.

3. Une fois reçu le véhicule automobile, l'autorité douanière délivrera immédiatement un certificat administratif et notifiera à l'autorité consulaire de l'autre Partie contractante, qui à son tour notifiera au propriétaire présumé du véhicule automobile la saisie dudit véhicule sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'informant de la procédure à suivre pour le récupérer dans un délai de 20 (vingt) jours ouvrables. Ainsi, l'autorité douanière assignera le possesseur du véhicule automobile saisi pour que dans le délai péremptoire de 3 (trois) jours ouvrables, il pré-

sente les documents originaux qui accréditent la situation légale du véhicule automobile. Si l'intéressé ne se présente pas dans le délai prévu, l'autorité compétente procédera directement à la mise sous garde, conformément à la procédure établie dans le présent Accord.

4. Le propriétaire ou son subrogataire, son représentant, l'avocat habilité, ou l'autorité consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant ou dans laquelle il a son domicile, présentera la documentation pertinente dans un délai de 40 (quarante) jours ouvrables comptés à partir de la date de notification à l'autorité consulaire.

Une fois reçue la documentation, l'autorité douanière si elle la considère suffisante, procédera dans un délai de 5 (cinq) jours ouvrables à la remise du véhicule automobile au propriétaire, à son subrogataire ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie contractante dont il est ressortissant et où il a son domicile.

5. Dans les cas où ne serait pas reconnue la propriété du véhicule automobile saisi à la personne qui le réclame, l'autorité douanière procédera à la publication 5 (cinq) fois en 10 (dix) jours dans un journal de grande distribution du pays pour que les intéressés exercent leur droit dans un délai de 10 (dix) jours ouvrables comptés à partir de la date de la dernière publication. Dans ce cas seront consignés toutes les caractéristiques permettant d'identifier le véhicule comme la marque, le modèle, la couleur, le numéro de moteur et de châssis, etc.

D) GARDE DU VÉHICULE

Article IV

1. S'agissant du propriétaire, celui-ci recevra le véhicule automobile directement de l'autorité douanière dans l'établissement où ledit véhicule a été tenu en garde accompagné du certificat correspondant.

2. S'agissant du subrogataire, représentant ou fondé de pouvoir, le véhicule automobile, pour sa livraison, sera transféré obligatoirement accompagné par un fonctionnaire des douanes jusqu'à la frontière désignée par l'autorité douanière du pays requis, où l'autorité douanière du pays requérant prendra livraison et délivrera l'acte international sur son territoire. Cet acte sera conservé aux archives comme le dernier acte de procédure.

Article V

Si aucun intéressé ne s'est présenté pour exercer son droit, dans le délai fixé dans le présent Accord, les autorités compétentes adopteront les mesures pertinentes conformément aux lois nationales et les Parties contractantes reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de ces mêmes lois.

Article VI

Si un acte ou une décision quelconque de l'autorité administrative est soumis à l'autorité judiciaire compétente, la procédure sera régie par les normes établies dans le présent Accord.

E) APPEL

Article VII

La résolution de première instance sera susceptible d'appel dans un délai fixé à 3 (trois) jours ouvrables, portant le procès à l'instance supérieure sans autre procédure, pour que celle-ci décide en définitive dans un délai de 5 (cinq) jours ouvrables.

F) EXPERTISE

Article VIII

1. Chaque fois qu'il existera un indice de maquillage des numéros ou de substitution des moyens d'identification du véhicule automobile, le juge devra solliciter le concours d'un expert, sans préjudice de la faculté laissée aux intéressés de proposer également leurs experts respectifs qui devront être habilités par l'entreprise fabricante du véhicule ou le représentant de la marque, pour une expertise qui devra être effectuée en présence de la personne expressément désignée par l'autorité consulaire du pays dont l'intéressé est ressortissant ou dans lequel se trouve son domicile. En aucun cas le véhicule ne pourra être laissé en douane pour faire l'objet de l'expertise. Dans tous les cas, les experts remettront le rapport dans un délai de 3 (trois) jours ouvrables.

2. Ces rapports devront se baser sur les données d'identification apportées par l'entreprise fabricante du véhicule automobile qui sera présenté au juge, être légalisés par le consulat du pays de provenance dudit véhicule, qui sollicitera du fabricant ou du représentant de la marque, dans un délai maximal de 30 (trente) jours ouvrables, qu'il confirme si les rapports présentés sont conformes aux modèles techniques établis par l'entreprise.

G) DÉLAIS

Article IX

1. Il demeure entendu que tous les délais prévus dans le présent Accord sont considérés comme des délais de procédure ayant un caractère judiciaire.

2. Pour les délais qui ne sont pas prévus dans le présent Accord, dans tous les cas, les plus brefs prévus par la législation de la Partie contractante où a lieu le procès.

H) DISPOSITIONS FINALES

Article X

Quel que soit le moyen judiciaire ou administratif appliqué au vol ou à l'endommagement de véhicules automobiles originaires ou provenant du territoire d'une des Parties contractantes et localisés dans l'autre, tout procès qui s'ouvrira à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sera régi par les présentes dispositions.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se le notifieront, par la voie diplomatique, et auront accompli les formalités requises par leur législation nationale en vigueur.

2. L'une des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord à n'importe quel moment moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique avec préavis de six mois.

FAIT à Brasília, le premier septembre mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et espagnole faisant l'un et l'autre également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM
Ministre d'Etat
des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

LUIS MARIA RAMÍREZ BOETTNER
Ministre d'Etat
des relations extérieures

No. 33602

**BRAZIL
and
TURKEY**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed
at Brasília on 10 April 1995**

*Authentic texts: Portuguese, Turkish and English.
Registered by Brazil on 1 March 1997.*

**BRÉSIL
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération relative à la culture et à l'en-
seignement. Signé à Brasília le 10 avril 1995**

*Textes authentiques : portugais, turc et anglais.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} mars 1997.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL EN-
TRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Turquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Animados pelo desejo de desenvolver e fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países, e com o objetivo de promover a cooperação bilateral nos setores da Cultura, Educação e Esporte;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes estimularão a cooperação educacional entre os dois países, com base no princípio da reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente em cada país.

2. Para alcançar tal objetivo, as Partes Contratantes procurarão:

- a) encorajar e expandir a cooperação entre instituições de ensino superior dos dois países, por meio do estabelecimento de convênios interuniversitários, bem como entre instituições educacionais afins;
- b) estimular a cooperação e o intercâmbio de professores e funcionários de instituições de ensino superior;
- c) encorajar e facilitar o ensino do Idioma, da História, da Literatura, da Cultura e de outros aspectos da vida de ambos os países em instituições educacionais e outros estabelecimentos, com a autorização das respectivas autoridades educacionais;

- d) divulgar os eventos educacionais e culturais e estimular, quando possível, a participação de representantes da outra Parte Contratante em congressos, conferências e outros encontros relacionados com a cooperação educacional, promovidos por uma das Partes Contratantes;
- e) facilitar a troca de informações e experiências em todos os níveis e modalidades de cultura e de ensino.

ARTIGO II

As Partes Contratantes empenhar-se-ão em criar condições para o reconhecimento de diplomas e certificados conferidos por instituições educacionais dos dois países, de acordo com as leis vigentes no Brasil e na Turquia.

ARTIGO III

As Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação nos diversos setores de interesse vinculados à Cultura, devendo sobretudo encorajar:

- a) as iniciativas com a finalidade de divulgar a literatura do outro país por meio de traduções de obras literárias;
- b) a divulgação de obras de arte do outro país pela televisão, pelo rádio, pelo teatro, pelo cinema, em locais de concertos e centros de exibição;
- c) a cooperação entre as respectivas instituições competentes nas áreas do rádio, televisão e agências noticiosas, com o objetivo de divulgar quaisquer outras iniciativas culturais implementadas em ambos os países;
- d) as palestras e exibições, bem como eventos artísticos, festivais de cinema e encontros esportivos por meio das autoridades respectivas;
- e) o intercâmbio de livros e outras publicações no setor da Cultura;

- f) a participação de seus representantes em conferências internacionais, competições e encontros relacionados com a cooperação cultural, promovidos pela outra Parte Contratante;
- g) a cooperação entre escolas de arte, museus, bibliotecas, teatros e outras instituições de cultura;
- h) contactos entre associações de escritores, compositores, pintores, escultores, artistas gráficos, arquitetos, atores e músicos, bem como representantes de associações de teatro, cinema e música;
- i) o intercâmbio de experiências e de visitas de especialistas encarregados de coleções de museus e de conservação de propriedades culturais e arquitetônicas;
- j) a condução de pesquisa, com permissão de acesso, de acordo com a legislação de cada um dos países, aos arquivos, bancos de dados e às bibliotecas públicas e universitárias;
- l) o intercâmbio de artistas e de grupos artísticos.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes procurarão encorajar contactos entre as suas respectivas organizações desportivas, com o objetivo de estimular:

- a) a participação de seus representantes em eventos esportivos internacionais, competições e encontros promovidos pela outra Parte Contratante;
- b) a cooperação de associações esportivas de seus respectivos países.

ARTIGO V

Com o propósito da implementação deste Acordo, será criada uma Comissão Mista Cultural Brasil-Turquia, a qual se reunirá, em sessões plenárias, uma vez a cada 2 (dois) anos, alternadamente no Brasil e na Turquia, de modo a elaborar programas periódicos de cooperação nas áreas da Cultura e da Educação.

ARTIGO VI

Os programas de cooperação nas áreas da Cultura e da Educação poderão ser, igualmente, negociados em Ajustes Complementares a serem celebrados, por via diplomática, entre as Partes Contratantes.

ARTIGO VII

As condições financeiras de cada projeto setorial previsto nos programas de cooperação poderão ser definidas pela Comissão Mista Cultural, nos Ajustes Complementares mencionados no Artigo VI acima ou em outros Instrumentos que os implementem.

ARTIGO VIII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, poderá ser proposta por Nota diplomática e entrará em vigor após a aprovação de ambas as Partes Contratantes, na forma do Artigo IX.

ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por meio de uma notificação dirigida à outra Parte Contratante, pelos canais diplomáticos. Nessa hipótese, o Acordo

permanecerá em vigor até o período de 3 (três) meses contados a partir da data de recebimento da notificação de denúncia pela outra Parte Contratante.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que as Partes Contratantes disponham de outro modo.

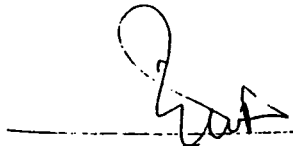
Feito em Brasília, em 10 de abril de 1995, em 3 (três) exemplares originais, nas línguas portuguesa, turca e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Turquia:



AYVAZ GÖKDEMİR
Ministro de Estado

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR VE EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti

(bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır)

İki ülke arasındaki mevcut dostluk bağlarını güçlendirmek ve geliştirmek; kültür, eğitim ve spor alanlarındaki ikili işbirliğini teşvik etmek arzusuyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Akit Taraflar, iki ülke arasındaki eğitim işbirliğini, karşılıklılık ve her ülkedeki yürürlükteki yasalara uygunluk esasları çerçevesinde, teşvik edeceklerdir.

2. Bu amaçla, Akit Taraflar aşağıdaki hususları sağlayacaklardır:

(a) Her iki ülkedeki yüksek öğretim ve diğer eğitim kuruluşları arasında işbirliğini, üniversitelerarası anlaşmalar yoluyla genişletmek ve teşvik etmek;

(b) Yüksek öğretim kuruluşlarının uzmanları ve öğretim görevlileri arasındaki değişimi ve işbirliğini teşvik etmek;

(c) Eğitim kuruluşlarında ve ilgili diğer müesseselerde yetkili makamların müsaadesi çerçevesinde; dil, tarih, edebiyat, kültür ya da iki ülke halkının yaşantılarının sair veçhelerine ilişkin öğretim verilmesini kolaylaştırmak ve teşvik etmek;

(d) Eğitim ve kültürel faaliyetleri duyurmak, mümkün olduğunda, eğitim işbirliği alanında Akit Taraflardan birinin düzenlediği kongre, konferans ve benzeri faaliyetlere diğer Akit Taraf temsilcilerini katılmaya teşvik etmek;

(e) Kültür ve öğretim yöntemleriyle, her düzeyde tecrübe ve bilgi değişimini kolaylaştırmak;

MADDE II

Akit Taraflar, Türkiye ve Brezilya'da yürürlükteki yasalara uygun olarak, iki ülkedeki eğitim kuruluşları tarafından verilen diploma ve sertifikaların tanınması için gerekli şartları yaratmaya gayret edeceklerdir.

MADDE III

Akit Taraflar, değişik kültür alanlarında işbirliğini geliştirmeye çalışacaklar ve karşılıklı ilgi alanlarına giren, özellikle aşağıdaki hususları teşvik edeceklerdir:

(a) Edebi eserlerin tercümesi suretiyle diğer ülkenin Edebiyatının yayılmasına yönelik faaliyetlerini;

(b) Radyo, televizyon, tiyatro, sinema, konser salonları ve sergi merkezlerinde diğer ülkenin sanat eserlerinin tanıtılmasını;

(c) Her iki ülkede gerçekleştirilen herhangi bir kültürel faaliyetin tanıtılması amacıyla; radyo, televizyon ve haber ajanslarının yetkili kuruluşları arasındaki işbirliğini;

(d) Yetkili makamlar aracılığıyla düzenlenen konferansları, sergileri, sanat olaylarını, film festivallerini ve spor karşılaşmalarını;

(e) Kitapların ve kültür alanındaki diğer yayınların değişimini;

(f) Diğer Akit Tarafça düzenlenen uluslararası konferanslara, yarışmalara ve kültürel işbirliğine ilişkin toplantılara kendi temsilcilerinin katılımını;

(g) Sanat okulları, müzeler, kütüphaneler, tiyatrolar ve diğer kültürel müesseseler arasındaki işbirliğini;

(h) Yazar birlikleri, bestekarlar, ressamalar, heykeltıraşlar, baskı sanatçıları, mimarlar, aktörler ve müzisyenlerle; tiyatro, sinema ve müzik birlikleri temsilcileri arasındaki temasları;

(i) Mimari ve kültürel eserlerin muhafazası ve müzelerde koleksiyonla görevli uzmanlar arasında ziyaret ve tecrübe değişimini;

(j) İki ülkeden her birinin mevzuatı çerçevesinde; arşivlere, data bankalarına, halk ve üniversite kütüphanelerine serbestçe girişi ve araştırma yapılmasını;

(l) Sanatçı ve sanatçı gruplarının değişimini.

MADDE IV

Akit Taraflar, aşağıdaki hedeflerin gerçekleştirilmesi için karşılıklı olarak spor teşkilatları arasındaki temasları teşvike çalışacaklardır:

1. Diğer Akit Tarafça düzenlenen uluslararası spor olaylarına, yarışma ve karşılaşmalara kendi temsilcilerinin katılmasını;

2. Ülkelerin, karşılıklı olarak spor birlikleri arasında işbirliğini.

MADDE V

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, "Türkiye - Brezilya Ortak Kültür Komisyonu" kurulacaktır. Komisyon her iki yılda bir, sırasıyla, Brezilya ve Türkiye'de, eğitim ve kültür alanındaki düzenli işbirliği programlarını hazırlamak amacıyla toplanacaktır.

MADDE VI

Eđitim ve kültür alanındaki iřbirliđi programları, aynı zamanda Akit Taraflar arasında, diplomatik yolla müzakere edilerek, tamamlayıcı düzenlemeler akti suretiyle de yapılabilir.

MADDE VII

iřbirliđi programlarında öngörülen her projenin mali şartları, Ortak Kültür Komisyonunda belirlenebileceđi gibi, Madde VI'da belirtilen tamamlayıcı düzenlemelerle veya bu düzenlemelerin uygulanmasına iliřkin herhangi bir belgeyle tesbit edilebilir.

MADDE VIII

iřbu Anlařmanın tadili veya gözden geçirilmesi, diplomatik Nota teatisi suretiyle yapılabilir ve her iki Akit Tarafın Madde IX'a uygun olarak onayını mtakiben yürürlüđe girer.

MADDE IX

1. iřbu Anlařma, her iki Akit Tarafın gerekli yasal iřlemlerin tamamlandıđını diđer tarafa bildirmesini takiben; son bildirim tarihinden 30 gün sonra yürürlüđe girecektir.

2. iřbu Anlařma süresiz olarak yürürlüđe kalacak ve Akit Taraflardan birinin diđerine diplomatik kanallardan feshini ihbar suretiyle sona erdirilebilecektir. Bu durumda, Anlařma diđer tarafça fesih ihbarının alındıđı tarihten itibaren 3 aylık bir süre için yürürlüđe kalacaktır.

3. iřbu Anlařmanın feshi, Akit Taraflarca aksi kararlařtırılmadıkça, yrrlđteki programları etkilemeyecektir.

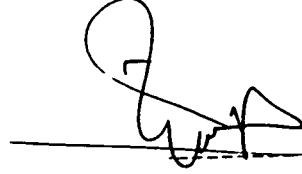
Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde Brasilia'da 10 Nisan 1995 tarihinde imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğu takdirde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Brezilya Federatif Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Dış İlişkiler Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:



AYVAZ GÖKDEMİR
Devlet Bakanı

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Turkey
(hereinafter called the "Contracting Parties"),

Wishing to develop and strengthen the ties of friendship between the two countries, and to promote bilateral cooperation in the areas of Culture, Education and Sports;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall encourage educational cooperation between the two countries, based on the principle of reciprocity and according to the laws of each country.
2. In order to achieve this goal, the Contracting Parties shall seek:
 - a) to encourage and to enlarge the cooperation between higher studies institutions of both countries through the establishment of inter-university agreements, as well as between similar educational institutions;
 - b) to encourage the cooperation and the exchange of teachers and experts of educational institutions of higher learning;

¹ Came into force on 13 April 1996 by notification, in accordance with article IX.

- c) to encourage and to provide means for the study of the Language, the History, the Literature, the Culture, and other aspects of life in both countries in educational institutions and other organizations, with permission from their respective educational authorities;
- d) to advertise educational and cultural events and to encourage, whenever possible, the participation of representatives from the other Contracting Party in congresses, conferences and other meetings related to educational cooperation promoted by one of the Contracting Parties;
- e) to facilitate the exchange of information and experiences on all levels and modes of Culture and Education.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall strive to create conditions for the recognition of diplomas and certificates issued by educational institutions of both countries, according to the laws of Brazil and Turkey.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall mutually seek to develop cooperation in different mutual interest areas related to Culture, giving special attention to the encouragement of:

- a) the initiatives leading to the diffusion of the other country's Literature, through translations of literary works;
- b) the diffusion of works of art from the other country through television, radio, theater cinema, concert halls and exhibition centers;

- c) the cooperation between their competent institutions on the areas of radio, television and news agencies in order to divulge any other cultural initiatives carried out in both countries;
- d) the conferences and exhibitions, as well as artistic events, film festivals and sports meetings promoted by their respective authorities;
- e) the exchange of books and other publications in the field of Culture;
- f) the participation of their representatives in international conferences, contests and meetings related to cultural cooperation promoted by the other Contracting Party;
- g) the cooperation between art schools, museums, libraries, theaters and other cultural institutions;
- h) the contacts between associations of writers, composers, painters, sculptors, printing artists, architects, actors and musicians, as well as between representatives from theater, cinema and music associations;
- i) the exchange of experiences and visits of experts in charge of museum collections and of the conservation of cultural and architectural properties;
- j) the realization of research with free access to archives, data banks and to public and college libraries, according to the laws of each country;
- l) the exchange of artists and artistic groups.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall seek to encourage contacts between their respective sports associations, in order to encourage:

- a) the participation of their representatives in international sports events, competitions and meetings promoted by the other Contracting Party;
- b) the cooperation between sports associations in their respective countries.

ARTICLE V

For the purposes of the implementation of this Agreement, a Brazil-Turkey Joint Cultural Commission shall be established, to meet in full session every 2 (two) years, alternately in Brazil and in Turkey, for the setting up of periodical cooperation programs in the areas of Culture and Education.

ARTICLE VI

The cooperation programs in the areas of Culture and Education may also be negotiated in Complementary Agreements to be signed by both Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The financial conditions of each sectorial initiative contemplated in the cooperation programs may be defined by the Joint Cultural Commission, in the Complementary Agreements referred to in Article VI above or in any other Instrument implementing them.

ARTICLE VIII

Any modification to the present Agreement or its revision shall be object of an exchange of diplomatic Notes between the Contracting Parties and shall enter into force upon receipt of the last Note, as provided for in Article IX.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfillment of the respective internal legal formalities with regard to the entry into force of this Agreement, which shall then become legally binding 30 (thirty) days after receipt of the last Note.

2. This present Agreement shall be valid for an indefinite period. It may be terminated by any of the Contracting Parties, by means of a notification of termination addressed to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In this case, the Agreement will remain valid for a period of 3 (three) months after receipt of such notification of termination.

3. The termination of this Agreement shall not affect the programs under execution unless otherwise agreed upon.

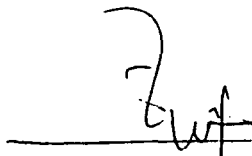
Done in Brasília, on April 10th, 1995, in 3 (three) originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, the 3 (three) texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government
of the Republic of Turkey:



AYVAZ GÖKDEMİR
MINISTER OF STATE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION
RELATIVE À LA CULTURE ET À L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et de promouvoir la coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, de l'enseignement et des sports;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sur la base de la réciprocité et conformément à la législation de chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de l'enseignement entre les deux pays.

2. Pour atteindre cet objectif, les Parties contractantes s'efforcent :

a) D'encourager et d'intensifier la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays grâce à la conclusion d'accords interuniversités, de même qu'entre instituts d'enseignement similaires;

b) D'encourager la coopération et l'échange d'enseignants et d'experts d'institutions d'enseignement supérieur;

c) D'encourager et de fournir des moyens pour l'étude de la langue, de l'histoire, de la littérature, de la culture et des autres aspects de la vie dans les deux pays dans les institutions d'enseignement et autres organismes avec l'autorisation de leurs autorités respectives;

d) De faire connaître les manifestations éducatives et culturelles et d'encourager, chaque fois que possible, la participation des représentants de l'autre Partie contractante aux congrès, conférences et autres réunions ayant trait à la coopération dans le domaine de l'enseignement, organisés par l'une des Parties contractantes;

e) De faciliter à tous les niveaux l'échange de renseignements et d'expérience sur les modes de culture et d'enseignement.

Article II

Les Parties contractantes s'efforcent de réunir les conditions nécessaires pour la reconnaissance des diplômes et certificats délivrés par les institutions d'enseignement des deux pays, conformément à la législation du Brésil et à celle de la Turquie.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1996 par notification, conformément à l'article IX.

Article III

Les Parties contractantes s'efforcent d'intensifier la coopération dans différents secteurs d'intérêt mutuel, liés à la culture, en encourageant notamment :

a) Les initiatives visant à la diffusion de la littérature de l'autre pays grâce à des traductions d'œuvres littéraires;

b) La diffusion d'œuvres d'art de l'autre pays grâce à la télévision, à la radio, au théâtre, au cinéma, aux salles de concert et aux centres d'exposition;

c) La coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et des agences de presse pour faire connaître toutes autres initiatives culturelles entreprises dans les deux pays;

d) Les conférences et expositions ainsi que les manifestations artistiques, festivals cinématographiques et réunions sportives organisés par leurs autorités respectives;

e) L'échange de livres et autres publications dans le domaine de la culture;

f) La participation de leurs représentants à des conférences, concours et réunions organisés au niveau international, liés à la coopération culturelle et favorisés par l'autre Partie contractante;

g) La coopération entre écoles des beaux-arts, musées, bibliothèques, théâtres et autres organismes culturels;

h) Les contacts entre associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, d'imprimeurs, d'architectes, d'acteurs et de musiciens, ainsi qu'entre représentants des associations théâtrales, cinématographiques et musicales;

i) Les échanges d'expériences et de visites d'experts responsables des collections de musées et de la conservation de la propriété culturelle et architecturale;

j) Les activités de recherche avec un accès libre aux archives, aux banques de données, aux bibliothèques publiques et universitaires, en fonction de la législation de chaque pays;

l) Les échanges d'artistes et de groupes artistiques.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les contacts entre leurs associations sportives respectives afin de faciliter :

a) La participation de leurs représentants à des manifestations, à des concours et à des réunions organisés au niveau international par l'autre Partie contractante;

b) La coopération entre les associations sportives de leurs pays respectifs.

Article V

Pour mettre en œuvre le présent Accord, une Commission culturelle mixte Brésil-Turquie est constituée qui se réunira en session plénière tous les deux (2) ans, alternativement au Brésil et en Turquie, pour élaborer des programmes périodiques de coopération dans les secteurs de la culture et de l'enseignement.

Article VI

Les programmes de coopération dans les secteurs de la culture et de l'enseignement peuvent faire également l'objet d'accords complémentaires qui seront transmis par la voie diplomatique aux deux Parties contractantes pour signature.

Article VII

Le financement de chaque initiative sectorielle envisagée dans les programmes de coopération pourra être fixé par la Commission culturelle mixte dans les accords complémentaires mentionnés à l'article VI ci-dessus ou dans tout autre instrument d'exécution.

Article VIII

Toute modification au présent Accord ou sa révision fait l'objet d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes et prend effet dès réception de la dernière note, comme prévu à l'article IX.

Article IX

1. Chaque Partie contractante informe l'autre de l'achèvement des formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel devient alors légalement contraignant trente (30) jours après la réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est valide pendant une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes au moyen d'une notification de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord restera valide pendant trois (3) mois après la réception de cette notification de dénonciation.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes en cours d'exécution, sauf stipulation contraire.

FAIT à Brasília le 10 avril 1995 en trois (3) exemplaires originaux en langues portugaise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

AYVAZ GÖKDEMİR
Ministre d'Etat

No. 33603

BRAZIL
and
SOUTH AFRICA

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas for the holders of diplomatic, official and ordinary passports. Pretoria, 26 November 1996

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 1 March 1997.

BRÉSIL
et
AFRIQUE DU SUD

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou régulier. Pretoria, 26 novembre 1996

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} mars 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE EXEMPTION OF VISAS FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND ORDINARY PASSPORTS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Pretória, em 26 de novembro de 1996

Senhor Ministro,

Tendo em conta o desejo mútuo de fortalecer as tradicionais e fraternas relações bilaterais entre a República Federativa do Brasil e a República da África do Sul, tenho a honra de comunicar que o Governo brasileiro concederá dispensa de visto para portadores de passaportes diplomático, oficial e comum sul-africanos nos seguintes termos:

1. Os nacionais sul-africanos titulares de passaportes válidos diplomático, oficial e comum ficam isentos da obrigação de obter vistos para viagem de turismo e de negócios de caráter particular ou oficial, sempre que o período de permanência não exceda a 90 (noventa) dias, bem como trânsitos.
2. A permanência prevista no parágrafo 1 não permite o exercício de atividades remuneradas.
3. A dispensa de vistos não exime os nacionais sul-africanos da observância das leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil, concernentes à entrada, à residência (temporária ou permanente), ao trabalho (remunerado ou não) e à saída.
4. Esta isenção não afeta o direito de as autoridades brasileiras recusarem admissão ou residência a pessoas que não cumprirem os requisitos de entrada.
5. Em caso de alteração nos modelos de passaporte diplomático, de serviço ou comum, o Governo sul-africano se compromete a fornecer ao Governo brasileiro, por via diplomática, exemplares dos novos modelos, bem como informações técnicas e dados sobre a entrada em circulação dos mesmos, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias.

¹ Came into force on 26 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

6. O Governo brasileiro poderá suspender temporariamente a aplicação parcial ou total desta isenção por motivo de ordem pública, de segurança ou de proteção a saúde. Essa suspensão deverá ser notificada imediatamente às autoridades sul-africanas por via diplomática.

7. Aos cidadãos sul-africanos que tenham sua entrada impedida pelas autoridades de imigração brasileiras será dado tratamento apropriado, e facilitado o contato imediato com as autoridades consulares.

8. Essas medidas entrarão em vigor 30 (trinta) dias após esta notificação e poderão ser suspensas a qualquer tempo pelo Governo brasileiro que comunicará essa decisão por escrito com 3 (três) meses de antecedência, por via diplomática.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

Sua Excelência
o Senhor Alfred Nzo
Ministro dos Negócios Extranjeros
da República da África do Sul

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pretoria, 26 November 1996

Your Excellency,

[*See note II*]

I avail myself, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA

His Excellency
Mr. Alfred Nzo
Minister for Foreign Affairs
Republic of South Africa

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Pretoria, 26 November 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note dated 26 November 1996 which text in English reads as follows:

"Your Excellency,

Considering the mutual intention of strengthening the traditional and amicable relations between the Federative Republic of Brazil and the Republic of South Africa, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government will grant an exemption of visas for the holders of diplomatic, official and ordinary South African passports on the following terms:

1. South African nationals, holders of valid diplomatic, official and ordinary passports, will be exempt from visa requirements for bona fide holiday and private or official business visits not exceeding ninety (90) days, as well as transits.
2. The period of stay mentioned in paragraph (1) does not permit the undertaking of remunerated activities.
3. These provisions do not exempt South African nationals from complying with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil which apply to admission, stay, residence (temporary or permanent), work (remunerated or not) and exit.
4. This exemption does not affect the right of the Brazilian authorities to refuse admission or residence to persons who do not comply with the entry requirements.
5. In the case of an alteration in the format of diplomatic, official and ordinary passports, the South African Government undertakes to furnish the Brazilian Government, through diplomatic channels, with samples of the new specimens. The technical information and data concerning the implementation date of the

circulation of the new passports will be notified with an advance notice of thirty (30) days.

6. The Brazilian Government may temporarily suspend this exemption on the grounds of public order, security or health. The suspension will be notified immediately to the South African authorities through diplomatic channels.
7. South African citizens who had their entry refused by the Brazilian immigration authorities, will be given adequate treatment and permitted to be in immediate contact with their consular authorities.
8. These provisions will enter into force thirty (30) days after the date of this notification and may be terminated at any time by the Brazilian Government giving three (3) months written notice through diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of International Relations of the
Federative Republic of Brazil"

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the measures indicated in your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of South Africa, and I furthermore have the honour to confirm that the Government of the Republic of South Africa will continue to grant the same facilities to Brazilian nationals, henceforth on the basis of reciprocity.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

With kind regards,



ALFRED NZO

His Excellency
Ambassador Luiz Felipe Lampreia
Minister of Foreign Affairs of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINNE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE, OFFICIEL OU RÉGULIER

I

Pretoria, le 26 novembre 1996

Monsieur le Ministre,

Compte tenu du désir mutuel visant à renforcer les relations traditionnelles et amicales entre la République fédérative du Brésil et la République sud-africaine, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil est disposé à exempter de visas les détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou régulier émis par les autorités de la République sud-africaine sous réserve des conditions suivantes :

1. Les ressortissants sud-africains détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou régulier valide seront dispensés de visas pour des visites effectuées de bonne foi aux fins de vacances ou pour des raisons d'affaires privées ou officielles d'une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, de même qu'à des fins de transit.

2. La durée du séjour visée au paragraphe 1 n'autorise pas l'exercice d'activités rémunérées.

3. Les présentes dispositions n'autorisent pas les ressortissants sud-africains à se soustraire à la législation et à la réglementation en vigueur en République fédérative du Brésil relatives à l'entrée, au séjour, à la résidence (temporaire ou permanente), au travail (rémunéré ou non) au départ du territoire.

4. La présente dispense ne porte pas atteinte au droit des autorités brésiliennes de refuser l'entrée ou la résidence aux personnes qui ne remplissent pas les conditions d'entrée.

5. Si des modifications devaient être apportées à la présentation des passeports diplomatiques, officiels ou réguliers, le Gouvernement de la République sud-africaine s'engage à communiquer au Gouvernement brésilien, par la voie diplomatique, des exemplaires des nouveaux documents. Les informations et les données techniques relatives à la date de la mise en circulation des nouveaux passeports seront également communiquées trente jours à l'avance.

6. Il sera loisible au Gouvernement brésilien de suspendre temporairement la présente dispense pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. La suspension sera notifiée immédiatement aux autorités sud-africaines par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Les ressortissants sud-africains qui se seraient vu refuser l'entrée sur le territoire par les autorités d'immigration brésiliennes bénéficieront d'un traitement approprié et seront autorisés à prendre immédiatement contact avec leurs autorités consulaires.

8. Les présentes dispositions entreront en vigueur trente (30) jours suivant la date de la présente notification et elles pourront être dénoncées en tout temps par le Gouvernement brésilien moyennant un préavis écrit de trois mois communiqué par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Monsieur Alfred Nzo
Ministre des affaires étrangères
de la République sud-africaine

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pretoria, le 26 novembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 26 novembre 1996 dont le texte anglais est ainsi libellé :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les mesures indiquées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine; en outre, je suis en mesure de vous confirmer que le Gouvernement de la République sud-africaine continuera à accorder les mêmes commodités aux ressortissants brésiliens, à l'avenir sur une base de réciprocité.

Je saisis cette occasion, etc.

ALFRED NZO

Son Excellence
Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre des affaires étrangères du Brésil

No. 33604

**HUNGARY
and
ROMANIA**

Treaty of understanding, cooperation and good neighbourliness (with appendix). Signed at Timisoara on 16 September 1996

Authentic texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary and Romania on 4 March 1997.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage (avec annexe). Signé à Timisoara le 16 septembre 1996

Textes authentiques : hongrois et roumain.

Enregistré par la Hongrie et la Roumanie le 4 mars 1997.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA KÖZÖTT A MEGÉRTÉSÉRŐL, AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL ÉS A JÓSZOM- SZÉDSÁGRÓL

A Magyar Köztársaság és Románia,

- meggyőződve arról, hogy a két ország közötti jószomszéd-ság, a kölcsönös tisztelet és az együttműködés megfelel Magyarország és Románia alapvető érdekeinek;
- megerősítve az emberi jogok, az alapvető szabadságjogok, a demokrácia, a humanizmus és a jogállamiság iránti elkötelezettségüket és kifejezve azon meggyőződésüket, hogy azok érvényesítése és tartalmi gazdagítása a szabadság, az igazságosság és a béke alapját képezi;
- áthatva attól a közös törekvéstől, hogy Európa valamennyi állam és nép javára a béke, a biztonság és az együttműködés egységes kontinensévé váljon és eltökélten arra, hogy olyan kapcsolatok fejlesztéséért tevékenykedjenek, melyek lehetővé teszik e célok megvalósítását;
- elismerve, hogy a nemzeti kisebbségek azon állam társadalmának integráns részét képezik, ahol élnek, továbbá tekintetbe véve, hogy védelmük az emberi jogok nemzetközi védelmének részét képezi és mint ilyen, a nemzetközi együttműködés tárgya, valamint hogy az ezen a területen való együttműködésük normalizálása fontos hozzájárulást jelent a stabilitáshoz és megértéshez Európában, valamint a demokrácia országokban való erősítéséhez és az európai és euro-atlanti struktúrákba való integrálódásukhoz;
- megerősítve elkötelezettségüket, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsinkii Záróokmányban, az Új Európáról szóló Párizsi Chartában, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet egyéb dokumentumaiban foglalt célok és elvek megvalósításáért tevékenykedjenek;
- meggyőződve arról, hogy az Európában és a két országban bekövetkezett visszafordíthatatlan változások új távlatokat nyitnak kétoldali kapcsolataikban;

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Magyar Köztársaság és Románia (a továbbiakban: "a Szerződő Felek") kapcsolataikat a bizalomra, az együttműködésre és a kölcsönös tiszteletre alapozzák.

(2) A Szerződő Felek kölcsönös kapcsolataikban, ugyanúgy, mint más államokkal fennálló kapcsolataikban, tiszteletben tartják az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsinkii Záróokmányban, az Új Európáról szóló Párizsi Chartában és az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet más dokumentumaiban foglalt elveket, illetőleg a nemzetközi jog egyéb általánosan elfogadott elveit és normáit.

2. cikk

(1) A Szerződő Felek azon munkálkodnak, hogy Európa egésze békés, az államok demokratikus és a jog felsőbbségén alapuló közösségévé váljon és hozzájárulnak e térség biztonságának megőrzéséhez és megszilárdításához, az együttműködésen alapuló béke és biztonság garantálásához, az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet keretében vállalt kötelezettségeknek megfelelően.

(2) A Szerződő Felek az európai béke és biztonság megszilárdítása érdekében támogatják az európai fegyveres erők és fegyverzetek korlátozását és csökkentését célzó folyamatok továbbvitelét a védelmi szükségleteknek megfelelő szintig. Támogatják továbbá új bizalomerősítő és biztonságnövelő intézkedések kidolgozását és arra törekednek, hogy kétoldalú kapcsolataik keretében is hasonló jellegű lépéseket tegyenek.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek megerősítik, hogy kölcsönös kapcsolatukban tartózkodnak a másik Szerződő Fél területi integritása vagy politikai függetlensége ellen irányuló erőszakkal való fenyegetéstől vagy annak alkalmazásától, valamint bármely más, az Egyesült Nemzetek céljaival és a Helsinkii Záróokmány elveivel összeegyeztethetetlen cselekedetektől. Úgyszintén tartózkodnak az ilyen akciók támogatásától és harmadik fél számára sem teszik lehetővé, hogy területüket a másik Szerződő Fél elleni hasonló cselekmények elkövetésére felhasználja.

(2) A Szerződő Felek a közöttük felmerülő vitás kérdéseket kizárólag békés eszközökkel oldják meg.

4. cikk

A Szerződő Felek, a nemzetközi jog elveivel és normáival, valamint a Helsinki Záróokmány alapelveivel összhangban megerősítik, hogy tiszteletben tartják közös határuk sérthetlenségét és a másik Fél területi integritását. Úgyszintén megerősítik, hogy egymással szemben területi követelésük nincsen és ilyet a jövőben sem támasztanak.

5. cikk

(1) A Szerződő Felek e Szerződés céljainak megvalósítása érdekében a kölcsönös érdeklődésre számot tartó minden területen megteremtik az együttműködés megfelelő kereteit.

(2) A Szerződő Felek e Szerződés végrehajtásában kiemelt helyet biztosítanak a törvényhozó és végrehajtó szervek együttműködésének és kapcsolatai bővítésének.

(3) Különböző szinteken rendszeres eszmecseréket folytatnak annak érdekében, hogy biztosítsák kétoldalú kapcsolataik további fejlesztését és elmélyítését, valamint a nemzetközi kérdésekre vonatkozó nézeteik kölcsönös megismerését. Ennek során évente legalább egyszer sor kerül a miniszterelnökök találkozására, és a külügyminiszterek is évente legalább egy alkalommal áttekintik e Szerződés végrehajtását.

(4) A különböző egyéb minisztériumok és központi szervek vezetőinek rendszeres találkozásáról a közöttük kötendő megállapodások rendelkeznek.

6. cikk

(1) A Szerződő Felek támogatják az európai együttműködési mechanizmusok továbbfejlesztését és következetes alkalmazását annak érdekében, hogy a térség békéjének és biztonságának megőrzéséhez és megszilárdításához ezzel is aktívan hozzájáruljanak.

(2) Ha a Szerződő Felek egyikének véleménye szerint olyan helyzet állna elő, amely veszélyeztetheti a nemzetközi békét és biztonságot, avagy saját legfontosabb biztonsági érdekeit, úgy ez a Szerződő Fél javasolhatja a másik Szerződő Félnek, hogy közösen vizsgálják meg a feszültség enyhítése vagy a kialakult helyzet

felszámolása érdekében teendő lépéseket, figyelembe véve az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt, valamint az európai együttműködés keretében rendelkezésre álló elveket és mechanizmusokat.

(3) A Szerződő Felek különböző szinteken rendszeres konzultációkat folytatnak a biztonság és a védelem kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdéseiről. Bármelyikük kérésére tájékoztatják egymást a biztonságra és leszerelésre vonatkozó azon nemzetközi kötelezettségeik teljesítéséről, amelyek olyan dokumentumokon alapulnak, melyeknek mindkét fél részese.

(4) A két Szerződő Fél katonai intézményei közötti együttműködés külön megállapodás alapján valósul meg.

7. cikk

(1) A Szerződő Felek bővítik kapcsolataikat és együttműködésüket a nemzetközi szervezetekben, beleértve a regionális és szubregionális szervezeteket. Kölcsönösen támogatják egymás integrációs erőfeszítéseit az Európai Unióba, a NATO-ba és a Nyugat-Európai Unióba.

(2) A Szerződő Felek más érdekelt európai országokkal egyetértésben együttműködnek regionális és szubregionális projektek és egyéb együttműködési formák megvalósításában, hogy elősegítsék a gazdasági, ipari, mezőgazdasági, ökológiai, szállítási, hírközlési és egyéb közös érdeklődésre számot tartó területeken az azokban résztvevő országok fejlődésének gyorsítását. Bátorítják a közvetlenül érdekelt részvételét ezen együttműködési formák és projektek megvalósításában, összhangban a Szerződő Felek belső jogszabályaival.

8. cikk

(1) A Szerződő Felek a nemzetközi kereskedelmi gyakorlat és normák alapján fejlesztik gazdasági együttműködésüket és kölcsönösen előnyös kereskedelmüket a gazdasági élet minden területén.

(2) E célból belső jogszabályaikkal és egyéb nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban ösztönzik a két állam gazdasági alanyai közötti közvetlen kapcsolatokat és együttműködést, valamint azon munkálkodnak, hogy előnyös feltételeket biztosítsanak mindkét Szerződő Fél természetes és jogi személyei számára, hogy a másik Szerződő Fél területén vállalkozói, kereskedelmi és más gazdasági tevékenységet fejthessenek ki.

(3) A Szerződő Felek ugyancsak bátorítják és elősegítik a kölcsönös tökebefektetéseket és szavatolják azok védelmét.

(4) A Szerződő Felek kiemelt figyelmet fordítanak az országos és egymáshoz kapcsolódó infrastruktúráik, beleértve az energiarendszereik, közlekedési és távközlési hálózataik összehangolt, a nemzetközi szabványoknak megfelelő fejlesztésében való együttműködésre.

9. cikk

(1) A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös és hatékony együttműködést az alap- és alkalmazott kutatások területén, különös tekintettel a modern technikára és technológiára.

(2) A Szerződő Felek bátorítják a két ország tudósainak és kutatóinak közvetlen kapcsolatait és közös kezdeményezéseit, a tudományos kutatóintézetek, valamint az ezen a területen működő könyvtárak és más intézmények együttműködését.

10. cikk

(1) A Szerződő Felek kétoldalú, szubregionális vagy regionális szinten együttműködnek a területüket érintő szennyezés megelőzése, csökkentése és kiküszöbölése, valamint ökológiai biztonságuk feltételeinek javítása érdekében.

(2) Környezeti katasztrófa vagy ilyen következményekkel fenyegető baleset vagy annak veszélye esetén a kialakult helyzetről és a foganatosított rendkívüli intézkedésekről a Szerződő Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást.

11. cikk

(1) A Szerződő Felek kiterjesztik együttműködésüket egymás között és más Duna-menti államokkal, szem előtt tartva a dunai hajózás fejlesztését, a parti államok együttműködését minden közös érdeklődésre számot tartó területen, továbbá a Duna szennyeződésének megakadályozását, csökkentését és ellenőrzését.

(2) A Szerződő Felek együttműködnek továbbá a határvizekkel kapcsolatos, a két ország közös érdeklődésére számot tartó kérdésekben, azon két- és többoldalú szerződések alapján, amelyeknek a Szerződő Felek részesei, vagy részesei lesznek.

12. cikk

(1) A Szerződő Felek fejlesztik együttműködésüket a kultúra, a tudomány és az oktatás területén.

(2) A Szerződő Felek támogatják a kulturális cserék fejlesztését a két ország intézményei, alkotószövetségei, nem kormányzati szervezetei és társulásai, továbbá természetes személyei között és e célból kormányközi és tárcaközi megállapodásokat és munkaterveket kötnek.

(3) A Szerződő Felek fejlesztik és támogatják az együttműködést közvetlen megállapodások alapján is a két ország egyetemei, más oktatási intézményei és tudományos kutatóintézetei és -központjai között, valamint tanulók, diákok, oktatók és tudományos kutatók cseréjét. Nagy fontosságot tulajdonítanak a szakemberek oktatása és továbbképzése terén való együttműködésnek, és kijelentik, hogy készek annak bővítésére és elmélyítésére.

(4) A Szerződő Felek bátorítják a közvetlen együttműködést és cserét a levéltárak, könyvtárak és múzeumok között, valamint biztosítják a másik ország kutatói és más személyei részére az ezekben az intézményekben található forrásanyagok hozzáférhetőségét, az adott országban érvényes belső rendelkezésekkel összhangban.

(5) A Szerződő Felek megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy a két ország illetékes hatóságai megvizsgálják a diplomák elismerésének kérdését megfelelő megállapodás megkötése céljából e területen.

(6) Mindkét Szerződő Fél bátorítja a másik ország nyelvének oktatását az egyetemeken, iskolákban és más intézményekben, s e célból támogatást nyújtanak a tanárok képzéséhez és az oktatás megszervezéséhez.

(7) A Szerződő Felek támogatják kulturális központjaik tevékenységét és teljes mértékben kihasználják azokat a lehetőségeket, amelyeket ezen központok nyújtanak a kölcsönös kulturális cserék fejlesztésére, összhangban a vonatkozó kétoldalú megállapodással.

(8) Az ebben a cikkben megállapított célok megvalósítása, valamint a kétoldalú együttműködés intézményes kereteinek fejlesztése érdekében a Szerződő Felek azon munkálkodnak, hogy a kultúra, az oktatás és a tudomány területére

vonatkozó együttműködésről új egyezményt, valamint megfelelő más megállapodásokat kössenek.

13. cikk

(1) A Szerződő Felek együttműködnek kulturális örökségük megőrzése és a két nép számára történő kölcsönös megismertetése érdekében.

(2) A Szerződő Felek azon munkálkodnak, hogy védelmezzék a területükön található azon történelmi és kulturális emlékműveket, emlékhelyeket, írásos és tárgyi emlékeket, amelyek a másik Szerződő Fél történelmét és kultúráját idézik fel és támogatják ezek megőrzését, valamint belső jogszabályaikkal összhangban megkönnyítik ezek hozzáférhetőségét.

14. cikk

A Szerződő Felek elősegítik az országaik eltérő etnikai, vallási, kulturális és nyelvi eredetű állampolgárai közötti tolerancia és megértés légkörét. Elítélik az idegengyűlölet, a faji, etnikai és vallási alapú gyűlölet, diszkrimináció és előítéletek mindenfajta megnyilvánulását és hatékony intézkedéseket tesznek ezek bármiféle megnyilvánulásának megelőzésére.

15. cikk

(1) a) A Szerződő Felek vállalják, hogy a területükön élő nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogainak és kötelezettségeinek szabályozása során az Európa Tanácsnak a nemzeti kisebbségek védelméről szóló keretegyezményét alkalmazzák, hacsak belső jogrendjük nem tartalmaz a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek vonatkozásában kedvezőbb rendelkezéseket.

b) A fenti bekezdésben foglaltakat nem érintve, a Szerződő Felek, a magyarországi román kisebbség, valamint a romániai magyar kisebbség etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásának védelme és fejlesztése céljából jogi kötelezettségként alkalmazzák az ezen személyek jogait meghatározó előírásokat, úgy, ahogy azokat az Egyesült Nemzetek Szervezete, az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet és az Európa Tanács vonatkozó, a jelen Szerződés Mellékletében felsorolt dokumentumai tartalmazzák.

(2) A Szerződő Felek ennek megfelelően megerősítik, hogy az előző bekezdésben említett személyeknek egyénileg, vagy csoportjuk más tagjaival együtt gyakorolva joguk van etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásuk szabad kifejezésére, megőrzésére, fejlesztésére. Ennek megfelelően joguk van saját oktatási, kulturális, vallási intézmények, szervezetek, egyesületek létrehozásához és fenntartásához, amelyek önkéntes pénzügyi és egyéb hozzájárulásért, valamint köztámogatásért folyamodhatnak a belső jogszabályokkal összhangban.

(3) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a romániai magyar és a magyarországi román kisebbséghez tartozó személyek azon jogát, hogy anyanyelvüket szabadon használhassák a magánéletben és a nyilvánosság előtt, szóban és írásban egyaránt. Megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy ezek a személyek anyanyelvüket megtanulhassák és megfelelő lehetőségük legyen ezen a nyelven képzésben részesülni az állami oktatás keretei között minden szinten és formában, szükségleteiknek megfelelően. A Szerződő Felek biztosítani fogják azokat a feltételeket, amelyek lehetővé teszik az anyanyelv használatát is a helyi közigazgatási és bírói hatóságokkal való kapcsolataikban, összhangban a belső jogszabályokkal és a két Fél által aláírt nemzetközi kötelezettségekkel. E személyeknek joguk van arra, hogy vezeték- és keresztnévüket anyanyelvükön használhassák, és ezt hivatalosan el fogják ismerni. Azon területeken, ahol jelentős számban élnek az illető kisebbségekhez tartozó személyek, mindkét fél lehetővé teszi, hogy a kisebbségek nyelvén is kifüggesztésre kerüljenek a hagyományos helyi elnevezések, utcanevek és más, a nyilvánosságnak szánt földrajzi feliratok.

(4) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát arra, hogy anyanyelvükön hozzájussanak az információkhoz és az elektronikus és nyomtatott információ-hordozókhoz, valamint szabadon cseréljenek és terjesszenek információkat. A Szerződő Felek jogrendszereik keretei között lehetővé teszik számukra, hogy saját médiunokat hozzanak létre és működtessenek.

(5) A Szerződő Felek biztosítani fogják a kisebbségekhez tartozó személyek számára a jogot, hogy egyénileg, vagy pártjaik vagy szervezeteik révén ténylegesen részt vegyenek a politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életben és a központi és helyi közhatalmi és közigazgatási szervekbe beválasztott képviselőik révén az országos vagy helyi érdekű kérdések megoldásában. Mindkét Szerződő Fél, az ezen személyek nemzeti önazonossága védelmével és érvényesítésével kapcsolatos kérdésekre vonatkozó döntéshozatalban, kikéri e személyek szervezeteinek, politikai pártjainak vagy szövetségeinek véleményét a törvényben előírt demokratikus döntéshozatali eljárásnak megfelelően.

(6) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a nemzeti kisebbségek kulturális és történelmi örökségét és támogatják erőfeszítéseiket a kisebbségi kultúrát és történelmet őrző műemlékek, emlékhelyek megőrzésére, valamint megfelelő intézkedéseket tesznek, hogy a vegyes lakosságú vidékeken az állampolgárok megismerkedhessenek a magyar, illetve a román kulturális értékekkel.

7) A Szerződő Felek tiszteletben tartják, hogy a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeknek joguk van szabad kapcsolatot tartani egymással és a határokon túl más államok polgáraival, továbbá részt venni nemzeti és nemzetközi nem-kormányzati szervezetek tevékenységében.

(8) A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy az ezen cikkben említett jogok alkalmazása során bármely, a nemzeti kisebbségekhez tartozó személynek, csakúgy, mint az illető állam bármely más állampolgárának, tiszteletben kell tartania a nemzeti törvényeket és mások jogait. Ezen személyek ugyanazokkal az állampolgári jogokkal és kötelezettségekkel rendelkeznek, mint azon ország többi állampolgára, amelyben élnek.

(9) A Szerződő Felek, az általános integrációs politikájuk megvalósítását célzó intézkedéseket nem érintve, tartózkodni fognak a kisebbséghez tartozó személyek akaratauk elleni asszimilációját célzó politikától vagy gyakorlattól, és védelmezni fogják ezen személyeket bármilyen cselekedettel szemben, ami az ilyen asszimilációra irányul. Tartózkodnak továbbá az olyan intézkedésektől, amelyek a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek által lakott régiók lakosságának arányait megváltoztatva arra irányulnak, hogy korlátozzák e személyeknek az ezen cikk 1. bekezdésében felsorolt nemzetközi standardokból és normákból következő jogait és szabadságjogait.

(10) A Szerződő Felek elősegítik egymás számára, hogy figyelemmel kísérjék az ebben a cikkben foglaltak megvalósulását. E célból a jelen Szerződés 5. cikkében említett rendszeres konzultációk keretében megvizsgálják a nemzeti kisebbségekkel kapcsolatos kétoldalú együttműködésük kérdéseit is, amelyek e Szerződés alkalmazásából adódnak és létrehoznak egy kormányközi szakértői bizottságot. Együttműködnek az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet és az Európa Tanács azon mechanizmusainak megfelelő működtetésében, amelyek a nemzeti kisebbségek védelmével kapcsolatos, ezen szervezetek dokumentumaiban található, általuk vállalt kötelezettségek teljesítését ellenőrzik.

(11) A Szerződő Felek együttműködnek a nemzeti kisebbségek védelme nemzetközi jogi kereteinek továbbfejlesztésében. Egyetértenek abban, hogy a

nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogainak továbbfejlesztésével kapcsolatos azon nemzetközi dokumentumok rendelkezéseit, amelyekre nézve a jövőben kötelezettséget vállalnak, e Szerződés részeként fogják alkalmazni.

(12) Az ebben a cikkben foglalt kötelezettségvállalások egyike sem értelmezhető oly módon, hogy feljogosítana az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljaival és elveivel, egyéb nemzetközi jogi kötelezettségekkel, vagy a Helsinkii Záróokmány és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Párizsi Chartájának rendelkezéseivel ellentétes bármilyen tevékenység folytatására vagy cselekedet végrehajtására, az államok területi integritása elvét is beleértve.

16. cikk

A Szerződő Felek fejlesztik az együttműködést a tömegtájékoztatás területén. Megkönnyítik az országaik társadalmi, politikai, gazdasági, kulturális és tudományos életére vonatkozó információk szabad áramlását és támogatnak minden olyan erőfeszítést, amely egymás kölcsönös, tárgyilagos megismerésére és megértésére, az előítéletek meghaladására irányul.

17. cikk

(1) A Szerződő Felek fejlesztik és támogatják az együttműködést az egészségvédelem és az orvostudományi kutatások területén.

(2) A Szerződő Felek szorgalmazzák továbbá az együttműködést a társadalombiztosítás és a szociális védelem területén az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén tartózkodó állampolgárai érdekében, és megvizsgálják e célból megállapodások kötésének lehetőségét.

18. cikk

A Szerződő Felek támogatják a közvetlen kapcsolatok bővítését a politikai szervezetek, szakszervezetek, egyházak és vallási közösségek, alapítványok, a női, ifjúsági, sport- és más jellegű szervezetek között.

19. cikk

(1) A Szerződő Felek támogatják és elősegítik az állampolgáraik közötti közvetlen kapcsolatokat.

(2) A Szerződő Felek bővítik konzuli kapcsolataikat és egyszerűsítik a határátkelést és a vámvizsgálatot, beleértve új határátkelőhelyek megnyitását és meglévők bővítését a lehetőségek függvényében, annak érdekében, hogy megkönnyítsék a személyi és az áruforgalmat. E célból megfelelő megállapodásokat kötnek.

20. cikk

(1) A Szerződő Felek az érvényben lévő szerződésekkel összhangban kölcsönös jogsegélyben részesítik egymást a polgári jogi, családi jogi és büntetőjogi ügyekben, és külön megállapodás alapján fejlesztik a rendőri szerveik közötti együttműködést.

(2) A Szerződő Felek együttműködnek a szervezett bűnözés megelőzésében és leküzdésében, különös tekintettel a terrorizmusra, a kábítószeres illegális forgalmára, a légi kalózkodásra, a csempészetre, valamint a kulturális, történelmi, muzeális javak, értékek illegális forgalmára. Kifejezik továbbá készségüket arra, hogy ezeken a területeken nemzetközi keretekben is együttműködjenek.

21. cikk

(1) A Szerződő Felek közvetlen konzultációk és tárgyalások útján oldják meg az ennek a Szerződésnek az értelmezéséből vagy alkalmazásából következő minden vitájukat. Azt követően, hogy mindkét Szerződő Fél részesévé válik egy, a viták békés rendezésére vonatkozó nemzetközi többoldalú szerződésnek, az ebben a cikkben említett azon viták, amelyek észszerű időn belül közvetlen konzultációk és tárgyalások útján nem oldhatók meg, a fent említett nemzetközi többoldalú szerződésben rögzített eljárásoknak megfelelően kerülnek rendezésre azzal a feltétellel, hogy az ezen többoldalú szerződésben vállalt kötelezettségek az ilyen jellegű vitákra is vonatkozzanak.

(2) A Szerződő Felek arra törekszenek, hogy amikor csak szükséges, kétoldalú szerződéseikbe olyan előírásokat iktassanak be, amelyek alapján az ezen szerződések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a rendelkezésre álló vitarendezési mechanizmusoknak vetik alá.

22. cikk

Ez a Szerződés nem irányul harmadik államok ellen és nem érinti a Szerződő Felek valamelyikének más államokkal kötött két- és sokoldalú szerződéseiből eredő jogait és kötelezettségeit.

23. cikk

Ezt a Szerződést tíz évre kötik. Érvényessége ezt követően automatikusan meghosszabbodik újabb ötéves időszakokra, amennyiben a Szerződő Felek egyike sem értesíti írásban a másik Szerződő Felet legalább egy évvel a Szerződés mindenkori érvényességének lejártja előtt felmondási szándékáról.

24. cikk

Ezt a Szerződést mindkét Szerződő Fél alkotmányos előírásaival összhangban meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba. A Szerződő Felek megállapítják, hogy a Bukarestben, 1972. február 24-én aláírt "Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Román Szocialista Köztársaság között" hatályát veszítette.

25. cikk

Ez a Szerződés az Egyesült Nemzetek Szervezete Titkárságán az Alapokmány 102. cikkének megfelelően nyilvántartásba vétetik.

Készült Temesvároitt, az 1996. év szeptember havának 16. napján, két eredeti példányban, mindegyik magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság nevében:



Románia nevében:



MELLÉKLET

**Azon dokumentumok listája, melyekre a
Magyar Köztársaság és Románia között a megértésről,
az együttműködésről és a jószomszédságról szóló Szerződés
15. cikkének (1) b) bekezdése vonatkozik**

1. Az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet emberi dimenzióval foglalkozó koppenhágai találkozásának 1990. június 29-én kelt dokumentuma;
2. Az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének a nemzeti vagy etnikai, vallási és nyelvi kisebbségekhez tartozó személyek jogairól szóló, 1992. december 18-án kelt Nyilatkozata (47/135. számú határozat);
3. Az Európa Tanács Parlamenti Közgyűlésének 1201 (1993) sz. ajánlása az Emberi Jogok Európai Egyezményéhez kapcsolódó, a nemzeti kisebbségek jogairól szóló kiegészítő jegyzőkönyvről.*

* A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy az 1201-es ajánlás nem hivatkozik a kollektív jogokra és nem kötelezi a Feleket arra, hogy az említett személyek számára biztosítsák a jogot az etnikai alapú területi autonómia speciális státuszára.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT DE ÎNȚELEGERE, COOPERARE ȘI BUNĂ VECINĂTATE ÎNȚRE REPUBLICA UNGARĂ ȘI ROMÂNIA

Republica Ungară și România,

Convise că buna vecinătate, respectul reciproc și colaborarea între cele două țări corespund intereselor fundamentale ale Ungariei și României;

Reafirmând angajamentul lor față de drepturile omului și libertățile fundamentale, democrație, umanism și statul de drept și exprimându-și convingerea că afirmarea și îmbogățirea conținutului acestora reprezintă bazele libertății, justiției și păcii;

Animate de năzuința comună ca Europa să devină un continent unit, al păcii, securității și cooperării pentru toate statele și popoarele și hotărâte să acționeze pentru dezvoltarea unor astfel de relații care să facă posibilă realizarea acestor obiective;

Recunoscând că minoritățile naționale constituie o parte integrantă a societății din statul în care trăiesc și considerând că protejarea acestora este o parte componentă a protecției internaționale a drepturilor omului și, în consecință, face obiectul cooperării internaționale și că normalizarea cooperării lor în acest domeniu reprezintă o contribuție importantă atât la stabilitatea și înțelegerea în Europa, cât și la consolidarea democrației din cele două țări și la integrarea lor în structurile europene și euro-atlantice;

Reafirmându-și hotărârea de a acționa pentru îndeplinirea scopurilor și principiilor Cartei Națiunilor Unite, ale Actului final de la Helsinki, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, ca și ale altor documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa;

Convise că schimbările ireversibile care au avut loc în Europa și în cele două țări deschid noi perspective în relațiile dintre ele.

au căzut de acord asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Republica Ungară și România (denumite în continuare "Părți Contractante") își întemeiază relațiile pe încredere, cooperare și respect reciproc.

(2) Părțile Contractante vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu alte state, principiile înscrise în Carta

Națiunilor Unite, în Actul final de la Helsinki, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă și în alte documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

(1) Părțile Contractante vor acționa pentru ca întreaga Europă să devină o comunitate de state, pașnică și democratică, bazată pe supremația dreptului și vor contribui la apărarea și consolidarea securității în acest spațiu, la realizarea obiectivului garantării păcii și securității prin cooperare, în conformitate cu angajamentele din cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

(2) Părțile Contractante, în scopul întăririi păcii și securității europene, vor sprijini continuarea procesului de limitare și reducere a forțelor armate și a armamentelor în Europa la un nivel corespunzător necesităților de apărare. Ele vor sprijini, de asemenea, elaborarea de noi măsuri de creștere a încrederii și securității și se vor strădui să ia asemenea măsuri și în cadrul relațiilor lor bilaterale.

ARTICOLUL 3

(1) Părțile Contractante reafirmă că se vor abține, în relațiile lor reciproce, de la amenințarea cu forța sau folosirea forței, fie îndreptate împotriva integrității teritoriale sau a independenței politice a celeilalte Părți Contractante, fie în orice alt mod incompatibil cu scopurile Organizației Națiunilor Unite și cu principiile Actului final de la Helsinki. Ele se vor abține, de asemenea, de la sprijinirea unor asemenea acțiuni și nu vor permite unei terțe părți să folosească teritoriul lor pentru comiterea unor activități de acest fel împotriva celeilalte Părți Contractante.

(2) Orice diferende care ar putea apărea între Părțile Contractante vor fi soluționate exclusiv pe cale pașnică.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante, în conformitate cu principiile și normele dreptului internațional, precum și cu principiile Actului Final de la Helsinki, reconfirmă că vor respecta inviolabilitatea frontierei lor comune și integritatea teritorială a celeilalte Părți. Ele reafirmă, de asemenea, că nu au pretenții teritoriale una față de cealaltă și că nu vor ridica astfel de pretenții nici în viitor.

ARTICOLUL 5

(1) În scopul realizării obiectivelor acestui Tratat, Părțile Contractante vor crea cadrul corespunzător colaborării în toate domeniile de interes reciproc.

(2) Pentru aplicarea acestui Tratat, Părțile Contractante vor asigura un loc prioritar colaborării și extinderii relațiilor dintre organele legislative și executive.

(3) În scopul asigurării dezvoltării și aprofundării în continuare a relațiilor bilaterale, precum și al cunoașterii reciproce a punctelor de vedere referitoare la problemele internaționale, vor fi continuate schimburile regulate de păreri la diferite niveluri. În acest sens, cel puțin o dată pe an va avea loc o întâlnire a primilor miniștri, iar miniștrii afacerilor externe vor proceda cel puțin o dată pe an la trecerea în revistă a aplicării prezentului Tratat.

(4) Întâlnirile regulate ale conducătorilor altor ministere și instituții centrale vor fi reglementate prin înțelegerile ce se vor încheia între acestea.

ARTICOLUL 6

(1) Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea în continuare și utilizarea consecventă a mecanismelor colaborării europene, cu scopul de a contribui activ și pe această cale la menținerea și consolidarea păcii și securității în regiune.

(2) În cazul apariției unei situații care, potrivit părerii uneia dintre Părțile Contractante, poate amenința pacea și securitatea internațională sau interesele sale majore de securitate, Partea respectivă poate propune celeilalte Părți să examineze împreună măsurile de natură să contribuie la reducerea tensiunii și eliminarea situației create, luând în considerare principiile și mecanismele cuprinse în Carta Națiunilor Unite, precum și cele disponibile în cadrul colaborării europene.

(3) Părțile Contractante vor organiza consultări regulate, la diferite niveluri, în problemele securității și apărării care prezintă interes reciproc. La cererea oricăreia dintre ele, se vor informa reciproc despre îndeplinirea obligațiilor asumate în baza documentelor internaționale la care ambele au subscris, referitoare la securitate și dezarmare.

(4) Colaborarea între instituțiile militare ale celor două Părți se realizează pe baza unor acorduri separate.

ARTICOLUL 7

(1) Părțile Contractante își vor extinde relațiile și colaborarea în organizațiile internaționale, inclusiv cele regionale și subregionale. Ele se vor sprijini reciproc în eforturile lor de integrare în Uniunea Europeană, Organizația Tratatului Atlanticului de Nord și Uniunea Europei Occidentale.

(2) Părțile Contractante, în înțelegere cu alte țări europene interesate, vor conlucra pentru realizarea unor proiecte de cooperare regională și subregională și a altor forme de colaborare care să favorizeze accelerarea dezvoltării țărilor participante la acestea, în domeniile de interes comun - economie, industrie, agricultură, ecologie, transporturi, telecomunicații și altele. Ele vor încuraja participarea celor direct interesați, în concordanță cu legislația fiecărei Părți, la realizarea acestor proiecte și forme de cooperare.

ARTICOLUL 8

(1) Părțile Contractante vor dezvolta, în conformitate cu practicile și normele comerțului internațional, cooperarea economică și schimburile comerciale reciproc avantajoase, în toate domeniile vieții economice.

(2) În acest scop, ele vor stimula, în concordanță cu reglementările lor interne și cu obligațiile lor internaționale, legăturile și cooperarea directă între agenții economici din cele două state și vor acționa pentru a asigura condiții favorabile pentru activități antreprenoriale, comerciale și alte activități economice ale persoanelor fizice și juridice ale uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(3) Părțile Contractante vor încuraja, de asemenea, și vor promova investițiile de capital reciproce și vor garanta protecția acestora.

(4) Părțile Contractante vor acorda o atenție deosebită cooperării dintre ele în vederea dezvoltării coordonate, în conformitate cu standardele internaționale, a infrastructurilor naționale, inclusiv a sistemelor energetice și a rețelelor de transporturi și telecomunicații interconectate.

ARTICOLUL 9

(1) Părțile Contractante vor promova cooperarea reciproc avantajoasă și eficientă în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicative, acordând o atenție deosebită tehnicii și tehnologiilor moderne.

(2) Părțile Contractante vor încuraja contactele directe și inițiativele comune ale oamenilor de știință și cercetătorilor din cele două țări, precum și cooperarea între institute de cercetări științifice, biblioteci și alte instituții în acest domeniu.

ARTICOLUL 10

(1) Părțile Contractante vor coopera, la nivel bilateral, subregional și regional, în scopul prevenirii, reducerii și eliminării poluării care afectează teritoriile lor respective și al îmbunătățirii condițiilor pentru securitatea lor ecologică.

(2) În cazul unui dezastru ecologic sau al unui accident care poate să aibă un asemenea efect, sau în cazul unui asemenea pericol, Părțile Contractante se vor informa fără întârziere asupra situației apărute și asupra măsurilor de urgență luate.

ARTICOLUL 11

(1) Părțile Contractante vor extinde cooperarea dintre ele, precum și cu alte state dunărene, în scopul dezvoltării navigației pe Dunăre și al conlucrării între statele riverane, în toate domeniile de interes comun, precum și pentru prevenirea, reducerea și controlul poluării apelor Dunării.

(2) Părțile Contractante vor coopera, de asemenea, în problemele referitoare la apele transfrontiere care interesează ambele țări, pe baza convenției bilaterale și a convențiilor multilaterale la care ambele Părți Contractante sunt sau vor deveni parte.

ARTICOLUL 12

(1) Părțile Contractante vor dezvolta cooperarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

(2) Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea schimburilor culturale între instituții, uniuni de creație, asociații și organizații neguvernamentale, precum și persoane fizice din cele două țări și vor încheia, în acest scop, acorduri și programe guvernamentale și interdepartamentale.

(3) Părțile Contractante vor dezvolta și vor sprijini cooperarea, inclusiv pe bază de înțelegeri directe, între universități și alte instituții de învățământ, institute și centre de cercetare științifică din cele două țări, precum și schimburile de elevi, studenți, profesori și cercetători științifici. Ele acordă o atenție deosebită colaborării în domeniul pregătirii și perfecționării specialiștilor și declară că sunt gata să lărgească și să aprofundeze această cooperare.

(4) Părțile Contractante vor încuraja cooperarea și schimburile directe între arhive, biblioteci și muzee și vor asigura accesul la sursele documentare existente în acestea, pentru cercetători și alte persoane din cealaltă țară, în conformitate cu reglementările interne în vigoare în țara respectivă.

(5) Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru ca autoritățile lor competente să examineze problema recunoașterii diplomelor de studii, în vederea încheierii unei înțelegeri corespunzătoare în acest domeniu.

(6) Fiecare Parte Contractantă va încuraja predarea limbii celeilalte Părți în universități, școli și în alte instituții și, în acest scop, va acorda asistență pentru pregătirea profesorilor și organizarea învățământului.

(7) Părțile Contractante vor sprijini activitatea centrelor lor culturale și vor folosi pe deplin posibilitățile pe care acestea le oferă pentru dezvoltarea schimburilor culturale reciproce, în conformitate cu înțelegerea bilaterală pertinentă.

(8) În scopul îndeplinirii obiectivelor stabilite prin acest articol și al dezvoltării cadrului instituționalizat al colaborării bilaterale, Părțile Contractante vor acționa pentru încheierea unui nou Acord de colaborare în domeniile culturii, învățământului și științei, precum și a altor convenții corespunzătoare.

ARTICOLUL 13

(1) Părțile Contractante vor colabora în vederea păstrării și cunoașterii reciproce de către cele două popoare a moștenirilor lor culturale.

(2) Părțile Contractante vor acționa pentru protejarea monumentelor istorice și de cultură, a locurilor memoriale, a vestigiilor scrise și materiale aflate pe teritoriile lor, care evocă și păstrează momente din istoria și cultura celeilalte Părți, vor sprijini conservarea lor și vor înlesni accesul la acestea, în conformitate cu legislația fiecărei Părți.

ARTICOLUL 14

Părțile Contractante vor încuraja un climat de toleranță și înțelegere între cetățenii lor, care au origini etnice sau religii, culturi ori limbi diferite. Ele condamnă orice manifestări de xenofobie, de ură, discriminare sau prejudecăți rasiale, etnice sau religioase și vor lua măsuri eficiente pentru a preveni orice asemenea manifestări.

ARTICOLUL 15

(1) a) Părțile Contractante se angajează ca, în reglementarea drepturilor și obligațiilor persoanelor aparținând minorităților naționale care trăiesc pe teritoriul lor, să îndeplinească Convenția-cadru a Consiliului Europei cu privire la minoritățile naționale, dacă în ordinea lor de drept internă nu există o reglementare mai favorabilă în privința drepturilor persoanelor aparținând minorităților.

b) Părțile Contractante, fără a aduce atingere conținutului paragrafului de mai sus, în scopul protejării și promovării identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a minorității maghiare din România și a minorității române din Ungaria, vor aplica, ca angajamente juridice, prevederile care definesc drepturile acestor persoane, așa cum sunt încorporate în documentele pertinente ale Organizației Națiunilor Unite, Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa și Consiliului Europei, menționate în Anexa la prezentul Tratat.

(2) Drept urmare, Părțile reafirmă că persoanele la care se referă paragraful precedent au dreptul, exercitat în mod individual sau împreună cu alți membri ai grupului lor, de a-și exprima liber, păstra și dezvolta identitatea etnică, culturală, lingvistică și religioasă. În mod corespunzător, ele au dreptul să înființeze și să mențină propriile instituții, organizații sau asociații educative, culturale și religioase, care pot apela la contribuții financiare voluntare și alte contribuții, precum și la sprijin public, în conformitate cu legislația internă.

(3) Părțile Contractante respectă dreptul persoanelor aparținând minorității maghiare din România și al persoanelor aparținând minorității române din Ungaria de a folosi liber limba lor maternă, în particular și în public, oral și în scris. Ele vor lua măsurile necesare pentru ca aceste persoane să poată învăța limba lor maternă și să aibă posibilități adecvate pentru a fi educate în această limbă, în cadrul sistemului învățământului de stat, la toate nivelele și formele, potrivit nevoilor acestora. Părțile Contractante vor asigura condițiile care să facă posibilă folosirea și a limbii materne în relațiile cu autoritățile locale, administrative și judiciare, în conformitate cu legislația internă, precum și cu angajamentele internaționale asumate de cele două Părți. Aceste persoane au dreptul de a folosi numele și prenumele lor în limba lor maternă și se vor bucura de recunoașterea oficială a acestora. În zonele locuite de un număr substanțial de persoane aparținând minorităților respective, fiecare Parte va permite să fie expuse și în limba minorității, denumiri tradiționale locale, denumiri de străzi și alte inscripții topografice destinate publicului.

(4) Părțile Contractante vor respecta dreptul persoanelor aparținând minorităților naționale de a avea acces, în limba maternă, la informație și la mijloace de comunicare în masă, electronice și scrise, precum și de a schimba liber și de a difuza informații. Ele vor da acestor persoane posibilitatea, în cadrul

legislației interne a fiecăreia, de a înființa și administra propriile mijloace de comunicare în masă.

(5) Părțile Contractante vor asigura exercitarea de către persoanele aparținând acestor minorități a dreptului de a participa efectiv, individual sau prin partidele sau organizațiile lor, la viața politică, economică, socială și culturală și la soluționarea problemelor de interes național sau local, prin reprezentanții lor aleși în organele autorităților publice centrale și locale. Fiecare Parte Contractantă, în luarea deciziilor asupra problemelor referitoare la protecția și promovarea identității naționale a acestor persoane, va consulta organizațiile, partidele politice sau asociațiile acestora, în conformitate cu procedurile democratice de luare a deciziilor prevăzute de lege.

(6) Părțile Contractante respectă moștenirea culturală și istorică a minorităților naționale, sprijină eforturile acestora pentru protejarea monumentelor și siturilor istorice care păstrează cultura și istoria minorităților și iau măsurile cuvenite pentru ca, în zonele cu populație mixtă, cetățenii să cunoască valorile culturale maghiare, respectiv românești.

(7) Părțile vor respecta dreptul persoanelor aparținând acestor minorități de a menține contacte libere între ele și peste frontiere, cu cetățenii altor state, precum și dreptul de a participa la activități ale organizațiilor neguvernamentale, naționale și internaționale.

(8) Părțile Contractante recunosc că, în exercitarea drepturilor la care se referă acest articol, orice persoană aparținând unei minorități va respecta, ca oricare alt cetățean al statului respectiv, legislația națională și drepturile celorlalți. Aceste persoane se bucură de aceleași drepturi și au aceleași obligații cetățenești, la fel cu ceilalți cetățeni ai țării în care trăiesc.

(9) Părțile Contractante, fără a aduce atingere măsurilor luate în cadrul politicii lor generale de integrare, se vor abține de la orice politică ori practică având drept scop asimilarea împotriva voinței lor a persoanelor aparținând minorităților naționale și vor proteja aceste persoane împotriva oricărei acțiuni urmărind o astfel de asimilare. Ele se vor abține, de asemenea, de la măsuri care, modificând proporțiile populației din zonele locuite de persoane aparținând minorităților naționale, sunt îndreptate împotriva drepturilor și libertăților care decurg din standardele și normele internaționale menționate în paragraful 1 al prezentului articol.

(10) Părțile se vor sprijini reciproc în urmărirea modului de punere în aplicare a prevederilor conținute în acest Articol. În acest scop, în cadrul consultărilor periodice menționate la Articolul 5 al prezentului Tratat, Părțile vor examina și probleme ale cooperării bilaterale referitoare la minoritățile naționale decurgând din aplicarea prevederilor prezentului Tratat și vor constitui un Comitet interguvernamental format din experți. Ele vor coopera în desfășurarea corespunzătoare a procedurilor Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa și Consiliului Europei,

care verifică îndeplinirea angajamentelor referitoare la protecția minorităților naționale, așa cum sunt conținute în documentele acestor organizații, la care Părțile au subscris.

(11) Părțile Contractante vor coopera în vederea dezvoltării cadrului juridic internațional pentru protecția minorităților naționale. Ele sunt de acord să pună în aplicare, ca parte a prezentului Tratat, prevederile documentelor internaționale în virtutea cărora ele își vor asuma și alte angajamente în ceea ce privește promovarea drepturilor persoanelor aparținând minorităților naționale.

(12) Nici unul din angajamentele cuprinse în acest Articol nu poate fi interpretat ca implicând vreun drept de a întreprinde vreo activitate sau de a comite vreo acțiune contrară scopurilor și principiilor Cartei Națiunilor Unite, altor obligații decurgând din dreptul internațional sau prevederilor Actului Final de la Helsinki și ale Cartei de la Paris a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, inclusiv principiul integrității teritoriale a statelor.

ARTICOLUL 16

Părțile Contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul mijloacelor de comunicare în masă. Ele vor favoriza circulația liberă a informației referitoare la viața socială, politică, economică, culturală și științifică din țările lor și vor sprijini orice efort îndreptat spre înțelegere, cunoaștere reciprocă obiectivă, spre depășirea prejudecăților.

ARTICOLUL 17

(1) Părțile Contractante vor dezvolta și vor sprijini cooperarea în domeniile protecției sănătății și cercetării medicale.

(2) Părțile Contractante vor promova, de asemenea, cooperarea în domeniile protecției și asigurărilor sociale, în interesul cetățenilor fiecărei Părți, aflați pe teritoriul celeilalte Părți și, în acest scop, vor analiza posibilitatea încheierii unor înțelegeri.

ARTICOLUL 18

Părțile Contractante vor sprijini extinderea contactelor directe între organizații politice și sindicale, biserici și comunități religioase, fundații, asociații de femei, de tineret, sportive și de altă natură.

ARTICOLUL 19

(1) Părțile Contractante vor sprijini și vor facilita contactele directe între cetățenii lor.

(2) Părțile Contractante vor extinde relațiile consulare și vor simplifica trecerile peste frontieră și controlul vamal, inclusiv prin deschiderea de noi puncte de frontieră și lărgirea celor existente, în funcție de posibilități, în vederea facilitării traficului de persoane și mărfuri, încheind acordurile corespunzătoare pentru realizarea acestor scopuri.

ARTICOLUL 20

(1) Părțile Contractante își vor acorda în mod reciproc asistență juridică în cauzele civile, familiale, penale, în conformitate cu convențiile în vigoare, și vor dezvolta cooperarea pe bază de înțelegeri speciale, între organele lor de poliție.

(2) Părțile Contractante vor coopera în prevenirea și combaterea crimei organizate, în special a terorismului, traficului ilegal de stupefiante, pirateriei aeriene, contrabandei și traficului ilegal de bunuri și valori culturale, istorice și muzeale. De asemenea, ele își declară disponibilitatea de a conlucra în aceste domenii, în cadrul cooperării internaționale.

ARTICOLUL 21

(1) Părțile Contractante vor soluționa, prin consultări și negocieri directe, toate diferendele rezultând din interpretarea sau aplicarea prezentului Tratat. După ce ambele Părți Contractante vor deveni parte la un acord internațional multilateral privind reglementarea pașnică a diferendelor, diferendele menționate la acest articol, și care nu vor fi fost soluționate într-un termen rezonabil prin consultări și negocieri directe, vor fi soluționate potrivit procedurilor stabilite prin acordul internațional multilateral sus-menționat, cu condiția ca angajamentele asumate prin acel acord multilateral să se refere și la asemenea diferende.

(2) Părțile Contractante se vor strădui, ori de câte ori va fi cazul, să includă, în convențiile lor bilaterale, clauze potrivit cărora diferendele referitoare la interpretarea sau aplicarea convențiilor respective vor fi supuse unor proceduri de soluționare disponibile.

ARTICOLUL 22

Prezentul Tratat nu este îndreptat împotriva nici unui stat terț și nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg pentru Părțile Contractante din tratatele bilaterale și multilaterale încheiate de fiecare din ele cu alte state.

ARTICOLUL 23

Prezentul Tratat se încheie pe o perioadă de 10 ani. Valabilitatea lui se prelungește automat, pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu notifică în scris celeilalte Părți Contractante, cu cel puțin un an înainte de expirarea perioadei respective, intenția sa de a denunța Tratatul.

ARTICOLUL 24

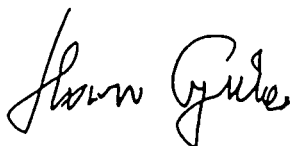
Prezentul Tratat va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile constituționale respective ale fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare. Părțile Contractante constată că "Tratatul de prietenie, cooperare și asistență mutuală între Republica Populară Ungară și Republica Socialistă România" semnat la București, la 24 februarie 1972 și-a pierdut valabilitatea.

ARTICOLUL 25

Prezentul Tratat va fi înregistrat la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei.

Întocmit la Timișoara, la 16 septembrie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limba ungară și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Republica Ungară:



Pentru România:



ANEXĂ

Lista

documentelor la care se referă paragraful 1.b) al Articolului 15 din Tratatul de înțelegere, cooperare și bună vecinătate între Republica Ungară și România:

1. Documentul Reuniunii de la Copenhaga asupra Dimensiunii Umane a Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, 29 iunie 1990;

2. Declarația Adunării generale a Organizației Națiunilor Unite asupra drepturilor persoanelor aparținând minorităților naționale sau etnice, religioase și lingvistice (Rezoluția 47/135), 18 decembrie 1992 și

3. Recomandarea 1201 (1993) a Adunării parlamentare a Consiliului Europei cu privire la un protocol adițional la Convenția Europeană a Drepturilor Omului, referitor la drepturile minorităților naționale.'

'Părțile Contractante sunt de acord că Recomandarea 1201 nu se referă la drepturi colective și nici nu obligă Părțile să acorde persoanelor respective dreptul la un statut special de autonomie teritorială bazată pe criteriile etnice.

[TRANSLATION]¹

TREATY² OF UNDERSTANDING, COOPERATION AND GOOD NEIGHBORLINESS BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

Romania and the Republic of Hungary,

Convinced that good neighborliness, mutual respect and cooperation between the two countries correspond to the fundamental interests of Romania and Hungary:

Reiterating their commitment toward human rights and fundamental freedoms, democracy, humanism and the rule of law, and expressing their belief that the affirmation and enrichment of their content represents the basis of liberty, justice and peace;

Animated of the joint desire that Europe should become a united continent, of peace, security and cooperation for all states and peoples, and determined to act in order to develop such relations which would make the achievement of these objectives possible;

Recognizing that national minorities are an integral part of society in the state in which their live and considering that their protection is a component part of the international protection of human rights and that consequently their protection is the object of international cooperation and that normalization of their cooperation in this area represents an important contribution to both stability and understanding in Europe and to the consolidation of democracy in the two countries and their integration in european and euro-atlantic structures;

Reiterating their determination to act in order to accomplish the purposes and principles of the United National Charter, of the Final Act in Helsinki, of the Paris Charter for a new Europe and of other documents of Organization for Security and Cooperation in Europe;³

Convinced that the irreversible changes which took place in Europe and in the two countries open new perspectives in their bilateral relations,

Agreed on the following:

Article 1

(1) Romania and the Republic of Hungary (heretofore referred to as “Contracting Parties”) shall base their relations on mutual trust, cooperation and respect.

(2) The Contracting Parties shall observe, in their mutual relations and in relations with other states, the principles of the United Nations Charter, of the Final Act in Helsinki, of the Paris Charter for a new Europe and of other documents of

¹ Translation supplied by the Governments of Hungary and Romania.

² Came into force on 27 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 24.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Organization for Security and Cooperation in Europe and the other generally accepted principles and norms of international law.

Article 2

(1) The Contracting Parties will act so that the entire Europe should become a community of states, peaceful and democratic, based on the rule of law and shall contribute to the defense and consolidation of security in this space, to the achievement of the objective or guaranteeing peace, security through cooperation, in accordance with the commitments within Organization for Security and Cooperation in Europe.

(2) The Contracting Parties, in order to strengthen European peace and security, shall support the continuation of the process to limit and reduce armed forces and armament in Europe at a level in accordance with defense needs. They shall also support the elaboration of new measures to increase confidence and security and shall pursue to take such measures within their bilateral relations.

Article 3

(1) The Contracting Parties reiterate that in their mutual relations they shall refrain from the threat of force or the use of force, directed either against the territorial integrity or political independence of the other Contracting Party, or in any other way which is incompatible with the goals of the United Nations Organization and with the principles of the Final Act in Helsinki. They shall also refrain from supporting such actions and shall not allow a third party to use their territory to commit activities of this kind against the other Contracting Party.

(2) Any differences which might appear between the Contracting Parties shall be solved exclusively in a peaceful way.

Article 4

The Contracting Parties, according to the principles and norms of international law and with the principles of the Final Act in Helsinki, reconfirm that they shall observe the inviolability of their common border and the territorial integrity of the other Party. They also reiterate that they have no territorial claims on each other and that they shall also not raise such claims in the future.

Article 5

(1) In order to achieve the objectives of this Treaty, the Contracting Parties shall create the necessary framework for cooperation in all areas of mutual interest.

(2) To enforce this Treaty, the Contracting Parties shall give priority to the collaboration and expansion of relations between legislative and executive bodies.

(3) In order to ensure continued development and deepening of bilateral relations and mutual understanding of standpoints on international issues, periodic exchanges of opinions shall be continued at various levels. In this respect, a meeting between the prime ministers shall take place at least once every year, and the foreign ministers shall review the implementation of the Treaty herein at least once every year.

(4) Periodic meetings of the leaders of other ministries and central institution shall be regulated through understanding to be concluded between them.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall continue to support the development and persistent use of mechanisms of european collaboration, in order to thus actively contribute to maintaining and strengthening peace and security in the region.

(2) Should a situation arise which, according to the opinion of one of the Contracting Parties, could threaten peace and international security or its major security interests, that Party may suggest to the other Party that they examine together measures to contribute to reducing tension and eliminating the situation created, taking into account the principles and mechanisms stipulated by the United Nations Charter and those available within european collaboration.

(3) The Contracting Parties shall organize periodic consultations at various levels on security and defense issues of mutual interest. At the request of any one of them, they shall inform one another of the fulfillment of obligations assumed based on international documents they both subscribed to regarding security and disarmament.

(4) Cooperation between the military institutions of the two Parties shall be made on separate agreements.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall expend their contacts and cooperation in international organizations, including in the regional and subregional ones. They shall support one another in their efforts to joint the European Union, the North Atlantic Treaty Organization and the Western European Union.

(2) The Contracting Parties, in agreement with other european countries interested, shall work together on achieve projects of regional and subregional cooperation and other forms of cooperation to favor accelerated development of participating countries, in areas for mutual interest — economy, industry, agriculture, environment, transportation, telecommunications and others. They shall encourage participation of those directly interested, in accordance with the legislation of each Party, in the implementation of these projects and forms of cooperation.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall develop, according to the practices and norms of international trade, mutually beneficial economic cooperation and commercial exchanges in all areas of economic life.

(2) To this end they shall stimulate, in accordance with their international regulations, and with their international obligations, relations and direct cooperation between companies of the two States, and shall act to ensure favorable conditions for entrepreneurial, commercial, and other economic activities of physical and legal entities of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Parties.

(3) Also, the Contracting Parties shall encourage and promote mutual capital investment, and shall guarantee their protection.

(4) The Contracting Parties shall give special attention to cooperation between them in order to coordinates the development according to the international standards, of national infrastructures, including power systems, and of interconnected transportation and telecommunications networks.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall promote mutually beneficial and efficient cooperation in the area of fundamental and applied research, and shall give special attention to modern equipment and technology.

(2) The Contracting Parties shall encourage direct contact and joint initiatives of scientists and researchers in the two countries, and to cooperate between scientific research institutes, libraries and other institutions in this area.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall cooperate at the bilateral, subregional and regional level, in order to prevent, reduce and eliminate pollution which affects their respective territories, and to improve conditions.

(2) In case of the environmental disaster, or of an accident with such an effect, or in the case of such threat, the Contracting Parties shall inform one another without delay on the situation and emergency measures taken.

Article 11

(1) The Contracting Parties shall expand cooperation between them, and with other Danube states, in order to develop navigation on the Danube and collaboration among riparian countries, in all areas of mutual interest, and to prevent, reduce and control the pollution of Danube waters.

(2) The Contracting Parties shall also cooperate on issues regarding transborder waters which interest both countries, based on the bilateral convention and on multilateral conventions to which both Contracting Parties are or shall become part.

Article 12

(1) The Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science and education.

(2) The Contracting Parties shall support the development of cultural exchanges between institutions, creative unions, associations and non-government organizations, and between citizens of the two countries, and shall conclude for this purpose agreements and governments and interdepartment programs.

(3) The Contracting Parties shall develop and support cooperation, including that based on direct agreements, between universities and other education institutions, institutes and centers of scientific research of the two countries, and exchanges of students, professors and scientific researchers. They shall give special attention to the training of specialists and declare that they are ready to expand and deepen this cooperation.

(4) The Contracting Parties shall encourage cooperation and direct exchanges between archives, libraries and museums, and shall provide access to documentary sources existent there in to researchers and other persons of the other country, in accordance with valid internal regulations of that country.

(5) The Contracting Parties shall take necessary measures so that their competent authorities examine the issue of recognition of education diplomas in order to conclude an adequate understanding in this area.

(6) Each Contracting Party shall encourage the study of the other Party's language in universities, schools and enter institutions, and for this purpose shall grant assistance to train teachers and organize education.

(7) The Contracting Parties shall support the activity of their cultural centers and shall fully use the possibilities they offer to develop mutual cultural exchanges, according to the agreement between them.

(8) In order to achieve the objectives set forth by this article and to develop the institutionalized framework of bilateral collaboration, the Contracting Parties shall act in order to conclude a new agreement of cooperation in the areas of culture, education and science and of other such conventions.

Article 13

(1) The Contracting Parties shall cooperate in order to maintain and mutually learn of the cultural heritage of the two nation.

(2) The Contracting Parties shall act in order to protect their historical and cultural monuments, of memorail sites of written and material vestiges on their territories, which evoke and conserve moments of the history and culture of the other Party, shall support their conservation and shall facilitate access to them, according to the legislation of each Party.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage a climate of tolerance and understanding among their citizens with different ethnic origin, religion, culture or language. They condemn any manifestation of xenophobia, hatred, discrimination or racial, ethnic or religious prejudice and shall take effective measures to prevent any such manifestation.

Article 15

(1) *a)* The Contracting Parties pledge that in regulating the rights and obligations of persons belonging to national minorities living on their territory, they shall enforce the Framework Convention of the Council of Europe regarding national minorities, if their lawful internal order does not contain more favorable regulations regarding the rights of persons belonging to minorities.

b) The Contracting Parties, without infringing upon the contents of paragraph *a)* above, in order to protect and promote ethnic, cultural, linguistic and religious identity of the Romanian minority in Hungary and of the Hungarian minority in Romania, shall enforce, as legal commitments, the provisions which define the rights of these persons, as they are stipulated in pertinent documents of the United Nations Organization, Organization for Security and Cooperation in Europe and the Council of Europe, mentioned in the appendix to the Treaty herein.

(2) As such, the Parties reiterate that the persons to whom the preceding paragraph before have the right, exercised individually, or jointly together with other members of their group, to express freely, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity. Accordingly, they have the right to create and maintain their own educational, cultural and religious institutions, organizations or associations, which can appeal to voluntary financial and other contributions, and to public support, in accordance with national legislation.

(3) The Contracting Parties respect the right of persons belonging to the Romanian minority in Hungary and of persons belonging to the Hungarian minority in Romania to freely use their mother tongue, in private and in public, orally and in writing. They shall take the necessary measures so that persons may study their mother tongue and have adequate possibilities to be educated in this language within the state education system, at all levels and in all forms, according to their needs. The Contracting Parties shall ensure conditions which will make possible the use of their mother tongue also in relations with local, administrative or judicial authorities, according to national legislation and international commitments undertaken by the two Parties. These persons also have the right to use their first and last name in their mother tongue and shall enjoy official recognition of these names. In areas inhabited by a substantial number of persons belonging to the respective minorities, each Party shall allow traditional local names of geographic places, street names and other topographic names of public use to be displayed, also, in the minority language.

(4) The Contracting Parties shall respect the right of persons belonging to national minorities to have access, in their mother tongue to information and electronic and print mass media and to freely exchange and disseminate information. They shall give these persons to possibility, within the internal legislation of each to create and administrate their own mass media.

(5) The Contracting Parties shall ensure the exercise by persons belonging to these minorities of the right to effectively take part, individually or through their political parties or organisations to the political, economic, social and cultural life and to resolution of issues of national or local interest, through their elected representatives in bodies of central or local public authorities. Each Contracting Party, in making decisions on issues regarding the protection and advancement of national identity of these persons, shall consult with their organisations, political parties or associations, according to this democratic decision-making procedures stipulated by law.

(6) The Contracting Parties respect the cultural and historical heritage of national minorities, support their efforts to protect historical monuments and sites which preserve the culture and history of minorities and take adequate measures so that in areas with mixed population citizens should be aware of the Romanian respective Hungarian values.

(7) The Parties shall respect the right of persons belonging to these minorities to maintain free contact among them and across the borders with the citizens of other states and the right to participate in the activities of national and international non-governmental organizations.

(8) The Contracting Parties recognize that, in exercising the rights referred to in the article herein, any person belonging to a minority shall observe, as any other citizen of the respective state, the national legislation and the rights of others. These persons shall enjoy the same rights and shall have the same obligations as all other citizen of the country they live in.

(9) The Contracting Parties, without infringing upon measures taken within their general integration policies, shall refrain from any policy or practice with the purpose to assimilate the persons belonging to national minorities against their will and shall protect these persons against any action which aims at such assimilation. They shall also refrain from measures which, by altering the proportion of popula-

tion in areas inhabited by persons belonging to national minorities are directed against the rights and freedoms which result from international standards and norms mentioned in paragraph 1 of this article.

(10) The Parties shall support each other in monitoring the implementation of the provisions mentioned in this article. To this end, during the periodic consultations mentioned in article 5 of this Treaty, the Parties shall also examine issues of their bilateral cooperation regarding national minorities as they result from the enforcement of the hereby Treaty and shall create an inter-governmental Committee made of experts. They shall cooperate in the adequate unfolding of Organization for Security and Cooperation in Europe and Council of Europe procedures, which verify the fulfilment of commitments regarding the protection of national minorities, as defined in the documents of these organizations, to which the Parties have subscribed.

(11) The Contracting Parties shall cooperate in order to develop the international legal framework for the protection of national minorities. They agree to enforce as part of the hereby Treaty, the provisions of international documents by virtue of which they shall also assume other obligations regarding the advancement of the rights of persons belonging to national minorities.

(12) None of the commitments contained in this article can be interpreted as implying any right to undertake any activity or action against the purposes and principles of the United Nations Charter, of other obligations resulting from international law or of the provisions of the Final Act of Helsinki and of the Paris Charter of Organisation for Security and Cooperation in Europe, including the principle of territorial integrity of states.

Article 16

The Contracting Parties shall develop their cooperation in the area of mass-media. They shall favor the free flow of information regarding the social, political, economic, cultural and scientific life in their countries and shall support any effort directed towards mutual and objective awareness and understanding, towards overcoming prejudice.

Article 17

(1) The Contracting Parties shall develop and support cooperation in the areas of health care and medical research.

(2) The Contracting Parties shall also promote cooperation in the areas of social security and insurance, in the interest of the citizens of each Party who are on the territory of the other Party and, to this end, shall examine the possibility of concluding understandings.

Article 18

The Contracting Parties shall support the expansion of direct contacts between political and labor organizations, between churches and religious communities, foundations women's, youth, sports and other associations.

Article 19

(1) The Contracting Parties shall support and facilitate direct contacts among their citizens.

(2) The Contracting Parties shall expand consular relations and shall simplify border crossing and customs control, including by opening new border checkpoints and the growth of existing ones, according to the possibilities, in order to facilitate the traffic of passengers and goods, by concluding agreements to achieve these goals.

Article 20

(1) The Contracting Parties shall mutually grant one another legal assistance in civil and criminal cases, according to valid conventions, and shall develop cooperation based on special agreements between their police authorities.

(2) The Contracting Parties shall cooperate in the prevention and fight against organized crime, especially against terrorism, illegal drug trafficking, air piracy, contraband and illegal trafficking of cultural, historical and museum goods and values. Also, they declare their disposition to work together in these areas, within international cooperation.

Article 21

(1) The Contracting Parties shall resolve, through direct consultations and negotiations, all differences resulting from the interpretation or implementation of the Treaty hereby. When both Contracting Parties shall become parties to a multilateral international agreements regarding the peaceful resolution of differences, the differences mentioned herein, and which have not been resolved within a reasonable period of time through direct consultations and negotiations, shall be resolved according to the procedures established by the above-mentioned multilateral international agreement, on the condition that obligations assumed through that agreements also refer to such differences.

(2) The Contracting Parties shall attempt, any time it is the case, to include in their bilateral convention clauses according to which differences regarding the interpretation or implementation of the respective conventions shall be subject to available resolution procedures.

Article 22

The present Treaty is not against any third state and does not infringe upon the rights and obligations which result for the Contracting Parties from bilateral and multilateral treaties concluded by each one of them with other states.

Article 23

The present Treaty is concluded for a period of 10 years. Its validity is automatically extended by further periods of five years, unless any of the Contracting Parties notifies in writing to the other Contracting Party, at least one year before the expiration of that period, its intention to denounce the Treaty.

Article 24

The present Treaty shall be subject to ratification according to the constitutional procedures of each Contracting Party respectively, and shall enter into force on the date of the exchange of ratification instruments. The Contracting Parties note

that the “Treaty of friendship, cooperation and mutual assistance between the Socialist Republic of Romania and the People’s Republic of Hungary” signed in Bucharest on February 24, 1972,¹ has ceased to be effective.

Article 25

The present Treaty shall be registered at the United Nations Secretariat, according to Article 102 of the Charter.

CONCLUDED on [16 September 1996], at [Timisoara], in two original copies, each in the Romanian and Hungarian languages, with both texts being equally authentic.

For Romania:

[NICOLAE VACAROIU]

For the Republic
of Hungary:

[GYULA HORN]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 133.

APPENDIX

LIST OF DOCUMENTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 1.b) OF ARTICLE 15 OF THE TREATY OF UNDERSTANDING, COOPERATION AND GOOD NEIGHBORLINESS BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

1. The Document of the Copenhagen meeting on the human dimension of Organization for Security and Cooperation in Europe. June 29, 1990;
 2. The Statement of the United Nations General Assembly on the rights of persons belonging to national, ethnic, religious or linguistic minorities (Resolution 47/135), December 18, 1992 and
 3. Recommendation 1201 (1993) of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on an additional protocol on the rights of national minorities to the European Convention on Human Rights.*
-

* The Contracting Parties agree that Recommendation 1201 does not refer to collective rights, nor does it obligate Parties to grant those persons the right to a special territorial autonomy status based on ethnic criteria.

[TRADUCTION]¹

TRAITÉ² D'ENTENTE, DE COOPÉRATION ET DE BON VOISINAGE ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

La Roumanie et la République de Hongrie

Convaincues que le bon voisinage, le respect mutuel et la collaboration entre les deux pays correspondent aux intérêts fondamentaux de la Roumanie et de la Hongrie;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de la démocratie, de l'humanisme et de l'Etat de droit et exprimant leur conviction que l'affirmation et l'enrichissement du contenu de celles-ci représentent les fondements de la liberté, de la justice et de la paix;

Animées du désir commun que l'Europe devienne un continent uni, de la paix, de la sécurité et de la coopération pour tous les Etats et les peuples et déterminées à agir pour le développement des relations à même de faire possible la réalisation de ces objectifs;

Reconnaissant que les minorités nationales constituent partie intégrante de la société de l'Etat où elles vivent et considérant que leur protection est une composante de la protection internationale des droits de l'homme et, par conséquent, fait l'objet de la coopération internationale et que la normalisation de leur coopération dans ce domaine représente une contribution importante tant pour la stabilité et l'entente en Europe que pour la consolidation de la démocratie dans les deux pays et pour leur intégration dans les structures européennes et euro-atlantiques;

Réaffirmant leur détermination d'agir pour l'accomplissement des buts et des principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final de Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres documents de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe³;

Convaincues que les changements irréversibles qui se sont produits en Europe et dans les deux pays ouvrent de nouvelles perspectives pour leurs relations,

Se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article premier

(1) La Roumanie et la République de Hongrie (dénommées ci-dessous « Parties contractantes ») fondent leurs relations sur la confiance, la coopération et le respect mutuel.

(2) Les Parties contractantes respecteront, aussi bien dans leurs relations mutuelles que dans leurs relations avec d'autres Etats les principes consignés dans la Charte des Nations Unies, l'Acte final de Helsinki, la Charte de Paris pour une

¹ Traduction fournie par les Gouvernements hongrois et roumain.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983); p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement]; *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, document A/45/859*; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

nouvelle Europe et dans d'autres documents de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi que les autres principes et normes généralement acceptés du droit international.

Article 2

(1) Les Parties contractantes agiront pour que l'Europe toute entière devienne une communauté d'Etats, pacifique et démocratique, fondée sur la suprématie du droit et contribueront à la défense et à la consolidation de la sécurité dans cet espace, à la réalisation de l'objectif de la garantie de la paix et de la sécurité par coopération, conformément aux engagements pris au sein de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe;

(2) Les Parties contractantes, afin de renforcer la paix et la sécurité européennes, soutiendront la poursuite du processus de limitation et de diminution des forces armées et des armements en Europe à un niveau correspondant aux nécessités de défense. Elles soutiendront de même l'élaboration de nouvelles mesures pour accroître la confiance et la sécurité et s'efforceront à prendre de telles mesures aussi dans le cadre de leurs relations bilatérales.

Article 3

(1) Les Parties contractantes réaffirment qu'elles s'abstiendront dans leurs relations mutuelles de la menace avec la force ou de l'utilisation de la force soit dirigées contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie contractante soit de toute autre manière incompatible avec les buts de l'Organisation des Nations Unies et avec les principes de l'Acte final de Helsinki. Elles s'abstiendront aussi d'appuyer de telles actions et ne permettront pas à une tierce partie d'utiliser leur territoire pour commettre des activités de ce genre contre l'autre Partie contractante.

(2) Quels que soient les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes, ils seront solutionnés exclusivement par voie pacifique.

Article 4

Les Parties contractantes, conformément aux principes et aux normes du droit international, ainsi qu'aux principes de l'Acte final de Helsinki, reconforment qu'elles respecteront l'inviolabilité de leur frontière commune et l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante, Elles réaffirment aussi qu'elles n'ont pas de prétentions territoriales une à l'égard de l'autre et qu'elles ne soulèveront de telles prétentions à l'avenir non plus.

Article 5

(1) Pour réaliser les objectifs de ce Traité, les Parties contractantes créeront le cadre approprié à la collaboration dans tous les domaines d'intérêt mutuel.

(2) Dans l'application de ce Traité, les Parties contractantes assureront une place prioritaire à la collaboration et à l'extension des rapports entre les organes législatifs et exécutifs.

(3) Afin d'assurer la poursuite du développement et de l'approfondissement des relations bilatérales ainsi que la connaissance réciproque des points de vue concernant les problèmes internationaux, les échanges réguliers d'opinions à différents niveaux seront continués. Dans ce sens, une rencontre des premiers minis-

tres aura lieu au moins une fois par an et les ministres des affaires étrangères procéderont, une fois par an tout au moins, au passage en revue de l'application du présent Traité.

(4) Les rencontres régulières des dirigeants d'autres ministères et institutions centrales seront réglementées par les accords conclus entre celles-ci.

Article 6

(1) Les Parties contractantes soutiendront la poursuite du développement et l'utilisation avec esprit de suite des mécanismes de la coopération européenne afin de contribuer activement, par cette voie aussi, au maintien et à la consolidation de la paix et de la sécurité dans la région.

(2) Au cas d'une situation surgie, laquelle, selon l'opinion d'une des Parties contractantes, peut menacer la paix et la sécurité internationales ou ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut proposer à l'autre Partie d'examiner ensemble les mesures à même de contribuer à faire diminuer la tension et éliminer la situation créée, prenant en considération les principes et les mécanismes contenus dans la Charte des Nations Unies ainsi que ceux disponibles dans le cadre de la collaboration européenne.

(3) Les Parties contractantes organiseront des consultations régulières, à différents niveaux, sur les questions de la sécurité et de la défense, lesquelles présentent d'intérêt mutuel. A la demande de n'importe quelle d'entre elles, les deux Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des obligations assumées par les documents internationaux, concernant la sécurité et le désarmement, auxquels toutes les deux ont souscrits.

(4) La collaboration entre les institutions militaires des deux Parties se réalise sur la base d'accords distincts.

Article 7

(1) Les Parties contractantes développeront leurs relations et la collaboration au sein des organisations internationales y compris celles régionales et sous-régionales. Elles se soutiendront mutuellement dans leurs efforts d'intégration dans l'Union Européenne, l'Organisation du Traité de l'Atlantique du Nord et l'Union de l'Europe Occidentale.

(2) Les Parties contractantes, en accord avec d'autres pays européens intéressés, agiront conjointement pour la réalisation de certains projets de coopération régionale et sous-régionale et d'autres formes de collaboration à même de favoriser l'accélération du développement des pays participants, dans les domaines d'intérêt commun — économie, industrie, agriculture, écologie, transports, télécommunications et autres. Elles encourageront la participation de ceux directement intéressés, en concordance avec la législation de chaque Partie, à la réalisation de ces projets et formes de coopération.

Article 8

(1) Les Parties contractantes développeront, conformément aux pratiques et aux normes du commerce internationale, la coopération économique et les échanges commerciaux réciproquement avantageux dans tous les domaines de la vie économique.

(2) Dans ce but, elles stimuleront, en concordance avec leurs réglementations internes et leurs obligations internationales, les liaisons et la coopération directe entre les agents économiques des deux Etats et agiront pour assurer des conditions favorables pour les activités entrepreneuriales, commerciales et d'autres activités économiques des personnes physiques et morales de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Les Parties contractantes encourageront aussi et promouvent les investissements réciproques de capital et garantiront la protection de ceux-ci.

(4) Les Parties contractantes attacheront une attention particulière à leur coopération visant le développement coordonné, conformément aux standards internationaux, des infrastructures nationales, y compris les systèmes énergétiques, et les réseaux des transports et télécommunications interconnectées.

Article 9

(1) Les Parties contractantes promouvent la coopération réciproquement avantageuse et efficace dans le domaine des recherches fondamentales et applicatives, attachant une attention particulière à la technique et aux technologies modernes.

(2) Les Parties contractantes encourageront les contacts directs et les initiatives communes des hommes de science et des chercheurs des deux pays ainsi que la coopération entre les instituts de recherches scientifiques, bibliothèques et autres institutions dans ce domaine.

Article 10

(1) Les Parties contractantes coopéreront au niveau bilatéral, sous-régional et régional afin de prévenir, faire diminuer et éliminer la pollution affectant leurs territoires respectifs et améliorer les conditions pour leur sécurité écologique.

(2) Au cas d'un désastre écologique ou d'un accident qui pourrait avoir un tel effet ou en cas d'un pareil danger, les Parties contractantes s'informeront sans retard sur la situation surgie et sur les mesures d'urgence prises.

Article 11

(1) Les Parties contractantes poursuivront leur coopération, ainsi que celles avec d'autres pays danubiens afin de développer la navigation sur le Danube et la collaboration entre les Etats riverains dans tous les domaines d'intérêt commun et de prévenir, diminuer et contrôler la pollution des eaux du Danube.

(2) Les Parties contractantes coopéreront aussi dans les questions relatives aux eaux transfrontalières intéressant les deux pays, sur la base de la convention bilatérale et des conventions multilatérales auxquelles les deux Parties contractantes sont ou deviendront parties.

Article 12

(1) Les Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

(2) Les Parties contractantes soutiendront le développement des échanges culturels entre institutions, unions de création, associations et organisations non-gouvernementales, ainsi qu'entre personnes physiques des deux pays et conclueront à cette fin des accords et des programmes gouvernementaux et interdépartementaux.

(3) Les Parties contractantes développeront et soutiendront la coopération, y compris sur la base des accords directs, entre universités et autres institutions d'enseignement, instituts et centres de recherches scientifiques des deux pays ainsi que les échanges d'élèves, étudiants, professeurs et chercheurs scientifiques. Elles accorderont une attention particulière à la coopération dans le domaine de formation et le perfectionnement des spécialistes et déclarent qu'elles sont prêtes à élargir et approfondir cette coopération.

(4) Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges directs entre archives, bibliothèques et musées et assureront l'accès aux sources documentaires existantes au sein de celles-ci pour les chercheurs et d'autres personnes de l'autre pays, conformément aux réglementations internes en vigueur dans le pays respectif.

(5) Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires afin que leurs autorités compétentes examinent la question de la reconnaissance des diplômes d'études en vue de la conclusion d'un accord approprié dans ce domaine.

(6) Chaque Partie contractante encouragera l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante dans des universités, écoles et autres institutions et, à cette fin prêtera assistance pour la formation des professeurs et l'organisation de l'enseignement.

(7) Les Parties contractantes soutiendront l'activité de leurs centres culturels et utiliseront pleinement les possibilités offertes par ceux-ci pour le développement des échanges culturels réciproques, conformément à l'entente bilatérale pertinente.

(8) Afin d'accomplir les objectifs établis par cet article ainsi que celui du développement du cadre institutionnel de la collaboration bilatérale, les Parties contractantes agiront pour la conclusion d'un nouvel Accord de collaboration dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science ainsi que d'autres conventions appropriées.

Article 13

(1) Les Parties contractantes coopéreront en vue de la conservation et de la connaissance réciproque par les deux peuples de leurs héritages culturels.

(2) Les Parties contractantes agiront pour protéger les monuments historiques et de culture, les lieux mémoriaux, les vestiges écrits et matériaux se trouvant sur leurs territoires, lesquels évoquent et conservent des moments de l'histoire et la culture de l'autre Partie et faciliteront l'accès à ceux-ci, conformément à la législation de chaque Partie.

Article 14

Les Parties contractantes encourageront un climat de tolérance et d'entente entre leurs citoyens qui ont des origines ethniques ou des religions, des cultures ou des langues différentes. Elles condamnent toute manifestation de xénophobie, de haine, de discrimination ou des préjugés raciaux, ethniques ou religieux et prendront des mesures efficaces pour prévenir toutes autres manifestations semblables.

Article 15

(1) *a*) Les Parties contractantes s'engagent d'appliquer, dans la réglementation des droits et des obligations des personnes appartenant aux minorités nationales, la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur les minorités nationales, si

dans leur ordre juridique interne n'existait pas une réglementation plus favorable concernant les droits des personnes appartenant aux minorités.

b) Les Parties contractantes, sans porter préjudice au contenu du paragraphe ci-dessus, afin de protéger et de promouvoir l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse de la minorité roumaine en Hongrie et de la minorité hongroise en Roumanie, appliqueront, en tant qu'engagements juridiques, les prévisions définissant les droits de ces personnes telles qu'elles sont incorporées dans les documents pertinents de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe et le Conseil de l'Europe, mentionnés dans l'Annexe du présent Traité.

(2) Par conséquent, les Parties réaffirment que les personnes auxquelles se réfère le paragraphe précédent ont le droit, exercé individuellement ou conjointement avec d'autres membres de leur groupe, d'exprimer librement, de conserver et de développer l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse. De façon appropriée elles ont le droit de créer et de maintenir leurs propres institutions, organisations ou associations éducatives, culturelles et religieuses, lesquelles peuvent appeler aux contributions financières volontaires et à d'autres contributions ainsi qu'à l'appui public, conformément à la législation interne.

(3) Les Parties contractantes respectent le droit des personnes appartenant à la minorité roumaine en Hongrie et des personnes appartenant à la minorité magyare en Roumanie d'utiliser librement leur langue maternelle en privé et en public, oralement et par écrit. Elles prendront les mesures nécessaires pour que ces personnes puissent apprendre leur langue maternelle et avoir des possibilités adéquates d'être éduquées dans cette langue, dans le cadre de l'enseignement d'Etat, à tous les niveaux et formes, correspondant aux besoins de celles-ci. Les Parties contractantes assureront les conditions à même de faire possible l'utilisation de la langue maternelle dans les relations avec les autorités locales, administratives et judiciaires, conformément à la législation interne et aux engagements internationaux assumés par les deux Parties. Ces personnes ont le droit d'utiliser leurs nom et prénom dans la langue maternelle et jouiront de la reconnaissance officielle de ceux-ci. Dans les zones habitées par un nombre substantiel de personnes appartenant aux minorités respectives, chaque Partie permettra d'être exposées aussi dans la langue de la minorité des dénominations traditionnelles locales, des noms de rues et autres indications topographiques destinées au public.

(4) Les Parties contractantes respecteront le droit des personnes appartenant aux minorités nationales d'avoir accès, en langue maternelle, à l'information, aux médias, électroniques ou écrites, ainsi que d'échanger librement et de diffuser des informations. Elles offriront à ces personnes la possibilité, dans le cadre de la législation interne de chacune, de créer et d'administrer leurs propres médias.

(5) Les Parties contractantes assureront l'exercice par les personnes appartenant à ces minorités du droit de participation effective, individuellement ou par leurs partis ou organisations, à la vie politique, économique, sociale et culturelle et à la solution des problèmes d'intérêt national ou local, par leurs représentants élus dans les organes des autorités publiques centrales ou locales. Chaque Partie contractante dans la prise des décisions sur les problèmes concernant la protection et la promotion de l'identité nationale de ces personnes consultera les organisations, les partis politiques ou les associations de celles-ci, conformément aux procédures démocratiques de prise de décisions prévues par la loi.

(6) Les Parties contractantes respectent l'héritage culturel et historique des minorités nationales, soutiennent les efforts de celles-ci pour la protection des monuments et des vestiges historiques qui conservent la culture et l'histoire des minorités et prennent les mesures appropriées pour que, dans les zones avec population mixte, les citoyens connaissent les valeurs culturelles roumaines respectivement magyars.

(7) Les Parties respecteront le droit des personnes appartenant à ces minorités de maintenir des contacts libres entre elles et au-delà des frontières, avec les citoyens des autres Etats ainsi que le droit de participer à des activités des organisations non-gouvernementales, nationales et internationales.

(8) Les Parties contractantes reconnaissent que, dans l'exercice des droits auxquels se réfère cet article, toute personne appartenant à une minorité respectera, comme tout autre citoyen de l'Etat respectif, la législation nationale et les droits des autres. Ces personnes jouissent des mêmes droits et ont les mêmes obligations de citoyenneté comme tous les autres citoyens du pays dans lequel elles vivent.

(9) Les Parties contractantes, sans porter préjudice aux mesures prises dans le cadre de leur politique générale d'intégration, s'abstiendront de toute politique ou pratique ayant comme but l'assimilation contre leur volonté des personnes appartenant aux minorités nationales et protégeront des personnes contre toute action visant une telle assimilation. De même, elles s'abstiendront de prendre des mesures qui, en modifiant les proportions de la population dans les zones habitées par des personnes appartenant aux minorités nationales, sont dirigées contre les droits et les libertés découlant des standards et des normes internationales mentionnées dans le premier paragraphe du présent article.

(10) Les Parties contractantes se soutiendront mutuellement dans la poursuite de la manière de la mise en application des dispositions contenues dans le présent article. Dans le cadre des consultations périodiques mentionnées à l'article 5 du présent Traité, les Parties examineront aussi les problèmes de la coopération bilatérale concernant les minorités nationales découlant de l'application des dispositions du présent Traité et constitueront un Comité intergouvernemental composé d'experts.

Elles coopéreront dans le déroulement approprié des procédures de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe et le Conseil de l'Europe qui vérifient l'accomplissement des engagements concernant la protection des minorités nationales, tels qu'ils sont contenus dans les documents de ces organisations auxquels les Parties ont souscrit.

(11) Les Parties contractantes coopéreront en vue du développement du cadre juridique international pour la protection des minorités nationales. Elles sont d'accord de mettre en application, en tant que partie du présent Traité, les dispositions des documents internationaux en vertu desquels elles assumeront d'autres engagements pour ce qui est de la promotion des droits des personnes appartenant aux minorités nationales.

(12) Aucun des engagements contenus dans cet article ne pourra être interprété comme impliquant un droit quelconque d'entreprendre quelque activité ou de commettre quelque action contraire aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, à d'autres obligations découlant du droit international ou aux dispositions de l'Acte final de Helsinki et de la Charte de Paris de l'Organisation pour la

Sécurité et la Coopération en Europe, y compris le principe de l'intégrité territoriale des Etats.

Article 16

Les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine des médias. Elles favoriseront la libre circulation de l'information concernant la vie sociale, politique, économique, culturelle et scientifique dans leurs pays et soutiendront tout effort dirigé vers l'entente, la connaissance mutuelle objective, vers le dépassement des préjugés.

Article 17

(1) Les Parties contractantes développeront et soutiendront la coopération dans les domaines de la protection de la santé et la recherche médicale.

(2) Les Parties contractantes promouvent aussi la coopération dans les domaines de la protection et des assurances sociales dans l'intérêt des citoyens de chaque Partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie et dans ce but, analyseront la possibilité de conclure des accords.

Article 18

Les Parties contractantes soutiendront l'extension des contacts directs entre les organisations politiques et syndicales, les églises et communautés religieuses, fondations, associations de femmes, de jeunes, sportives et d'autre nature.

Article 19

(1) Les Parties contractantes soutiendront et faciliteront les contacts directs entre leurs citoyens.

(2) Les Parties contractantes étendront les relations consulaires et simplifieront les passages frontaliers et le contrôle douanier, y compris par l'ouverture de nouveaux endroits de frontière et l'agrandissement de ceux existants, en fonctions de possibilités, en vue de faciliter le trafic des personnes et des marchandises, en concluant les accords appropriés pour atteindre ces buts.

Article 20

(1) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement assistance juridique pour les causes civiles, familiales, pénales, conformément aux conventions en vigueur et développeront la coopération sur la base d'accords spéciaux entre leurs organes de police.

(2) Les Parties contractantes coopéreront pour prévenir et combattre le crime organisé, spécialement le terrorisme, le trafic illégal des stupéfiants, la piraterie aérienne, la contrebande et le trafic illégal de biens et valeurs culturelles, historiques et muséales. De même, elles se déclarent disponibles à travailler ensemble dans ces domaines dans le cadre de la coopération internationale.

Article 21

(1) Les Parties contractantes résoudreont, par des consultations et négociations directes, tous les différends résultant de l'interprétation ou l'application du présent Traité. Quand les deux Parties contractantes deviendront parties à un accord international multilatéral concernant le règlement pacifique des différends, les dif-

férends mentionnés par cet article et qui ne seront pas résolus dans un délai raisonnable par consultations et négociations directes, seront solutionnés selon les procédures établies par l'accord international multilatéral sus-mentionné, à condition que les engagements assumés par ledit accord multilatéral se réfèrent à de tels différends.

(2) Les Parties contractantes s'efforceront, toutes les fois quand il sera nécessaire, d'inclure dans leurs conventions bilatérales, la clause selon laquelle les différends concernant l'interprétation ou l'application des conventions respectives seront soumis à des procédures disponibles.

Article 22

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun Etat tiers et ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations qui découleront pour les Parties contractantes des traités bilatéraux et multilatéraux conclus par chacune d'entre elles avec d'autres Etats.

Article 23

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. La valabilité de celui-ci se prolonge automatiquement, pour de nouvelles périodes de 5 ans si aucune des Parties contractantes ne notifiait par écrit à l'autre Partie contractante, au moins une année avant l'expiration de la période respective, son intention de dénoncer le Traité.

Article 24

Le présent Traité sera soumis à la ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange d'instruments de ratification. Les Parties contractantes constatant que le « Traité d'amitié, coopération et assistance mutuelle entre la République Socialiste de Roumanie et la République Populaire de Hongrie », signé à Bucarest le 24 février 1972¹, a perdu sa valabilité.

Article 25

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

CONCLU à Timisoara, le 16 septembre 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue hongroise, les deux textes étant également authentiques.

Pour la Roumanie :

[NICOLAE VACAROIU]

Pour la République
de Hongrie :

[GYULA HORN]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 133.

ANNEXE

LISTE DES DOCUMENTS AUXQUELS SE RÉFÈRE LE PARAGRAPHE 1, *b* DE L'ARTICLE 15 DU TRAITÉ D'ENTENTE, COOPÉRATION ET BON VOISINAGE ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

1. Document de la Réunion de Copenhague sur la dimension humaine de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe, du 29 juin 1990;
2. Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur les droits des personnes appartenant aux minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques (Résolution 47/135) du 18 décembre 1992, et
3. Recommandation 1201 (1993) de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe relative à un protocole additionnel à la Convention Européenne des Droits de l'Homme concernant les droits des minorités nationales*.

* Les Parties contractantes sont d'accord que la Recommandation 1201 ne se réfère pas aux droits collectifs et qu'elle n'oblige non plus les Parties contractantes d'accorder aux personnes respectives le droit à un statut spécial d'autonomie territoriale basée sur des critères ethniques.

No. 33605

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Mexico City on 19 September 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 5 March 1997.

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-
fique. Signé à Mexico le 19 septembre 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 5 mars 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICA-
NOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador en adelante denominados "Las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación técnica y científica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de El Salvador, firmado en la Ciudad de México, el 23 de junio de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de ese marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades e instituciones de investigación científica y técnica.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo científico-tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada Programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los Proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada Programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo VI.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de instituciones cooperantes de terceros países, que por su reconocida capacidad en estas materias, ambas Partes decidan, de común acuerdo, su participación.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;

- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y
- j) cualquier otra modalidad de cooperación acordada por las Partes.

ARTICULO V

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-salvadoreña, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de ambos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaría de Relaciones Exteriores, por parte de México y por el Ministerio de Relaciones Exteriores, por parte de El Salvador, la cual tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;

- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica; y
- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio, así como del Reglamento para el Manejo Operativo y Administrativo de los Programas a ejecutarse y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en El Salvador, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países, por medio de la transmisión de la experiencia y conocimientos a nivel interinstitucional, adquiridos en el marco de las diversas actividades de cooperación técnica.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán

por la Parte que lo envíe, salvo casos excepcionales que serían negociados por las Partes interesadas. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el inciso 3) del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades migratorias necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada país. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional vigente.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los procedimientos legales internos y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica del 23 de junio de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

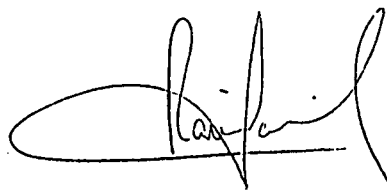
Hecho en la Ciudad de México, a los diecinueve días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship and cooperation that exist between the two countries,

Taking into consideration that the two Parties have been carrying out scientific and technical cooperation activities under the Agreement on technical assistance between the United Mexican States and the Government of El Salvador, signed in Mexico City on 23 June 1966,²

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the advantages for both States that would result from cooperation in fields of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to help develop and strengthen this framework for bilateral cooperation and of the need to implement scientific and technical cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Agreement is to promote scientific and technical cooperation between the two countries through the formulation and implementation, by mutual agreement, of programmes and projects in these areas.

2. In elaborating such programmes and projects, the Parties shall take into consideration the priorities set in their respective development plans and shall support the participation of organizations and entities of the public, private and social sectors as well as universities and scientific and technical research institutes in their execution.

The Parties shall also take into consideration the importance of executing national development projects, and preference shall be given to the organization of joint scientific and technological development projects linking research centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements on the basis of this Agreement in specific areas of mutual interest, which shall form an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 12 April 1996 by notification, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1360, p. 207.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial programmes in accordance with the priorities of the two countries with regard to their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources and timetables, as well as the areas in which projects are to be executed. It shall also specify the operational and financial obligations of each Party.

3. Each programme shall be evaluated on an annual basis by the coordinating bodies referred to in article VI.

Article III

Where the Parties deem it necessary, multilateral and regional technical cooperation bodies and cooperating institutions of third countries shall be encouraged to participate in the implementation of the programmes; the participation of the latter shall be decided by the two Parties, by mutual agreement, on the basis of their recognized capacity in those areas.

The Parties may, when they deem it necessary and by mutual agreement, seek financing and participation by international organizations and other countries for the execution of programmes and projects agreed to under this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of experts, researchers and university professors;
- (b) The development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development linking research and industrial centres;
- (d) The exchange of information on scientific and technological research;
- (e) The development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) The granting of scholarships for specialized professional training and technical training at the intermediate level;
- (g) The organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) The provision of consultancy services;
- (i) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article V

1. With a view to providing an adequate follow-up mechanism for the cooperation activities provided for in this Agreement and establishing the best possible conditions for their execution, the Parties shall establish a Joint Mexican-Salvadoran Commission composed of representatives of the two Governments and of those institutions whose activities have a direct impact on technical and scientific cooperation between the two countries.

The Ministry of Foreign Affairs, in the case of Mexico, and the Ministry of Foreign Affairs, in the case of El Salvador, shall preside over the Joint Commission, whose functions shall be as follows:

(a) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;

(b) To consider and recommend the programmes and projects to be implemented;

(c) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes; and

(d) To monitor the proper implementation of and compliance with this Agreement and the regulations governing the operational and administrative management of the programmes to be executed and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Mexico and in El Salvador, on dates previously agreed upon through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due consideration and, where appropriate, its approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take any necessary steps to ensure that the skills and know-how acquired by their nationals as a result of the cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their countries through the sharing among institutions of the experience and know-how acquired within the framework of the various technical cooperation activities.

Article VIII

The international travel costs incurred in sending the personnel referred to in article IV from one Party to the territory of the other shall be defrayed by the sending Party, barring exceptional cases to be negotiated by the interested Parties. The costs incurred for lodging, meals and any travel within the country shall be defrayed by the receiving Party, unless expressly stated otherwise or unless they are the subject of the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 3, of this Agreement.

Article IX

Each Party shall take all immigration measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of the official personnel involved in the cooperation projects, in accordance with the laws and regulations in force in each country. Such personnel may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration, other than that stipulated, without the prior authorization of both Parties.

Article X

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and legal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its existing national legislation.

With regard to the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they deem it necessary, impose restrictions on its dissemination.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date that the two Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the relevant domestic legal procedures. It shall remain in force for an initial period of five years and shall be renewable for equal periods, subject to evaluation by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement, and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other that they have completed the formalities required under their national legislation.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party, in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Upon entering into force, this Agreement shall supersede the Agreement on technical assistance of 23 June 1966, without prejudice to any operational plans that are being implemented.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any programmes and projects which may have been undertaken while it was in force.

DONE at Mexico City on 19 September 1995, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of El Salvador:
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties mènent actuellement des actions de coopération dans le cadre de l'Accord d'assistance technique entre les Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement salvadorien signé à Mexico le 23 juin 1966²,

Conscients de leur intérêt commun pour la promotion et l'encouragement du progrès scientifique et technique et des avantages réciproques qu'ils retireraient d'une coopération sur ce plan,

Convaincus de l'importance qui s'attache à la mise en place de mécanismes propres à développer et renforcer ce processus de coopération bilatérale ainsi que de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique contribuant effectivement au progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays moyennant élaboration et exécution, d'un commun accord, de programmes et projets dans ces domaines.

2. Pour l'élaboration desdits programmes et projets, les Parties prendront en considération les priorités inscrites dans leurs plans de développement respectifs et favoriseront la participation, pour leur exécution, d'organismes et entités des secteurs public, privé et associatif, ainsi que des universités et institutions de recherche scientifique et technique.

De même, les Parties devront prendre en considération l'importance qui s'attache à l'exécution de projets nationaux de développement, et la mise en place de projets communs de développement technoscientifique associant centres de recherche et entités industrielles des deux pays sera encouragée.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, accords qui feront partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1996 par notification, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1360, p. 207.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux, en fonction des priorités des deux pays, dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques et les calendriers de travail, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il y aura lieu d'y spécifier les obligations financières et opérationnelles de chaque Partie.

3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordonnatrices visées à l'article VI.

Article III

S'agissant d'exécuter les programmes, on encouragera et l'on prévoira, lorsque les Parties le juge nécessaire, la participation d'organismes de coopération technique multilatéraux et régionaux et d'institutions coopérantes de pays tiers, retenus à cette fin d'un commun accord par les deux Parties compte tenu de leurs qualifications reconnues dans les domaines considérés.

Les Parties pourront, quand elles le jugent nécessaire et moyennant accord mutuel, demander à des organismes internationaux et à d'autres pays de financer l'exécution des programmes et projets convenus en conformité avec le présent Accord et de participer à cette exécution.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique des Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
- b) Elaboration de programmes de stage (actualisation des connaissances professionnelles et formation);
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou projets de recherche et/ou de développement technologique associant centres de recherche et secteur industriel;
- d) Echange de renseignements sur la recherche scientifique et technologique;
- e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
- f) Attribution de bourses pour études professionnelles spécialisées et études intermédiaires visant à la formation technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Fourniture de services de consultant;
- i) Envoi d'équipement et de matériel requis aux fins d'exécution de projets donnés;
- j) Toute autre modalité de coopération convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme de suivi adéquat des actions de coopération prévue dans le présent Accord et de réunir les meilleures conditions d'exécution, les Parties créeront une Commission mixte mexicano-salvadorienne, compo-

sée des représentants des deux gouvernements et aussi des institutions dont les activités touchent directement à la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

La Commission mixte sera présidée par le Secrétariat aux relations extérieures, en ce qui concerne le Mexique, et, en ce qui concerne El Salvador, par le Ministère des relations extérieures; elle aura les fonctions suivantes :

a) Evaluer et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique spécifiques;

b) Etudier et recommander les programmes et projets à exécuter;

c) Réviser, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;

d) Contrôler l'observance et l'exécution du présent Accord et du Règlement de gestion opérationnelle et administrative des programmes à exécuter et faire aux Parties les recommandations jugées appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et en El Salvador, à des dates préalablement convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets de coopération technique et scientifique spécifiques, aux fins de l'analyse pertinente et, éventuellement, d'approbation. De même les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures requises pour que les techniques et savoir-faire acquis par leurs nationaux comme suite à des activités de coopération visées à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs moyennant transmission des données d'expérience et des connaissances au niveau interinstitutionnel acquises dans le cadre des activités de coopération technique.

Article VIII

S'agissant de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les frais de transport international du territoire d'une Partie au territoire de l'autre seront pris en charge par la Partie qui envoie le personnel, sauf cas exceptionnels qui feraient l'objet de négociations entre les Parties intéressées. Les frais de logement, de nourriture, et de transport local seront couverts par la Partie qui reçoit le personnel, sauf autre disposition expresse ou disposition des accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accordera toutes facilités migratoires requises pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes appelées à participer officiellement aux projets de coopération, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays. Ces personnes ne pourront exercer aucune activité étrangère à leurs fonctions,

ni recevoir aucune autre rémunération que celles stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

Les Parties s'accorderont toutes facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériaux utilisés pour exécuter les projets, cela en conformité avec leur législation nationale.

S'agissant de l'échange d'information scientifique et technologique, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront approprié, émettre des restrictions de diffusion.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales internes et aura une durée initiale de cinq ans, prorogeable par périodes d'égale durée, après évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel; les modifications dont il sera convenu entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

4. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord d'assistance technique du 23 juin 1966 cessera d'avoir effet, cela sans préjudice des plans d'opération en cours d'exécution.

La cessation du présent Accord n'empêchera pas l'achèvement des programmes et projets qui ont pu être conclus avant son entrée en vigueur.

FAIT à Mexico le 19 septembre 1995, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

Le Ministre des relations extérieures,
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

No. 33606

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Treaty on the recovery and return of stolen and embezzled
vehicles and aircraft (with annexes). Signed at Mexico
City on 19 September 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 5 March 1997.

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Convention relative au recouvrement et à la restitution de
véhicules et d'aéronefs volés ou détournés (avec an-
nexes). Signé à Mexico le 19 septembre 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 5 mars 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR PARA LA RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS Y AERONAVES ROBADOS O MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre ambos países;

CONSCIENTES de la importancia de contar con un marco jurídico adecuado a la asistencia mutua en la recuperación y devolución de vehículos y aeronaves robados o que hayan sido materia de disposición ilícita en un país y encontrados en el territorio del Otro,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Los Estados Unidos Mexicanos, convienen en devolver a la República de El Salvador, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, cualquier vehículo o aeronave registrado o titulado de alguna otra forma en la República de El Salvador que haya sido robado o materia de disposición ilícita en la República de El Salvador y encontrado en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

2. La República de El Salvador conviene en devolver a los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, cualquier vehículo o aeronave registrado o titulado de alguna otra forma en los Estados

Unidos Mexicanos que haya sido robado o materia de disposición ilícita en los Estados Unidos Mexicanos y encontrado en el territorio de la República de El Salvador.

3. El Estado requerido podrá negarse a devolver un vehículo robado o que haya sido materia de disposición ilícita si la solicitud para la devolución no se hace dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la notificación a que se refiere el artículo III, párrafo (1), o una aeronave robada o que haya sido materia de disposición ilícita, si la solicitud para su devolución no se hace dentro de los sesenta días siguientes a la notificación a que se refiere el artículo III, párrafo (2). De conformidad con esta disposición, las Partes no decomisarán ni efectuarán remates administrativos de vehículos o aeronaves registrados o titulados de alguna otra forma de acuerdo con las leyes de la otra Parte dentro de los cuarenta y cinco o sesenta días, respectivamente, contados a partir de la fecha en que se haya hecho la notificación de la detención o mientras esté pendiente la decisión sobre una solicitud de devolución. El Estado requerido puede igualmente rehusarse a devolver un vehículo o aeronave robado o materia de disposición ilícita si, de conformidad con las leyes de ese Estado, el vehículo o la aeronave ha sido adjudicado por una autoridad judicial en un juicio civil a un tercero o vendido en subasta pública por una autoridad que, al momento de la subasta, no tenía información de que había sido robado o materia de disposición ilícita según los términos de este Tratado.

4. El Estado requerido podrá negarse a devolver un vehículo o aeronave que haya sido materia de disposición ilícita si es susceptible de decomiso según las leyes de ese Estado por haber sido utilizado dentro de su territorio para la comisión de un delito. Al decidir sobre el particular, el Estado requerido deberá tomar en cuenta toda la información proporcionada por el Estado requirente que tenga por fin demostrar que la Empresa que sufrió la disposición ilícita no actúa en complicidad con el delincuente. Si el Estado requerido decide no devolver un vehículo o una aeronave objeto de disposición ilícita con base en el presente

párrafo, notificará a la Embajada del Estado requirente su posición y los motivos de la misma, tan pronto como sea factible después del recibo de la solicitud de devolución.

ARTICULO II

Para la interpretación operativa del presente Tratado:

1. Un vehículo o aeronave se considerará "robado" cuando su tenencia haya sido obtenida sin el consentimiento del propietario o de otra persona que tenga facultad legal para disponer del vehículo o aeronave.

2. Un vehículo o aeronave se considera "materia de disposición ilícita" sólo cuando:

- a) el acto es ejecutado por la persona que lo haya rentado a una Empresa legalmente autorizada para dicho propósito dentro del curso normal de los negocios de ésta, o
- b) ha sido usado para un fin no autorizado por el depositario designado mediante actuación oficial o judicial.

Con respecto a los vehículos o aeronaves que hayan sido materia de disposición ilícita, se presumirá que ésta tuvo lugar en el Estado requirente.

3. "Delito" significa un acto u omisión que sea sancionado por la legislación de ambas Partes.

4. "Lugar de depósito" significa el lugar en el que las autoridades guardan normalmente los vehículos o aeronaves detenidos.

5. "Vehículo" significa cualquier automóvil, camión, autobús, motocicleta, remolque o "trailer".

6. "Aeronave" significa cualquier vehículo autopropulsado utilizado o diseñado para volar.

7. "Copia certificada" significa cualquier copia expedida por la autoridad otorgante o por un funcionario consular de una Parte debidamente acreditado ante la Otra en la que conste que es fiel del original.

ARTICULO III

1. Cuando una autoridad de una de las Partes detenga un vehículo que pueda estar registrado o titulado de alguna otra forma de conformidad con las leyes de la otra Parte, deberá notificar a la otra Parte dentro de un mes contado a partir de dicha detención. La notificación podrá efectuarse mediante la entrega de listas de tales vehículos por lo menos una vez al mes a la Embajada de la otra Parte, por comunicación directa entre la autoridad que efectuó la detención y el Consulado más cercano de la otra Parte, o por cualquier otro método que fuese mutuamente aceptado.

2. Cada Parte deberá notificar a la Embajada de la otra Parte cualquier detención en su territorio de una aeronave que pueda estar registrada en la otra Parte, dentro de los quince días siguientes a dicha detención.

3. Las notificaciones a que se refieren los párrafos (1) y (2) contendrán todos los datos disponibles sobre el vehículo o la aeronave e indicarán la ubicación del mismo, la autoridad encargada de su custodia, así como información que permita conocer si dicho vehículo o aeronave ha sido detenido en relación con la comisión de un delito.

4. La autoridad que detenga un vehículo o aeronave que pueda estar registrado o titulado en otra forma de acuerdo con las leyes de la otra Parte, deberá remitirlo a la brevedad posible a un lugar de depósito. No deberá usarse dicho vehículo o aeronave excepto en alguna de las siguientes circunstancias:

- a) si se determina que el vehículo o aeronave no ha sido robado ni materia de disposición ilícita, según los términos de este Tratado;
- b) si la devolución de la aeronave o vehículo es rehusada de acuerdo con el artículo I, párrafos (3) ó (4) de este Tratado y si se notifica esa decisión a la Embajada del Estado requirente;
- c) tratándose de un vehículo, si no se presenta la solicitud para su devolución dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la notificación de su detención, de acuerdo con el párrafo (1) de este artículo, y
- d) tratándose de una aeronave, si no se presenta la solicitud para su devolución dentro de los sesenta días siguientes a la notificación de la detención, de acuerdo con el párrafo (2) de este artículo.

ARTICULO IV

1. La solicitud de devolución de un vehículo deberá ser presentada por un funcionario consular del Estado requirente a la autoridad del Estado requerido que tenga la custodia del vehículo. La solicitud deberá estar autorizada con el sello de la oficina consular, y deberá ajustarse a la forma que se acompaña como Anexo A. Una copia de esa solicitud deberá remitirse con una nota al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado requerido. La solicitud sólo podrá formularse después de que el funcionario consular reciba la prueba de propiedad debidamente notariada y otros documentos tal como se especifica a continuación:

- a) (i) Título de propiedad del vehículo, o copia certificada de dicho título, si el vehículo está sujeto a titulación. En el caso de que el título no estuviese disponible, constancia expedida por la autoridad competente para expedir tales títulos, en la que se haga constar que el vehículo está titulado y en la que se especifique la persona a quien se le ha titulado.

(ii) Certificado de registro del vehículo, o copia certificada del mismo, si el vehículo está sujeto a registro. En el caso de que el documento de registro no estuviese disponible, constancia expedida por la autoridad competente para efectuar el registro, en la que se haga constar que el vehículo está registrado y en la que se especifique la persona a cuyo nombre se encuentre registrado.

(iii) Factura u otros documentos que acrediten la propiedad del vehículo, o copia certificada de dichos documentos, en el caso de que el vehículo no estuviera titulado o registrado.

- b) documento de cesión, o copia certificada del mismo, si con posterioridad al robo o disposición ilícita, el dueño del vehículo en el momento que ocurrió el robo o disposición ilícita hubiese cedido la propiedad a un tercero;
- c) copia certificada de la denuncia del robo hecha dentro de un tiempo razonable ante la autoridad competente. En el caso de que la denuncia del robo se hubiese hecho con posterioridad a la detención del vehículo, la persona que pide su devolución deberá proporcionar un documento que justifique a satisfacción del Estado requerido las razones de su tardanza en denunciar el robo y podrá proporcionar cualquier otra documentación que la fundamente, y
- d) poder otorgado ante Notario Público por el propietario o su representante legal en el que se autorice a otra persona a recuperar el vehículo, en los casos en que quien solicita la devolución no sea el propietario.

2. La solicitud de devolución de una aeronave deberá ser presentada por un funcionario consular de la Embajada del Estado requirente a la autoridad del Estado requerido que tenga custodia de la aeronave. La solicitud deberá estar autorizada con el sello de la oficina, y deberá ajustarse a la forma que se acompaña como Anexo B. Copia de dicha solicitud deberá remitirse con una nota al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado requerido. La solicitud sólo podrá formularse después de que el funcionario consular reciba la prueba de propiedad, debidamente notariada y otros documentos tal como se especifica a continuación:

- a) factura u otro documento que acredite la propiedad de la aeronave, o copia certificada de dicho documento;

- b) certificado de registro de la aeronave, o copia certificada del mismo. En el caso de que el certificado no estuviera disponible, constancia expedida por la autoridad competente para registrar la aeronave, en la que se haga constar que la aeronave está registrada y en la que se especifique la persona a cuyo nombre se encuentra registrada;
- c) documento de cesión, o copia certificada del mismo, si con posterioridad al robo o disposición ilícita, el dueño de la aeronave en el momento en que ocurrió el robo o disposición ilícita, hubiese cedido la propiedad a un tercero;
- d) copia certificada del informe sobre la investigación hecha por los servicios de Aduana del Estado requirente, o por otro organismo de cada una de las Partes que haya sido designado al efecto, en el que se haga constar que la aeronave fue efectivamente robada, o en el caso de que una aeronave haya sido materia de disposición ilícita, en el que se describa las circunstancias del arrendamiento. El informe incluirá copia de cualquier denuncia de robo hecha dentro de un plazo razonable ante una autoridad competente.

En el caso de que la denuncia del robo se hubiera hecho con posterioridad a la detención de la aeronave, la persona que pide su devolución deberá proporcionar un documento que justifique, a satisfacción del Estado requerido, las razones de su tardanza en denunciar el robo y podrá proporcionar cualquier otra documentación que la fundamente. Una vez que la solicitud para la devolución ha sido hecha, el Estado requerido podrá solicitar información adicional sobre las circunstancias del arrendamiento; por su parte, el Estado requirente podrá proporcionar información complementaria, y

- e) poder otorgado ante Notario Público por el propietario o su representante legal en que se autorice a otra persona a recuperar la aeronave, en los casos en que quien solicita la devolución de una aeronave no sea el propietario.

3. Salvo acuerdo en contrario entre las Partes, la solicitud para la devolución de un vehículo o aeronave deberá ir acompañada de copias certificadas de los documentos examinados por el funcionario consular.

ARTICULO V

1. La autoridad que tenga custodia del vehículo o de la aeronave determinará, tan pronto como sea factible, después del recibo de la solicitud de devolución, si dicha solicitud reúne los requisitos que establece el presente Tratado.

2. Una vez que la autoridad a cuya disposición se encuentre el vehículo o aeronave determine que la solicitud para la devolución de dicho vehículo o aeronave llena todos los requisitos de este Tratado, el vehículo o aeronave deberá entregarse a la persona identificada en la solicitud como propietario o como representante autorizado de éste, dentro de los quince días siguientes.

3. Si un vehículo o aeronave cuya devolución es solicitada hubiera sido detenida en relación con una averiguación o proceso penal, su devolución se efectuará cuando ya no se le requiera para los fines de esa averiguación o de ese proceso.

ARTICULO VI

El Estado requerido deberá tomar las medidas pertinentes para permitir que el propietario, o su representante autorizado, reciba el vehículo o aeronave y regrese con el mismo al territorio del Estado requirente.

ARTICULO VII

1. El Estado requerido no impondrá impuesto alguno ni multas u otras sanciones pecuniarias sobre vehículos o aeronaves devueltos conforme a los términos de este Tratado.

2. Los gastos efectivos incurridos en la devolución de un vehículo o aeronave deberán ser cubiertos por la persona que solicitó su devolución y deberán ser pagados antes de la devolución del vehículo o aeronave.

3. En casos especiales, los gastos de devolución podrán incluir el costo de cualquier reparación o reacondicionamiento de un vehículo o aeronave, que haya sido necesario para permitir el transporte del vehículo o aeronave al lugar de depósito o para mantenerlo en las condiciones en que fue encontrado. La persona que solicita la devolución de un vehículo o aeronave no será responsable de los costos de cualquier otro trabajo realizado en el vehículo o aeronave durante el tiempo en que estuvo bajo la custodia de una autoridad del Estado requerido.

4. Ninguna persona tendrá derecho a recibir compensación de las autoridades que encuentren el vehículo o la aeronave por cualquier tipo de daños que resulten de la detención o depósito de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

ARTICULO VIII

Las controversias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Tratado, se resolverán a través de la vía diplomática.

ARTICULO IX

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

2. El presente Tratado estará en vigor por un periodo inicial de cinco años, renovables automáticamente por periodos de igual duración.

Al cumplirse un año de aplicación del presente Tratado, cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión a fin de examinar la forma en que se ha venido aplicando.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Tratado mediante comunicación escrita, cursada a través de la vía diplomática, con noventa días de antelación a la fecha en que se desce darlo por terminado.

Firmado en la Ciudad de México, a los diecinueve días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO A

SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE VEHÍCULOS ROBADOS
O QUE HAYAN SIDO MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

El Consulado en
(o la Embajada) de

respetuosamente solicita a (la autoridad correspondiente) la devolución a su propietario del vehículo abajo descrito, de conformidad con el Tratado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador para la Recuperación y Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o Materia de Disposición Ilícita:

Marca:

Modelo (año):

Tipo:

Número de serie o motor:

Número de placas:

Propietario registrado:

El Consulado (o la Embajada) de
certifica que ha examinado los siguientes documentos presentados
por _____
como prueba de propiedad del vehículo, mismos que han sido encontrados
debidamente certificados de conformidad con las leyes
de _____

- a.
- b.
- c.
- d.

Párrafo final de estilo

Lugar y fecha _____

Anexos

ANEXO B

SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE AERONAVES ROBADAS
O QUE HAYAN SIDO MATERIA DE DISPOSICIÓN ILÍCITA

La Embajada de _____
respetuosamente solicita a (autoridad correspondiente) la devolución a su
propietario de la aeronave abajo descrita, de conformidad con el Tratado entre los
Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador para la Recuperación y
Devolución de Vehículos y Aeronaves Robados o Materia de Disposición Ilícita:

Marca:

Modelo:

Número de serie o motor:

Matrícula:

Propietario registrado:

La Embajada de _____
certifica que ha examinado los siguientes documentos presentados
por _____
como prueba de propiedad de la aeronave, mismos que han sido encontrados
debidamente certificados de conformidad con las leyes
de _____.

- a.
- b.
- c.
- d.

Párrafo final de estilo.

Lugar y fecha _____

Anexos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE RECOVERY AND
RETURN OF STOLEN AND EMBEZZLED VEHICLES AND
AIRCRAFT**

The United Mexican States and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the cordial relations of friendship between the two countries,

Aware of the importance of having a suitable legal framework for the provision of mutual assistance in the recovery and return of vehicles and aircraft stolen or embezzled in one country and found in the territory of the other,

Have agreed as follows:

Article I

1. The United Mexican States agrees to return to the Republic of El Salvador, in accordance with the provisions of this Treaty, any vehicle or aircraft registered or otherwise documented in the Republic of El Salvador which has been stolen or embezzled in the Republic of El Salvador and found in the territory of the United Mexican States.

2. The Republic of El Salvador agrees to return to the United Mexican States, in accordance with the provisions of this Treaty, any vehicle or aircraft registered or otherwise documented in the United Mexican States which has been stolen or embezzled in the United Mexican States and found in the territory of the Republic of El Salvador.

3. The requested State may refuse to return a stolen or embezzled vehicle if the application for its return is not made within 45 days from the notification referred to in article III, paragraph 1, or to return a stolen or embezzled aircraft if the application for its return is not made within 60 days of the notification referred to in article III, paragraph 2. The Parties shall not, pursuant to this provision, confiscate or effect the final administrative disposal of vehicles or aircraft registered or otherwise documented under the laws of the other Party within 45 or 60 days, respectively, from the date of the notification of the arrest or while a decision is pending on an application for return. The requested State may also refuse to return a stolen or embezzled vehicle or aircraft if, under the laws of that State, the vehicle or aircraft has been assigned by a judicial authority in civil proceedings to a third party or sold at public auction by an authority which, at the time of the auction, did not know that the vehicle or aircraft had been stolen or embezzled within the meaning of this Treaty.

4. The requested State may refuse to return an embezzled vehicle or aircraft if it is liable to confiscation under the laws of that State on the ground that it has been

¹ Came into force on 12 April 1996 by notification, in accordance with article IX.

used in its territory in the commission of a crime. When deciding on this matter the requested State shall take into account any information submitted by the requesting State as proof that the enterprise victim of the embezzlement was not acting in complicity with the criminal. If the requested State decides not to return an embezzled vehicle or aircraft on the basis of the present paragraph, it shall inform the embassy of the requesting State of its decision and the reasons therefor as promptly as possible after the receipt of the application for return.

Article II

For the purpose of the practical interpretation of this Treaty:

1. A vehicle or aircraft shall be considered “stolen” when it has been appropriated without the consent of the owner or another person legally empowered to dispose of the vehicle or aircraft.

2. A vehicle or aircraft shall be considered “embezzled” only when:

(a) The act is committed by a person who rented the vehicle or aircraft from an enterprise legally authorized for such purposes in the normal course of its business, or

(b) The vehicle or aircraft has been used for a purpose not authorized by the keeper designated by an official or judicial act.

When a vehicle or aircraft which has been embezzled, it shall be assumed that such embezzlement took place in the requesting State.

3. “Crime” means an act or omission punishable under the legislation of both Parties.

4. “Place of storage” means the place where the authorities normally keep arrested vehicles or aircraft.

5. “Vehicle” means any automobile, truck, bus, motorcycle, or trailer.

6. “Aircraft” means any self-propelled vehicle used or designed for flying.

7. “Certified copy” means any copy delivered by the issuing authority or by a consular officer of one Party duly accredited to the other Party and endorsed to the effect that it is a true copy of the original.

Article III

1. When an authority of one of the Parties arrests a vehicle which may have been registered or otherwise documented under the laws of the other Party, it shall so notify the other Party within one month of the arrest. The notification may be made by delivering lists of such vehicles at least once a month to the embassy of the other Party, by direct communication between the arresting authority and the nearest consulate of the other Party, or by any other mutually agreed method.

2. Each Party shall notify the embassy of the other Party of any arrest in its territory of an aircraft which may have been registered in the other Party within 15 days of the arrest.

3. The notifications referred to in paragraphs 1 and 2 shall contain all the available information about the vehicle or aircraft and shall specify its location, the authority responsible for keeping it, and any other information which may indicate whether the vehicle or aircraft in question has been arrested in connection with the commission of a crime.

4. The authority holding a vehicle or aircraft which may have been registered or otherwise documented under the laws of the other Party shall deliver it as quickly as possible to a place of storage. The vehicle or aircraft shall not be used except in one of the following circumstances:

(a) If it is established that the vehicle or aircraft was not stolen or embezzled within the meaning of this Treaty;

(b) If the return of the aircraft or vehicle is refused pursuant to article 1, paragraph 3 or 4, of this Treaty and if this decision is notified to the embassy of the requesting State;

(c) In the case of vehicles, if the application for return is not made within 45 days from the notification of the arrest, in accordance with paragraph 1 of this article; and

(d) With regard to aircraft, if the application for return is not made within 60 days from the notification of the arrest, in accordance with paragraph 2 of this article.

Article IV

1. Applications for return of a vehicle shall be submitted by a consular officer of the requesting State to the authority of the requested State having custody of the vehicle. The application shall be certified with the seal of the consular office and shall be drawn up in the manner indicated in annex A. A copy of the application shall be transmitted with a note to the Ministry of Foreign Affairs of the requested State. The application may not be submitted until the consular officer receives duly notarized proof of ownership and other documents as specified below:

(a) (i) The title of ownership of the vehicle or a certified copy of such title if the vehicle is subject to title. If the title is not available, a certificate delivered by the authority competent to issue titles stating that the vehicle is subject to a title and specifying the person holding the title;

(ii) The vehicle's certificate of registration or a certified copy thereof if the vehicle has been registered. If the registration document is not available, a certificate delivered by the authority competent to effect registrations stating that the vehicle has been registered and specifying the person in whose name it is registered;

(iii) An invoice or other documents certifying the ownership of the vehicle or a certified copy of such documents if the vehicle is not subject to a title or registered;

(b) A transfer document or a certified copy thereof if, subsequent to the theft or embezzlement, the owner of the vehicle at the time of the theft or embezzlement had transferred its ownership to a third party;

(c) A certified copy of the theft report made within a reasonable time to the competent authority. If the theft report is made subsequent to the arrest of the vehicle, the person requesting its return shall submit a document explaining to the satisfaction of the requested State the reasons for his delay in reporting the theft, and he may provide any other supporting documents; and

(d) A power of attorney granted in the presence of a public notary by the owner or his legal representative which authorizes another person to recover the vehicle in cases in which the person requesting its return is not the owner.

2. Applications for the return of an aircraft shall be submitted by a consular officer of the embassy of the requesting State to the authority of the requested State having custody of the aircraft. The request shall be certified with the stamp of the office and shall be drawn up in the manner specified in annex B. A copy of the request shall be transmitted with a note to the Ministry of Foreign Affairs of the requested State. The request may not be submitted until the consular officer receives duly notarized proof of ownership and other documents as specified below:

(a) An invoice or other document certifying the ownership of the aircraft or a certified copy of such document;

(b) The aircraft's registration document or a certified copy thereof. If this document is not available, a certificate delivered by the authority competent to register aircraft stating that the aircraft is registered and specifying the person in whose name it is registered;

(c) The transfer document or a certified copy thereof if, subsequent to the theft or embezzlement, the owner of the aircraft at the time of the theft or embezzlement had transferred its ownership to a third party;

(d) A certified copy of the report on the investigation carried out by the customs services of the requesting State or by another agency of either of the Parties designated for this purpose certifying that the aircraft was in fact stolen or, in cases of embezzlement of an aircraft, describing the circumstances of the rental or lease. The report shall include a copy of any theft report made within a reasonable time to a competent authority.

If the theft report was made subsequent to the arrest of the aircraft, the person requesting its return shall submit a document explaining to the satisfaction of the requested State the reasons for his delay in reporting the theft, and he may provide any other supporting documents. Once an application for return has been made, the requested State may seek additional information about the circumstances of the rental or lease; the requesting State shall in turn provide additional information; and

(e) A power of attorney granted in the presence of a public notary by the owner or his legal representative authorizing another person to recover the aircraft in cases in which the person requesting its return is not its owner.

3. Unless the Parties decide otherwise, an application for the return of a vehicle or aircraft shall be accompanied by certified copies of the documents examined by the consular officer.

Article V

1. The authority having custody of a vehicle or aircraft shall determine as soon as possible after the receipt of an application for its return whether the application satisfies the requirements of this Treaty.

2. Once the authority having custody of a vehicle or aircraft has determined that the application for its return satisfies all the requirements of this Treaty, the vehicle or aircraft shall be delivered to the person identified in the application as its owner or as his authorized representative within the next 15 days.

3. If a vehicle or aircraft whose return is requested was arrested in connection with an investigation or criminal proceedings, it shall be returned when it is no longer required for the purposes of such investigation or proceedings.

Article VI

The requested State shall take the necessary measures to enable the owner or his authorized representative to take possession of a vehicle or aircraft and return with it to the territory of the requesting State.

Article VII

1. The requested State shall not impose any taxes, fines or other monetary penalties on vehicles or aircraft returned in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The actual costs of the return of a vehicle or aircraft shall be borne by the person requesting its return and shall be paid before the vehicle or aircraft is returned.

3. In special cases the cost of return may include the cost of any repair or reconditioning of a vehicle or aircraft which may be necessary to facilitate its transport to the place of storage or to maintain it in the condition in which it was found. The person requesting the return of a vehicle or aircraft shall not be responsible for the cost of any other work carried out on the vehicle or aircraft while it is in the custody of an authority of the requested State.

4. No person shall be entitled to compensation from the authorities which find a vehicle or aircraft in respect of any kind of damage resulting from its arrest or storage in accordance of the provisions of this Treaty.

Article VIII

Any disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by diplomatic means.

Article IX

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of the requirements of their national legislation.

2. This Treaty shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for periods of the same duration.

After this Treaty has been in force for one year either of the Parties may request a meeting in order to examine the manner in which it has been applied.

3. Either Party may at any time terminate this Treaty by means of a written communication through the diplomatic channel giving ninety days' notice of the date on which it desires to terminate it.

DONE in Mexico City on the nineteenth day of the month of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of El Salvador:
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

APPLICATION FOR RETURN OF STOLEN AND EMBEZZLED VEHICLES

The Consulate in
[or the Embassy] of

respectfully requests [the corresponding authority] to return to its owner the vehicle described below, in accordance with the Treaty between the United Mexican States and the Republic of El Salvador on the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft:

Make:

Model [year]:

Type:

Series or engine number:

Registration plate number:

Registered owner:

The consul [or the Embassy] of _____ certifies that it has examined the following documents submitted by _____ as proof of ownership of the vehicle; these documents have been found duly certified in accordance with the laws of _____.

- a.
- b.
- c.
- d.

Closing formula

Place and Date _____

Annexes

ANNEX B

APPLICATION FOR THE RETURN OF STOLEN AND EMBEZZLED AIRCRAFT

The Embassy of _____ respectfully requests the [corresponding authority] to return to its owner the aircraft described below, in accordance with the Treaty between the United Mexican States and the Republic of El Salvador on the recovery and return of stolen and embezzled vehicles and aircraft:

Make:

Model:

Series or engine number:

Registration:

Registered owner:

The Embassy of _____ certifies that it has examined the following documents submitted by _____ as proof of ownership of the aircraft; these documents have been found duly certified in accordance with the laws of _____.

- a.
- b.
- c.
- d.

Closing formula

Place and Date _____

Annexes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR RELATIVE AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DE VÉHICULES ET D'AÉRONEFS VOLÉS OU DÉTOURNÉS

Les Etats-Unis du Mexique et la République de El Salvador, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les pays;

Conscients qu'il importe de disposer d'un instrument juridique adéquat pour assurer une assistance mutuelle en matière de recouvrement et de restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés dans un pays et retrouvés sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Etats-Unis du Mexique acceptent de restituer à la République de El Salvador, conformément aux dispositions de la présente Convention, tout véhicule ou aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon à la République de El Salvador, qui aurait été volé ou détourné dans la République de El Salvador et retrouvé sur le territoire des Etats-Unis du Mexique.

2. La République de El Salvador accepte de restituer aux Etats-Unis du Mexique, conformément aux dispositions de la présente Convention, tout véhicule ou aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon aux Etats-Unis du Mexique, qui aurait été volé ou détourné aux Etats-Unis du Mexique et retrouvé sur le territoire de la République de El Salvador.

3. L'Etat requis peut refuser de restituer un véhicule volé ou détourné au cas où la demande de restitution ne serait pas présentée dans les quarante cinq jours à compter de la notification visée au paragraphe 1 de l'article III; il peut refuser de restituer un aéronef volé ou détourné au cas où la demande de restitution ne serait pas présentée dans les soixante jours à compter de la notification visée au paragraphe 2 de l'article III. En vertu de la présente disposition, les Parties s'abstiendront d'aliéner ou de mettre en vente aux enchères publiques un véhicule ou un aéronef immatriculé ou enregistré de toute autre façon, conformément à la législation de l'autre Partie, avant l'expiration d'un délai de quarante cinq ou de soixante jours respectivement à compter de la notification de la saisie du véhicule ou de l'aéronef, ou pendant que la décision relative à une demande de restitution est en cours d'instance. L'Etat requis peut aussi refuser la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef volé ou détourné au cas où, conformément à la législation de cet Etat, le véhicule ou l'aéronef a été attribué à un tiers par un tribunal à la suite d'une procédure civile ou vendu aux enchères publiques par une autorité qui, au moment

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1996 par notification, conformément à l'article IX.

de la vente aux enchères, n'avait pas été informée du fait que le véhicule ou l'aéronef était volé ou détourné au sens de la présente Convention.

4. L'Etat requis peut refuser la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef détourné qui est passible de confiscation en vertu de la législation de cet Etat parce qu'il a été utilisé dans le territoire dudit Etat pour y commettre un délit. En prenant sa décision, l'Etat requis accordera toute l'attention voulue à tout renseignement fourni par l'Etat requérant tendant à démontrer que l'entreprise victime du détournement n'était pas complice de l'auteur du délit. Si l'Etat requis décide aux termes de la présente disposition de ne pas restituer un véhicule ou un aéronef détourné, il doit en informer l'Ambassade de l'Etat requérant aussitôt que possible après réception de la demande de restitution.

Article II

Aux fins d'interprétation de la présente Convention :

1. Un véhicule ou un aéronef sera considéré comme « volé » lorsqu'il en aura été pris possession sans le consentement du propriétaire ou d'une autre personne légalement autorisée à utiliser ledit véhicule ou ledit aéronef.

2. Un véhicule ou un aéronef ne sera considéré comme « détourné » que dans le cas où :

a) Il ferait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part de la personne qui l'a pris en location auprès d'une entreprise légalement autorisée à cet effet et dont c'est l'occupation normale; ou

b) Il ferait l'objet d'une appropriation frauduleuse de la part d'une personne à laquelle il a été remis à titre de caution par décision d'une autorité administrative ou judiciaire.

En ce qui concerne les véhicules ou aéronefs qui auront été détournés, il sera présumé que l'appropriation frauduleuse s'est produite sur le territoire de l'Etat requérant.

3. Le terme « délit » s'entend de toute infraction passible de sanction en vertu de la législation des deux Parties.

4. Le terme « entrepôt » s'entend de l'endroit où les autorités gardent normalement les véhicules ou les aéronefs saisis.

5. Le terme « véhicule » s'entend de toute voiture automobile, de tout camion, autocar, motocyclette, remorque ou caravane.

6. Le terme « aéronef » s'entend de tout véhicule autopropulsé utilisé ou prévu pour voler.

7. L'expression « copie certifiée conforme » s'entend de toute copie dont il est certifié qu'elle est une copie authentique par l'autorité qui l'a délivrée ou par un officier consulaire de l'une des Parties dûment accrédité auprès de l'autre Partie.

Article III

1. Lorsqu'une autorité de l'une des Parties détient un véhicule susceptible d'avoir été immatriculé ou enregistré de toute autre façon conformément à la législation de l'autre Partie, elle doit en informer l'autre Partie dans un délai d'un mois. Il peut être procédé à cette notification par la remise au moins une fois par mois de listes de tels véhicules à l'Ambassade de l'autre Partie, par communication directe

entre l'autorité auteur de la saisie et le consulat le plus proche de l'autre Partie, ou par tout autre moyen mutuellement acceptable.

2. Chaque Partie informe l'Ambassade de l'autre Partie de la saisie sur son territoire de tout aéronef susceptible d'avoir été immatriculé dans l'autre Partie dans les quinze jours à compter de la saisie.

3. Les notifications visées aux paragraphes 1 et 2 comportent tous les renseignements disponibles quant à l'identité du véhicule ou de l'aéronef et mentionnent le lieu où il se trouve et l'autorité qui en assure la garde, ainsi que toute élément indiquant si la saisie du véhicule ou de l'aéronef est en relation avec l'accomplissement d'un délit.

4. L'autorité qui saisit un véhicule ou un aéronef susceptible d'avoir été immatriculé ou enregistré de toute autre façon, conformément à la législation de l'autre Partie, conduit sans délai le véhicule ou l'aéronef dans un entrepôt. Le véhicule ou l'aéronef n'est plus remis en service, sauf dans l'un des cas ci-après :

a) Il est déterminé que le véhicule ou l'aéronef n'a pas été volé ou détourné au sens de la présente Convention;

b) La restitution du véhicule ou de l'aéronef est refusée en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article premier de la présente Convention, et l'Ambassade de l'Etat requérant a été informée de cette décision;

c) S'agissant d'un véhicule, aucune demande de restitution n'a été déposée dans les quarante cinq jours à compter de la notification de saisie au titre du paragraphe 1 du présent article;

d) S'agissant d'un aéronef, aucune demande de restitution n'a été déposée dans les soixante jours à compter de la notification de saisie au titre du paragraphe 2 du présent article.

Article IV

1. La demande de restitution d'un véhicule doit être présentée par un officier consulaire de l'Etat requérant à l'autorité de l'Etat requis qui assure la garde du véhicule. La demande, qui est présentée sous le sceau de la mission consulaire, doit être conforme au modèle qui figure à l'annexe A. Une copie de cette demande est transmise sous couvert d'une note au Ministère des affaires étrangères de l'Etat requis. La demande de restitution n'est présentée par l'officier consulaire qu'après réception par cet officier d'un titre de propriété dûment légalisé, ainsi que d'autres pièces telles qu'énumérées comme suit :

a) i) Le titre de propriété du véhicule ou une copie certifiée conforme de ce titre, si le véhicule est assujéti à cette formalité; à défaut du titre de propriété, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour délivrer de tels titres, certifiant qu'un titre a bien été établi pour le véhicule en question et précisant le nom de la personne qui détient ce titre de propriété;

ii) Le certificat d'immatriculation du véhicule ou une copie certifiée conforme du certificat, si le véhicule est assujéti à cette formalité; à défaut du certificat d'immatriculation, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour procéder à l'immatriculation, certifiant que le véhicule est bien immatriculé et précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé;

iii) Au cas où un titre de propriété n'aurait pas été délivré pour le véhicule en question ou au cas où ce véhicule n'aurait pas été immatriculé, la facture ou toute autre pièce désignant le propriétaire du véhicule.

b) La pièce attestant le transfert de propriété, ou une copie certifiée conforme de cette pièce si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui était propriétaire du véhicule au moment du vol ou du détournement en a transféré la propriété à un tiers.

c) Une copie certifiée conforme de la déclaration de vol faite dans un délai raisonnable à l'autorité compétente. Au cas où la déclaration de vol serait faite postérieurement à la saisie du véhicule, la personne qui demande la restitution devra fournir une pièce justifiant d'une manière acceptable par l'Etat requis les raisons du retard mis à accomplir cette démarche; elle pourra fournir toute autre pièce à l'appui.

d) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un véhicule n'est pas son propriétaire, un pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, autorisant la personne en question à rentrer en possession du véhicule.

2. La demande de restitution d'un aéronef doit être présentée par un officier consulaire de l'Ambassade de l'Etat requérant à l'autorité de l'Etat requis chargée de la garde de l'aéronef. La demande, qui est présentée sous le sceau de la mission consulaire, doit être conforme au modèle qui figure à l'annexe B. Une copie de cette demande est transmise sous couvert d'une note adressée au Ministère des affaires étrangères de l'Etat requis. La demande ne peut être présentée qu'après réception par l'officier consulaire d'une preuve dûment légalisée désignant son propriétaire, ainsi que des autres pièces énumérées comme suit :

a) La facture ou toute autre pièce désignant le propriétaire de l'aéronef, ou une copie certifiée conforme de cette dernière.

b) Le certificat d'immatriculation de l'aéronef ou une copie certifiée conforme du certificat; à défaut de ce certificat, une attestation légalisée de l'autorité ayant qualité pour procéder à l'immatriculation certifiant que l'aéronef est bien immatriculé et précisant la personne sous le nom de laquelle il est immatriculé.

c) Le document de transfert ou une copie certifiée conforme de ce document si, à la suite du vol ou du détournement, la personne qui en était propriétaire au moment du vol ou du détournement en a transféré la propriété à un tiers.

d) Une copie certifiée conforme du rapport d'enquête établi par le service des douanes de l'Etat requérant ou par un autre organisme désigné à cet effet, par chacune des Parties, faisant apparaître que l'aéronef a bien été volé ou, en cas de détournement, donnant des précisions sur les circonstances ayant entouré la location de l'aéronef. Le rapport d'enquête devra être accompagné de la copie de la déclaration de vol établie dans un délai raisonnable auprès d'une autorité compétente.

Au cas où la déclaration de vol serait établie postérieurement à la saisie de l'aéronef, la personne qui en demande la restitution devra fournir une pièce justifiant d'une manière acceptable par l'Etat requis les raisons du retard mis à accomplir cette démarche; elle pourra fournir toute autre pièce à l'appui. Lorsqu'une demande de restitution a été déposée, l'Etat requis peut demander des renseignements supplémentaires sur les circonstances ayant entouré la location de l'aéronef; l'Etat requérant, pour sa part, peut apporter des compléments aux renseignements qu'il a fournis à l'origine.

e) Au cas où la personne qui demande la restitution d'un aéronef n'est pas son propriétaire, un pouvoir dûment légalisé émanant du propriétaire ou de son représentant légal, autorisant la personne en question à rentrer en possession de l'aéronef.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la demande de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef doit être accompagnée des copies certifiées conformes des pièces examinées par les officiers consulaires.

Article V

1. L'autorité qui assure la garde du véhicule ou de l'aéronef doit s'assurer dès que possible après réception de la demande de restitution que la demande remplit les conditions exigées par la présente Convention.

2. Lorsqu'une demande de restitution d'un véhicule ou d'un aéronef est considérée par l'autorité qui assure la garde du véhicule ou de l'aéronef comme remplissant les conditions exigées par la présente Convention, le véhicule ou l'aéronef est remis dans les quinze jours à la personne qui est désignée sur la demande comme le propriétaire ou son représentant autorisé.

3. Si un véhicule ou un aéronef dont la restitution est demandée est retenu aux fins d'enquête ou de procédure pénale, il est procédé à sa restitution lorsque sa présence n'est plus requise aux fins de l'enquête ou de la procédure.

Article VI

L'Etat requis prend les mesures voulues pour que le propriétaire ou son représentant autorisé soit admis à rentrer en possession du véhicule ou de l'aéronef et à ramener le véhicule ou l'aéronef dans le territoire de l'Etat requérant.

Article VII

1. L'Etat requis n'impose aucune taxe, amende ou autre sanction pécuniaire aux véhicules ou aéronefs restitués conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les frais effectifs afférents à la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef sont à la charge de la personne qui en demande la restitution et doivent être réglés avant la restitution du véhicule ou de l'aéronef.

3. Le cas échéant, les frais de restitution peuvent comprendre le coût des réparations ou de la remise en état d'un véhicule ou d'un aéronef rendus nécessaires pour que le véhicule ou l'aéronef puisse être conduit jusqu'à l'entrepôt, ou pour le maintenir dans l'état où il a été trouvé. La personne qui demande la restitution d'un véhicule ou d'un aéronef ne sera pas tenue responsable des coûts afférents à tout autre travail exécuté sur le véhicule ou l'aéronef pendant la période où il était sous la garde d'une autorité de l'Etat requis.

4. Nul n'aura droit à être indemnisé par les autorités qui auront trouvé le véhicule ou l'aéronef, des dommages causés au véhicule ou à l'aéronef du fait de la saisie ou du magasinage, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article VIII

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article IX

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de laquelle les deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales.

2. La présente Convention sera en vigueur pour une période initiale de cinq ans renouvelable automatiquement pour des périodes d'égale durée.

Lorsque la présente Convention aura été appliquée pendant un an, chacune des Parties pourra demander une réunion afin d'examiner la manière dont elle a été appliquée.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer la présente Convention moyennant une communication écrite, transmise par la voie diplomatique, quatre vingt dix jours avant la date à laquelle elle désire la voir cesser de produire ses effets.

SIGNÉ en la ville de Mexico, le dix neuf septembre mille neuf cent quatre vingt quinze, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire des relations extérieures,
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO

Pour le Gouvernement
de la République de El Salvador :

Le Ministre des relations extérieures,
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

ANNEXE A

DEMANDE DE RESTITUTION D'UN VÉHICULE VOLÉ OU DÉTOURNÉ

Le Consulat à _____ (ou l'Ambassade)
de _____ a l'honneur de demander que
(l'autorité habilitée) restitue à son propriétaire le véhicule ci-après désigné, conformément à
la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et la République de El Salvador relative au
recouvrement et à la restitution de véhicules et d'aéronefs volés ou détournés :

Marque :

Modèle (année) :

Type :

N° d'identification du véhicule :

N° d'immatriculation :

Nom du propriétaire légal :

Le Consulat (ou l'Ambassade) certifie avoir examiné les pièces énumérées ci-après qui
ont été présentées par _____ pour preuve de
son droit de propriété sur le véhicule, pièces qui ont été trouvées dûment certifiées en vertu
des lois de _____.

- a)
- b)
- c)
- d)

Formule de politesse

Lieu et date _____

Pièces jointes

ANNEXE B

Demande de restitution d'un aéronef volé ou détourné

L'Ambassade de _____ a l'honneur de demander que (l'autorité habilitée) restitue à son propriétaire l'aéronef ci-après désigné, conformément à la Convention entre les Etats-Unis du Mexique et la République de El Salvador relative au recouvrement et à la restitution de véhicules ou d'aéronefs volés ou détournés :

Marque :

Modèle :

Numéro d'identification du véhicule :

N° d'immatriculation :

Nom du propriétaire légal :

L'Ambassade de _____ certifie avoir examiné les pièces énumérées ci-après qui ont été présentées par _____ pour preuve de son droit de propriété sur l'aéronef, pièces qui ont été trouvées dûment certifiées en vertu des lois de _____.

a)

b)

c)

d)

Formule de politesse

Lieu et date _____

Pièces jointes

No. 33607

**MEXICO
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a coordination and consultation mechanism. Mexico City, 27 November 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 5 March 1997.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un mécanisme de coordination et de consultation. Mexico, 27 novembre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 5 mars 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A COORDINATION AND CONSULTATION MECHANISM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE COORDINATION ET DE CONSULTATION

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

México, D.F., 27 de noviembre de 1995

Señor Secretario,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, tomando en cuenta el excelente nivel de las relaciones entre los dos países y la multiplicidad de los asuntos de interés común que ocupan a nuestros Gobiernos, para proponerle el establecimiento de un mecanismo de coordinación y consulta, que permita la consideración conjunta de dichos asuntos en forma periódica y sistemática.

El sistema de Información y Consulta que le propongo establecer se funda en la necesidad, cada día más evidente, de asegurar un marco sistemático y de razonable periodicidad a los intercambios de ideas y opiniones que nuestros Gobiernos vienen sosteniendo, tanto en relación a campos específicos de la relación bilateral, como los orientados al análisis y evaluación de la situación regional e internacional.

En base a las consideraciones expuestas y, sin perjuicio de otros acuerdos existentes, y que se celebren como hasta el presente encuentros entre los Presidentes, Cancilleres y Ministros de otras Carteras toda vez que lo consideren oportuno, es que propongo a Vuestra Excelencia estructurar el referido mecanismo de la siguiente forma:

A) Establecer una Comisión Bilateral Permanente de Asuntos Políticos.

¹ Came into force on 27 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

B) Esta Comisión mantendrá dos reuniones anuales, en forma alternada en ambas capitales, la primera a nivel de Cancilleres y la segunda a nivel de Vicecancilleres.

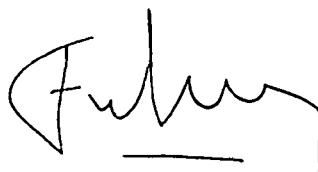
C) La Comisión Bilateral Permanente podrá constituir Grupos de Trabajo Ad Hoc para el tratamiento y el seguimiento de cuestiones específicas, con objetivos y plazos determinados.

D) Las fechas, lugares de reunión, agendas e integración de las Delegaciones de cada Parte serán concertadas por la vía diplomática.

Aprecio que la creación y puesta en marcha de este sistema amplio de Información y Consulta facilitará a nuestros países una acción más coordinada en procura de intereses y objetivos comunes, y contribuirá a fortalecer la amistad y el respeto mutuo que caracterizan la relación entre los dos Pueblos y Gobiernos.

Si Vuestra Excelencia estuviera de acuerdo con esta propuesta, su respuesta favorable constituirá un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de ésta última.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta y distinguida consideración.



Su Excelencia
el Sr. Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos
Licenciado José Angel Gurria Treviño
México, D.F.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Mexico, D.F., 27 November 1995

Sir,

In view of the excellent relations between our two countries and the many matters of common interest that concern our Governments, I have the honour to propose the establishment of a coordination and consultation mechanism which will permit the joint consideration of such matters on a regular and systematic basis.

The information and consultation system that I propose should be established shall be founded on the increasingly evident need to ensure a systematic framework and regular periodicity for exchanges of ideas and views between our two Governments, with respect both to specific areas of bilateral relations and to the analysis and evaluation of the regional and international situation.

On the basis of the foregoing considerations, and without prejudice to other existing agreements or to the current practice of convening meetings between our Presidents, Ministers for Foreign Affairs and other Ministers at any time deemed appropriate, I propose that the said mechanism should be structured as follows:

(A) A bilateral Standing Commission on Political Affairs shall be established;

(B) This commission shall hold two meetings a year, alternately in the two capitals, the first at the level of Ministers for Foreign Affairs and the second at the level of Deputy Ministers for Foreign Affairs;

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DU COMMERCE INTERNATIONAL
ET DU CULTE

Mexico, D.F., le 27 novembre 1995

Monsieur le Secrétaire,

En égard à l'excellent niveau des relations entre nos deux pays et à l'abondance des questions d'intérêt commun qui occupent nos Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer l'établissement d'un mécanisme de coordination et de consultation, qui permette l'examen commun de ces questions sous une forme périodique et systématique.

Le système d'information et de consultation que je propose d'établir repose sur la nécessité, de jour en jour plus manifeste, d'assurer un cadre systématique et une périodicité raisonnable aux échanges d'idées et d'opinions auxquels procèdent constamment nos gouvernements, dans des domaines spécifiques touchant aux relations bilatérales, comme dans ceux orientés vers l'analyse et l'évaluation de la situation régionale et internationale.

Suite aux considérations énoncées ci-dessus et, sans préjudice des autres accords existants et de la tenue, comme cela a été le cas jusqu'à présent, de rencontres entre les Présidents, les Chanceliers et Ministres détenant d'autres portefeuilles chaque fois qu'ils le jugent opportun, je vous propose de structurer le mécanisme visé comme indiqué ci-après :

A) Etablir une commission bilatérale permanente des affaires politiques;

B) Cette commission tiendra deux réunions par an à tour de rôle dans les deux capitales, la première au niveau des chanceliers et la deuxième au niveau des vices-chanceliers.

(C) The Bilateral Standing Commission may set up *ad hoc* working groups, with clearly defined objectives and time limits, to deal with and follow up on specific issues;

(D) The dates, venues, agendas, and the membership of each Party's delegation shall be determined through the diplomatic channel.

It is my belief that the creation and implementation of this broad information and consultation system will enable our countries to work more closely together to further our mutual interests and aims, and will help to strengthen the friendship and mutual respect that characterize relations between our two peoples and Governments.

If you agree to this proposal, your favourable reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of that reply.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

[Illegible]

Mr. José Angel Gurria Treviño
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States
Mexico, D.F.

C) La commission bilatérale permanente pourra constituer des groupes spéciaux de travail pour assurer l'examen et le suivi de questions spécifiques à objectifs et délais déterminés.

D) Les dates, lieux de réunion, ordres du jour et la composition des délégations de chacune des Parties seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

La création et la mise en marche de ce vaste système d'information et de consultation facilitera, à mon sens, à nos pays une action mieux cordonnée dans la poursuite de nos intérêts et objectifs communs et contribuera à renforcer l'amitié et le respect mutuel qui caractérisent les rapports entre les deux peuples et gouvernements.

Si cette proposition rencontre votre agrément, votre réponse en ce sens constituera un accord entre nos gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis l'occasion, Monsieur Le Secrétaire, de vous renouveler les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

[Ilisible]

Monsieur José Angel Gurria Treviño
Secrétaire des Relations Extérieures
des Etats-Unis du Mexique
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 27 de noviembre de 1995

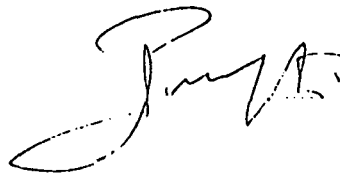
Señor Secretario,

Tengo el agrado de hacer referencia a la nota de Vuestra Excelencia de fecha del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en los términos anotados y, en ese sentido, considera que la nota y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para establecer, a partir de esta fecha, una Comisión Bilateral Permanente de Asuntos Políticos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JUAN REBOLLEDO GOUT
Subsecretario de Asuntos Bilaterales
Encargado del Despacho

Excelentísimo Señor
Embajador Fernando Petrella
Secretario de Relaciones Exteriores
y Asuntos Latinoamericanos
En Representación del Excelentísimo Señor
Ingeniero Guido Di Tella
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION]

Mexico, D.F., 27 November 1995

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government agrees to the terms set forth therein and considers that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments to establish, as of today's date, a Bilateral Standing Commission for Political Affairs.

I take this opportunity, etc.

JUAN REBOLLEDO GOUT
Under-Secretary for Bilateral Affairs
Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Fernando Petrella
Ambassador
Secretary for Foreign Affairs and Latin
American Affairs

For His Excellency Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs, International
Trade and Worship of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Mexico D.F., le 27 novembre 1995

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui est se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que les termes de la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, lequel considère que votre note et la présente réponse constitue un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'établissement, à compter de ce jour, d'une commission bilatérale permanente des affaires politiques.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Sous secrétaire
aux affaires bilatérales,
Chef du Cabinet,
JUAN REBOLLEDO GOUT

Son Excellence M. Fernando Petrella
Ambassadeur
Secrétaire des Relations extérieures et
des affaires extérieures latinoaméricaines
Représentant
Monsieur Guido Di Tella
Ministre des Relations extérieures, du
commerce international et du culte de
la République argentine

No. 33608

**UNITED NATIONS
and
COSTA RICA**

Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Regional Workshop on indicators of sustainable development for the Latin American and Caribbean Region, to be held in San José, Costa Rica, from 10 to 12 March 1997. New York, 26 February and 5 March 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 March 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COSTA RICA**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier régional des Nations Unies sur les indicateurs du développement durable pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, devant avoir lieu à San José (Costa Rica), du 10 au 12 mars 1997. New York, 26 février et 5 mars 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND COSTA RICA ON THE UNITED NATIONS REGIONAL WORKSHOP ON INDICATORS OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT FOR THE LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN REGION, TO BE HELD IN SAN JOSÉ, COSTA RICA, FROM 10 TO 12 MARCH 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COSTA RICA RELATIF À L'ATELIER RÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LES INDICATEURS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE POUR LA RÉGION DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES, DEVANT AVOIR LIEU À SAN JOSÉ (COSTA RICA), DU 10 AU 12 MARS 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 March 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33609

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BOLIVIA**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at La Paz on
18 November 1993**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 12 March 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
BOLIVIE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à La Paz le
18 novembre 1993**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 12 mars 1997.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Bolivia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Bolivia,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Bolivia;

(e) "Greetings Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 12 March 1997, in accordance with article XXIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall provide such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary, supplying any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government and UNICEF shall cooperate in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programme of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organization;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and materials intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price, and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price, in accordance with the laws and regulations in force.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to other measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that goods imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official

capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country, in accordance with the laws and regulations in force in Bolivia.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of the diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list, in accordance with the laws and regulations in force in Bolivia.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks, in accordance with the laws and regulations in force in Bolivia:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing laws and regulations in force in Bolivia;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing laws and regulations in force in Bolivia.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of hourly employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.¹

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunity

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, No. I-26559.

and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supercedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Government and UNICEF, sign the present Agreement in four originals, in the English and Spanish languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the original language text shall prevail.

Done at La Paz, Bolivia, this 18th day of November, nineteen hundred and ninety three.

For the United Nations
Children's Fund UNICEF:

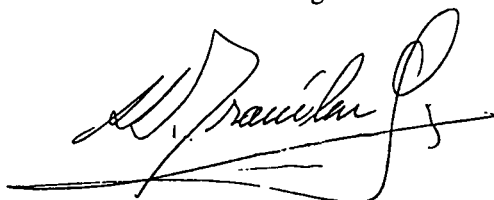
ALAN COURT
Representative UNICEF
Bolivia



Signature

For the Government:

ANTONIO ARANIBAR
Minister of Foreign Affairs



Signature

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA

PREAMBULO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 57(I), del 11 de diciembre de 1946, estableció el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) como órgano de las Naciones Unidas y que en resoluciones posteriores le encomendó la tarea de atender, mediante la prestación de apoyo financiero, suministros, capacitación y asesoramiento, las necesidades de la infancia, incluidas las necesidades apremiantes, a largo plazo y las permanentes, así como la tarea de prestar servicios en las esferas de la salud materno-infantil, la nutrición, el abastecimiento de agua, la enseñanza básica y la prestación de asistencia a la mujer en los países en desarrollo, con miras a fortalecer, cuando procediese, los programas de supervivencia, desarrollo y protección del niño de los países con los que cooperase el UNICEF,

CONSIDERANDO que el UNICEF y el Gobierno de Bolivia desean establecer las condiciones con arreglo a las cuales el UNICEF, en el marco de las actividades operacionales de las Naciones Unidas y de su mandato, cooperará en programas en Bolivia.

El UNICEF y el Gobierno, animados por un espíritu de cooperación amistosa, han concertado el presente Acuerdo.

ARTICULO I

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, serán aplicables las definiciones siguientes:

- a) Por "autoridad competente se entenderán las autoridades centrales, municipales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación del país:
- b) Por "Convención" se entenderá la Convención General sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946:
- c) Por "expertos en misión" se entenderá los expertos comprendidos en el ámbito de aplicación de los artículos VI y VII de la Convención:
- d) Por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de Bolivia:

e) Por "Operación de Tarjetas de Felicitación" se entenderá la entidad orgánica establecida en el UNICEF para despertar conciencia pública y conseguir apoyo y fondos complementarios para el UNICEF principalmente mediante la publicación y comercialización de tarjetas de felicitación y otros productos;

f) Por "jefe de la oficina" se entenderá el funcionario encargado de la oficina de UNICEF;

g) Por "país" se entenderá el país en que esté situada la oficina del UNICEF o que reciba apoyo a los programas de una oficina del UNICEF situada en otro lugar;

h) Por "partes" se entenderá el UNICEF y el Gobierno;

i) Por "personas que presten servicios en nombre del UNICEF" se entenderá los contratistas, que no sean funcionarios, a los que el UNICEF asigne la prestación de servicios en la ejecución de programas de cooperación;

j) Por "programas de cooperación" se entenderá los programas del país en que coopera el UNICEF, con arreglo al artículo III del presente Acuerdo;

k) Por "UNICEF" se entenderá el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;

l) Por "oficina del UNICEF" se entenderá la unidad de organización por cuyo conducto coopera el UNICEF en programas en el país, la que podrá incluir las oficinas exteriores establecidas en el país;

m) Por "funcionarios del UNICEF" se entenderá todo el personal del UNICEF contratado de conformidad con el Estatuto y el Reglamento del personal de las Naciones Unidas, salvo el que haya sido contratado localmente y sea remunerado por hora, según se establece en la resolución 76(I) de la Asamblea General, del 7 de diciembre de 1946.

ARTICULO II

Alcance del Acuerdo

1. El presente Acuerdo contiene las condiciones básicas con arreglo a las cuales el UNICEF cooperará en los programas del país.

2. El UNICEF cooperará en los programas del país de manera compatible con las resoluciones, decisiones, disposiciones, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluida la Junta Ejecutiva del UNICEF.

ARTICULO III

Programas de cooperación y plan general de actividades

1. Los programas de cooperación que concierten el Gobierno y el UNICEF figurarán en un plan general de actividades que será

suscrito por el UNICEF, el Gobierno y, según proceda, por otras instituciones que participen en él.

2. En el plan general de actividades se detallarán los programas de cooperación, los objetivos que se procuren con las actividades que hayan de realizarse, las obligaciones del UNICEF, el Gobierno y las instituciones participantes y los recursos financieros que se estimen necesarios para llevar a cabo los programas de cooperación.

3. El Gobierno permitirá que funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF observen y supervisen todas las fases y todos los aspectos de los programas de cooperación.

4. El Gobierno proporcionará los registros estadísticos que las partes consideren necesarios en relación con la ejecución del plan general de actividades facilitando al UNICEF los registros que éste solicite.

5. El Gobierno y el UNICEF cooperarán a los efectos de proporcionar los medios procedentes que sean necesarios para informar adecuadamente a la opinión pública acerca de los programas de cooperación realizados en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Oficina del UNICEF

1. El UNICEF podrá establecer y mantener una oficina del UNICEF en el país para facilitar la ejecución de los programas de cooperación si las partes lo consideran necesario.

2. El UNICEF podrá, previo consentimiento del Gobierno, establecer y mantener una oficina regional o de zona en el país, para prestar apoyo a los programas de otros países de la región o la zona.

3. El UNICEF, en caso de que no mantenga una oficina del UNICEF en el país, podrá prestar, con el consentimiento del Gobierno, apoyo a los programas de cooperación que haya convenido con éste en virtud del presente Acuerdo por conducto de una de sus oficinas regionales o de zona establecidas en otro país.

ARTICULO V

Asignación a la oficina del UNICEF

i. El UNICEF podrá asignar a su oficina en el país los funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF que considere necesarios, para prestar apoyo a los programas de cooperación en relación con:

a) La preparación, el examen, la supervisión y la evaluación de los programas de cooperación;

b) El envío, la recepción, la distribución o la utilización de los suministros, el equipo y otros materiales que suministre el UNICEF;

c) El asesoramiento al Gobierno acerca de la marcha de los programas de cooperación;

d) Cualesquiera otros asuntos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.

2. El UNICEF notificará periódicamente al Gobierno los nombres de sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF; el UNICEF notificará asimismo al Gobierno los cambios en las funciones de esas personas.

ARTICULO VI

Aportación al Gobierno

1. El Gobierno facilitará al UNICEF, previo acuerdo y en la medida de lo posible:

a) Locales adecuados para la oficina del UNICEF, sola o junto con organizaciones del sistema de las Naciones Unidas;

b) Franqueo y servicios de telecomunicaciones de uso oficial;

c) El costo de ciertos servicios locales, como equipo y accesorios, y el del mantenimiento de los locales de la oficina;

d) Medios de transporte para funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF en el desempeño de sus funciones oficiales en el país.

2. Asimismo, el Gobierno prestará asistencia al UNICEF:

a) En la búsqueda o el suministro de vivienda adecuada para el personal de contratación internacional del UNICEF, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del UNICEF;

b) En la instalación y el suministro de servicios públicos, como agua, electricidad, alcantarillado, protección contra incendios y otros servicios, para los locales de la oficina del UNICEF.

3. En caso de que el UNICEF no mantenga una oficina en el país, el Gobierno se compromete a aportar fondos, hasta el límite que se haya pactado y teniendo en cuenta las contribuciones en especie, de haberlas, a fin de sufragar los gastos que haga el UNICEF para mantener una oficina regional o de zona en otro lugar cuando esa oficina se utilice para prestar apoyo a los programas de cooperación en el país.

ARTICULO VII

Suministro, equipo y asistencia de otra índole

1. La contribución del UNICEF a los programas de cooperación podrá revestir la forma de asistencia financiera o de otra índole. Los suministros, el equipo y los materiales de otra índole que esté destinado a los programas de cooperación en virtud del presente Acuerdo una vez llegados al país serán transferidos al Gobierno, salvo que se disponga otra cosa en el plan general de actividades.

2. El UNICEF podrá marcar los suministros, el equipo y el material de otra índole destinados a programas de cooperación en la forma que considere necesaria para indicar que fueron facilitados por él.

3. El gobierno concederá al UNICEF todos los permisos y las autorizaciones necesarios para la importación de los suministros, el equipo y el material de otra índole en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno tomará a su cargo el despacho de aduanas, la recepción, la descarga, el almacenamiento, los seguros, el transporte y la distribución de los suministros, el equipo y otros materiales una vez que lleguen al país y correrá con los gastos correspondientes.

4. El UNICEF, teniendo debidamente en cuenta los principios de la licitación internacional, asignará, en la medida de lo posible, alta prioridad a la compra en el país de suministros, equipo y material de otra índole que cumplan sus requisitos en materia de calidad, precio y fecha de entrega.

5. El Gobierno hará todo lo posible y adoptará todas las medidas que sean necesarias para que los suministros, el equipo y el material de otra índole, así como la asistencia financiera y de otra índole destinada a los programas de cooperación, sean utilizados de conformidad con los objetivos indicados en el plan general de actividades y de modo equitativo y eficaz, sin discriminaciones por razones de sexo, raza, creencia, nacionalidad u opinión política. No se exigirá el abono de cantidad alguna a los destinatarios de los suministros, el equipo y el material de otra índole que facilite el UNICEF, salvo y en la medida en que se disponga lo contrario en el correspondiente plan general de actividades.

6. Los suministros, el equipo y el material de otra índole que están destinados a programas de cooperación de conformidad con el plan general de actividades no estarán sujetos a impuestos directos, impuestos sobre el valor agregado, cánones, tributos ni gravámenes. Con respecto a los suministros y el equipo que se adquiera en el país para destinarlo a programas de cooperación, el Gobierno, de conformidad con la sección 8 de la Convención tomará las disposiciones administrativas que correspondan para la exención o devolución de los gravámenes o impuestos indirectos pagaderos como parte del precio, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes.

7. El Gobierno, previa solicitud del UNICEF, devolverá a éste todos los fondos, equipo y material de otra índole que no se hayan utilizado en los programas de cooperación.

8. El Gobierno llevará cuentas, libros y documentos adecuados respecto de los fondos, los suministros, el equipo y la asistencia de otra índole en virtud del presente Acuerdo. La forma y el contenido de las cuentas, los registros y los documentos serán objeto de pacto entre las partes. Los funcionarios autorizados del UNICEF tendrán acceso a las cuentas, los registros y los documentos relativos a la distribución de los suministros, el equipo y el material de otra índole y al desembolso de fondos.

9. El Gobierno presentará al UNICEF a la brevedad posible y, en cualquier caso, dentro de los 60 días siguientes al cierre de cada ejercicio financiero del UNICEF, informes sobre la marcha de los programas de cooperación y estados financieros certificados y comprobados de conformidad con las normas y los procedimientos vigentes.

ARTICULO VIII

Derechos de propiedad intelectual

1. Las partes convienen en cooperar e intercambiar información en relación con los descubrimientos, inventos u obras que sean resultado de actividades de programas realizadas en virtud del presente Acuerdo con miras a velar porque el Gobierno y el UNICEF los utilicen y aprovechen en la forma más eficiente y efectiva con arreglo al derecho aplicable.

2. Los derechos de patente, los derechos de autor y otros derechos similares de propiedad intelectual correspondientes a descubrimientos, inventos u obras realizadas con arreglo al párrafo 1 del presente artículo y que sean resultado de programas en los que coopere el UNICEF, podrán ser facilitados por éste libres del pago de derechos a otros gobiernos con los que coopere para que los utilicen y aprovechen en programas.

ARTICULO IX

Aplicabilidad de la Convención

La Convención será aplicable, mutatis mutandis, al UNICEF, su oficina, sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios y expertos en misión en el país.

ARTICULO X

Condición jurídica de la oficina del UNICEF

1. El UNICEF, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de

jurisdicción salvo en la medida en que el UNICEF renuncie expresamente a ella en un caso determinado. Quedará entendido, en todo caso, que la renuncia no se extenderá a las medidas de ejecución.

2. a) Los locales de la oficina del UNICEF serán inviolables. Los bienes y haberes del UNICEF, dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen, gozarán de inmunidad de registro, requisita, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de incautación por decisión ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa;

b) Las autoridades competentes no podrán ingresar en los locales de la oficina para desempeñar funciones oficiales si no es con el consentimiento expreso del jefe de la oficina y en las condiciones en que éste convenga.

3. Las autoridades competentes ejercerán la debida diligencia para velar por la seguridad y protección de la oficina del UNICEF y porque la tranquilidad de ésta no sea perturbada por el ingreso no autorizado de personas o grupos de personas del exterior o por disturbios en sus inmediaciones.

4. Los archivos del UNICEF y, en general, todos los documentos que le pertenezcan serán inviolables dondequiera y en poder de quienquiera que se hallen.

ARTICULO XI

Fondos, haberes y otros bienes del UNICEF

1. Sin que se imponga ningún tipo de control, reglamentación o moratoria de carácter financiero:

a) El UNICEF podrá poseer y utilizar fondos, títulos negociables de toda índole, abrir y utilizar cuentas en cualquier moneda y cambiar la moneda que posea por cualquier otra;

b) El UNICEF podrá transferir libremente a otras organizaciones u organismos de las Naciones Unidas los fondos o la moneda que posea de un país a otro o dentro del país;

c) Se concederá al UNICEF para sus operaciones financieras el tipo de cambio más favorable que permita la ley.

2. El UNICEF, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:

a) Exentos de todo impuesto directo, impuesto al valor agregado, canon, tributo o derecho; quedará entendido, en todo caso, que el UNICEF no pedirá la exención del pago de los gravámenes que constituyan en realidad cargos por concepto de servicios públicos prestados por el Gobierno o por una empresa sujeta a reglamentación pública contra el pago de una suma fija que corresponda al monto de los servicios prestados y que pueda ser específicamente determinada, descrita y detallada;

b) Exentos de los gravámenes aduaneros y de las prohibiciones o restricciones que pesen sobre la importación o exportación respecto de los bienes que el UNICEF importe o exporte para su uso oficial. Queda entendido en todo caso que los bienes importados con el beneficio de las exenciones previstas en este artículo no serán enajenados en el país en que fueran importados salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno de él;

c) Exentos de gravámenes aduaneros y de prohibiciones y restricciones que pesen sobre las importaciones y exportaciones respecto de sus publicaciones.

ARTICULO XII

Tarjetas de felicitación y otros productos del UNICEF

El material que, en relación con los principios y los objetivos establecidos de la Operación Tarjetas de Felicitación, importe o exporte el UNICEF o los órganos nacionales debidamente autorizados por el UNICEF para actuar en su nombre, no estará sujeto al pago de derechos de aduana ni a otras prohibiciones y restricciones, y la venta de ese material en beneficio del UNICEF estará exenta de todo impuesto nacional o municipal.

ARTICULO XIII

Funcionarios del UNICEF

1. Los funcionarios del UNICEF:

a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF.

b) Estarán exentos de impuestos respecto de los sueldos y emolumentos que perciban del UNICEF;

c) Estarán exentos de las obligaciones del servicio nacional.

d) Estarán exentos, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, de las restricciones de inmigración y los requisitos de inscripción de extranjeros.

e) Tendrán las mismas facilidades cambiarias que se concedan a funcionarios de rango equivalente que formen parte de misiones diplomáticas ante el Gobierno;

f) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis internacional que se concedan a los enviados diplomáticos;

g) Tendrán derecho a importar, sin cargo, sus muebles, sus efectos personales y todos sus enseres domésticos cuando asuman su puesto en el país receptor, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Bolivia.

2. El jefe y otros altos funcionarios de la oficina del UNICEF, según convengan el UNICEF y el Gobierno, tendrán las mismas prerrogativas e inmunidades que el Gobierno conceda a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Bolivia.

3. Los funcionarios del UNICEF tendrán también derecho a las siguientes facilidades que se concedan a los miembros de las misiones diplomáticas de rango comparable, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Bolivia:

a) Importar libres de derechos aduaneros e impuestos indirectos cantidades limitadas de ciertos artículos destinados al consumo personal de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Bolivia;

b) Importar un vehículo motorizado, libre de derechos aduaneros e impuestos indirectos, incluido el impuesto al valor agregado, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Bolivia.

ARTICULO XIV

Expertos en misión

1. Los expertos en misión gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en las secciones 22 y 23 del artículo VI de la Convención.

2. Se podrá conceder a los expertos en misión las prerrogativas, inmunidades y facilidades adicionales que convengan las partes.

ARTICULO XV

Personas que presten servicios en nombre del UNICEF

1. Las personas que presten servicios en nombre del UNICEF:

a) Gozarán de inmunidad de jurisdicción por las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y los actos que

realicen en el desempeño de sus funciones oficiales. Esa inmunidad subsistirá incluso después de que hayan cesado de prestar servicios en el UNICEF;

b) Tendrán, junto con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacional que los enviados diplomáticos.

2. Podrá concederse a las personas que presten servicios en nombre del UNICEF, a los efectos de que puedan desempeñar sus funciones en forma independiente y eficiente, las demás prerrogativas, inmunidades y facilidades que se indican en el artículo XIII del presente Acuerdo o en que convengan las partes.

ARTICULO XVI

Facilidades de acceso

1. Los funcionarios del UNICEF, los expertos en misión y las personas que presenten servicios en nombre del UNICEF tendrán derecho a:

a) La pronta tramitación y expedición gratuita de los visados, las autorizaciones o los permisos que les sean necesarios;

b) Acceso sin restricciones al país, desde el país y dentro del país a todos los lugares en que se realicen actividades de cooperación, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de cooperación.

ARTICULO XVII

Funcionarios de contratación local remunerados por hora

Las condiciones de empleo de los funcionarios de contratación local remunerados por hora se ajustarán a las resoluciones, decisiones, estatutos, reglamentos y normas pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas, incluido el UNICEF. Se otorgarán a los funcionarios de contratación local todas las facilidades necesarias para el desempeño independiente de sus funciones en el UNICEF.

ARTICULO XVIII

Facilidades en materia de comunicación

1. El UNICEF gozará para sus comunicaciones de un trato no menos favorable que el que conceda el Gobierno a una misión de organismo intergubernamental en materia de instalación, funcionamiento, prioridades, tarifas, gastos de correo y telegramas y de teleimpresoras, facsimil, teléfonos y otras comunicaciones y respecto de las tarifas que se cobren para la difusión de información por conducto de la prensa y radio.

2. No estarán sujetos a censura la correspondencia oficial ni cualquier otro tipo de comunicación del UNICEF. Esa inmunidad se aplicará al material impreso y fotográfico, las comunicaciones electrónicas de datos y cualquier otro tipo de comunicaciones en que convengan las partes. El UNICEF podrá utilizar claves y enviar y recibir correspondencia mediante correos especiales o valijas precintadas que serán inviolables y no estarán sometidas a censura.

3. El UNICEF tendrá derecho a poner en servicio entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con su sede en Nueva York equipo de radio u otro equipo de telecomunicaciones en la frecuencia registrada de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno.

4. La instalación y el manejo de las comunicaciones oficiales del UNICEF estarán amparados por el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) y su reglamento.

ARTICULO XIX

Facilidades en materia de medios de transporte

El Gobierno concederá al UNICEF las autorizaciones o los permisos necesarios para que adquiera o utilice y mantenga las aeronaves civiles o de otra índole que sean necesarios para realizar actividades de los programas en virtud del presente Acuerdo y no le impondrá limitaciones excesivas en cuanto a su adquisición, uso o mantenimiento.

ARTICULO XX

Retiro de prerrogativas e inmunidades

Las prerrogativas e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden en interés de las Naciones Unidas y no en beneficio personal de los interesados. El Secretario General de las Naciones Unidas tiene el derecho y el deber de retirar la

inmunidad de las personas a que se hace referencia en los artículos XIII, XIV y XV en los casos en que, a su juicio, esa inmunidad obstaculice la acción de la justicia y pueda ser retirada sin perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas ni del UNICEF.

ARTICULO XXI

Reclamaciones contra el UNICEF

1. Habida cuenta de que, en virtud del presente Acuerdo, el UNICEF coopera en los programas en beneficio del Gobierno y el pueblo del país, el Gobierno asumirá los riesgos de las actividades que se realicen en el marco del Acuerdo.

2. En particular, el Gobierno canalizará todas las reclamaciones que dimanen de actividades imputables a ellas y hayan sido interpuestas por terceros contra el UNICEF, funcionarios del UNICEF, expertos en misión y personas que presten responsabilidad a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan en que la demanda u obligación de que se trate obedece a negligencia grave o conducta dolosa.

ARTICULO XXII

Arreglo de controversias

Las controversias entre el UNICEF y el Gobierno dimanadas de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no fueren resueltas por negociaciones u otra forma convenida de arreglo serán sometidas a arbitraje previa solicitud de una de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro y los dos árbitros designarán a su vez a un tercero, que será el Presidente. Si una de las partes no hubiese designado a un árbitro dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud de arbitraje o no se hubiese designado al tercer árbitro dentro de los quince (15) días siguientes al nombramiento de los dos primeros, la otra parte en el primer caso o cualquiera de las dos en el segundo podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer el nombramiento. El procedimiento arbitral será fijado por los árbitros y las costas del arbitraje, evaluadas por los árbitros, serán sufragadas por las partes. El laudo arbitral incluirá una exposición de las razones en que se funda y será aceptado por las partes como sentencia definitiva en la controversia.

ARTICULO XXIII

Entrada en vigor

1. Una vez firmado, el presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a aquel en que el Gobierno entregue un instrumento de

ratificación o aceptación al UNICEF y éste a su vez entregue al Gobierno un instrumento que constituya un acto de confirmación formal; hasta tanto se efectúe la ratificación, entrará en vigor provisionalmente con el consentimiento de las partes.

2. El presente Acuerdo reemplaza y deja sin efecto todos los acuerdos básicos anteriores concertados entre el UNICEF y el Gobierno, incluidas sus adiciones.

ARTICULO XXIV

Enmiendas

El presente Acuerdo no podrá modificarse ni enmendarse sin el consentimiento escrito de las partes.

ARTICULO XXV

Denuncia

El presente Acuerdo quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que cualquiera de las partes notifique por escrito a la otra su decisión de denunciarlo. En todo caso, el Acuerdo seguirá en vigor por el período adicional que sea necesario a los efectos de que el UNICEF ponga ordenadamente término a sus actividades y de resolver las controversias que haya entre las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados del Gobierno y del UNICEF, firman el presente Acuerdo en cuatro ejemplares en idiomas español e inglés. A efectos de interpretación y en caso de discrepancia, prevalecerá la versión en el idioma del texto original.

Suscrito en La Paz, Bolivia, el día 18 de noviembre de mil novecientos noventa y tres.

Por el Gobierno:

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia:

DR. ANTONIO ARANIBAR
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

ALAN COURT
Representante del UNICEF
en Bolivia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Bolivie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Bolivie;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1997, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution des programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION : PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement fournira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF celles qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement et l'UNICEF coopéreront de manière à dégager les moyens nécessaires pour donner au public une information adéquate sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire, pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en missions et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération, en accord avec les lois et règlements en vigueur.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, conformément au droit applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cet immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays, conformément aux lois et règlements en vigueur en Bolivie.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, conformément aux lois et règlements en vigueur en Bolivie.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités suivantes que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, conformément aux lois et règlements en vigueur en Bolivie.

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux lois et règlements en vigueur de la Bolivie;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux lois et règlements en vigueur en Bolivie.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATION

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblagrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes¹.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1531, 1532 et 1533, n° I-26559.

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement centralisera en particulier toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF; en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'UNICEF ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, en langues espagnole et anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, la version dans la langue du texte original prévaudra.

FAIT à La Paz, Bolivie, le 18 novembre mil neuf cent quatre vingt treize.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Le représentant de l'UNICEF
en Bolivie,
ALAN COURT

Pour le Gouvernement :

Le Ministre des relations extérieures
et du Culte,
DR ANTONIO ARANIBAR

No. 33610

MULTILATERAL

Convention on mutual administrative assistance in tax matters (with annexes). Concluded at Strasbourg on 25 January 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire-général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

CONVENTION¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Convention,

Considering that the development of international movement of persons, capital, goods and services—although highly beneficial in itself—has increased the possibilities of tax avoidance and evasion and therefore requires increasing co-operation among tax authorities;

Welcoming the various efforts made in recent years to combat tax avoidance and tax evasion on an international level, whether bilaterally or multilaterally;

Considering that a co-ordinated effort between States is necessary in order to foster all forms of administrative assistance in matters concerning taxes of any kind whilst at the same time ensuring adequate protection of the rights of taxpayers;

Recognising that international co-operation can play an important part in facilitating the proper determination of tax liabilities and in helping the taxpayer to secure his rights;

Considering that fundamental principles entitling every person to have his rights and obligations determined in accordance with a proper legal procedure should be recognised as applying to tax matters in all States and that States should endeavour to protect the legitimate interests of taxpayers, including appropriate protection against discrimination and double taxation;

Convinced therefore that States should not carry out measures or supply information except in conformity with their domestic law and practice, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;

¹ Came into force on 1 April 1995, in accordance with article 28 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Denmark*	16 July 1992 AA
Finland*	15 December 1994 A
Norway*	13 June 1989
Sweden*	4 July 1990
United States of America*	13 February 1991

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following participants on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 28 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Iceland*	22 July 1996
(With effect from 1 November 1996.)	
Netherlands*	15 October 1996 A
(For the Kingdom of Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 1 February 1997.)	

* See p. 248 of this volume for the texts of declarations and reservations made upon ratification, acceptance or approval.

Desiring to conclude a convention on mutual administrative assistance in tax matters ;
Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

Object of the Convention and persons covered

1. The Parties shall, subject to the provisions of Chapter IV, provide administrative assistance to each other in tax matters. Such assistance may involve, where appropriate, measures taken by judicial bodies.
2. Such administrative assistance shall comprise :
 - a. exchange of information, including simultaneous tax examinations and participation in tax examinations abroad ;
 - b. assistance in recovery, including measures of conservancy ; and
 - c. service of documents.
3. A Party shall provide administrative assistance whether the person affected is a resident or national of a Party or of any other State.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply :
 - a. to the following taxes :
 - i. taxes on income or profits,
 - ii. taxes on capital gains which are imposed separately from the tax on income or profits,
 - iii. taxes on net wealth,
imposed on behalf of a Party ; and
 - b. to the following taxes :
 - i. taxes on income, profits, capital gains or net wealth which are imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Party,
 - ii. compulsory social security contributions payable to general government or to social security institutions established under public law, and
 - iii. taxes in other categories, except customs duties, imposed on behalf of a Party, namely :
 - A. estate, inheritance or gift taxes,
 - B. taxes on immovable property,
 - C. general consumption taxes, such as value-added or sales taxes,
 - D. specific taxes on goods and services such as excise taxes,
 - E. taxes on the use or ownership of motor vehicles,
 - F. taxes on the use or ownership of movable property other than motor vehicles,
 - G. any other taxes ;

iv. taxes in categories referred to in sub-paragraph (iii) above which are imposed on behalf of political sub-divisions or local authorities of a Party.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are listed in Annex A in the categories referred to in paragraph 1.

3. The Parties shall notify the Secretary General of the Council of Europe or the Secretary General of OECD (hereinafter referred to as the "Depositaries") of any change to be made to Annex A as a result of a modification of the list mentioned in paragraph 2. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

4. The Convention shall also apply, as from their adoption, to any identical or substantially similar taxes which are imposed in a Contracting State after the entry into force of the Convention in respect of that Party in addition to or in place of the existing taxes listed in Annex A and, in that event, the Party concerned shall notify one of the Depositaries of the adoption of the tax in question.

CHAPTER II

GENERAL DEFINITIONS

Article 3

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the terms "applicant State" and "requested State" mean respectively any Party applying for administrative assistance in tax matters and any Party requested to provide such assistance;

b. the term "tax" means any tax or social security contribution to which the Convention applies pursuant to Article 2;

c. the term "tax claim" means any amount of tax, as well as interest thereon, related administrative fines and costs incidental to recovery, which are owed and not yet paid;

d. the term "competent authority" means the persons and authorities listed in Annex B;

e. the term "nationals", in relation to a Party, means:

i. all individuals possessing the nationality of that Party, and

ii. all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that Party.

For each Party that has made a declaration for that purpose, the terms used above will be understood as defined in Annex C.

2. As regards the application of the Convention by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Party concerning the taxes covered by the Convention.

3. The Parties shall notify one of the Depositaries of any change to be made to Annexes B and C. Such change shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

CHAPTER III

FORMS OF ASSISTANCE

Section I

Exchange of information

Article 4

General provision

1. The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this Section, that is foreseeably relevant to:

a. the assessment and collection of tax, and the recovery and enforcement of tax claims, and

b. the prosecution before an administrative authority or the initiation of prosecution before a judicial body.

Information which is unlikely to be relevant to these purposes shall not be exchanged under this Convention.

2. A Party may use information obtained under this Convention as evidence before a criminal court only if prior authorisation has been given by the Party which has supplied the information. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.

3. Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7.

Article 5

Exchange of information on request

1. At the request of the applicant State, the requested State shall provide the applicant State with any information referred to in Article 4 which concerns particular persons or transactions.

2. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

Article 6

Automatic exchange of information

With respect to categories of cases and in accordance with procedures which they shall determine by mutual agreement, two or more Parties shall automatically exchange the information referred to in Article 4.

Article 7

Spontaneous exchange of information

1. A Party shall, without prior request, forward to another Party information of which it has knowledge in the following circumstances:

a. the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party;

b. a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party;

c. business dealings between a person liable to tax in a Party and a person liable to tax in another Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both;

d. a Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises;

e. information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.

2. Each Party shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that information described in paragraph 1 will be made available for transmission to another Party.

Article 8

Simultaneous tax examinations

1. At the request of one of them, two or more Parties shall consult together for the purposes of determining cases and procedures for simultaneous tax examinations. Each Party involved shall decide whether or not it wishes to participate in a particular simultaneous tax examination.

2. For the purposes of this Convention, a simultaneous tax examination means an arrangement between two or more Parties to examine simultaneously, each in its own territory, the tax affairs of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they so obtain.

Article 9

Tax examinations abroad

1. At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State.

2. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested State.

3. A Party may inform one of the Depositaries of its intention not to accept, as a general rule, such requests as are referred to in paragraph 1. Such a declaration may be made or withdrawn at any time.

Article 10

Conflicting information

If a Party receives from another Party information about a person's tax affairs which appears to it to conflict with information in its possession, it shall so advise the Party which has provided the information.

Section II

Assistance in recovery

Article 11

Recovery of tax claims

1. At the request of the applicant State, the requested State shall, subject to the provisions of Articles 14 and 15, take the necessary steps to recover tax claims of the first-mentioned State as if they were its own tax claims.
2. The provision of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the Parties concerned, which are not contested.

However, where the claim is against a person who is not a resident of the applicant State, paragraph 1 shall only apply, unless otherwise agreed between the Parties concerned, where the claim may no longer be contested.

3. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate, is limited to the value of the estate or of the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

Article 12

Measures of conservancy

At the request of the applicant State the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement.

Article 13

Documents accompanying the request

1. The request for administrative assistance under this Section shall be accompanied by:
 - a. a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and, in the case of recovery that, subject to paragraph 2 of Article 11, the tax claim is not or may not be contested,
 - b. an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State, and
 - c. any other document required for recovery or measures of conservancy.
2. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance, by an instrument permitting enforcement in the latter State.

Article 14

Time limits

1. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.
2. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period men-

tioned in paragraph 1, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

3. In any case, the requested State is not obliged to comply with a request for assistance which is submitted after a period of 15 years from the date of the original instrument permitting enforcement.

Article 15

Priority

The tax claim in the recovery of which assistance is provided shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own tax claims.

Article 16

Deferral of payment

The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but shall first inform the applicant State.

Section III

Service of documents

Article 17

Service of documents

1. At the request of the applicant State, the requested State shall serve upon the addressee documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the applicant State and which relate to a tax covered by this Convention.

2. The requested State shall effect service of documents :

a. by a method prescribed by its domestic laws for the service of documents of a substantially similar nature ;

b. to the extent possible, by a particular method requested by the applicant State or the closest to such method available under its own laws.

3. A Party may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of another Party.

4. Nothing in the Convention shall be construed as invalidating any service of documents by a Party in accordance with its laws.

5. When a document is served in accordance with this Article, it need not be accompanied by a translation. However, where it is satisfied that the addressee cannot understand the language of the document, the requested State shall arrange to have it translated into or a summary drafted in its or one of its official languages. Alternatively, it may ask the applicant State to have the document either translated into or accompanied by a summary in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the OECD.

CHAPTER IV

PROVISIONS RELATING TO ALL FORMS OF ASSISTANCE

Article 18

Information to be provided by the applicant State

1. A request for assistance shall indicate where appropriate:
 - a. the authority or agency which initiated the request made by the competent authority;
 - b. the name, address and any other particulars assisting in the identification of the person in respect of whom the request is made;
 - c. in the case of a request for information, the form in which the applicant State wishes the information to be supplied in order to meet its needs;
 - d. in the case of a request for assistance in recovery or measures of conservancy, the nature of the tax claim, the components of the tax claim and the assets from which the tax claim may be recovered;
 - e. in the case of a request for service of documents, the nature and the subject of the document to be served;
 - f. whether it is in conformity with the law and administrative practice of the applicant State and whether it is justified in the light of the requirements of Article 19.
2. As soon as any other information relevant to the request for assistance comes to its knowledge, the applicant State shall forward it to the requested State.

Article 19

Possibility of declining a request

The requested State shall not be obliged to accede to a request if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

Article 20

Response to the request for assistance

1. If the request for assistance is complied with, the requested State shall inform the applicant State of the action taken and of the result of the assistance as soon as possible.
2. If the request is declined, the requested State shall inform the applicant State of that decision and the reason for it as soon as possible.
3. If, with respect to a request for information, the applicant State has specified the form in which it wishes the information to be supplied and the requested State is in a position to do so, the requested State shall supply it in the form requested.

Article 21

Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

1. Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
2. Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
 - a. to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;

b. to carry out measures which it considers contrary to public policy (ordre public) or to its essential interests;

c. to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;

d. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public) or to its essential interests;

e. to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;

f. to provide assistance if the application of this Convention would lead to discrimination between a national of the requested State and nationals of the applicant State in the same circumstances.

Article 22

Secrecy

1. Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party, or under the conditions of secrecy applying in the supplying Party if such conditions are more restrictive.

2. Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) involved in the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes, subject to prior authorisation by the competent authority of the supplying Party. However, any two or more Parties may mutually agree to waive the condition of prior authorisation.

3. If a Party has made a reservation provided for in sub-paragraph *a.* of paragraph 1 of Article 30, any other Party obtaining information from that Party shall not use it for the purpose of a tax in a category subject to the reservation. Similarly, the Party making such a reservation shall not use information obtained under this Convention for the purpose of a tax in a category subject to the reservation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, information received by a Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the supplying Party and the competent authority of that Party authorises such use. Information provided by a Party to another Party may be transmitted by the latter to a third Party, subject to prior authorisation by the competent authority of the first-mentioned Party.

Article 23

Proceedings

1. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State.

2. Proceedings relating to measures taken under this Convention by the applicant State, in particular those which, in the field of recovery, concern the existence or the amount of the tax claim or the instrument permitting its enforcement, shall be brought only before the appropriate body of that State. If such proceedings are brought, the applicant State shall inform the requested State which shall suspend the procedure pending the decision of the body in question. However, the requested State shall, if asked by the applicant State, take measures of conservancy to safeguard recovery. The requested State can also be informed of such proceedings by any interested person. Upon receipt of such information the requested State shall consult on the matter, if necessary, with the applicant State.

3. As soon as a final decision in the proceedings has been given, the requested State or the applicant State, as the case may be, shall notify the other State of the decision and the implications which it has for the request for assistance.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Implementation of the Convention

1. The Parties shall communicate with each other for the implementation of this Convention through their respective competent authorities. The competent authorities may communicate directly for this purpose and may authorise subordinate authorities to act on their behalf. The competent authorities of two or more Parties may mutually agree on the mode of application of the Convention among themselves.

2. Where the requested State considers that the application of this Convention in a particular case would have serious and undesirable consequences, the competent authorities of the requested and of the applicant State shall consult each other and endeavour to resolve the situation by mutual agreement.

3. A co-ordinating body composed of representatives of the competent authorities of the Parties shall monitor the implementation and development of this Convention, under the aegis of the OECD. To that end, the co-ordinating body shall recommend any action likely to further the general aims of the Convention. In particular it shall act as a forum for the study of new methods and procedures to increase international co-operation in tax matters and, where appropriate, it may recommend revisions or amendments to the Convention. States which have signed but not yet ratified, accepted or approved the Convention are entitled to be represented at the meetings of the co-ordinating body as observers.

4. A Party may ask the co-ordinating body to furnish opinions on the interpretation of the provisions of the Convention.

5. Where difficulties or doubts arise between two or more Parties regarding the implementation or interpretation of the Convention, the competent authorities of those Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. The agreement shall be communicated to the co-ordinating body.

6. The Secretary General of OECD shall inform the Parties and the Signatory States which have not yet ratified, accepted or approved the Convention, of opinions furnished by the co-ordinating body according to the provisions of paragraph 4 above and of mutual agreements reached under paragraph 5 above.

Article 25

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in one of the official languages of the OECD and of the Council of Europe or in any other language agreed bilaterally between the Contracting States concerned.

Article 26

Costs

Unless otherwise agreed bilaterally by the Parties concerned:

- a. ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State;
- b. extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 27

Other international agreements or arrangements

1. The possibilities of assistance provided by this Convention do not limit, nor are they limited by, those contained in existing or future international agreements or other arrangements between the Parties concerned or other instruments which relate to co-operation in tax matters.
2. Notwithstanding the rules of the present Convention, those Parties which are members of the European Economic Community shall apply in their mutual relations the common rules in force in that Community.

Article 28

Signature and entry into force of the Convention

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the Member countries of OECD. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1.
3. In respect of any member State of the Council of Europe or any Member country of OECD which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 29

Territorial application of the Convention

1. Each State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the Depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Depositary.

3. Any declaration made under either of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Depositary.

Article 30

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, declare that it reserves the right:

a. not to provide any form of assistance in relation to the taxes of other Parties in any of the categories listed in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2, provided that it has not included any domestic tax in that category under Annex A of the Convention;

b. not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

c. not to provide assistance in respect of any tax claim, which is in existence at the date of entry into force of the Convention in respect of that State or, where a reservation has previously been made under sub-paragraph (a) or (b) above, at the date of withdrawal of such a reservation in relation to taxes in the category in question;

d. not to provide assistance in the service of documents for all taxes or only for taxes in one or more of the categories listed in paragraph 1 of Article 2;

e. not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

2. No other reservation may be made.

3. After the entry into force of the Convention in respect of a Party, that Party may make one or more of the reservations listed in paragraph 1 which it did not make at the time of ratification, acceptance or approval. Such reservations shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the reservation by one of the Depositaries.

4. Any Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 3 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the Depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Depositary in question.

5. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not require the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial, require the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 31

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the Depositaries.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Any Party which denounces the Convention shall remain bound by the provisions of Article 22 for as long as it retains in its possession any documents or information obtained under the Convention.

Article 32

Depositaries and their functions

1. The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe and the Member countries of OECD of:
 - a. any signature;
 - b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 28 and 29;
 - d. any declaration made in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 4 or paragraph 3 of Article 9 and the withdrawal of any such declaration;
 - e. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 30 and the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 30;
 - f. any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 or 4 of Article 2, paragraph 3 of Article 3, Article 29 or paragraph 1 of Article 31;
 - g. any other act, notification or communication relating to this Convention.
2. The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform immediately the other Depositary thereof.

[For the testimonium and signatures, see p. 244 of this volume.]

ANNEX A

TAXES TO WHICH THE CONVENTION WOULD APPLY

(Paragraph 2 of Article 2 of the Convention)

ANNEX B

COMPETENT AUTHORITIES

(Paragraph 1, (d) of Article 3 of the Convention)

ANNEX C

DEFINITION OF THE WORD "NATIONAL" FOR THE PURPOSE OF THE CONVENTION

(Paragraph 1, (e) of Article 3 of the Convention)

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services — par ailleurs largement bénéfique — a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales ;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales ;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les Etats pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables ;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits ;

Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les Etats comme s'appliquant en matière fiscale et que les Etats devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition ;

Convaincus dès lors que les Etats ne doivent pas prendre des mesures ni fournir des renseignements d'une manière qui ne soit pas conforme à leur droit et à leur pratique et doivent tenir compte du caractère confidentiel des renseignements, ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Danemark*	16 juillet 1992 AA
Etats-Unis d'Amérique*	13 février 1991
Finlande*	15 décembre 1994 A
Norvège*	13 juin 1989
Suède*	4 juillet 1990

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des participants suivants le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 28 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Islande* (Avec effet au 1 ^{er} novembre 1996.)	22 juillet 1996
Pays-Bas* (Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 1 ^{er} février 1997.)	15 octobre 1996 A

* Voir p. 248 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

Désireux de conclure une Convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Objet de la Convention et personnes visées

1. Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du Chapitre IV, une assistance administrative en matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.
2. Cette assistance administrative comprend :
 - a. l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger ;
 - b. le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires ; et
 - c. la notification de documents.
3. Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre Etat.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique :
 - a. aux impôts suivants :
 - i. impôts sur le revenu ou les bénéfices,
 - ii. impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,
 - iii. impôts sur l'actif net,qui sont perçus pour le compte d'une Partie ; et
 - b. aux impôts suivants :
 - i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,
 - ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et
 - iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir :
 - A. impôts sur les successions ou les donations,
 - B. impôts sur la propriété immobilière,
 - C. impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,
 - D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
 - E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
 - F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
 - G. tout autre impôt ;

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

2. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.

3. Les Parties communiquent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ou au Secrétaire Général de l'OCDE (ci-après dénommés « Dépositaires ») toute modification devant être apportée à l'Annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

4. La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'Annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des Dépositaires de l'introduction de ces impôts.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. les expressions « Etat requérant » et « Etat requis » désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée ;

b. le terme « impôt » désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'Article 2 ;

c. l'expression « créance fiscale » désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés ;

d. l'expression « autorité compétente » désigne les personnes et autorités énumérées à l'Annexe B ;

e. le terme « ressortissants », à l'égard d'une Partie, désigne :

i. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et

ii. toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'Annexe C.

2. Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux Annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

CHAPITRE III

FORMES D'ASSISTANCE

Section I

Echange de renseignements

Article 4

Disposition générale

1. Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente Section, les renseignements qui paraîtront pertinents pour :

a. procéder à l'établissement et à la perception des impôts, au recouvrement des créances fiscales ou aux mesures d'exécution y relatives, et

b. exercer des poursuites devant une autorité administrative ou engager des poursuites pénales devant un organe juridictionnel.

Les renseignements qui, selon toute vraisemblance, seraient dénués de pertinence au regard des objectifs ci-dessus ne peuvent faire l'objet d'échange en application de la présente Convention.

2. Une Partie ne peut utiliser les renseignements ainsi obtenus comme moyen de preuve devant une juridiction pénale sans avoir obtenu l'autorisation préalable de la Partie qui les lui a fournis. Toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.

3. Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des Articles 5 et 7.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis lui fournit tout renseignement visé à l'Article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.

2. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'Etat requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'Etat requérant les renseignements demandés.

Article 6

Echange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'Article 4.

Article 7

Echange spontané de renseignements

1. Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes :

a. la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anormales d'impôt dans l'autre Partie ;

b. un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;

c. des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;

d. une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprises;

e. à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.

2. Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.

Article 8

Contrôles fiscaux simultanés

1. A la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

Article 9

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant l'autorité compétente de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'Etat requis.

2. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'Etat requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'Etat requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'Etat requis.

3. Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

Article 10

Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.

Section II

Assistance en vue du recouvrement

Article 11

Recouvrement des créances fiscales

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède, sous réserve des dispositions des Articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'Etat requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement.

3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12

Mesures conservatoires

A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

Article 13

Documents accompagnant la demande

1. La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente Section, est accompagnée:

a. d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'Article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée.

b. d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant, et

c. de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

2. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

Article 14

Délais

1. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

2. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

3. En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15

Privilèges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'Etat requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet Etat même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16

Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'Etat requérant.

Section III

Notification de documents

Article 17

Notification de documents

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'Etat requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.

2. L'Etat requis procède à la notification :

a. selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue ;

b. dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'Etat requérant, ou la forme la plus rapprochée prévue par sa législation interne.

3. Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.

4. Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.

5. Lorsqu'un document est notifié conformément au présent Article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'Etat requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'Etat requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIVERSES FORMES D'ASSISTANCE

Article 18

Renseignements à fournir par l'Etat requérant

1. La demande d'assistance précise, en tant que de besoin :
 - a. l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente ;
 - b. le nom, l'adresse et tous autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée ;
 - c. dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins ;
 - d. dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée ;
 - e. dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier ;
 - f. si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'Etat requérant et si elle est justifiée au regard de l'Article 19.
2. L'Etat requérant communique à l'Etat requis, dès qu'il en a connaissance, tous autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.

Article 19

Possibilité de décliner une demande

L'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande si l'Etat requérant n'a pas épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que leur usage ne donne lieu à des difficultés disproportionnées.

Article 20

Suite réservée à la demande d'assistance

1. S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'Etat requis informe l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.
2. Si la demande est rejetée, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.
3. Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'Etat requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et l'Etat requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21

Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'Etat requis.
2. Sauf en ce qui concerne l'Article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation :
 - a. de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant ;

- b. de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels ;
- c. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant ;
- d. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels ;
- e. d'accorder une assistance si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant ;
- f. d'accorder une assistance si l'application de la présente Convention devait aboutir à une discrimination entre un ressortissant de l'Etat requis et les ressortissants de l'Etat requérant qui se trouvent dans la même situation.

Article 22

Secret

1. Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie ou dans les conditions relatives au secret prévues dans la Partie qui les a fournis, lorsque ces dernières conditions sont plus contraignantes.
2. Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts. Seules lesdites personnes et autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie qui a fourni les renseignements ; toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.
3. Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'Article 30, paragraphe 1, alinéa (a), toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 23

Procédures

1. Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'Etat requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit Etat.

2. Les actions se rapportant aux mesures prises par l'Etat requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui, en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même Etat. Si une telle action est exercée, l'Etat requérant en informe immédiatement l'Etat requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie. Toutefois, si l'Etat requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement. L'Etat requis peut aussi être informé d'une telle action par toute personne intéressée ; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'Etat requérant à ce sujet.
3. Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'Etat requis ou, selon le cas, l'Etat requérant notifie à l'autre Etat la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Mise en œuvre de la Convention

1. Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives ; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention en ce qui les concerne.
2. Lorsque l'Etat requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'Etat requis et de l'Etat requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.
3. Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. A cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les Etats qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.
4. Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.
5. Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites Parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.
6. Le Secrétaire Général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux Etats signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25

Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.

Article 26

Frais

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale:

- a. les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requis;
- b. les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

Autres accords et arrangements internationaux

1. Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.
2. Par dérogation aux dispositions de la présente Convention, les Parties, membres de la Communauté Economique Européenne, appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles communes en vigueur dans cette Communauté.

Article 28

Signature et entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays Membres de l'OCDE. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.
2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Pour tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays Membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 29

Application territoriale de la Convention

1. Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Etat peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.

3. Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit :

a. de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1, alinéa (b) à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'Annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie ;

b. de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1.

c. de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa (a) ou (b) ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question ;

d. de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'Article 2, paragraphe 1 ;

e. de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'Article 17, paragraphe 3.

2. Aucune autre réserve n'est admise.

3. Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.

4. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.

5. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie ; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 31

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'Article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32

Dépositaires et leurs fonctions

1. Le Dépositaire auprès duquel un acte, notification ou communication sera accompli notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux pays Membres de l'OCDE :
 - a. toute signature ;
 - b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
 - c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des Articles 28 et 29 ;
 - d. toute déclaration formulée en application des dispositions de l'Article 4, paragraphe 3 ou de l'Article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations ;
 - e. toute réserve formulée en application des dispositions de l'Article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'Article 30, paragraphe 4 ;
 - f. toute notification reçue en application des dispositions de l'Article 2, paragraphes 3 ou 4, l'Article 3, paragraphe 3, de l'Article 29 ou de l'Article 31, paragraphe 1 ;
 - g. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.
2. Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 244 du présent volume.*]

ANNEXE A

IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

(Article 2, paragraphe 2 de la Convention)

ANNEXE B

AUTORITÉS COMPÉTENTES

(Article 3, paragraphe 1, d de la Convention)

ANNEXE C

DÉFINITION DU TERME « RESSORTISSANT » AUX FINS DE LA CONVENTION

(Article 3, paragraphe 1, e de la Convention)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, the 25th day of January 1988, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of OECD. The Secretaries General of the Council of Europe and of OECD shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and Member country of OECD.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 25 janvier 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE. Les Secrétaires Généraux du Conseil de l'Europe et de l'OCDE en communiqueront copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et des pays Membres de l'OCDE.

For the Government
of Australia:

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

HUGO FONDER

[7 February 1992 — 7 février 1992]

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

[16 July 1992 — 16 juillet 1992]

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

DIETER VITZTHUM

[11 December 1989 — 11 décembre 1989]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

SVERRIR HAUKUR GUNNLAUGSSON

[22 July 1996 — 22 juillet 1996]

For the Government
of Iceland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of Japan:

Pour le Gouvernement
du Japon :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

ALLEGONDE NIERMAN

[25 September 1990 — 25 septembre 1990]

For the Government
of New Zealand:

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

THORVALD STOLTENBERG

[5 May 1989 — 5 mai 1989]

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

IRENE LARSSON

[20 April 1989 — 20 avril 1989]

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the United States of America:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

JERZY REGULSKI

[19 March 1995 — 19 mars 1995]

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) OR APPROVAL (AA)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION, L'ACCEPTATION (A) OU L'APPROBATION (AA)

DENMARK AA

DANEMARK AA

Declarations

As regards Denmark, the Convention shall apply to the territory of the Kingdom of Denmark including the territorial sea of Denmark as well as any other maritime area to the extent that that area, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed or its sub-soil and the superjacent waters and with regard to other activities for the economic exploration and exploitation of the area; for the purpose of this Convention the term also includes the autonomous region within the Kingdom of Denmark of Greenland. The Convention does not apply to the Faroe Islands.

Déclarations

En ce qui concerne le Danemark, la Convention s'appliquera au territoire du Royaume du Danemark y compris la mer territoriale du Danemark ainsi qu'à toute autre zone maritime dans la mesure où cette zone, conformément au droit international a été ou pourra être désignée ultérieurement selon les lois danoises comme étant une zone sur laquelle le Danemark peut exercer des droits de souveraineté afin d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles du lit de la mer ou son sous-sol et les eaux de surface et, s'agissant d'autres activités, pour l'exploration et l'exploitation économiques de la zone; aux fins de cette Convention, le territoire comprend aussi la région autonome du Groenland qui fait partie du Royaume de Danemark. La Convention ne s'applique pas aux Iles Féroé.

ANNEX A

ANNEXE A

*Denmark (except for Greenland)**Danemark (à l'exception du Groenland)**Article 2, paragraph 1.a:**Article 2, paragraphe 1.a :*

i.

i.

Income-tax to the State (*indkomstskat til staten*),Impôt sur le revenu, versé à l'Etat (*indkomstskat til staten*),Special income-tax (*særlig indkomstskat*),Impôt spécial sur le revenu (*særlig indkomstskat*),Tax on dividends (*udbytteskat*),Taxe sur les dividendes (*udbytteskat*),Tax on interest (*renteskat*),Taxe sur les intérêts (*renteskat*),Tax on royalties (*Royaltyskat*),Taxe sur les royalties (*royaltyskat*),Taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*),Taxes imposées en vertu de la loi relative à la taxation des hydrocarbures (*skatter i henhold til kulbrinteskatteloven*),

ii. —

ii. —

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

iii.

The capital tax to the State (*formueskatten til staten*),

Article 2, paragraphe 1.b:

i.

Municipal income-tax (*kommunal indkomstskat*),

Income-tax to the county municipalities (*amtskommunal indkomstskat*),

Church tax (*kirkeskat*),

ii. —

iii. A.

Inheritance and gift tax (*afgift af arv og gave*),

iii. B. —

iii. C.

Value added tax (*merværdiafgift*),

iii. D.

Taxes and excise according to the laws on:

- Excise duty on spirits (*afgift af spiritus m.m.*)
- Excise duty on wine and fruit-wine (*afgift af vin og frugtvin m.m.*)
- Excise duty on beer (*afgift af øl*),
- Excise duty on mineral waters, etc. (*afgift af mineralvand m.v.*),
- Excise duty on chocolate and sweets (*afgift af chokolade- og sukkervarer m.m.*),
- Excise duty on ice-cream (*afgift af konsumis*),
- Excise duty on tobacco (*tobaksafgifter*),
- Excise duty on petrol (*afgift af benzin*),
- Excise duty on electricity (*afgift af elektricitet*),
- Excise duty on certain petroleum products (*afgift af visse olieprodukter*),
- Excise duty on gas (*afgift af gas*),
- Excise duty on coal, lignite and coke etc. (*afgift af stenkul, brunkul og koks m.v.*),
- Tax on certain retail packaging (*afgift af visse detailsalgspakninger*),
- Tax on certain air travels (*afgift af visse flyrejser*),
- Certain consumption taxes (*forskellige forbrugsafgifter*),

iii.

L'impôt sur le capital, versé à l'Etat (*formueskatten til staten*),

Article 2, paragraphe 1.b :

i.

Impôt communal sur le revenu (*kommunal indkomstskat*),

Impôt sur le revenu, versé aux communes du comté (*amtskommunal indkomstskat*),

Contribution religieuse (*kirkeskat*),

ii. —

iii. A.

Impôt sur les successions et les donations (*afgift af arv og gave*),

iii. B. —

iii. C.

Taxe sur la valeur ajoutée (*merværdiafgift*),

iii. D.

Taxes et droits d'accise en vertu des lois concernant :

- Le droit d'accise sur les spiritueux (*afgift af spiritus m.m.*)
- Le droit d'accise sur le vin et les alcools de fruits (*afgift af vin og frugtvin m.m.*)
- Le droit d'accise sur la bière (*afgift af øl*),
- Le droit d'accise sur les eaux minérales, etc. (*afgift af mineralvand m.v.*),
- Le droit d'accise sur le chocolat et les sucreries (*afgift af chokolade- og sukkervarer m.m.*),
- Le droit d'accise sur la crème glacée (*afgift af konsumis*),
- Le droit d'accise sur le tabac (*tobaksafgifter*),
- Le droit d'accise sur l'essence (*afgift af benzin*),
- Le droit d'accise sur l'électricité (*afgift af elektricitet*),
- Le droit d'accise sur certains produits pétroliers (*afgift af visse olieprodukter*),
- Le droit d'accise sur le gaz (*afgift af gas*),
- Le droit d'accise sur le charbon, le lignite et le coke, etc. (*afgift af stenkul, brunkul og koks m.v.*),
- La taxe sur certains emballages au détail (*afgift af visse detailsalgspakninger*),
- La taxe sur certains voyages aériens (*afgift af visse flyrejser*),
- Certains droits de consommation (*forskellige forbrugsafgifter*),

— Measures to limit the consumption (*forbrugsbegrænsende foranstaltninger*),

iii. E.

Taxes according to laws on:

— Weight tax on motor vehicles (*vægtafgift af motorkøretøjer m.v.*),

— Registration tax on motor vehicles (*registreringsafgift af motorkøretøjer m.v.*),

— Tax on third-party insurance for motor vehicles, etc. (*afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøj m.v.*),

iii. F.

Taxes according to the law on tax on pleasure-craft insurance (*lov om afgift af lystfartøjsforsikringer*),

iii. G.

Taxes and excise according to the laws on:

— Tax on casinos (*afgift af spillekasinoer*),

— Tax on totalizator betting (*afgift af totalisatorspil*),

— Tax on football-pool and lotto betting (*afgift af tipning og lotto*),

— Share transfer duty (*afgift ved overdragelse af aktier m.v.*),

— Duty on labour costs (*afgift af lønsum*),

iv.

Municipal land tax (*kommunal grundskyld*),

Financial levy on commercial premises (*dækningsafgift af forretningsejendomme*),

Land tax to the county municipalities (*amtskommunal grundskyld*).

Greenland

Article 2, paragraph 1.a.i:

Tax to the Local Government (*landsskat*),

Special tax to the Local Government (*særlig landsskat*),

Tax on dividends (*udbytteskat*),

— Des mesures visant à limiter la consommation (*forbrugsbegrænsende foranstaltninger*),

iii. E.

Taxes perçues en vertu des lois concernant :

— La taxe perçue sur les véhicules à moteur en fonction de leur poids (*vægtafgift af motorkøretøjer m.v.*),

— Le droit d'enregistrement des véhicules à moteur (*registreringsafgift af motorkøretøjer m.v.*),

— La taxe sur l'assurance des véhicules à moteur à l'égard des tiers, etc. (*afgift af ansvarsforsikring af motorkøretøj m.v.*),

iii. F.

Taxes perçues en vertu de la loi relative à l'impôt sur les assurances des bateaux de plaisance (*lov om afgift af lystfartøjsforsikringer*),

iii. G.

Taxes et droits d'accise en vertu des lois concernant :

— L'impôt sur les casinos (*afgift af spillekasinoer*),

— La taxe sur le pari mutuel (*afgift af totalisatorspil*),

— La taxe sur les paris sur les matches de football et sur le loto (*afgift af tipning og lotto*),

— La taxe sur les transferts d'actions (*afgift ved overdragelse af aktier m.v.*),

— La taxe sur les frais de main-d'œuvre (*afgift af lønsum*),

iv.

Taxe foncière communale (*kommunal grundskyld*),

Taxe sur les locaux commerciaux (*dækningsafgift af forretningsejendomme*),

Taxe foncière versée aux communes de comté (*amtskommunal grundskyld*).

Groenland

Article 2, paragraphe 1.a.i :

Impôt versé au Gouvernement local (*landsskat*),

Impôt spécial versé au Gouvernement local (*særlig landsskat*),

Taxe sur les dividendes (*udbytteskat*),

Article 2, paragraph 1.b.i:

Municipal tax (*kommuneskat*),
Municipal equalisation tax (*fælleskommunal skat*),

Article 2, paragraph 1.b.ii:

Employer's contributions for vocational training (*arbejdsgivernes erhvervsuddannelsesbidrag*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.A:

Inheritance and gift tax (*afgift af arv og gave*)

Article 2, paragraph 1.b.iii.D:

Tax on gambling machines (*afgift på automatspil*),

Duty on domestic passenger air travels in Greenland (*afgift på passagerflyvning internt i Grønland*),

Duty on shrimps (*afgift på rejer*),

Article 2, paragraph 1.b.iii.E:

Tax on motor vehicles (*afgift af motorkøretøjer*),

Article 2, paragraph 1.b.iii.G:

Tax on lottery (*lotteriafgift*),
Stamp duty (*stempelafgift*).

Article 2, paragraphe 1.b.i :

Taxe communale (*kommuneskat*),
Taxe communale de péréquation (*fælleskommunal skat*),

Article 2, paragraphe 1.b.ii :

Cotisations versées par les employeurs pour la formation professionnelle (*arbejdsgivernes erhvervsuddannelsesbidrag*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.A :

Impôt sur les successions et les donations (*afgift af arv og gave*)

Article 2, paragraphe 1.b.iii.D :

Taxe sur les machines à sous (*afgift på automatspil*),

Taxe sur les transports aériens de passagers à l'intérieur du Groenland (*afgift på passagerflyvning internt i Grønland*),

Taxe sur les crevettes (*afgift på rejer*),

Article 2, paragraphe 1.b.iii.E :

Impôt sur les véhicules à moteur (*afgift af motorkøretøjer*),

Article 2, paragraphe 1.b.iii.G :

Taxe sur la loterie (*lotteriafgift*),
Droit de timbre (*stempelafgift*).

ANNEX B

Denmark (except for Greenland)

The Minister for Taxation or his authorised representative,

Greenland

The Local Government or its authorised representative.

ANNEXE B

Danemark (à l'exception du Groenland)

Le Ministre des Impôts ou son représentant autorisé,

Groenland

Le Gouvernement local ou son représentant autorisé.

FINLAND A

ANNEX A

TAXES TO WHICH THE CONVENTION
WOULD APPLY

Article 2, paragraph 1 (a)

(i)

The state income taxes (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*),

The corporate income tax (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*),

The tax withheld at source from non-residents' income (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*),

The tax withheld at source from interest (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*),

(ii) —

(iii)

The state capital tax (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetskatten*),

Article 2, paragraph 1 (b):

(i)

The communal tax (*kunnallisvero; kommunalskatten*),

The Church tax (*kirkollisvero; kyrkoskatten*),

The forestry duty (*metsänhoitomaksu; skogsvårdsavgiften*),

(ii)

The national pension insurance contribution (*vakuutetun kansaneläkevakuutusmaksu; försäkrads folkpensionsförsäkringspremie*),

The health insurance contribution (*vakuutetun sairausvakuutusmaksu; försäkrads sjukförsäkringspremie*),

The employer's social security contribution (*työnantajan sosiaaliturvamaksu; arbetsgivares socialskyddsavgift*),

(iii) A.

The inheritance tax and the gift tax (*perintövero ja lahjavero; arvsskatten och gåvoskatten*),

(iii) B. —

FINLANDE A

ANNEXE A

IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE
LA CONVENTION

Article 2, paragraphe 1 (a)

(i)

Les impôts d'Etat sur le revenu (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*),

L'impôt sur les revenus des sociétés (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*),

La retenue à la source sur les revenus des non-résidents (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*),

La retenue à la source sur les intérêts (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*),

(ii) —

(iii)

L'impôt d'Etat sur la fortune (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetskatten*),

Article 2, paragraphe 1 b :

(i)

L'impôt communal (*kunnallisvero; kommunalskatten*),

L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero; kyrkoskatten*),

Le droit de sylviculture (*metsänhoitomaksu; skogsvårdsavgiften*),

(ii)

La cotisation de l'assurance pension nationale (*vakuutetun kansaneläkevakuutusmaksu; försäkrads folkpensionsförsäkringspremie*),

La cotisation de l'assurance maladie (*vakuutetun sairausvakuutusmaksu; försäkrads sjukförsäkringspremie*),

La cotisation de sécurité sociale à la charge de l'employeur (*työnantajan sosiaaliturvamaksu; arbetsgivares socialskyddsavgift*),

(iii) A.

L'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations (*perintövero ja lahjavero; arvsskatten och gåvoskatten*),

(iii) B. —

(iii) C.

The value added tax (*arvonlisävero; mervärdesskatten*),

(iii) D

The excise duty on tobacco (*tupakkavero; tobaksaccisen*),

The excise duty on sweets and soft drinks (*makeis- ja virvoitusjuomavero; sötsaks- och läskedrycksaccisen*),

The excise duty on liquid fuels (*nestemäisten polttoaineiden valmistevero; accisen på flytande bränslen*),

The excise duty on certain energy sources (*eräiden energialähteiden valmistevero; accisen på vissa energikällor*),

The excise duty on alcohol and alcoholic beverages (*alkoholi- ja alkoholijuomavero; accisen på alkohol och alkoholdrycker*),

The tax on certain insurance premiums (*eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero; skatten på vissa försäkringspremier*),

The oil waste duty (*öljyjättemaksu; oljeavfallsavgiften*);

The motor-car tax (*autovero; bilskatten*)

(iii) E.

The tax on specific motor vehicles (*moottoriajoneuvovero; motorfordonsskatten*),

(iii) F. —

(iii) G

The stamp duty (*leimavero; stämpelskatten*),

The oil damage duty (*öljysuojamaksu, oljeskyddsavgiften*),

(iv)

The municipal tax on real property (*kiinteistövero; fastighetsskatten*)

ANNEX B

COMPETENT AUTHORITIES

Article 3, paragraph 2 (d):

The Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

(iii) C.

La taxe sur la valeur ajoutée (*arvonlisävero; mervärdesskatten*),

(iii) D

Le droit d'accise sur le tabac (*tupakkavero; tobaksaccisen*),

Le droit d'accise sur les sucreries et les boissons rafraîchissantes (*makeis- ja virvoitusjuomavero; sötsaks- och läskedrycksaccisen*),

Le droit d'accise sur les combustibles liquides (*nestemäisten polttoaineiden valmistevero; accisen på flytande bränslen*),

Le droit d'accise sur certaines sources d'énergie (*eräiden energialähteiden valmistevero; accisen på vissa energikällor*),

Le droit d'accise sur l'alcool et les boissons alcoolisées (*alkoholi- ja alkoholijuomavero; accisen på alkohol och alkoholdrycker*),

La taxe d'accise sur certaines primes d'assurance (*eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero; skatten på vissa försäkringspremier*),

Le droit de déchets pétroliers (*öljyjättemaksu; oljeavfallsavgiften*);

La taxe sur les voitures (*autovero; bilskatten*)

(iii) E.

La taxe sur certains véhicules à moteur (*moottoriajoneuvovero; motorfordonsskatten*),

(iii) F. —

(iii) G

Le droit de timbre (*leimavero; stämpelskatten*),

Le droit des accidents pétroliers (*öljysuojamaksu, oljeskyddsavgiften*),

(iv)

La taxe communale sur la propriété immobilière (*kiinteistövero; fastighetsskatten*)

ANNEXE B

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 3, paragraphe 2 d :

Le Ministère des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente par le Ministère des Finances.

ICELAND

The Government of Iceland declares, pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, that with respect to Iceland the Convention shall apply to the territory of the Republic of Iceland, including any area adjacent to the territorial sea of Iceland within which, under Icelandic law and in accordance with international law, Iceland has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and sub-soil thereof.

NETHERLANDS A

Reservations and Declaration

In conformity with the provisions of Article 29, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following reservations.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) declares in accordance with Article 30, paragraph 1, (a), (b), (c) and (d) of the Convention that it reserves the right:

- Not to provide assistance in relation to the taxes of other Parties listed in Article 2, paragraph 1, (b), (i), (iii), letters B, C, D, E, F and G, and (iv);
- Not to provide assistance in respect of any tax claim which is in existence on the date of entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands);

ISLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Le Gouvernement de l'Islande déclare, en application de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, qu'en ce qui concerne l'Islande la Convention s'appliquera au territoire de la République d'Islande, y compris toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Islande dans lesquelles, d'après la loi islandaise et conformément au droit international, l'Islande a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol.

PAYS-BAS A

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Réserves et Déclaration

Conformément aux dispositions de l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte ladite Convention pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba, sous condition des réserves suivantes.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1, a, b, c et d de la Convention, le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) déclare qu'il se réserve le droit :

- De n'accorder aucune assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, b, i, iii, lettres B, C, D, E, F et G, et iv;
- De ne pas accorder d'assistance en matière de créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas);

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

— Not to provide assistance in the service of documents for all taxes.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba) declares in accordance with Article 30, paragraph 1 (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the Convention that it reserves the right:

— Not to provide assistance in relation to the taxes of other Parties listed in Article 2, paragraph 1, (*b*);

— Not to provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for all taxes;

— Not to provide assistance in respect of any tax claim which is in existence on the date of entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba);

— Not to provide assistance in the service of documents for all taxes;

— Not to permit the service of documents through the post as provided for in paragraph 3 of Article 17.

Declarations

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands) declares:

— In accordance with Article 4, paragraph 3, that its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7;

— In accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention, insofar as these requests concern social security contributions.

— De ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts.

Conformément à l'article 30, paragraphe 1, *a*, *b*, *c*, *d* et *e* de la Convention, le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba) déclare qu'il se réserve le droit :

— De n'accorder aucune assistance pour les impôts des autres Parties énumérés à l'article 2, paragraphe 1, *b*;

— De ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour tous les impôts, quels qu'ils soient;

— De ne pas accorder d'assistance en matière de créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba);

— De ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents pour tous les impôts;

— De ne pas accepter les notifications par voie postale comme il est prévu à l'article 17, paragraphe 3.

Déclarations

Le Royaume des Pays-Bas (pour les Pays-Bas) déclare :

— Conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7;

— Conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention, dans la mesure où elles concernent les contributions à la Sécurité sociale.

The Kingdom of the Netherlands (for the Netherlands Antilles and Aruba) declares:

- In accordance with Article 4, paragraph 3, that authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7;
- In accordance with Article 9, paragraph 3, that it will not accept, as a general rule, the requests as referred to in Article 9, paragraph 1, of the Convention.

(*) The Kingdom of the Netherlands will apply the Convention to the Netherlands Antilles and Aruba only in respect of Parties to this Convention with which the Kingdom of the Netherlands has concluded a convention for the avoidance of double taxation which is applicable to the Netherlands Antilles and/or Aruba and which contains a provision concerning exchange of information.

ANNEX A

Taxes to which the Convention applies for the Netherlands:

Article 2, paragraph 1 (a)

- Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
- Salaries Tax (*Loonbelasting*)
- Corporation Tax (*Vennootschapsbelasting*)
- Dividend Tax (*Dividendbelasting*)
- Wealth Tax (*Vermogensbelasting*)

(*) Declaration

Article 30, paragraph 2, of the Convention prohibits other reservations than those explicitly allowed under paragraph 1 of Article 30. In the present context, this means that all reservations further limiting the application of provisions of the Convention are prohibited. The declaration made in respect to the Netherlands Antilles and Aruba, however, is of a different nature as it refers to territorial application and does not, in the view of the Netherlands Government, constitute a reservation prohibited under Article 30 of the Convention. The Netherlands Antilles and Aruba will observe the Convention in relation to those Parties to the Convention with which a convention for the avoidance of double taxation has been concluded.

Le Royaume des Pays-Bas (pour les Antilles néerlandaises et Aruba) déclare :

- Conformément à l'article 4, paragraphe 3, que ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7;
- Conformément à l'article 9, paragraphe 3, qu'il n'acceptera pas, de façon générale, les demandes visées à l'article 9, paragraphe 1, de la Convention.

(*) Le Royaume des Pays-Bas appliquera la Convention aux Antilles néerlandaises et Aruba uniquement à l'égard des Parties à cette Convention avec lesquelles le Royaume des Pays-Bas aura conclu une convention pour éviter une double imposition, qui soit applicable aux Antilles néerlandaises et/ou Aruba et qui contienne une disposition concernant l'échange d'information.

ANNEXE A

Impôts auxquels s'applique la Convention pour les Pays-Bas :

Article 2, paragraphe 1 a

- Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
- Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
- Impôt sur les sociétés (*Vennootschapsbelasting*)
- Impôt sur les dividendes (*Dividendbelasting*)
- Impôt sur l'actif (*Vermogensbelasting*)

(*) Déclaration

L'article 30, paragraphe 2, de la Convention interdit toutes autres réserves que celles explicitement autorisées au paragraphe 1 de l'article 30. Dans le cas présent, cela signifie que toutes réserves limitant davantage l'application des dispositions de la Convention sont interdites. La déclaration faite au titre des Antilles néerlandaises et d'Aruba, toutefois, est d'une nature différente, étant donné qu'elle se réfère à l'application territoriale et qu'elle ne constitue pas, de l'avis du Gouvernement néerlandais, une réserve interdite par l'article 30 de la Convention. Les Antilles néerlandaises et Aruba appliqueront la Convention envers les Parties à la Convention avec lesquelles une convention pour éviter une double imposition aura été conclue.

Article 2, paragraph 1 (b)

— Social Security Contributions (*Premies sociale verzekering*)

Article 2, paragraph 1 (c)

— Inheritance, Transfer or Gift Tax (*Rechten van successie, overgang of schenking*)

*Taxes to which the Convention applies for the Netherlands Antilles:**Article 2, paragraph 1 (a)*

— Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
— Salaries Tax (*Loonbelasting*)
— Corporation Tax (*Winstbelasting*)

*Taxes to which the Convention applies for Aruba:**Article 2, paragraph 1 (a)*

— Income Tax (*Inkomstenbelasting*)
— Salaries Tax (*Loonbelasting*)
— Corporation Tax (*Winstbelasting*)

ANNEX B

Competent Authorities for the Netherlands:

— For tax purposes: the Minister of Finance or his authorised representative;
— For Social security purposes: the State Secretary for Social Affairs and Employment or his authorised representative.

Competent Authorities for the Netherlands Antilles:

— The Minister of Finance or his authorised representative.

Competent Authorities for Aruba:

— The Minister of Finance or his authorised representative.

ANNEX C

Definition of the term “national” for the purpose of the Convention:

The term “national” means for the Netherlands:

— All individuals possessing the Dutch nationality;
— All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands.

Article 2, paragraphe 1 b

— Contributions à la Sécurité sociale (*Premies sociale verzekering*)

Article 2, paragraphe 1 c

— Impôt sur les successions, transferts ou donations (*Rechten van successie, overgang of schenking*)

*Impôts auxquels s'applique la Convention pour les Antilles néerlandaises :**Article 2, paragraphe 1 a*

— Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
— Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
— Impôt sur les sociétés (*Winstbelasting*)

*Impôts auxquels s'applique la Convention pour Aruba :**Article 2, paragraphe 1 a*

— Impôt sur le revenu (*Inkomstenbelasting*)
— Impôt sur les salaires (*Loonbelasting*)
— Impôt sur les sociétés (*Winstbelasting*)

ANNEXE B

Autorités compétentes pour les Pays-Bas :

— Aux fins des impôts : le Ministre des Finances ou son représentant officiel;
— Aux fins de la Sécurité Sociale : le Secrétaire d'Etat aux affaires sociales et à l'emploi ou son représentant officiel.

Autorités compétentes pour les Antilles néerlandaises :

— Le Ministre des Finances ou son représentant officiel.

Autorités compétentes pour Aruba :

— Le Ministre des Finances ou son représentant officiel.

ANNEXE C

Définition du terme « ressortissant » aux fins de la Convention :

Le terme « ressortissant » signifie pour les Pays-Bas :

— Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
— Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas.

The term "national" means for the Netherlands Antilles:

- All individuals possessing the Dutch nationality;
- All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands Antilles.

The term "national" means for Aruba:

- All individuals possessing the Dutch nationality and having a legally valid title of residence for Aruba;
- All legal persons, companies and associations deriving their status as such from the laws in force in Aruba.

Le terme « ressortissant » signifie pour les Antilles néerlandaises :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise;
- Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans les Antilles néerlandaises.

Le terme « ressortissant » signifie pour Aruba :

- Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui détiennent un titre légal et valide de séjour à Aruba;
- Toutes les personnes morales, sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur à Aruba.

NORWAY

Declaration

As regards Norway the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters shall apply to the territory of the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway, where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the Convention does not apply to Svalbard, Jan Mayen or the Norwegian dependencies ("biland").

ANNEX A

Article 2, paragraph 1.a:

1. The national tax on income (*inntektsskat til staten*)

The national dues on remuneration to non-resident artists (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*)

NORVÈGE

[TRANSLATION — TRANSLATION]¹

Déclaration

En ce qui concerne la Norvège, la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale s'applique au territoire du Royaume de Norvège incluant toute zone située hors des eaux territoriales du Royaume de Norvège où le Royaume de Norvège peut, conformément à la législation norvégienne et au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins, le sous-sol et leurs ressources naturelles; la Convention ne s'applique pas à Svalbard ni à l'île de Jan Mayen, ni aux dépendances norvégiennes (« biland »).

ANNEXE A

Article 2, paragraphe 1.a :

1. L'impôt national sur le revenu (*inntektsskat til staten*)

Les redevances nationales sur la rémunération des artistes non-résidents (*avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet*)

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

2. The national tax on capital gains from the alienation of shares (*skatt til staten av gevinst ved avhendelse av aksjer*)
3. The national tax on capital (*formuesskatt til staten*)
- Article 2, paragraph 1.b:*
1. The county municipal tax on income (*inntektsskat til fylkeskommunen*)
The municipal tax on income (*inntektsskat til kommunen*)
The municipal tax on capital (*formuesskatt til kommunen*)
The national contributions to the Tax Equalisation Fund (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*)
2. Contributions to the National Insurance Scheme (*folketrygdavgift*)
3. A. Tax on inheritance and certain gifts (*avgift på arv og visse gaver*)
B. —
C. Value added tax (*merverdiavgift*)

Investment tax (*investeringsavgift*)
- D. Taxes and excises on:
Alcoholic beverages (*brennevin og vin m.v.*)
Alcohol in imported essences (*alkohol i essenser som inføres*)
Beer (*øl*)
Tobacco (*tobakksvarer*)
Petrol (*bensin*)
Petroleum (*mineralolje*)
Lubricants (*smøreolje*)
Marine engines (*båtmotorer*)
Electric power (*elektrisk kraft*)
Chocolates and sweets (*sjokolade*)
Sugar (*sukker*)
Non-alcoholic beverages (*alkoholfrie drikkevarer*)
Air-charter travel (*charterreiser med fly*)
Cosmetic toiletries (*kosmetiske toalettmidler*)
2. L'impôt national sur les gains en capital résultant de ventes d'actions (*skatt til staten av gevinst ved avhendelse av aksjer*)
3. L'impôt national sur le capital (*formuesskatt til staten*)
- Article 2, paragraphe 1.b :*
1. L'impôt du comté sur le revenu (*inntektsskat til fylkeskommunen*)
L'impôt communal sur le revenu (*inntektsskat til kommunen*)
L'impôt communal sur le capital (*formuesskatt til kommunen*)
Les cotisations nationales au fonds de péréquation fiscale (*fellesskatt til Skattefordelingsfondet*)
2. Les cotisations au système national d'assurances sociales (*folketrygdavgift*)
3. A. Impôt sur l'héritage et certaines donations (*avgift på arv og visse gaver*)
B. —
C. Taxe sur la valeur ajoutée (*merverdiavgift*)

Taxe sur l'investissement (*investeringsavgift*)
- D. Taxes et accises sur :
Boissons alcoolisées (*brennevin og vin m.v.*)
Alcool dans les essences importées (*alkohol i essenser som inføres*)
Bière (*øl*)
Tabac (*tobakksvarer*)
Essence (*bensin*)
Pétrole (*mineralolje*)
Lubrifiants (*smøreolje*)
Moteurs de bateaux (*båtmotorer*)
Energie électrique (*elektrisk kraft*)
Chocolats et sucreries (*sjokolade*)
Sucre (*sukker*)
Boissons sans alcool (*alkoholfrie drikkevarer*)
Voyages aériens (*charterreiser med fly*)
Cosmétiques (*kosmetiske toalettmidler*)

- Equipment for recording and reproduction of sound and pictures etc. (*utstyr for opptak og gjengivelse av lyd og bilde m.v.*)
- Unrecorded audiotapes as well as recorded and unrecorded videotapes (*uinnspilte lydkassettbånd og innspilte og uinnspilte videokassettbånd*)
- Radio and television equipment (*radio og televisjonsmateriell*)
- Non-returnable bottles (*engangsflasker*)
- Batteries hazardous to the environment (*miljøskadelige batterier*)
- E. Annual tax on motor vehicles (*årsavgift på motorvogner*)
- Tax on motor vehicles etc. (*engangsavgift på motorvogner m.v.*)
- Mileage tax on the use of diesel-powered vehicles (*kilometeravgift*)
- Reregistration tax (*omregistreringsavgift*)
- Tax on assembled motor vehicles (*oppbyggingsavgift*)
- F. Tax on the registration of caravans (*avgift på førstegangs registrering av campingtilhengere*)
- Annual tax on caravans (*årsavgift på campingtilhengere*)
- G. Tax on documents transferring title to real property (*avgift på dokument som overfører hjemmel til fast eiendom*)
- Tax on the transfer of ownership rights and rights of use to real property etc. abroad (*avgift på overføring av eiendomsrett og bruksrett til fast eiendom m.v. i utlandet*)
4. Municipal tax on real property (*eiendomsskatt til kommunen*)
- Matériel d'enregistrement et de diffusion audiovisuel etc. (*utstyr for opptak og gjengivelse av lyd og bilde m.v.*)
- Cassettes audio vierges et videocassettes vierges et enregistrées (*uinnspilte lydkassettbånd og innspilte og uinnspilte videokassettbånd*)
- Equipement de radio et télévision (*radio og televisjonsmateriell*)
- Bouteilles non-consignées (*engangsflasker*)
- Piles dommageables à l'environnement (*miljøskadelige batterier*)
- E. Taxe annuelle sur les véhicules à moteur (*årsavgift på motorvogner*)
- Taxe sur les véhicules à moteur etc. (*engangsavgift på motorvogner m.v.*)
- Taxe kilométrique sur les véhicules à moteur diesel (*kilometeravgift*)
- Taxe de re-immatriculation (*omregistreringsavgift*)
- Taxe sur l'assemblage des véhicules à moteur (*oppbyggingsavgift*)
- F. Taxe sur l'immatriculation des caravanes (*avgift på førstegangs registrering av campingtilhengere*)
- Taxe annuelle sur les caravanes (*årsavgift på campingtilhengere*)
- G. Taxe sur les documents transférant des titres sur des biens réels (*avgift på dokument som overfører hjemmel til fast eiendom*)
- Taxe sur le transfert de droits de propriété ou d'utilisation de propriété immobilière etc. à l'étranger (*avgift på overføring av eiendomsrett og bruksrett til fast eiendom m.v. i utlandet*)
4. Taxe communale sur la propriété immobilière (*eiendomsskatt til kommunen*)

ANNEX B

The Minister of Finance and Customs or his authorised representative.

ANNEXE B

Le Ministre des Finances et des douanes ou son délégué.

SWEDEN

SUÈDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]¹

Declaration

Déclaration

ANNEX A

ANNEXE A

TAXES TO WHICH THE CONVENTION
WOULD APPLYIMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE
LA CONVENTION

(Paragraph 2 of Article 2 of the Convention)

(Article 2, paragraphe 2, de la Convention)

Article 2, paragraph 1.a:

Article 2, paragraphe 1.a :

- i. The State income tax (*den statliga inkomstskatten*)

- i. L'impôt national sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*)

The sailors tax (*sjömansskatten*)L'impôt des marins (*sjömansskatten*)The coupon tax (*kupongskatten*)L'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*)The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för särskilda förmåner och rättigheter*)L'impôt sur les spectacles publics (*bevillningsavgiften för särskilda förmåner och rättigheter*)The tax on the undistributed profits of companies (*ersättningskatten*)L'impôt sur les bénéfices non-distribués des sociétés (*ersättningskatten*)The tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding up of a company (*utskiftningskatten*), andL'impôt sur la distribution suivant réduction du capital ou liquidation de la société (*utskiftningskatten*), ouThe profit sharing tax (*vinstdelningskatten*).L'impôt sur le partage des bénéfices (*vinstdelningskatten*).

- iii. The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*)

- iii. L'impôt d'Etat sur le capital (*den statliga förmögenhetsskatten*)

Article 2, paragraph 1.b:

Article 2, paragraphe 1.b :

- i. The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*)

- i. L'impôt municipal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*)

- ii. Charges according to:

- ii. Prélèvements au sens de :

— The Act (1981:691) on Social Security Contributions [*lagen (1981:691) om socialavgifter*]

— La loi (1981:691) sur les cotisations de Sécurité Sociale [*lagen (1981:691) om socialavgifter*]

— The Act (1982:423) on General Payroll Fee [*lagen (1982:423) om allmän löneavgift*]

— La loi (1982:423) sur la cotisation générale sur les salaires [*lagen (1982:423) om allmän löneavgift*]

— The Act (1984:668) on the Collection of Social Security Contributions from Employers [*lagen (1984:668) om*

— La loi (1984:668) sur la perception des cotisations de Sécurité Sociale à travers les employeurs [*lagen (1984:668)*

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

- uppbörd av socialavgifter från arbetsgivare], and*
 — The Act (1989:484) on Work Environment Fee [*lagen (1989:484) om arbetsmiljöavgift*].
- iii. A. The inheritance tax and the gift tax (*arvsskatten och gåvoskatten*).
- B. The State tax on real estate (*den statliga fastighetsskatten*).
- C. Taxes according to the Act (1968:430) on Value Added Tax [*lagen (1968:430) om mervärdesskatt*].
- D. Taxes according to the Act (1978:144) on Tax on certain travels [*lagen (1978:144) om skatt på vissa resor*], and
 The Act (1983:1053) on turnover tax on certain securities [*lagen (1983:1053) om skatt på omsättning av vissa värdepapper*].
- E. Charges and taxes according to:
 — The Road Traffic Tax Act (1973:601) [*vägtrafikskattelagen (1973:601)*]
 — The Act (1976:338) on Road Traffic Tax on Vehicles which are not registered in Sweden [*lagen (1976:338) om vägtrafikskatt på vissa fordon som inte är registrerade här i riket*]
 — The Act (1976:339) on Tax on Cars for Sale [*lagen (1976:339) om saluvagnsskatt*]
 — The Road Traffic Tax Act (1988:327) [*vägtrafikskattelagen (1988:327)*], and
 — The Road Traffic Tax Act (1988:328) on foreign vehicles [*lagen (1988:328) om vägtrafikskatt på utländska fordon*].
- G. Charges according to the Act (1972:435) on Fee on Excess Freight [*lagen (1972:435) om överlastavgift*].
- om uppbörd av socialavgifter från arbetsgivare], et*
 — La loi (1989:484) sur la taxe sur l'environnement de travail [*lagen (1989:484) om arbetsmiljöavgift*].
- iii. A. L'impôt sur les successions et sur les donations (*arvsskatten och gåvoskatten*).
- B. L'impôt d'Etat sur la propriété foncière (*den statliga fastighetsskatten*).
- C. Impôts au sens de la loi (1968:430) sur la taxe à la valeur ajoutée [*lagen (1968:430) om mervärdesskatt*].
- D. Impôts au sens de la loi (1978:144) sur l'impôt sur certains voyages [*lagen (1978:144) om skatt på vissa resor*], et
 La loi (1983:1053) sur l'impôt sur l'achat et la vente de certains titres [*lagen (1983:1053) om skatt på omsättning av vissa värdepapper*].
- E. Prélèvements et impôts au sens de :
 — La loi (1973:601) sur la circulation routière [*vägtrafikskattelagen (1973:601)*]
 — La loi (1976:338) sur l'impôt sur la circulation routière des véhicules non-immatriculés en Suède [*lagen (1976:338) om vägtrafikskatt på vissa fordon som inte är registrerade här i riket*]
 — La loi (1976:339) sur l'impôt sur les voitures en vente [*lagen (1976:339) om saluvagnsskatt*]
 — La loi (1988:327) sur l'impôt de circulation routière [*vägtrafikskattelagen (1988:327)*], et
 — La loi (1988:328) sur l'impôt sur la circulation routière des véhicules étrangers [*lagen (1988:328) om vägtrafikskatt på utländska fordon*].
- G. Prélèvements au sens de la loi (1972:435) sur la taxe sur l'excès de fret [*lagen (1972:435) om överlastavgift*].

ANNEX B

COMPETENT AUTHORITIES

(Paragraph 1.d of Article 3 of the Convention)

The Minister of Finance or the National Tax Board.

UNITED STATES OF AMERICA

Reservations

1. The United States will not provide any form of assistance in relation to the taxes of other parties described in subparagraphs *b.i* or *b.iv* of paragraph 1 of Article 2 of the Convention (taxes imposed by or on behalf of possessions, political subdivisions, or local authorities (as permitted by paragraph 1.a of Article 30 of the Convention));

2. The United States will not provide assistance in the recovery of any tax claim, or in the recovery of an administrative fine, for any tax, pursuant to Articles 11 through 16 of the Convention (as permitted by paragraph 1.b of Article 30 of the Convention); and

3. The United States will not provide assistance in the service of documents for any tax, pursuant to Article 17 of the Convention (as permitted by paragraph 1.d of Article 30 of the Convention); this reservation does not apply to the service of documents by mail, pursuant to paragraph 3 of Article 17 of the Convention.

ANNEXE B

AUTORITÉS COMPÉTENTES

(Article 3, paragraphe 1.d, de la Convention)

Le Ministre des Finances ou le Conseil National Fiscal (*Riksskatteverket*).

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

1. Les Etats-Unis n'accorderont aucune forme d'assistance relative aux impôts des autres Parties décrits aux sous-paragraphe *b.i* ou *b.iv* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention (impôts perçus par ou pour le compte de possessions, subdivisions politiques ou collectivités locales) (comme l'autorise le paragraphe 1.a de l'article 30 de la Convention);

2. Les Etats-Unis n'accorderont pas d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales, ou de recouvrement d'amendes administratives, pour quelque impôt que ce soit en application des articles 11 à 16 de la Convention (comme l'autorise le paragraphe 1.b de l'article 30 de la Convention); et

3. Les Etats-Unis n'accorderont pas d'assistance en matière de notification de documents pour quelque impôt que ce soit, en application de l'article 17 de la Convention (comme l'autorise le paragraphe 1.d de l'article 30 de la Convention). Cette réserve ne s'applique pas à la notification de documents par la poste en application du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

Declarations

1. Pursuant to Article 29, paragraph 1, this Convention shall apply to the United States of America, including Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands, American Samoa, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and any other territory or possession.

2. Pursuant to Article 4, paragraph 3, of the Convention, the United States may inform the persons concerned before transmitting information to another party, in conformity with Article 5 or Article 7 of the Convention.

ANNEX A (Article 2, paragraph 2, of the Convention)

For the United States, this Convention shall apply to taxes imposed under Title 26 of the United States Code (the Internal Revenue Code of 1986), as amended, which correspond to the taxes in the categories referred to in paragraph 1.A and 1.B II and III of Article 2 of the Convention.

ANNEX B (Article 3, paragraph 1.D, of the Convention)

For the United States, the term "competent authority" means the Secretary of the Treasury or his designee.

Déclarations

1. En application de l'article 29 paragraphe 1, cette Convention s'applique aux Etats-Unis, y compris Porto Rico, les Iles Vierges américaines, Samoa américaine, Guam, le Commonwealth des Iles Mariana du Nord et tout autre territoire ou possession.

2. En application de l'article 4 paragraphe 3 de la Convention, les Etats-Unis peuvent informer les personnes concernées avant de transmettre l'information à une autre Partie conformément à l'article 5 ou à l'article 7 de la Convention.

ANNEXE A (article 2, paragraphe 2, de la Convention)

Pour les Etats-Unis, cette Convention s'applique aux impôts perçus en vertu du Titre 26 du Code des Etats-Unis (L'internal Revenue Code de 1986) tel qu'amendé, qui correspondent aux impôts des catégories auxquelles il est fait référence aux paragraphes 1.A et 1.B II et III de l'article 2 de la Convention.

ANNEXE B (article 3, paragraphe 1.D, de la Convention)

Pour les Etats-Unis, le terme « autorité compétente » signifie « Secretary of the Treasury » ou son représentant.

No. 33611

MULTILATERAL

European Convention on transfrontier television (with annex). Concluded at Strasbourg on 5 May 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur la télévision transfrontière (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 5 mai 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON TRANSFRONTIER TELEVISION

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention,² signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage ;

Considering that the dignity and equal worth of every human being constitute fundamental elements of those principles ;

Considering that the freedom of expression and information, as embodied in Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,³ constitutes one of the essential principles of a democratic society and one of the basic conditions for its progress and for the development of every human being ;

¹ Came into force on 1 May 1993, in accordance with article 29 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cyprus.....	10 October 1991
Holy See.....	7 January 1993
Italy.....	12 February 1992
Malta.....	21 January 1993
Poland.....	7 September 1990
San Marino.....	31 January 1990
Switzerland*.....	9 October 1991
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	9 October 1991

Subsequently the Convention came into force for the following participants on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of their instrument of ratification, in accordance with article 29 (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) and approval (AA)</i>
Norway*..... (With effect from 1 November 1993.)	30 July 1993
Turkey..... (With effect from 1 May 1994.)	21 January 1994
Germany*..... (With effect from 1 November 1994.)	22 July 1994
Finland*..... (With effect from 1 December 1994.)	18 August 1994 A
France*..... (With effect from 1 February 1995.)	21 October 1994 AA
Hungary*..... (With effect from 1 January 1997.)	2 September 1996
Slovakia..... (With effect from 1 May 1997.)	20 January 1997

In addition, the following notification of territorial application has been effected with the Secretary-General of the Council of Europe by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the date indicated hereinafter.

2 September 1994

(In respect of the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.)

* See p. 300 for the texts of the reservations and declarations made upon ratification, acceptance and approval.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

Reaffirming their commitment to the principles of the free flow of information and ideas and the independence of broadcasters, which constitute an indispensable basis for their broadcasting policy ;

Affirming the importance of broadcasting for the development of culture and the free formation of opinions in conditions safeguarding pluralism and equality of opportunity among all democratic groups and political parties ;

Convinced that the continued development of information and communication technology should serve to further the right, regardless of frontiers, to express, to seek, to receive and to impart information and ideas whatever their source ;

Being desirous to present an increasing range of choice of programme services for the public, thereby enhancing Europe's heritage and developing its audiovisual creation, and being determined to achieve this cultural objective through efforts to increase the production and circulation of high-quality programmes, thereby responding to the public's expectations in the political, educational and cultural fields ;

Recognising the need to consolidate the common broad framework of regulation ;

Bearing in mind Resolution No. 2 and the Declaration of the 1st European Ministerial Conference on Mass Media Policy ;

Being desirous to develop the principles embodied in the existing Council of Europe Recommendations on principles on television advertising, on equality between women and men in the media, on the use of satellite capacity for television and sound radio, and on the promotion of audiovisual production in Europe,

Have agreed as follows :

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Object and purpose

This Convention is concerned with programme services embodied in transmissions. The purpose is to facilitate, among the Parties, the transfrontier transmission and the retransmission of television programme services.

Article 2

Terms employed

For the purposes of this Convention :

a. "Transmission" means the initial emission by terrestrial transmitter, by cable, or by satellite of whatever nature, in encoded or unencoded form, of television programme services for reception by the general public. It does not include communication services operating on individual demand ;

b. "Retransmission" signifies the fact of receiving and simultaneously transmitting, irrespective of the technical means employed, complete and unchanged television programme services, or important parts of such services, transmitted by broadcasters for reception by the general public ;

c. "Broadcaster" means the natural or legal person who composes television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party ;

d. "Programme service" means all the items within a single service provided by a given broadcaster within the meaning of the preceding paragraph;

e. "European audiovisual works" means creative works, the production or co-production of which is controlled by European natural or legal persons;

f. "Advertisement" means any public announcement intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea or to bring about some other effect desired by the advertiser, for which transmission time has been given to the advertiser for remuneration or similar consideration;

g. "Sponsorship" means the participation of a natural or legal person, who is not engaged in broadcasting activities or in the production of audiovisual works, in the direct or indirect financing of a programme with a view to promoting the name, trademark or image of that person.

Article 3

Field of application

This Convention shall apply to any programme service transmitted or retransmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of a Party, whether by cable, terrestrial transmitter or satellite, and which can be received, directly or indirectly, in one or more other Parties.

Article 4

Freedom of reception and retransmission

The Parties shall ensure freedom of expression and information in accordance with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and they shall guarantee freedom of reception and shall not restrict the retransmission on their territories of programme services which comply with the terms of this Convention.

Article 5

Duties of the transmitting Parties

1. Each transmitting Party shall ensure, by appropriate means and through its competent organs, that all programme services transmitted by entities or by technical means within its jurisdiction, within the meaning of Article 3, comply with the terms of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, the transmitting Party shall be:
 - a. in the case of terrestrial transmissions, the Party in which the initial emission is effected;
 - b. in the case of satellite transmissions:
 - i. the Party in which the satellite up-link is situated;
 - ii. the Party which grants the use of the frequency or a satellite capacity when the up-link is situated in a State which is not a Party to this Convention;
 - iii. the Party in which the broadcaster has its seat when responsibility under sub-paragraphs i and ii is not established.
3. When programme services transmitted from States which are not Parties to this Convention are retransmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of a Party, within the meaning of Article 3, that Party, acting as transmitting Party, shall ensure, by appropriate means and through its competent organs, compliance with the terms of this Convention.

Article 6

Provision of information

1. The responsibilities of the broadcaster shall be clearly and adequately specified in the authorisation issued by, or contract concluded with, the competent authority of each Party, or by any other legal measure.
2. Information about the broadcaster shall be made available, upon request, by the competent authority of the transmitting Party. Such information shall include, as a minimum, the name or denomination, seat and status of the broadcaster, the name of the legal representative, the composition of the capital, the nature, purpose and mode of financing of the programme service the broadcaster is providing or intends providing.

CHAPTER II

PROGRAMMING MATTERS

Article 7

Responsibilities of the broadcaster

1. All items of programme services, as concerns their presentation and content, shall respect the dignity of the human being and the fundamental rights of others.
In particular, they shall not:
 - a. be indecent and in particular contain pornography;
 - b. give undue prominence to violence or be likely to incite to racial hatred.
2. All items of programme services which are likely to impair the physical, mental or moral development of children and adolescents shall not be scheduled when, because of the time of transmission and reception, they are likely to watch them.
3. The broadcaster shall ensure that news fairly present facts and events and encourage the free formation of opinions.

Article 8

Right of reply

1. Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted or retransmitted by entities or by technical means within its jurisdiction, within the meaning of Article 3. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.
2. For this purpose, the name of the broadcaster responsible for the programme service shall be identified therein at regular intervals by appropriate means.

Article 9

Access of the public to major events

Each Party shall examine the legal measures to avoid the right of the public to information being undermined due to the exercise by a broadcaster of exclusive rights for the transmission or retransmission,

within the meaning of Article 3, of an event of high public interest and which has the effect of depriving a large part of the public in one or more other Parties of the opportunity to follow that event on television.

Article 10

Cultural objectives

1. Each transmitting Party shall ensure, where practicable and by appropriate means, that broadcasters reserve for European works a majority proportion of their transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising and teletext services. This proportion, having regard to the broadcaster's informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria.
2. In case of disagreement between a receiving Party and a transmitting Party on the application of the preceding paragraph, recourse may be had, at the request of one of the Parties, to the Standing Committee with a view to its formulating an advisory opinion on the subject. Such a disagreement shall not be submitted to the arbitration procedure provided for in Article 26.
3. The Parties undertake to look together for the most appropriate instruments and procedures to support, without discrimination between broadcasters, the activity and development of European production, particularly in countries with a low audiovisual production capacity or restricted language area.
4. The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by entities or by technical means within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger the pluralism of the press and the development of the cinema industries. No cinematographic work shall accordingly be transmitted in such services, unless otherwise agreed between its rights holders and the broadcaster, until two years have elapsed since the work was first shown in cinemas; in the case of cinematographic works co-produced by the broadcaster, this period shall be one year.

CHAPTER III

ADVERTISING

Article 11

General standards

1. All advertisements shall be fair and honest.
2. Advertisements shall not be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.
3. Advertisements addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.
4. The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes.

Article 12

Duration

1. The amount of advertising shall not exceed 15% of the daily transmission time. However, this percentage may be increased to 20% to include forms of advertisements such as direct offers to the public for the sale, purchase or rental of products or for the provision of services, provided the amount of spot advertising does not exceed 15%.

2. The amount of spot advertising within a given one-hour period shall not exceed 20%.
3. Forms of advertisements such as direct offers to the public for the sale, purchase or rental of products or for the provision of services shall not exceed one hour per day.

Article 13

Form and presentation

1. Advertisements shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical or acoustic means. In principle, they shall be transmitted in blocks.
2. Subliminal advertisements shall not be allowed.
3. Surreptitious advertisements shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.
4. Advertisements shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes.

Article 14

Insertion of advertisements

1. Advertisements shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this Article are fulfilled, advertisements may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.
2. In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances comprising intervals, advertisements shall only be inserted between the parts or in the intervals.
3. The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.
4. Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertisements, a period of at least twenty minutes should elapse between each successive advertising break within the programme.
5. Advertisements shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children's programmes, when they are less than thirty minutes of duration, shall not be interrupted by advertisements. If they last for thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply.

Article 15

Advertising of particular products

1. Advertisements for tobacco products shall not be allowed.

2. Advertisements for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:
 - a. they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverages in advertisements should seem to be a minor;
 - b. they shall not link the consumption of alcohol to physical performance or driving;
 - c. they shall not claim that alcohol has therapeutic qualities or that it is a stimulant, a sedative or a means of resolving personal problems;
 - d. they shall not encourage immoderate consumption of alcohol or present abstinence or moderation in a negative light;
 - e. they shall not place undue emphasis on the alcoholic content of beverages.
3. Advertisements for medicines and medical treatment which are only available on medical prescription in the transmitting Party shall not be allowed.
4. Advertisements for all other medicines and medical treatment shall be clearly distinguishable as such, honest, truthful and subject to verification and shall comply with the requirement of protection of the individual from harm.

Article 16

Advertising directed specifically at a single Party

1. In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertisements which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising rules in that particular Party.
2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:
 - a. the rules concerned establish a discrimination between advertisements transmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of that Party and advertisements transmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of another Party, or
 - b. the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area.

CHAPTER IV

SPONSORSHIP

Article 17

General standards

1. When a programme or series of programmes is sponsored in whole or in part, it shall clearly be identified as such by appropriate credits at the beginning and/or end of the programme.
2. The content and scheduling of sponsored programmes may in no circumstances be influenced by the sponsor in such a way as to affect the responsibility and editorial independence of the broadcaster in respect of programmes.
3. Sponsored programmes shall not encourage the sale, purchase or rental of the products or services of the sponsor or a third party, in particular by making special promotional references to those products or services in such programmes.

Article 18

Prohibited sponsorship

1. Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising of which is prohibited by virtue of Article 15.
2. Sponsorship of news and current affairs programmes shall not be allowed.

CHAPTER V

MUTUAL ASSISTANCE

Article 19

Co-operation between the Parties

1. The Parties undertake to render each other mutual assistance in order to implement this Convention.
2. For that purpose:
 - a. each Contracting State shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - b. each Contracting State which has designated more than one authority shall specify in its communication under sub-paragraph a the competence of each authority.
3. An authority designated by a Party shall:
 - a. furnish the information foreseen under Article 6, paragraph 2, of this Convention;
 - b. furnish information at the request of an authority designated by another Party on the domestic law and practices in the fields covered by this Convention;
 - c. co-operate with the authorities designated by the other Parties whenever useful, and notably where this would enhance the effectiveness of measures taken in implementation of this Convention;
 - d. consider any difficulty arising from the application of this Convention which is brought to its attention by an authority designated by another Party.

CHAPTER VI

STANDING COMMITTEE

Article 20

Standing Committee

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.
2. Each Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.
3. Any State referred to in Article 29, paragraph 1, which is not a Party to this Convention may be represented on the Standing Committee by an observer.

4. The Standing Committee may seek the advice of experts in order to discharge its functions. It may, on its own initiative or at the request of the body concerned, invite any international or national, governmental or non-governmental body technically qualified in the fields covered by this Convention to be represented by an observer at one or part of one of its meetings. The decision to invite such experts or bodies shall be taken by a majority of three-quarters of the members of the Standing Committee.
5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within six months of the date of entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever one-third of the Parties or the Committee of Ministers of the Council of Europe so requests, or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe in accordance with the provisions of Article 23, paragraph 2, or at the request of one or more Parties in accordance with the provisions of Articles 21, sub-paragraph c, and 25, paragraph 2.
6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.
7. Subject to the provisions of paragraph 4 and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present.
8. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 21

Functions of the Standing Committee

The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may :

- a. make recommendations to the Parties concerning the application of the Convention ;
- b. suggest any necessary modifications of the Convention and examine those proposed in accordance with the provisions of Article 23 ;
- c. examine, at the request of one or more Parties, questions concerning the interpretation of the Convention ;
- d. use its best endeavours to secure a friendly settlement of any difficulty referred to it in accordance with the provisions of Article 25 ;
- e. make recommendations to the Committee of Ministers concerning States other than those referred to in Article 29, paragraph 1, to be invited to accede to this Convention.

Article 22

Reports of the Standing Committee

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Parties and the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its discussions and any decisions taken.

CHAPTER VII

AMENDMENTS

Article 23

Amendments

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the European Economic Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 30. The Secretary General of the Council of Europe shall convene a meeting of the Standing Committee at the earliest two months following the communication of the proposal.
3. The Standing Committee shall examine any amendment proposed and shall submit the text adopted by a majority of three-quarters of the members of the Standing Committee to the Committee of Ministers for approval. After its approval, the text shall be forwarded to the Parties for acceptance.
4. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

CHAPTER VIII

ALLEGED VIOLATIONS OF THIS CONVENTION

Article 24

Alleged violations of this Convention

1. When a Party finds a violation of this Convention, it shall communicate to the transmitting Party the alleged violation and the two Parties shall endeavour to overcome the difficulty on the basis of the provisions of Articles 19, 25 and 26.
2. If the alleged violation is of a manifest, serious and grave nature which raises important public issues and concerns Articles 7, paragraphs 1 or 2, 12, 13, paragraph 1, first sentence, 14 or 15, paragraphs 1 or 3, and if it persists within two weeks following the communication, the receiving Party may suspend provisionally the retransmission of the incriminated programme service.
3. In all other cases of alleged violation, with the exception of those provided for in paragraph 4, the receiving Party may suspend provisionally the retransmission of the incriminated programme service eight months following the communication, if the alleged violation persists.
4. The provisional suspension of retransmission shall not be allowed in the case of alleged violations of Articles 7, paragraph 3, 8, 9 or 10.

CHAPTER IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 25

Conciliation

1. In case of difficulty arising from the application of this Convention, the parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement.
2. Unless one of the parties concerned objects, the Standing Committee may examine the question, by placing itself at the disposal of the parties concerned in order to reach a satisfactory solution as rapidly as possible and, where appropriate, to formulate an advisory opinion on the subject.
3. Each party concerned undertakes to accord the Standing Committee without delay all information and facilities necessary for the discharge of its functions under the preceding paragraph.

Article 26

Arbitration

1. If the parties concerned cannot settle the dispute in accordance with the provisions of Article 25, they may, by common agreement, submit it to arbitration, the procedure of which is provided for in the appendix to this Convention. In the absence of such an agreement within six months following the first request to open the procedure of conciliation, the dispute may be submitted to arbitration at the request of one of the parties.
2. Any Party may, at any time, declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement in respect of any other Party accepting the same obligation the application of the arbitration procedure provided for in the appendix to this Convention.

CHAPTER X

OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS AND THE INTERNAL LAW OF THE PARTIES

Article 27

Other international agreements or arrangements

1. In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall not therefore apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.
2. Nothing in this Convention shall prevent the Parties from concluding international agreements completing or developing its provisions or extending their field of application.
3. In the case of bilateral agreements, this Convention shall not alter the rights and obligations of Parties which arise from such agreements and which do not affect the enjoyment of other Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 28

Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by entities or by technical means within their jurisdiction, within the meaning of Article 3.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 29

Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, and by the European Economic Community. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which seven States, of which at least five member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
3. A State may, at the time of signature or at any later date prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, declare that it shall apply the Convention provisionally.
4. In respect of any State referred to in paragraph 1, or the European Economic Community, which subsequently express their consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 30

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States may invite any other State to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 31

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 32

Reservations

1. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession:
 - a. any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention;
 - b. the United Kingdom may declare that it reserves the right not to fulfil the obligation, set out in Article 15, paragraph 1, to prohibit advertisements for tobacco products, in respect of advertisements for

cigars and pipe tobacco broadcast by the Independent Broadcasting Authority by terrestrial means on its territory.

No other reservation may be made.

2. A reservation made in accordance with the preceding paragraph may not be the subject of an objection.
3. Any Contracting State which has made a reservation under paragraph 1 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.
4. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 33

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 34

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other States party to the European Cultural Convention, the European Economic Community and any State which has acceded to, or has been invited to accede to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 29, 30 and 31;
- d. any report established in accordance with the provisions of Article 22;
- e. any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 5th day of May 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the European Economic Community and to any State invited to accede to this Convention.

[For the signatures, see p. 293 of this volume.]

CONVENTION EUROPÉENNE¹ SUR LA TÉLÉVISION TRANS-FRONTIÈRE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention²,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que la dignité et la valeur égale de chaque être humain constituent des éléments fondamentaux de ces principes ;

Considérant que la liberté d'expression et d'information, telle que garantie à l'article 10 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales³, constitue l'un des prin-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chypre.....	10 octobre 1991
Italie.....	12 février 1992
Malte.....	21 janvier 1993
Pologne.....	7 septembre 1990
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	9 octobre 1991
Saint-Marin.....	31 janvier 1990
Saint-Siège.....	7 janvier 1993
Suisse*.....	9 octobre 1991

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les participants suivants le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, conformément au paragraphe 4 de l'article 29 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) et d'approbation (AA)</i>
Norvège*..... (Avec effet au 1 ^{er} novembre 1993.)	30 juillet 1993
Turquie..... (Avec effet au 1 ^{er} mai 1994.)	21 janvier 1994
Allemagne*..... (Avec effet au 1 ^{er} novembre 1994.)	22 juillet 1994
Finlande*..... (Avec effet au 1 ^{er} décembre 1994.)	18 août 1994 A
France*..... (Avec effet au 1 ^{er} février 1995.)	21 octobre 1994 AA
Hongrie*..... (Avec effet au 1 ^{er} janvier 1997.)	2 septembre 1996
Slovaquie..... (Avec effet au 1 ^{er} mai 1997.)	20 janvier 1997

En outre la notification d'application territoriale suivante a été effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la date indiquée ci-après :

2 septembre 1994

(A l'égard des billages de Jersey et de Guernesey.)

* Voir p. 300 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

cipes essentiels d'une société démocratique et l'une des conditions de base pour son développement et celui de tout être humain ;

Réaffirmant leur attachement aux principes de la libre circulation de l'information et des idées et de l'indépendance des radiodiffuseurs, qui constituent une base indispensable de leur politique en matière de radiodiffusion ;

Affirmant l'importance de la radiodiffusion pour le développement de la culture et pour la libre formation des opinions dans des conditions permettant de sauvegarder le pluralisme et l'égalité des chances entre tous les groupes et les partis politiques démocratiques ;

Persuadés que le développement continu de la technologie de l'information et de la communication devrait servir à promouvoir le droit, sans considération de frontières, d'exprimer, de rechercher, de recevoir et de communiquer des informations et des idées, quelle que soit leur source ;

Désireux d'offrir au public un plus grand choix de services de programmes permettant de valoriser le patrimoine et de développer la création audiovisuelle de l'Europe, et décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à des efforts pour accroître la production et la circulation de programmes de haute qualité, répondant ainsi aux attentes du public dans les domaines de la politique, de l'éducation et de la culture ;

Reconnaissant la nécessité de consolider le cadre général de règles communes ;

Ayant à l'esprit la Résolution n° 2 et la Déclaration de la 1^{re} Conférence ministérielle européenne sur la politique des communications de masse ;

Désireux de développer les principes reconnus dans les Recommandations existant au sein du Conseil de l'Europe sur les principes relatifs à la publicité télévisée, sur l'égalité entre les femmes et les hommes dans les médias, sur l'utilisation de capacités de satellite pour la télévision et la radiodiffusion sonore, et sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Objet et but

La présente Convention concerne les services de programmes qui sont incorporés dans les transmissions. Son but est de faciliter, entre les Parties, la transmission transfrontière et la retransmission de services de programmes de télévision.

Article 2

Expressions employées

Aux fins de la présente Convention :

a. « Transmission » désigne l'émission primaire, par émetteur terrestre, par câble ou par tout type de satellite, codée ou non, de services de programmes de télévision destinés à être reçus par le public en général. Ne sont pas visés les services de communication opérant sur appel individuel ;

b. « Retransmission » désigne le fait de capter et de transmettre simultanément, quels que soient les moyens techniques utilisés, dans leur intégralité et sans aucune modification, des services de programmes de télévision, ou des parties importantes de tels services, transmis par des radiodiffuseurs et destinés à être reçus par le public en général ;

c. « Radiodiffuseur » désigne la personne physique ou morale qui compose des services de programmes de télévision destinés à être reçus par le public en général et qui les transmet ou les fait transmettre par un tiers dans leur intégralité et sans aucune modification ;

d. « Service de programmes » désigne l'ensemble des éléments d'un service donné, fourni par un radiodiffuseur au sens du paragraphe précédent ;

e. « Œuvres audiovisuelles européennes » désigne des œuvres de création dont la production ou la coproduction est contrôlée par des personnes physiques ou morales européennes ;

f. « Publicité » désigne toute annonce publique effectuée en vue de stimuler la vente, l'achat ou la location d'un produit ou d'un service, de promouvoir une cause ou une idée, ou de produire quelque autre effet souhaité par l'annonceur, pour laquelle un temps de transmission a été cédé à l'annonceur, moyennant rémunération ou toute contrepartie similaire ;

g. « Parrainage » désigne la participation d'une personne physique ou morale — qui n'est pas engagée dans des activités de radiodiffusion ou de production d'œuvres audiovisuelles — au financement direct ou indirect d'une émission afin de promouvoir son nom, sa raison sociale ou son image de marque.

Article 3

Champ d'application

La présente Convention s'applique à tout service de programmes qui est transmis ou retransmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de la juridiction d'une Partie, qu'il s'agisse de câble, d'émetteur terrestre ou de satellite, et qui peut être reçu, directement ou indirectement, dans une ou plusieurs autres Parties.

Article 4

Liberté de réception et de retransmission

Les Parties assurent la liberté d'expression et d'information, conformément à l'article 10 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et elles garantissent la liberté de réception et ne s'opposent pas à la retransmission sur leur territoire de services de programmes qui sont conformes aux dispositions de la présente Convention.

Article 5

Engagements des Parties de transmission

1. Chaque Partie de transmission veille, par des moyens appropriés et ses instances compétentes, à ce que tous les services de programmes transmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de sa juridiction au sens de l'article 3 soient conformes aux dispositions de la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, est Partie de transmission :

a. dans le cas de transmissions terrestres, la Partie dans laquelle l'émission primaire est effectuée ;

b. dans le cas de transmissions par satellite :

i. la Partie dans laquelle est située l'origine de la liaison montante vers le satellite ;

ii. la Partie qui accorde le droit d'utiliser une fréquence ou une capacité de satellite lorsque l'origine de la liaison montante est située dans un Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention ;

iii. la Partie dans laquelle le radiodiffuseur a son siège, lorsque la responsabilité n'est pas établie en vertu des alinéas i et ii.

3. Lorsque des services de programmes transmis depuis des Etats qui ne sont pas Parties à la Convention sont retransmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de la juridiction d'une Partie au sens de l'article 3, cette Partie, en qualité de Partie de transmission, veille, par des moyens appropriés et ses instances compétentes, à la conformité de ces services avec les dispositions de la présente Convention.

Article 6

Transparence

1. Les responsabilités du radiodiffuseur seront spécifiées de manière claire et suffisante dans l'autorisation délivrée par l'autorité compétente de chaque Partie, dans le contrat conclu avec celle-ci, ou par toute autre mesure juridique.
2. Des informations concernant le radiodiffuseur seront données sur demande par l'autorité compétente de la Partie de transmission. De telles informations comprendront, au minimum, le nom ou la dénomination, le siège et le statut juridique du radiodiffuseur, le nom de son représentant légal, la composition du capital, la nature, l'objet et le mode de financement du service de programmes que le radiodiffuseur fournit ou s'apprête à fournir.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PROGRAMMATION

Article 7

Responsabilités du radiodiffuseur

1. Tous les éléments des services de programmes, par leur présentation et leur contenu, doivent respecter la dignité de la personne humaine et les droits fondamentaux d'autrui.

En particulier, ils ne doivent pas :

- a. être contraires aux bonnes mœurs et notamment contenir de pornographie ;
- b. mettre en valeur la violence ni être susceptibles d'inciter à la haine raciale.

2. Les éléments des services de programmes qui sont susceptibles de porter préjudice à l'épanouissement physique, psychique et moral des enfants ou des adolescents ne doivent pas être transmis lorsque ces derniers sont susceptibles, en raison de l'horaire de transmission et de réception, de les regarder.

3. Le radiodiffuseur veille à ce que les journaux télévisés présentent loyalement les faits et les événements et favorisent la libre formation des opinions.

Article 8

Droit de réponse

1. Chaque Partie de transmission s'assure que toute personne physique ou morale, quelle que soit sa nationalité ou son lieu de résidence, puisse exercer un droit de réponse ou avoir accès à un autre recours juridique ou administratif comparable à l'égard des émissions transmises ou retransmises par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de sa juridiction, au sens de l'article 3. Elle veille notamment à ce que le délai et les autres modalités prévues pour l'exercice du droit de réponse soient suffisants pour permettre l'exercice effectif de ce droit. L'exercice effectif de ce droit ou d'autres recours juridiques ou administratifs comparables doit être assuré tant du point de vue des délais que pour ce qui est des modalités d'application.

2. A cet effet, le nom du radiodiffuseur responsable du service de programmes y est identifié à intervalles réguliers par toutes indications appropriées.

Article 9

Accès du public à des événements majeurs

Chaque Partie examine les mesures juridiques pour éviter que le droit du public à l'information ne soit remis en cause du fait de l'exercice, par un radiodiffuseur, de droits exclusifs pour la transmission ou la retransmission, au sens de l'article 3, d'un événement d'un grand intérêt pour le public qui ait pour conséquence de priver une partie substantielle du public, dans une ou plusieurs autres Parties, de la possibilité de suivre cet événement à la télévision.

Article 10

Objectifs culturels

1. Chaque Partie de transmission veille, chaque fois que cela est réalisable et par des moyens appropriés, à ce que les radiodiffuseurs réservent à des œuvres européennes une proportion majoritaire de leur temps de transmission, à l'exclusion du temps consacré aux informations, à des manifestations sportives, à des jeux, à la publicité ou aux services de télétexte. Cette proportion, compte tenu des responsabilités du radiodiffuseur à l'égard de son public en matière d'information, d'éducation, de culture et de divertissement, devra être obtenue progressivement sur la base de critères appropriés.
2. En cas de désaccord entre une Partie de réception et une Partie de transmission sur l'application du paragraphe précédent, il peut être fait appel, à la demande d'une seule des Parties, au Comité permanent pour qu'il formule un avis consultatif à ce sujet. Un tel désaccord ne peut être soumis à la procédure d'arbitrage prévue à l'article 26.
3. Les Parties s'engagent à rechercher ensemble les instruments et procédures les plus adéquats pour soutenir, sans discrimination entre les radiodiffuseurs, l'activité et le développement de la production européenne, notamment dans les Parties à faible capacité de production audiovisuelle ou à aire linguistique restreinte.
4. Dans l'esprit de coopération et d'entraide qui sous-tend la présente Convention, les Parties s'efforceront d'éviter que les services de programmes transmis ou retransmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de leur juridiction, au sens de l'article 3, ne mettent en danger le pluralisme de la presse écrite et le développement des industries du cinéma. A cet effet, aucune transmission d'œuvres cinématographiques par ces services ne doit intervenir, sauf accord contraire entre les détenteurs de droits et le radiodiffuseur, avant un délai de deux ans après le début de l'exploitation de cette œuvre dans les salles de cinéma; dans le cas d'œuvres cinématographiques coproduites par le radiodiffuseur, ce délai sera d'un an.

CHAPITRE III

PUBLICITÉ

Article 11

Normes générales

1. Toute publicité doit être loyale et honnête.
2. La publicité ne doit pas être trompeuse ni porter atteinte aux intérêts des consommateurs.
3. La publicité destinée aux enfants ou faisant appel à des enfants doit éviter de porter préjudice aux intérêts de ces derniers et tenir compte de leur sensibilité particulière.
4. L'annonceur ne doit exercer aucune influence éditoriale sur le contenu des émissions.

Article 12

Durée

1. Le temps de transmission consacré à la publicité ne doit pas dépasser 15 % du temps de transmission quotidien. Toutefois, ce pourcentage peut être porté à 20 % s'il comprend des formes de publicité telles que les offres faites directement au public en vue soit de vendre, d'acheter ou de louer des produits, soit de fournir des services, à condition que le volume des spots publicitaires ne dépasse pas 15 %.
2. Le temps de transmission consacré aux spots publicitaires à l'intérieur d'une période donnée d'une heure ne doit pas dépasser 20 %.
3. Les formes de publicité telles que les offres faites directement au public en vue soit de vendre, d'acheter ou de louer des produits, soit de fournir des services, ne doivent pas dépasser une heure par jour.

Article 13

Forme et présentation

1. La publicité doit être clairement identifiable en tant que telle et clairement séparée des autres éléments du service de programmes par des moyens optiques ou acoustiques. En principe, elle doit être groupée en écrans.
2. La publicité subliminale est interdite.
3. La publicité clandestine est interdite, en particulier la présentation de produits ou de services dans les émissions, lorsque celle-ci est faite dans un but publicitaire.
4. La publicité ne doit pas faire appel, ni visuellement ni oralement, à des personnes présentant régulièrement les journaux télévisés et les magazines d'actualités.

Article 14

Insertion de publicité

1. La publicité doit être insérée entre les émissions. Sous réserve des conditions fixées aux paragraphes 2 à 5 du présent article, la publicité peut également être insérée pendant les émissions, de façon à ne pas porter atteinte à l'intégrité et à la valeur des émissions et de manière qu'il ne soit pas porté préjudice aux droits des ayants droit.
2. Dans les émissions composées de parties autonomes ou dans les émissions sportives et les événements et spectacles de structure similaire comprenant des intervalles, la publicité ne peut être insérée qu'entre les parties autonomes ou dans les intervalles.
3. La transmission d'œuvres audiovisuelles telles que les longs métrages cinématographiques et les films conçus pour la télévision (à l'exclusion des séries, des feuilletons, des émissions de divertissement et des documentaires), à condition que leur durée soit supérieure à quarante-cinq minutes, peut être interrompue une fois par tranche complète de quarante-cinq minutes. Une autre interruption est autorisée si leur durée est supérieure d'au moins vingt minutes à deux ou plusieurs tranches complètes de quarante-cinq minutes.
4. Lorsque des émissions autres que celles couvertes par le paragraphe 2 sont interrompues par la publicité, une période d'au moins vingt minutes devrait s'écouler entre chaque interruption successive à l'intérieur des émissions.

5. La publicité ne peut être insérée dans les diffusions de services religieux. Les journaux télévisés, les magazines d'actualités, les documentaires, les émissions religieuses et les émissions pour enfants dont la durée est inférieure à trente minutes ne peuvent être interrompus par la publicité. Lorsqu'ils ont une durée d'au moins trente minutes, les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent.

Article 15

Publicité pour certains produits

1. La publicité pour les produits du tabac est interdite.
2. La publicité pour les boissons alcoolisées de toutes sortes est soumise aux règles suivantes :
 - a. elle ne doit pas s'adresser particulièrement aux mineurs; aucune personne pouvant être considérée comme mineur ne doit être associée dans une publicité à la consommation de boissons alcoolisées;
 - b. elle ne doit pas associer la consommation de l'alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;
 - c. elle ne doit pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;
 - d. elle ne doit pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;
 - e. elle ne doit pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons.
3. La publicité pour les médicaments et les traitements médicaux qui sont seulement disponibles sur prescription médicale dans la Partie de transmission est interdite.
4. La publicité pour les autres médicaments et traitements médicaux doit être clairement identifiable en tant que telle, loyale, véridique et contrôlable, et doit se conformer à l'exigence d'absence d'effet dangereux pour l'individu.

Article 16

Publicité s'adressant spécifiquement à une seule Partie

1. Afin d'éviter des distorsions de concurrence et la mise en péril du système télévisuel d'une Partie, les messages publicitaires dirigés spécifiquement et fréquemment vers l'audience d'une seule Partie autre que la Partie de transmission ne doivent pas contourner les règles relatives à la publicité télévisée dans cette Partie.
2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas lorsque :
 - a. les règles concernées établissent une discrimination entre les messages publicitaires transmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de la juridiction de cette Partie et les messages publicitaires transmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de la juridiction d'une autre Partie; ou
 - b. les Parties concernées ont conclu des accords bi- ou multilatéraux en ce domaine.

CHAPITRE IV

PARRAINAGE

Article 17

Normes générales

1. Lorsqu'une émission ou une série d'émissions est parrainée en tout ou partie, elle doit être clairement identifiée en tant que telle et de manière appropriée dans le générique, au début et/ou à la fin de l'émission.

2. Le contenu et la programmation d'une émission parrainée ne peuvent, en aucun cas, être influencés par le parrain de manière à porter atteinte à la responsabilité et à l'indépendance éditoriale du radiodiffuseur à l'égard des émissions.
3. Les émissions parrainées ne doivent pas inciter à la vente, à l'achat ou à la location des produits ou services du parrain ou d'un tiers, en particulier en faisant des références promotionnelles spécifiques à ces produits ou services dans ces émissions.

Article 18

Parrainages interdits

1. Les émissions ne peuvent pas être parrainées par des personnes physiques ou morales qui ont pour activité principale la fabrication ou la vente de produits ou la fourniture de services dont la publicité est interdite en vertu de l'article 15.
2. Le parrainage des journaux télévisés et des magazines d'actualités est interdit.

CHAPITRE V

ENTRAIDE

Article 19

Coopération entre les Parties

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en œuvre de la présente Convention.
2. A cette fin:
 - a. chaque Etat contractant désigne une ou plusieurs autorités dont il communique la dénomination et l'adresse au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - b. chaque Etat contractant qui a désigné plusieurs autorités indique, dans la communication visée à l'alinéa a, la compétence de chacune de ces autorités.
3. Une autorité désignée par une Partie:
 - a. fournira les informations prévues à l'article 6, paragraphe 2, de la présente Convention;
 - b. fournira, à la demande d'une autorité désignée par une autre Partie, des informations sur le droit et la pratique internes dans les domaines couverts par la présente Convention;
 - c. coopérera avec les autorités désignées par les autres Parties chaque fois qu'il sera utile de le faire et notamment lorsque cette coopération pourra renforcer l'efficacité des mesures prises en application de la présente Convention;
 - d. examinera toute difficulté soulevée dans l'application de la présente Convention qui lui sera notifiée par une autorité désignée par une autre Partie.

CHAPITRE VI

COMITÉ PERMANENT

Article 20

Le Comité permanent

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur, et réciproquement.
3. Tout Etat visé à l'article 29, paragraphe 1, qui n'est pas partie à la présente Convention peut se faire représenter au Comité permanent par un observateur.
4. Le Comité permanent peut, pour l'accomplissement de sa mission, recourir à des experts. Il peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'organisme concerné, inviter tout organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, techniquement qualifié dans les domaines couverts par la présente Convention, à être représenté par un observateur à tout ou partie d'une de ses réunions. La décision d'inviter de tels experts ou organismes est prise à la majorité des trois quarts des membres du Comité permanent.
5. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite lorsqu'un tiers des Parties ou le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en formule la demande, à l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2, ou encore à la demande d'une ou de plusieurs Parties, conformément aux dispositions des articles 21, alinéa c, et 25, paragraphe 2.
6. La majorité des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.
7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 et de l'article 23, paragraphe 3, les décisions du Comité permanent sont prises à la majorité des trois quarts des membres présents.
8. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Article 21

Fonctions du Comité permanent

Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut :

- a. faire des recommandations aux Parties concernant l'application de la Convention ;
- b. suggérer les modifications à la Convention qui pourraient être nécessaires et examiner celles qui sont proposées conformément aux dispositions de l'article 23 ;
- c. examiner, à la demande d'une ou de plusieurs Parties, toute question relative à l'interprétation de la Convention ;
- d. faciliter autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté qui lui est notifiée conformément aux dispositions de l'article 25 ;
- e. faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats autres que ceux visés à l'article 29, paragraphe 1, à adhérer à la Convention.

Article 22

Rapports du Comité permanent

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet aux Parties et au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses discussions et sur toute décision prise.

CHAPITRE VII

AMENDEMENTS

Article 23

Amendements

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
2. Toute proposition d'amendement est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté économique européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 30. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoque une réunion du Comité permanent au plus tôt deux mois après la communication de la proposition d'amendement.
3. Toute proposition d'amendement est examinée par le Comité permanent qui soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des membres du Comité permanent au Comité des Ministres pour approbation. Après cette approbation, le texte est transmis aux Parties pour acceptation.
4. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

CHAPITRE VIII

VIOLATIONS ALLÉGUÉES DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article 24

Violations alléguées de la présente Convention

1. Lorsqu'une Partie constate une violation de la présente Convention, elle communique à la Partie de transmission la violation alléguée, les deux Parties s'efforçant de résoudre la difficulté sur la base des dispositions des articles 19, 25 et 26.
2. Si la violation alléguée présente un caractère manifeste, sérieux et grave, tel qu'elle soulève d'importants problèmes d'intérêt public et concerne les articles 7, paragraphes 1 ou 2, 12, 13, paragraphe 1, première phrase, 14 ou 15, paragraphes 1 ou 3, et si elle continue deux semaines après la communication, la Partie de réception peut suspendre, à titre provisoire, la retransmission du service de programmes mis en cause.
3. Dans tous les autres cas de violation alléguée, à l'exception de ceux prévus au paragraphe 4, la Partie de réception peut suspendre, à titre provisoire, la retransmission du service de programmes mis en cause après huit mois à dater de la communication, lorsque la violation alléguée continue.
4. La suspension provisoire de la retransmission n'est pas admise lors de violations alléguées des articles 7, paragraphe 3, 8, 9 ou 10.

CHAPITRE IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Article 25

Conciliation

1. En cas de difficulté dans l'application de la présente Convention, les parties concernées s'efforcent de parvenir à un règlement amiable.

2. Sauf si l'une des parties concernées s'y oppose, le Comité permanent peut examiner la question, en se tenant à la disposition des parties concernées, afin de parvenir dans les plus brefs délais à une solution satisfaisante et, le cas échéant, formuler un avis consultatif à ce sujet.

3. Chaque partie concernée s'engage à fournir au Comité permanent, dans les meilleurs délais, toutes les informations et facilités nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions en vertu du paragraphe précédent.

Article 26

Arbitrage

1. Si les parties concernées ne peuvent régler leur différend sur la base des dispositions de l'article 25, elles peuvent, d'un commun accord, le soumettre à l'arbitrage selon la procédure prévue à l'annexe à la présente Convention. En l'absence d'un tel accord dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture de la procédure de conciliation, le différend peut être soumis à l'arbitrage à la requête de l'une des parties.

2. Toute Partie peut, à tout moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie acceptant la même obligation l'application de la procédure d'arbitrage prévue à l'annexe à la présente Convention.

CHAPITRE X

AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX ET DROIT INTERNE DES PARTIES

Article 27

Autres accords ou arrangements internationaux

1. Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté économique européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Parties de conclure des accords internationaux complétant ou développant ses dispositions ou étendant leur champ d'application.

3. En cas d'accords bilatéraux, la présente Convention ne modifie en rien les droits et obligations des Parties qui découlent de ces accords et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres Parties des droits qu'elles tiennent de la présente Convention, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

Article 28

Relations entre la Convention et le droit interne des Parties

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Parties d'appliquer des règles plus strictes ou plus détaillées que celles prévues dans la présente Convention aux services de programmes transmis par des organismes ou à l'aide de moyens techniques relevant de leur juridiction, au sens de l'article 3.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Signature et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle sept Etats, dont au moins cinq Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
3. Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, déclarer qu'il appliquera la Convention à titre provisoire.
4. La Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Etat visé au paragraphe 1, ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 30

Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Etats contractants, inviter tout autre Etat à adhérer à la Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.
2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 31

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 32

Réserves

1. Au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion :

a. tout Etat peut déclarer qu'il se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la présente Convention ;

b. le Royaume-Uni peut déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas satisfaire à l'obligation, prévue par l'article 15, paragraphe 1, d'interdire la publicité pour les produits du tabac, en ce qui concerne la publicité pour les cigares et le tabac pour pipe diffusée par l'*Independent Broadcasting Authority* sur le territoire britannique par des moyens terrestres.

Aucune autre réserve n'est admise.

2. Une réserve formulée conformément au paragraphe précédent ne peut pas faire l'objet d'objections.

3. Tout Etat contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1 peut la retirer en tout ou partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

4. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie ; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle-même l'a acceptée.

Article 33

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 34

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté économique européenne et à tout Etat ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des articles 29, 30 et 31 ;

d. tout rapport établi en application des dispositions de l'article 22 ;

e. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté économique européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

[Pour les signatures, voir p. 293 du présent volume.]

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

ALOÏS MOCK

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

ALECOS SHAMBOS

[3 June 1991 — 3 juin 1991]

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HOLGER ROTKIRCH

[26 November 1992 — 26 novembre 1992]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

PIERRE DE BOISDEFFRE¹

[12 February 1991 — 12 février 1991]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

EDUARD LINTNER
THILO RÖTGER¹

[9 October 1991 — 9 octobre 1991]

¹ See p. 300 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 300 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

SOTIRIOS KONSTANTOPOULOS
[12 March 1990 — 12 mars 1990]

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS
[16 November 1989 — 16 novembre 1989]

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

HANS BRUNHART

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

GUIDO DE MARCO
[26 November 1991 — 26 novembre 1991]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN DEN BROEK

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

THORVALD STOLTENBERG¹

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[16 November 1989 — 16 novembre 1989]

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

GABRIELE GATTI

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

MIKLÓS NÉMETH

[29 January 1990 — 29 janvier 1990]

For the Government
of the Polish People's Republic:

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

KRYSZTOF SKUBISZEWSKI

[16 November 1989 — 16 novembre 1989]

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

¹ See p. 300 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 300 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Romania:

Pour le Gouvernement
de la République de Roumanie :

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Czech Republic:

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Slovak Republic:

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Belarus:

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

For the Government
of the Republic of Croatia:

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

ANITA GRADIN

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

RENÉ FELBER¹

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

SÖNMEZ KÖKSAL

[7 September 1992 — 7 septembre 1992]

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Sir GEOFFREY HOWE

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège :

CELESTINO MIGLIORE

[17 September 1992 — 17 septembre 1992]

For the Government
of the Federal Socialist Republic
of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

MILUTIN SIMIC

[17 May 1990 — 17 mai 1990]

For the European
Economic Community:

Pour la Communauté
Economique Européenne :

¹ See p. 300 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 300 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

APPENDIX

ARBITRATION

1. A request for arbitration shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe. It shall include the name of the other party to the dispute and the subject matter of the dispute. The Secretary General shall communicate the information so received to all the Parties to this Convention.
2. In the event of a dispute between two Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Party, the request for arbitration shall be addressed both to the member State and to the Community, which jointly shall notify the Secretary General, within one month of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time-limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute. In cases envisaged by this paragraph, the time-limit of one month foreseen in the first sentence of paragraph 4 hereafter shall be extended to two months.
3. The arbitration tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of either of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of either of those parties, nor be employed by either of them, nor have dealt with the case in another capacity.
4. If one of the parties has not appointed an arbitrator within one month following the communication of the request by the Secretary General of the Council of Europe, he shall be appointed at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further one-month period. If the President of the Court is unable to act or is a national of one of the parties to the dispute, the appointment shall be made by the Vice-President of the Court or by the most senior judge to the Court who is available and is not a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if, within a period of one month following the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the arbitration tribunal is not designated.
5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall apply, as the case may be, in order to fill any vacancy.
6. Two or more parties which determine by agreement that they are in the same interest shall appoint an arbitrator jointly.
7. The parties to the dispute and the Standing Committee shall provide the arbitration tribunal with all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.
8. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote of its members. Its award shall be final and binding.
9. The award of the arbitration tribunal shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to all the Parties to this Convention.
10. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it; these parties shall share equally the expenses of the other arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

ANNEXE

ARBITRAGE

1. Toute requête d'arbitrage est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Elle indique le nom de l'autre partie au différend et l'objet du différend. Le Secrétaire Général communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.
2. En cas de différend entre deux Parties dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie, la requête d'arbitrage est adressée à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui notifient conjointement au Secrétaire Général, dans un délai d'un mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend. Dans l'hypothèse envisagée par le présent paragraphe, le délai d'un mois prévu à la première phrase du paragraphe 4 ci-après est porté à deux mois.
3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre ; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.
4. Si, dans un délai d'un mois à compter de la communication de la requête par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, l'une des parties n'a pas nommé un arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa nomination dans un nouveau délai d'un mois. Si le Président de la Cour est empêché ou est ressortissant de l'une des parties au différend, cette nomination incombe au Vice-Président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour qui est disponible et qui n'est pas ressortissant de l'une des parties au différend. La même procédure s'applique si, dans un délai d'un mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné.
5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir à tout siège vacant.
6. Lorsque deux parties ou plus s'entendent pour faire cause commune, elles nomment conjointement un arbitre.
7. Les parties au différend et le Comité permanent fournissent au tribunal arbitral toutes les facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.
8. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Ses décisions sont prises à la majorité de ses membres. Sa sentence est définitive et obligatoire.
9. La sentence du tribunal arbitral est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique à toutes les Parties à la Convention.
10. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a nommé ; ces parties supportent, à parts égales, les frais de l'autre arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

In the same spirit as at the time of the adoption of the Community's "Television without Frontiers" Directive in October 1989, France has decided to sign the Council of Europe's Convention on Transfrontier Television with a view to promoting freedom of information as well as the exchange and production of audiovisual programmes in Europe.

Now that the Audiovisual EUREKA project is beginning to bear fruit, France intends to make every endeavour to ensure that the Convention contributes in a wider geographical framework to the promotion of European programmes and the emergence of a structured and competitive continental market.

This Convention was not designed, and should not be used, to justify projects whose sole purpose is to circumvent national and Community regulations intended to encourage European programming and production.

In committing itself, therefore, France is sure that all the signatory countries to the Convention share the same concerns, as any interpretation or measure contrary to such principles would constitute a serious undermining of the very foundations of the policy of European audiovisual co-operation.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

Dans le même esprit que celui qui l'animait lors de l'adoption en octobre 1989 de la Directive communautaire « Télévision sans frontières », la France a décidé de signer la Convention du Conseil de l'Europe sur la télévision transfrontière en vue de promouvoir la liberté de l'information ainsi que l'échange et la production de programmes audiovisuels en Europe.

A l'heure où le projet EUREKA Audiovisuel commence à porter ses fruits, la France entend veiller attentivement à ce que la Convention contribue dans un cadre géographique élargi à la promotion des programmes européens et à l'émergence d'un marché continental structuré et compétitif.

Cette Convention n'a pas été conçue et ne saurait être utilisée pour justifier des projets dont la seule fin serait de contourner les réglementations nationales et communautaires destinées à encourager la programmation et la production européennes.

La France s'engage donc en ayant la conviction que tous les pays signataires de la Convention partagent ces mêmes préoccupations car toute interprétation ou mesure contraire à ces principes constituerait une grave remise en cause des fondements mêmes de la politique de coopération audiovisuelle européenne.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Vor dem Bundesverfassungsgericht ist derzeit ein Rechtsstreit anhängig, in dem möglicherweise die Frage von Bedeutung ist, ob die Europaischen Gemeinschaften zum Erlass der Fernsehrichtlinie berechtigt waren.

Die Bundesregierung stellt ausdruecklich Klar, dass die Unterzeichnung des Uebereinkommens nicht zugleich ihre Zustimmung zu einem Beitritt der Europaischen Gemeinschaften zu dem Uebereinkommen praejudiziert.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

“Legal proceedings are pending at present before the Federal Constitutional Court in which the question of whether the European Communities were entitled to issue the directive on television may be of importance.

The Federal Republic of Germany would like to make it clear that its signing of the Convention does not at the same time prejudice it consent to the European Communities' accession to the Convention.”

Une procédure est actuellement en cours devant la Cour constitutionnelle fédérale, dans le cadre de laquelle la question de savoir si la Communauté européenne était habilitée à promulguer la directive sur la télévision pourrait revêtir de l'importance.

Le Gouvernement fédéral tient à préciser que la signature de la Convention ne saurait être interprétée comme un consentement à l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention.

NORWAY

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

The Government of Norway, upon signing the European Convention on Transfrontier Television, in accordance with Article 32, paragraph 1, littera *a*, reserves the right to restrict the retransmission of programme services containing advertisements for alcoholic beverages which do not comply with Norwegian domestic legislation.

A l'occasion de la signature de la Convention européenne sur la télévision transfrontière, le Gouvernement de la Norvège, conformément à l'article 32, paragraphe 1, lettre *a*, se réserve le droit de s'opposer à la retransmission de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées non conforme à la législation interne norvégienne.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

*SWITZERLAND**SUISSE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Switzerland reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2 of this Convention.

Switzerland will provisionally apply the Convention as from the signature at today's date.

La Suisse se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la présente Convention.

La Suisse applique provisoirement la Convention dès la signature intervenue ce jour.

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TION, ACCEPTANCE (A) OR AP-
PROVAL (AA)

FINLAND A

Finland declares, according to Article 32, paragraph 1.a, of the Convention, that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention.

FRANCE AA

[*Confirming the declaration made upon signature (see p. 300 of this volume).*]

GERMANY

[*Confirming the declaration made upon signature (see p. 301 of this volume).*]

HUNGARY

The Republic of Hungary declares that, in accordance with Article 26, paragraph 2, of the Convention, it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement in respect of any other Party accepting the same obligation the application of the arbitration procedure

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION, L'ACCEPTATION (A) OU
L'APPROBATION (AA)

FINLANDE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Conformément à l'article 32, paragraphe 1, de la Convention, la Finlande déclare qu'elle se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la présente Convention.

FRANCE AA

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature (voir p. 300 du présent volume).*]

ALLEMAGNE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature (voir p. 301 du présent volume).*]

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République de Hongrie déclare que, conformément à l'article 26, paragraphe 2, de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie acceptant la même obligation l'application de la procédure

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

provided for in the appendix to the Convention, and that, in accordance with Article 32, paragraph 1, of the Convention, its reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of the Convention.

d'arbitrage prévue à l'annexe à la Convention, et que, conformément à l'article 32, paragraphe 1, de la Convention, elle se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention.

NORWAY

[Confirming the reservation made upon signature (see p. 301 of this volume).]

NORVÈGE

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature (voir p. 301 du présent volume).]

SWITZERLAND

[Confirming the reservation made upon signature (see p. 302 of this volume).]

SUISSE

[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature (voir p. 302 du présent volume).]

No. 33612

MULTILATERAL

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Concluded at Valletta on 16 January 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). Conclue à La Valette le 16 janvier 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire-général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention² signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954, in particular Articles 1 and 5 thereof;

Having regard to the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe signed in Granada on 3 October 1985;³

Having regard to the European Convention on Offences relating to Cultural Property signed in Delphi on 23 June 1985;

Having regard to the recommendations of the Parliamentary Assembly relating to archaeology and in particular Recommendations 848 (1978), 921 (1981) and 1072 (1988);

Having regard to Recommendation No. R (89) 5 concerning the protection and enhancement of the archaeological heritage in the context of town and country planning operations;

Recalling that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of mankind;

¹ Came into force on 25 May 1995, in accordance with article 14 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria*	2 June 1993
Finland	15 September 1994
Hungary	9 February 1993
Malta	24 November 1994

Subsequently, the Convention came into force for the following participants six months after the date of the deposit of the instrument of ratification or approval (AA), in accordance with article 14 (5):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
France	10 July 1995 AA
(With effect from 11 January 1996.)	
Norway	20 September 1995
(With effect from 21 March 1996.)	
Sweden	11 October 1995
(With effect from 12 April 1996.)	
Poland	30 January 1996
(With effect from 31 July 1996.)	
Switzerland	27 March 1996
(With effect from 28 September 1996.)	
Liechtenstein	1 July 1996
(With effect from 2 January 1997.)	
Estonia	15 November 1996
(With effect from 16 May 1997.)	

* See p. 327 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 1496, No. I-25705.

Acknowledging that the European archaeological heritage, which provides evidence of ancient history, is seriously threatened with deterioration because of the increasing number of major planning schemes, natural risks, clandestine or unscientific excavations and insufficient public awareness;

Affirming that it is important to institute, where they do not yet exist, appropriate administrative and scientific supervision procedures, and that the need to protect the archaeological heritage should be reflected in town and country planning and cultural development policies;

Stressing that responsibility for the protection of the archaeological heritage should rest not only with the State directly concerned but with all European countries, the aim being to reduce the risk of deterioration and promote conservation by encouraging exchanges of experts and the comparison of experiences;

Noting the necessity to complete the principles set forth in the European Convention for the Protection of the Archaeological Heritage signed in London on 6 May 1969,¹ as a result of evolution of planning policies in European countries,

Have agreed as follows:

Definition of the archaeological heritage

Article 1

- 1 The aim of this (revised) Convention is to protect the archaeological heritage as a source of the European collective memory and as an instrument for historical and scientific study.
- 2 To this end shall be considered to be elements of the archaeological heritage all remains and objects and any other traces of mankind from past epochs:
 - i the preservation and study of which help to retrace the history of mankind and its relation with the natural environment;
 - ii for which excavations or discoveries and other methods of research into mankind and the related environment are the main sources of information; and
 - iii which are located in any area within the jurisdiction of the Parties.
- 3 The archaeological heritage shall include structures, constructions, groups of buildings, developed sites, moveable objects, monuments of other kinds as well as their context, whether situated on land or under water.

Identification of the heritage and measures for protection

Article 2

Each Party undertakes to institute, by means appropriate to the State in question, a legal system for the protection of the archaeological heritage, making provision for:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227.

- i the maintenance of an inventory of its archaeological heritage and the designation of protected monuments and areas;
- ii the creation of archaeological reserves, even where there are no visible remains on the ground or under water, for the preservation of material evidence to be studied by later generations;
- iii the mandatory reporting to the competent authorities by a finder of the chance discovery of elements of the archaeological heritage and making them available for examination.

Article 3

To preserve the archaeological heritage and guarantee the scientific significance of archaeological research work, each Party undertakes:

- i to apply procedures for the authorisation and supervision of excavation and other archaeological activities in such a way as:
 - a to prevent any illicit excavation or removal of elements of the archaeological heritage;
 - b to ensure that archaeological excavations and prospecting are undertaken in a scientific manner and provided that:
 - non-destructive methods of investigation are applied wherever possible;
 - the elements of the archaeological heritage are not uncovered or left exposed during or after excavation without provision being made for their proper preservation, conservation and management;
- ii to ensure that excavations and other potentially destructive techniques are carried out only by qualified, specially authorised persons;
- iii to subject to specific prior authorisation, whenever foreseen by the domestic law of the State, the use of metal detectors and any other detection equipment or process for archaeological investigation.

Article 4

Each Party undertakes to implement measures for the physical protection of the archaeological heritage, making provision, as circumstances demand:

- i for the acquisition or protection by other appropriate means by the public authorities of areas intended to constitute archaeological reserves;
- ii for the conservation and maintenance of the archaeological heritage, preferably *in situ*;
- iii for appropriate storage places for archaeological remains which have been removed from their original location.

Integrated conservation of the archaeological heritage

Article 5

Each Party undertakes:

- i to seek to reconcile and combine the respective requirements of archaeology and development plans by ensuring that archaeologists participate:

- a in planning policies designed to ensure well-balanced strategies for the protection, conservation and enhancement of sites of archaeological interest;
- b in the various stages of development schemes:
 - ii to ensure that archaeologists, town and regional planners systematically consult one another in order to permit:
 - a the modification of development plans likely to have adverse effects on the archaeological heritage;
 - b the allocation of sufficient time and resources for an appropriate scientific study to be made of the site and for its findings to be published;
 - iii to ensure that environmental impact assessments and the resulting decisions involve full consideration of archaeological sites and their settings;
 - iv to make provision, when elements of the archaeological heritage have been found during development work, for their conservation *in situ* when feasible;
 - v to ensure that the opening of archaeological sites to the public, especially any structural arrangements necessary for the reception of large numbers of visitors, does not adversely affect the archaeological and scientific character of such sites and their surroundings.

The financing of archaeological research and conservation

Article 6

Each Party undertakes:

- i to arrange for public financial support for archaeological research from national, regional and local authorities in accordance with their respective competence;
- ii to increase the material resources for rescue archaeology:
 - a by taking suitable measures to ensure that provision is made in major public or private development schemes for covering, from public sector or private sector resources, as appropriate, the total costs of any necessary related archaeological operations;
 - b by making provision in the budget relating to these schemes in the same way as for the impact studies necessitated by environmental and regional planning precautions, for preliminary archaeological study and prospection, for a scientific summary record as well as for the full publication and recording of the findings.

Collection and dissemination of scientific information

Article 7

For the purpose of facilitating the study of, and dissemination of knowledge about, archaeological discoveries, each Party undertakes:

- i to make or bring up to date surveys, inventories and maps of archaeological sites in the areas within its jurisdiction;
- ii to take all practical measures to ensure the drafting, following archaeological operations, of a publishable scientific summary record before the necessary comprehensive publication of specialised studies.

Article 8

Each Party undertakes:

- i to facilitate the national and international exchange of elements of the archaeological heritage for professional scientific purposes, while taking appropriate steps to ensure that such circulation in no way prejudices the cultural and scientific value of those elements;
- ii to promote the pooling of information on archaeological research and excavations in progress and to contribute to the organisation of international research programmes.

Promotion of public awareness**Article 9**

Each Party undertakes:

- i to conduct educational actions with a view to rousing and developing an awareness in public opinion of the value of the archaeological heritage for understanding the past and of the threats to this heritage;
- ii to promote public access to important elements of its archaeological heritage, especially sites, and encourage the display to the public of suitable selections of archaeological objects.

Prevention of the illicit circulation of elements of the archaeological heritage**Article 10**

Each Party undertakes:

- i to arrange for the relevant public authorities and for scientific institutions to pool information on any illicit excavations identified;
- ii to inform the competent authorities in the State of origin which is a Party to this Convention of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, and to provide the necessary details thereof;
- iii to take such steps as are necessary to ensure that museums and similar institutions whose acquisition policy is under State control do not acquire elements of the archaeological heritage suspected of coming from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations;
- iv as regards museums and similar institutions located in the territory of a Party but the acquisition policy of which is not under State control:
 - a to convey to them the text of this (revised) Convention;
 - b to spare no effort to ensure respect by the said museums and institutions for the principles set out in paragraph 3 above;
 - v to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the transfer of elements of the archaeological heritage obtained from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 11

Nothing in this (revised) Convention shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties between Parties concerning the illicit circulation of elements of the archaeological heritage or their restitution to the rightful owner.

Mutual technical and scientific assistance

Article 12

The Parties undertake:

- i to afford mutual technical and scientific assistance through the pooling of experience and exchanges of experts in matters concerning the archaeological heritage;
- ii to encourage, under the relevant national legislation or international agreements binding them, exchanges of specialists in the preservation of the archaeological heritage, including those responsible for further training.

Control of the application of the (revised) Convention

Article 13

For the purposes of this (revised) Convention, a committee of experts, set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe, shall monitor the application of the (revised) Convention and in particular:

- i report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of archaeological heritage protection policies in the States Parties to the (revised) Convention and on the implementation of the principles embodied in the (revised) Convention;
- ii propose measures to the Committee of Ministers of the Council of Europe for the implementation of the (revised) Convention's provisions, including multilateral activities, revision or amendment of the (revised) Convention and informing public opinion about the purpose of the (revised) Convention;
- iii make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to the (revised) Convention.

Final clauses

Article 14

- 1 This (revised) Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention.

It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

- 2 No State party to the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said convention or denounces it simultaneously.
- 3 This (revised) Convention shall enter into force six months after the date on which four States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the (revised) Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.
- 4 Whenever, in application of the preceding two paragraphs, the denunciation of the convention of 6 May 1969 would not become effective simultaneously with the entry into force of this (revised) Convention, a Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it will continue to apply the Convention of 6 May 1969 until the entry into force of this (revised) Convention.
- 5 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

- 1 After the entry into force of this (revised) Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other State not a member of the Council and the European Economic Community, to accede to this (revised) Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this (revised) Convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this (revised) Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

- 1 Any Party may at any time denounce this (revised) Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective six months following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State or the European Economic Community which has acceded or has been invited to accede to this (revised) Convention of:

- i any signature;
- ii the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii any date of entry into force of this (revised) Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- iv any other act, notification or communication relating to this (revised) Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this (revised) Convention.

Done at Valletta, this 16th day of January 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to any non-member State or the European Economic Community invited to accede to this (revised) Convention.

[For the signatures, see p. 322 of this volume.]

CONVENTION EUROPÉENNE¹ POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE)

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention (révisée)²,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, et notamment ses articles 1 et 5;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985³;

Vu la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels, signée à Delphes le 23 juin 1985;

Vu les recommandations de l'Assemblée parlementaire relatives à l'archéologie, et notamment les Recommandations 848 (1978), 921 (1981) et 1072 (1988);

Vu la Recommandation n° R (89) 5 relative à la protection et mise en valeur du patrimoine archéologique dans le contexte des opérations d'aménagement urbain et rural;

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1995, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie*	2 juin 1993
Finlande	15 septembre 1994
Hongrie	9 février 1993
Malte	24 novembre 1994

Par la suite la Convention est entrée en vigueur pour les participants suivants six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation, conformément au paragraphe 5 de l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
France	10 juillet 1995 AA
(Avec effet au 11 janvier 1996.)	
Norvège	20 septembre 1995
(Avec effet au 21 mars 1996.)	
Suède	11 octobre 1995
(Avec effet au 12 avril 1996.)	
Pologne	30 janvier 1996
(Avec effet au 31 juillet 1996.)	
Suisse	27 mars 1996
(Avec effet au 28 septembre 1996.)	
Liechtenstein	1 ^{er} juillet 1996
(Avec effet au 2 janvier 1997.)	
Estonie	15 novembre 1996
(Avec effet au 16 mai 1997.)	

* Voir p. 327 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 1496, n° I-25705.

Rappelant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que le patrimoine archéologique européen, témoin de l'histoire ancienne, est gravement menacé de dégradation aussi bien par la multiplication des grands travaux d'aménagement que par les risques naturels, les fouilles clandestines ou dépourvues de caractère scientifique, ou encore l'insuffisante information du public;

Affirmant qu'il importe d'instituer, là où elles n'existent pas encore, les procédures de contrôle administratif et scientifique qui s'imposent, et qu'il y a lieu d'intégrer les préoccupations de sauvegarde archéologique dans les politiques d'aménagement urbain et rural, et de développement culturel;

Soulignant que la responsabilité de la protection du patrimoine archéologique incombe non seulement à l'Etat directement concerné, mais aussi à l'ensemble des pays européens, afin de réduire les risques de dégradation et de promouvoir la conservation, en favorisant les échanges d'experts et d'expériences;

Constatant la nécessité de compléter les principes formulés par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969¹, à la suite de l'évolution des politiques d'aménagement dans les pays européens,

Sont convenus de ce qui suit:

Définition du patrimoine archéologique

Article 1^{er}

- 1 Le but de la présente Convention (révisée) est de protéger le patrimoine archéologique en tant que source de la mémoire collective européenne et comme instrument d'étude historique et scientifique.
- 2 A cette fin, sont considérés comme éléments du patrimoine archéologique tous les vestiges, biens et autres traces de l'existence de l'humanité dans le passé, dont à la fois:
 - i la sauvegarde et l'étude permettent de retracer le développement de l'histoire de l'humanité et de sa relation avec l'environnement naturel;
 - ii les principaux moyens d'information sont constitués par des fouilles ou des découvertes ainsi que par d'autres méthodes de recherche concernant l'humanité et son environnement;
 - iii l'implantation se situe dans tout espace relevant de la juridiction des Parties.
- 3 Sont inclus dans le patrimoine archéologique les structures, constructions, ensembles architecturaux, sites aménagés, témoins mobiliers, monuments d'autre nature, ainsi que leur contexte, qu'ils soient situés dans le sol ou sous les eaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227.

Identification du patrimoine et mesures de protection

Article 2

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre, selon les modalités propres à chaque Etat, un régime juridique de protection du patrimoine archéologique prévoyant:

- i la gestion d'un inventaire de son patrimoine archéologique et le classement de monuments ou de zones protégés;
- ii la constitution de zones de réserve archéologiques, même sans vestiges apparents en surface ou sous les eaux, pour la conservation de témoignages matériels à étudier par les générations futures;
- iii l'obligation pour l'inventeur de signaler aux autorités compétentes la découverte fortuite d'éléments du patrimoine archéologique et de les mettre à disposition pour examen.

Article 3

En vue de préserver le patrimoine archéologique et afin de garantir la signification scientifique des opérations de recherche archéologique, chaque Partie s'engage:

- i à mettre en œuvre des procédures d'autorisation et de contrôle des fouilles, et autres activités archéologiques, afin:
 - a de prévenir toute fouille ou déplacement illicites d'éléments du patrimoine archéologique;
 - b d'assurer que les fouilles et prospections archéologiques sont entreprises de manière scientifique et sous réserve que:
 - des méthodes d'investigation non destructrices soient employées aussi souvent que possible;
 - les éléments du patrimoine archéologique ne soient pas exhumés lors des fouilles ni laissés exposés pendant ou après celles-ci sans que des dispositions convenables n'aient été prises pour leurs préservation, conservation et gestion;
- ii à veiller à ce que les fouilles et autres techniques potentiellement destructrices ne soient pratiquées que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées;
- iii à soumettre à autorisation préalable spécifique, dans les cas prévus par la législation interne de l'Etat, l'emploi de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection ou procédés pour la recherche archéologique.

Article 4

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre des mesures de protection physique du patrimoine archéologique prévoyant suivant les circonstances:

- i l'acquisition ou la protection par d'autres moyens appropriés, par les pouvoirs publics, d'espaces destinés à constituer des zones de réserve archéologiques;
- ii la conservation et l'entretien du patrimoine archéologique, de préférence sur son lieu d'origine;
- iii l'aménagement de dépôts appropriés pour les vestiges archéologiques déplacés de leur lieu d'origine.

Conservation intégrée du patrimoine archéologique

Article 5

Chaque Partie s'engage :

- i à rechercher la conciliation et l'articulation des besoins respectifs de l'archéologie et de l'aménagement en veillant à ce que des archéologues participent :
 - a aux politiques de planification visant à établir des stratégies équilibrées de protection, de conservation et de mise en valeur des sites présentant un intérêt archéologique ;
 - b au déroulement dans leurs diverses phases des programmes d'aménagement ;
- ii à assurer une consultation systématique entre archéologues, urbanistes et aménageurs du territoire, afin de permettre :
 - a la modification des plans d'aménagement susceptibles d'altérer le patrimoine archéologique ;
 - b l'octroi du temps et des moyens suffisants pour effectuer une étude scientifique convenable du site avec publication des résultats ;
- iii à veiller à ce que les études d'impact sur l'environnement et les décisions qui en résultent prennent complètement en compte les sites archéologiques et leur contexte ;
- iv à prévoir, lorsque des éléments du patrimoine archéologique ont été trouvés à l'occasion de travaux d'aménagement et quand cela s'avère faisable, la conservation *in situ* de ces éléments ;
- v à faire en sorte que l'ouverture au public des sites archéologiques, notamment les aménagements d'accueil d'un grand nombre de visiteurs, ne porte pas atteinte au caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement.

Financement de la recherche et conservation archéologique

Article 6

Chaque Partie s'engage :

- i à prévoir un soutien financier à la recherche archéologique par les pouvoirs publics nationaux, régionaux ou locaux, en fonction de leurs compétences respectives ;
- ii à accroître les moyens matériels de l'archéologie préventive :
 - a en prenant les dispositions utiles pour que, lors de grands travaux d'aménagement publics ou privés, soit prévue la prise en charge complète par des fonds provenant de manière appropriée du secteur public ou du secteur privé du coût de toute opération archéologique nécessaire liée à ces travaux ;
 - b en faisant figurer dans le budget de ces travaux, au même titre que les études d'impact imposées par les préoccupations d'environnement et d'aménagement du territoire, les études et les prospections archéologiques préalables, les documents scientifiques de synthèse, de même que les communications et publications complètes des découvertes.

Collecte et diffusion de l'information scientifique

Article 7

En vue de faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes archéologiques, chaque Partie s'engage :

- i à réaliser ou actualiser les enquêtes, les inventaires et la cartographie des sites archéologiques dans les espaces soumis à sa juridiction ;
- ii à adopter toutes dispositions pratiques en vue d'obtenir, au terme d'opérations archéologiques, un document scientifique de synthèse publiable, préalable à la nécessaire diffusion intégrale des études spécialisées.

Article 8

Chaque Partie s'engage :

- i à faciliter l'échange sur le plan national ou international d'éléments du patrimoine archéologique à des fins scientifiques professionnelles, tout en prenant les dispositions utiles pour que cette circulation ne porte atteinte d'aucune manière à la valeur culturelle et scientifique de ces éléments ;
- ii à susciter les échanges d'informations sur la recherche archéologique et les fouilles en cours, et à contribuer à l'organisation de programmes de recherche internationaux.

Sensibilisation du public

Article 9

Chaque Partie s'engage :

- i à entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur du patrimoine archéologique pour la connaissance du passé et des périls qui menacent ce patrimoine ;
- ii à promouvoir l'accès du public aux éléments importants de son patrimoine archéologique, notamment les sites, et à encourager l'exposition au public de biens archéologiques sélectionnés.

Prévention de la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique

Article 10

Chaque Partie s'engage :

- i à organiser l'échange d'informations entre les pouvoirs publics compétents et les institutions scientifiques sur les fouilles illicites constatées ;
- ii à porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine partie à cette Convention (révisée) toute offre suspecte de provenance de fouilles illicites ou de détournement de fouilles officielles, et toutes précisions nécessaires à ce sujet ;
- iii en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achat est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquiè-

rent pas des éléments du patrimoine archéologique suspects de provenir de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles;

iv pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie, mais dont la politique d'achat n'est pas soumise au contrôle de l'Etat:

a à leur transmettre le texte de la présente Convention (révisée);

b à n'épargner aucun effort pour assurer le respect par lesdits musées et institutions des principes formulés dans le paragraphe 3 ci-dessus;

v à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des éléments du patrimoine archéologique provenant de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention (révisée) ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre des Parties, visant la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique ou leur restitution au propriétaire légitime.

Assistance technique et scientifique mutuelle

Article 12

Les Parties s'engagent:

i à se prêter une assistance technique et scientifique mutuelle s'exprimant dans un échange d'expériences et d'experts dans les matières relatives au patrimoine archéologique;

ii à favoriser, dans le cadre des législations nationales pertinentes ou des accords internationaux par lesquels elles sont liées, les échanges de spécialistes de la conservation du patrimoine archéologique, y compris dans le domaine de la formation permanente.

Contrôle de l'application de la Convention (révisée)

Article 13

Aux fins de la présente Convention (révisée), un comité d'experts, institué par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, est chargé de suivre l'application de la Convention (révisée) et en particulier:

i de soumettre périodiquement au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les Etats parties à la Convention (révisée) et sur l'application des principes qu'elle énonce;

ii de proposer au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe toute mesure tendant à la mise en œuvre des dispositions de la Convention (révisée), y compris dans le domaine des activités multilatérales et en matière de révision ou d'amendement de la Convention (révisée), ainsi que d'information du public sur les objectifs de la Convention (révisée);

iii de faire des recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention (révisée).

Clauses finales

Article 14

- 1 La présente Convention (révisée) est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.
Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément.
- 3 La présente Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date à laquelle quatre Etats, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention (révisée) conformément aux dispositions des paragraphes précédents.
- 4 Dans le cas où, en application des deux paragraphes précédents, la prise d'effet de la dénonciation de la Convention du 6 mai 1969 et l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) ne seraient pas simultanées, un Etat contractant peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qu'il continuera à appliquer la convention du 6 mai 1969 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée).
- 5 La présente Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention (révisée), par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 16

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention (révisée).
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention (révisée) à tout

autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention (révisée) en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 18

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention (révisée):

- i toute signature;
- ii le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- iv tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention (révisée).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention (révisée).

Fait à La Valette, le 16 janvier 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat non membre ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention (révisée).

[Pour les signatures, voir p. 322 du présent volume.]

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

OLAF OLSEN

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TIINA JORTIKKA LAITINEN

[15 September 1994 — 15 septembre 1994]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

SAMUEL LE CARUYER DE BEAUVAIS

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

KONRAD VON SCHUBERT

DIETHER BREITENBACH

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

ANNA BENAKIS

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

BERTALAN ANDRÁSFALVY

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

LUIGI COVATTA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

RENÉ STEICHEN

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

UGO MIFSUD BONNICI

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HEDI D'ANCONA

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

AGNIESZKA MORAWINSKA

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

MARIA JOSÉ AVILLES NOGUEIRA PINTO

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

FAUSTA SIMONA MORGANTI

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

JORDI SOLE TURA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARIN FISCHER

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

FLAVIO COTTI

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

FIKRI SAGLAR

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BLATCH OF HINCHIGBROOKE

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

ELKA KONSTANTIONOVA

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège :

CELESTINO MIGLIORE

[9 February 1994 — 9 février 1994]

For the Government
of Romania:

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VLADIMIR P. DJOMIN

For the Government
of the Federal Socialist Republic
of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Czech Republic:

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Slovak Republic:

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

DUŠAN SLOBODNÍK
[30 June 1993 — 30 juin 1993]

For the Government
of the Republic of Croatia:

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Belarus:

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

For the Government
of the Republic of Moldova:

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Republic of Ukraine:

Pour le Gouvernement
de la République d'Ukraine :

For the Government
of the Principality of Monaco:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Monaco :

For the Government
of the Principality of Andorra:

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION

BULGARIA

The Republic of Bulgaria will continue to apply the denounced European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, until the entry into force of the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised) of 1992.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République de Bulgarie continuera d'appliquer malgré sa dénonciation la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) de 1992.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.29/Rev.1/Amend.4.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963 and 1964.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 90 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the Agreement of 20 March 1958 and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.3.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 96 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the Agreement of 20 March 1958 and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95/Amend.1.

APPLICATION of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

13 March 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 12 May 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.29/Rev.1/Amend.3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963 et 1964.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 90 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord du 20 mars 1958 et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.3.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 96 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord du 20 mars 1958 et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95/Amend.1.

APPLICATION des Règlements nos 98 et 99 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

13 mars 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 12 mai 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

POLAND

(With effect from 13 June 1997.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

POLOGNE

(Avec effet au 13 juin 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

1. W odniesieniu do art. 5 ust. 3:

Rzeczpospolita Polska nie będzie stosować kryterium publikacji.

2. W odniesieniu do art. 6 ust. 2:

Rzeczpospolita Polska udzieli ochrony nadaniom tylko w przypadku, gdy siedziba organizacji nadawczej znajduje się w innym Umawiającym się Państwie i nadanie zostało dokonane z nadajnika znajdującego się w tym samym Umawiającym się Państwie.

3. W odniesieniu do art. 16 ust. 1 lit. (a) pkt. (i), (iii) oraz (iv) Rzeczpospolita Polska:

(i) w odniesieniu do nadawców - nie będzie stosować, określonego w art. 12 Konwencji, korzystania z opublikowanego fonogramu.

(iii) w odniesieniu do szkół - nie będzie stosować postanowień art. 12 Konwencji, w stosunku do fonogramów, których producent nie jest obywatelem żadnego z Umawiających się Państw,

(iv) w odniesieniu do szkół - nie będzie stosować postanowień art. 12 Konwencji w stosunku do fonogramów, których producent jest obywatelem innego Umawiającego się Państwa. zakres i czas trwania ochrony przewidzianej w tym artykule ograniczone zostaną do zakresu i czasu trwania ochrony, jakiej to Umawiające się Państwo udziela fonogramom. utwalonym po raz pierwszy przez obywateli Rzeczypospolitej Polskiej.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921 et 1929.

4. W odniesieniu do art. 16 ust. 1 lit. (b) Rzeczpospolita Polska nie będzie stosować postanowień litery d art. 13 Konwencji, w celu wyłączenia uprawnień organizacji nadawczych w zakresie publicznych odtworzeń programów w miejscach publicznych za odpłatnością za wstęp.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. As regards article 5, paragraph 3:

The Republic of Poland will not apply the criterion of publication.

2. As regards article 6, paragraph 2:

The Republic of Poland will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

3. As regards article 16, paragraph 1 item (a) (i), (iii), and (iv), the Republic of Poland:

- (i) With regard to broadcasters — will not apply the provisions of article 12 of the Convention in respect of the uses of a published phonogram referred to therein,
- (iii) With regard to schools — will not apply the provisions of article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State,
- (iv) With regard to schools — will not apply the provisions of article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State; the extent and term of protection provided for by this Article shall be limited to the extent and period of protection granted by this Contracting State to phonograms first fixed by a national of the Republic of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 :

La République polonaise n'appliquera pas le critère de la publication.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 :

La République polonaise n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéas a, i, iii et iv, de l'article 16, la République polonaise :

- i) Dans le cas des organismes de radiodiffusion — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des utilisations d'un phonogramme publié dont il est question dans ledit article;
- iii) Dans le cas des écoles — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant;
- iv) Dans le cas des écoles — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant; l'étendue et la durée de la protection prévues par cet article seront limitées à l'étendue et la période de protection que le présent Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant de la République polonaise.

¹ Translation supplied by the Government of Poland — Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

4. As regards article 16 paragraph 1 item (b), the Republic of Poland will not apply the provisions of item (d) of article 13 of the Convention so as to exclude the rights of broadcasting organisations in respect of the communication of their broadcasts made in places accessible to the public against payment of an entrance fee.

Registered ex officio on 13 March 1997.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa b, de l'article 16, la République polonaise n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d de l'article 13 de la Convention de manière à exclure les droits des organismes de radiodiffusion s'agissant de la communication de leurs émissions faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

Reçue le :

5 March 1997

5 mars 1997

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

"The Government of the Republic of Korea declares, in accordance with article 14 of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, that the Republic of Korea recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of the Republic of Korea claiming to be victims of a violation by the Republic of Korea of any of the rights set forth in the said Convention."

Le Gouvernement de la République de Corée, conformément à l'article 14 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale déclare que la République de Corée reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction de la République de Corée qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République de Corée de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927 et 1929.

No. 12136. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST ON 24 FEBRUARY 1972¹

Nº 12136. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CO-OPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUCAREST LE 24 FÉVRIER 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Governments of Hungary and Romania registered on 4 March 1997 the Treaty of understanding, cooperation and good neighbourliness between Romania and the Republic of Hungary signed at Timisoara on 16 September 1996.²

The said Treaty, which came into force on 27 December 1996, provides, in its article 24, for the termination of the above-mentioned Treaty of 24 February 1972.

(4 March 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Les Gouvernements hongrois et roumain ont enregistré le 4 mars 1997 le Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République de Hongrie signé à Timisoara le 16 septembre 1996².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 27 décembre 1996, stipule, à son article 24, l'abrogation du Traité susmentionné du 24 février 1972.

(4 mars 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 133.

² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 133.

² Voir p. 77 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Estonia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Estonia on 13 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Estonie le 13 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Poland on 13 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Pologne le 13 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956 and 1964.

² *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 March 1997

LEBANON

(With effect from 4 April 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1997

LIBAN

(Avec effet au 4 avril 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927 et 1929.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification to the 1972 amending Protocol deposited on:

5 March 1997

LEBANON

(With effect from 4 April 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

5 mars 1997

LIBAN

(Avec effet au 4 avril 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 et 1929.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Poland on 28 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Pologne le 28 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948 and 1954.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

Vol. 1966, A-14236

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948 et 1954.

² *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14551. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT JERUSALEM ON 17 DECEMBER 1973¹

N° 14551. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 17 DÉCEMBRE 1973¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 12 FEBRUARY 1995

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 12 FÉVRIER 1995

Came into force on 1 June 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 3.

Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 3.

Authentic texts: Hebrew and German.

Textes authentiques : hébreu et allemand.

Registered by Israel on 28 February 1997.

Enregistrée par Israël le 28 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 329, and annex A in volumes 1246 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 329, et annexe A des volumes 1246 et 1455.

ונתמלאו התנאים המזכים בקיצבה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990. ארע הארוע המזכה לאחד ה-30 ביוני 1990, ישולמו הגמלאות לפי סעיף 1 מהחודש שלאחר החודש שבו קרה הארוע המזכה ואשר בו נתמלאו התנאים המזכים בקיצבה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990; קיצבת שאירים תשולם מיום הפטירה, אם לא שולמה למכוסח גימלה בחודש הפטירה.

(3) סעיפים קטנים (1) ו-(2) חלים גם לגבי אנשים, שהקיצבאות לגביהם נקבעו לפני כניסתה לתוקף של התוספת הזו לאמנה. במקרה זה תשמנה כבסיס נקודות הערך האישיות שנקבעו קודם לכן, לכל הפחות.

סעיף 3

- (1) תוספת זו לאמנה טעונה אשרור; מסמכי האשרור יוחלפו מוקדם ככל האפשר בכוון.
- (2) תוספת זו לאמנה תכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר תום החודש שבו הוחלפו מסמכי האשרור וחזולתה תהא למפרע מיום 1 ביולי 1990.
- (3) תקופת תוקפה של תוספת זו לאמנה יהא למשך אותה תקופה ובכפוף לאותם תנאים בהם חלה האמנה.

ולראיה חתמו סיופי-הכוח על תוספת זו לאמנה.

נעשה ב ירושלים ביום י"ב באדר א' התשנ"ה, שהינו ה- 12 באפריל 1995, בשני עותקים, כל אחד בשפה העברית והגרמנית, כאשר כל אחד משני הגוֹסְמִים מחייב באורח שווה.

Franz Butsch

בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

י. ר. כהן
בשם מדינת ישראל

- (כ) בהקלחה מהאמור בסעיף קטן א) המשפט השני, אנשים שמלאו להם 65 שנים עד 31 לאוקטובר 1991 ואשר באמצעות השלום דמי ביטוח סרצון בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי אמנה זו לא נתמלאו לגביהם, ביום 1 ביולי 1990, התנאים לתשלום גימלה בחו"ל, רשאים לשלם דמי ביטוח סרצון בדרך של סילוק שלאחר המועד עבור התקופה שמיום 1 ביולי 1990 ועד 30 בנובמבר 1991 לכל המאוחר, ולכל היותר בהיקף הנדרש לצורך השלום הגימלה לחו"ל; בהקשר זה יכול הארוע המבוסס להידחות למועד שלאחר שמלאו לנוגע בדבר 65 שנים.
- (ד) דמי ביטוח שיש לשלמם יהיו בגובה של 84.48 מרק גרמני עבור כל חודש קלנדרי; יחד עם זאת ניתן לקזז את דמי הביטוח שיש לסלקם לאחר המועד כנגד הקיבצאות המשולמות לאחר המועד. בעת חישוב הערך הבסיסי הגרמני הקובע לחישוב הקיבצה עבור המבוטח, יש לקבוע כבסיס את הערכים של שנת 1994 לענין דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד.
- (ה) לגבי קביעת גובה הגימלה יש להחיל בקשר עם אמנה זו את הוראות החוק בדבר זכויות לקיבצה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990 בשטח הריבונות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להוציא את המדינות המצטרפות לדבות ההוראות על יצוא גימלאות לזכאים בחו"ל. ההוראות בדבר שיערוך קיבצה לנקודות ערך אישיות (סעיף 307 לספר השישי של ספר החוק הסוציאלי (SOZIALGESETZBUCH)) יחולו בתתאמה. הסכום החודשי של הקיבצה שיש לשלמו לחו"ל, מתקבל מפקטור סוג הקיבצה כמו גם מ-
- (1) נקודות הערך האישיות עבור תקופות דמי ביטוח לפי סעיף A17 לחוק הקיבצאות הזרות (FREMDRENTENGESETZ) שיש להכיאן בחשבון לפי המשפט הראשון; הוא הדין לגבי הקביעה שנקודות הערך האמורות יוכלו בערך האקטואלי של הקיבצה (מזרח) ולכל היותר כפול 0.7 של הערך האקטואלי של הקיבצה, בעוד שעבור התקופה שמיום 1 ביולי 1990 עד 31 בדצמבר 1990 יחול ערך קיבצה של 15.96 מרק גרמני, עבור התקופה שמיום 1 בינואר 1991 עד 30 ביוני 1991 יחול ערך קיבצה של 18.36 מרק גרמני, עבור התקופה שמיום 1 ביולי 1991 עד 31 בדצמבר 1991 יחול ערך קיבצה של 21.11 מרק גרמני.
- (2) נקודות הערך האישיות לתקופות דמי ביטוח שיש להכיאן בחשבון לפי סעיפים קטנים ב) ו-ג), כפול הערך האקטואלי של הקיבצה הקובע לגבי השנה שעבורה משולמת הקיבצה, בעוד שעבור תקופות שלפני 1 ביולי 1995 יש לקבוע כבסיס סכום של 46.00 מרק גרמני, ו-
- (3) יתרת נקודות הערך האישיות, כפול הערך האקטואלי של הקיבצה, הקובע לגבי השנה שעבורה משולמת הקיבצה, בעוד שעבור תקופות שלפני 1 ביולי 1991 יש לקבוע כבסיס סכום של 39.58 מרק גרמני.
- (ו) סעיפים קטנים א) עד ה) יחולו רק על זכאים, שקבעו את מקום מושבם בישראל לפני 1 ביולי 1990.
- (ז) סעיפים קטנים א) עד ו) חלים בהתאמה לגבי שאיריהם של מי שנמנו על סעיף קטן א) לענין גימלאות לשאירים, גם אם מות המבוטח ארע עד לתום תקופת הסילוק שלאחר המועד. הוא הדין אף לגבי גימלאות של בן זוגו הקודם של המנוח, הזכאי לקיבצה וכן במקרה של חידוש הזכות לקיבצת שאירים."

סעיף 2

- (1) בקשח לכיצוע השלום דמי ביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי סעיף 1, יש להגיש חוץ עשרים וארבעה חודשים קלנדריים מיום תחילתה של תוספת זו לאמנה. הבקשה תוגש למבצע המוסמך שלידו שולמו לאחרונה דמי הביטוח הגרמניס האחרונים או שיש לראותם כאילו שולמו ואשר הינו מוסמך לקביעת הגימלאות. שולמו דמי הביטוח הגרמניס האחרונים לרשות הקשר לביטוח קיבצאות הכורים, יתאפשר סילוק שלאחר המועד לרשות הקשר לביטוח קיבצאות הפועלים או לרשות הקשר של ביטוח קיבצאות הפקידים בלבד. התשלומים ייעשו למבצע המוסמך האחראי לבקשה.
- (2) יראו בקשות לפי סעיף קטן (1) כאילו היו בקשות לקיבצה שהוגשו כמועד. קצבאות לפי סעיף 1 ישולמו מ-1 ביולי 1990, אם קרה הארוע המזכה עד למועד זה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

תוספת לאמנה סיום 17 בדצמבר 1973

כ י ן

מדינת ישראל

ל כ י ן

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

על במחון סוציאלי

ידינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מתוך כוונה להוסיף לאמנה שנעשתה יום 17 לדצמבר 1973 על במחון סוציאלי כנוסחה בתיקון האמנה שנעשה ביום 7 ינואר 1986 (להלן-האמנה), הגיעו לידי הסכמה כאמור להלן:

סעיף 1

תחרי סעיף 10 לפרוטוקול הסיום לאמנה יש להוסיף כדלקמן:

11א. האנשים המפורטים בסעיף 1)3 (א) ו-1)ב) לאמנה, שעד למועד בו ההשפעה הנציגונאל-סוציאליסטית התפשטה על מולדתם באותה עת, ואשר

- השתייכו לחוג השפה והתרבות הגרמנית,

- מלאו להם 16 שנים ו-

- בכלל השתייכותם ליהדות לא הצהירו על השתייכותם לעם הגרמני

ונטשו את אזורי הגירוש לפי סעיף 2)1 (מס. 3 לחוק המגורשים הפדולי (BUNDESVERTRIEBENENGESSETZ), ושאים לפי בקשתם, לשלם דמי ביטוח מרצון לביטוח הקצבאות הגרמני, בדרך של סילוק שלאחר הטועד, כל עוד מתמלאים לגביהם לראשונה התנאים שבסעיף A17 לחוק הקצבאות הזרות (FREMDRENTENGESSETZ) בדבר תקופות דמי ביטוח ותקופות עסוק שניתן להביאן בחשבון. תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד יהיה רק לתקופה שלאחר שמלאו לנוגע בדבר 16 שנים ועד שמלאו לו 65 שנים ומהמועד שבו התפשטה ההשפעה הנציגונאל-סוציאליסטית על מולדתו באותה עת. תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד יהיה מותר רק לתקופות שאינן סוכדות כתקופות דמי ביטוח לפי הדין הגרמני. קרה הארוע המבוטח לפני תום תקופת תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד, לא יהיה בכך משום מניעה לתשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד.

תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי סעיף קטן א), מותר לכל היותר בהיקף הנדרש לצורך תשלום זכויות לגימלה הנובעות מתקופות לפי סעיף A17 לחוק הקצבאות הזרות (FREMDRENTENGESSETZ), בכפוף ליישום הוראות החוק בכל הקשור לתשלום גימלאות לזכאים בחו"ל שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990 בשטח הריבונות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להוציא את המדינות המצטרפות.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 17. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN
DEM STAAT ISRAEL UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Der Staat Israel

und

die Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, das am 17. Dezember 1973 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 7. Januar 1986, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet, zu ergänzen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Nummer 10 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird angefügt:

"11. a) Die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und b des Abkommens bezeichneten Personen, die bis zu dem Zeitpunkt, in dem der nationalsozialistische Einflußbereich sich auf ihr jeweiliges Heimatgebiet erstreckt hat,

- dem deutschen Sprach- und Kulturkreis angehört haben,
- das 16. Lebensjahr bereits vollendet hatten und
- sich wegen ihrer Zugehörigkeit zum Judentum nicht zum deutschen Volkstum bekannt hatten

und die Vertreibungsgebiete nach § 1 Absatz 2 Nummer 3 des Bundesvertriebengesetzes verlassen haben, können auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten, sofern für sie durch die Anwendung

des § 17a Fremdrentengesetz erstmals Beitragszeiten oder Beschäftigungszeiten nach dem Fremdrentengesetz zu berücksichtigen sind. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten nach Vollendung des 16. Lebensjahrs und vor Vollendung des 65. Lebensjahrs und ab dem Zeitpunkt zulässig, in dem der nationalsozialistische Einflußbereich sich auf das jeweilige Heimatgebiet erstreckt hat. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten zulässig, die nicht bereits mit Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften belegt sind. Der Eintritt des Versicherungsfalls bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist steht der Nachentrichtung nicht entgegen.

- b) Eine Nachentrichtung nach Buchstabe a ist höchstens in dem Umfang zulässig, wie es zur Zahlung der auf Zeiten nach § 17a Fremdrentengesetz beruhenden Leistung unter Anwendung der am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte ins Ausland erforderlich ist.
- c) Abweichend von Buchstabe a Satz 2 können Personen, die bis zum 31. Oktober 1991 das 65. Lebensjahr vollendet haben und durch Nachentrichtung freiwilliger Beiträge nach diesem Abkommen die Voraussetzungen für die Zahlung einer Leistung ins Ausland am 1. Juli 1990 nicht erfüllen, für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis längstens 30. November 1991 freiwillige Beiträge nachentrichten, höchstens jedoch in dem Umfang, wie es zur Zahlung der Leistung ins Ausland erforderlich ist; insoweit kann der Versicherungsfall auf einen Zeitpunkt nach Vollendung des 65. Lebensjahrs hinausgeschoben werden.
- d) Beiträge sind in Höhe von 84,48 Deutsche Mark für jeden Kalendermonat zu entrichten; dabei können die nachzuentrichtenden Beiträge mit der zu leistenden Rentennachzahlung verrechnet werden. Bei der Errechnung der für den Versicherten maßgebenden deutschen Rentenbemessungsgrundlage sind für die nachentrichteten Beiträge die Werte des Jahres 1994 zugrunde zu legen.
- e) Zur Ermittlung der Leistungshöhe sind die am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften einschließlich derjenigen über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte im Ausland in Verbindung mit diesem Abkommen anzuwenden. Die Vorschriften über die Umwertung der Rente in persönliche Entgeltpunkte

(§ 307 Sechstes Buch Sozialgesetzbuch) finden entsprechend Anwendung. Der Monatsbetrag der ins Ausland zu zahlenden Rente ergibt sich aus dem Rentenartfaktor sowie

- aa) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beitragszeiten nach § 17a Fremdrentengesetz; dies gilt mit der Maßgabe, daß diese mit dem aktuellen Rentenwert (Ost), höchstens jedoch mit dem 0,7-fachen des aktuellen Rentenwerts, vervielfacht werden, wobei für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis zum 31. Dezember 1990 ein Rentenwert von 15,96 Deutsche Mark, für die Zeit vom 1. Januar 1991 bis zum 30. Juni 1991 ein Rentenwert von 18,36 Deutsche Mark, für die Zeit vom 1. Juli 1991 bis zum 31. Dezember 1991 ein Rentenwert von 21,11 Deutsche Mark gilt,
 - bb) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach den Buchstaben b und c zu berücksichtigenden Beitragszeiten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1995 ein Betrag von 46,00 Deutsche Mark zugrunde zu legen ist, und
 - cc) den übrigen persönlichen Entgeltpunkten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1991 ein Betrag von 39,58 Deutsche Mark zugrunde zu legen ist.
- f) Die Buchstaben a bis e finden nur auf Berechtigte, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt vor dem 1. Juli 1990 im Staat Israel begründet haben, Anwendung.
- g) Die Buchstaben a bis f gelten für die Hinterbliebenen der unter Buchstabe a bezeichneten Personen entsprechend für die Leistungen an Hinterbliebene, auch wenn der Tod des Versicherten bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist eingetreten ist. Dies gilt auch für Leistungen an rentenberechtigte frühere Ehegatten und im Fall des Wiederauflebens der Hinterbliebenenrente."

Artikel 2

(1) Die Nachentrichtung nach Artikel 1 muß innerhalb von vierundzwanzig Kalendermonaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens beantragt werden. Der Antrag ist bei

dem Versicherungsträger zu stellen, an den der letzte deutsche Beitrag gezahlt wurde oder als gezahlt gilt und der für die Leistungsfeststellung zuständig ist. Wurde der letzte deutsche Beitrag an den Träger der knappschaftlichen Rentenversicherung gezahlt, so kann eine Nachentrichtung nur zur Rentenversicherung der Arbeiter oder der Angestellten erfolgen. Die Beiträge sind an den für den Antrag zuständigen Versicherungsträger zu zahlen.

(2) Anträge nach Absatz 1 gelten als rechtzeitig gestellte Anträge auf Rente. Rentenleistungen nach Artikel 1 werden vom 1. Juli 1990 an geleistet, wenn bis zu diesem Zeitpunkt der Versicherungsfall eingetreten ist und die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind. Tritt der Versicherungsfall nach dem 30. Juni 1990 ein, so werden die Rentenleistungen nach Artikel 1 von dem Kalendermonat an geleistet, der dem Monat folgt, in dem der Versicherungsfall eingetreten ist und in dem die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind; eine Hinterbliebenenrente wird vom Todestag an geleistet, wenn an den Versicherten eine Rente im Sterbemonat nicht zu leisten ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Personen, deren Rente bereits vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt worden ist. Dabei werden mindestens die bisherigen persönlichen Entgeltpunkte zugrunde gelegt.

Artikel 3

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Es ist rückwirkend vom 1. Juli 1990 an anzuwenden.

(3) Dieses Zusatzabkommen gilt für dieselbe Dauer und unter denselben Voraussetzungen wie das Abkommen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Jerusalem am 12. Adar A⁵⁷⁵⁵, gleich dem 12. Februar 1995,
in zwei Urschriften, jede in hebräischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Staat
Israel:

Y. Rabin

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Franz Bartsch

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 17 DECEMBER 1973
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON SOCIAL SECURITY

The State of Israel and the Federal Republic of Germany, for the purpose of supplementing the Convention on Social Security concluded on 17 December 1973 and amended by the Agreement of 7 January 1986, hereinafter referred to as “the Convention”, have agreed as follows:

Article 1

The following shall be added after paragraph 10 of the Final Protocol to the Convention:

“11 (a) Persons described in article 3, paragraph (1), subparagraphs (a) and (b), of the Convention who, prior to the date the National Socialist sphere of influence extended to what was then their homeland,

— Belonged to the German language and cultural group,

— Had already attained age 16, and

— Had not acknowledged themselves to be ethnically German because they were Jewish,

and who left the areas of expulsion within the meaning of article 1, paragraph 2, number 3, of the Federal Law on Displaced Persons (*Bundesvertriebenengesetz*), may, upon application, pay retroactive voluntary contributions to the German pensions insurance system, provided that periods of contributions or periods of employment under the Foreign Pensions Law (*Fremdrentengesetz*) first became creditable for these persons as a result of paragraph 17a of the Foreign Pensions Law. The retroactive contributions may only be paid for periods after attainment of age 16 and before attainment of age 65 and starting with the time the National Socialist sphere of influence was extended to the then homeland. Voluntary contributions shall only be permitted for periods that have not already been credited as periods of contributions according to German laws. An event that gives rise to eligibility for benefits shall not preclude the payment of these retroactive voluntary contributions, provided the event occurs prior to the expiration of the time limit for payment of the contributions.

“(b) Retroactive contributions in accordance with subparagraph (a) may not exceed the amount necessary to permit payment of benefits based on periods creditable under paragraph 17a of the Foreign Pensions Law in accordance with the statutory pension provisions on payment of benefits to eligible persons abroad that were applicable in the territory of the Federal Republic of Germany — without the Acceding Territory (*Beitrittsgebiet*) — on 1 July 1990.

“(c) Notwithstanding the second sentence of subparagraph (a), persons who attained age 65 on or before 31 October 1991 and who, on 1 July 1990, do not meet the requirements for payment of benefits abroad through retroactive voluntary contributions pursuant to this Convention may pay voluntary contributions for the period from 1 July 1990 to 30 November 1991 but in an amount no greater than that which is necessary for the payment of the benefit abroad. For this purpose, the date of eligibility may be deferred to a point in time after attainment of age 65.

“(d) Contributions shall be paid in an amount of 84.48 deutsche mark for each calendar month. For this purpose, the amount of retroactive voluntary contributions to be paid may be reduced by the amount of any resulting benefits that are payable retroactively. For the computation of the insured person’s relevant German Benefit Computation Base, the values for the year 1994 shall be applied to the retroactively paid contributions.

“(e) For purposes of computing the benefit amount, the statutory pension provisions applicable within the territory of the Federal Republic of Germany — without the Acceding Territory — on 1 July 1990, including the provisions on benefit payments to eligible persons abroad, shall be applied in connection with this Convention. The provisions on revaluation of pensions based on Personal Remuneration Points (paragraph 307 of volume VI of the Social Law Code (*Sozialgesetzbuch*)) shall be applied as appropriate. The monthly amount of the benefit that is to be paid abroad shall be derived from the Pension Category Factor, as well as

“(aa) The Personal Remuneration Points for contribution periods under paragraph 17a of the Foreign Pensions Law that are to be considered in accordance with the first sentence of this subparagraph (e); provided, however, that these shall be multiplied by the Present Pension Value (East) — but not more than 0.7 times the Present Pension Value — and a Pension Value of 15.96 deutsche mark shall apply for the period from 1 July 1990 to 31 December 1990, a Pension Value of 18.36 deutsche mark shall apply for the period from 1 January 1991 to 30 June 1991 and a Pension Value of 21.11 deutsche mark shall apply for the period from 1 July 1991 to 31 December 1991;

“(bb) The Personal Remuneration Points for contribution periods to be considered according to subparagraphs (b) and (c) multiplied by the Present Pension Value that is applicable for the year for which the pension is to be paid, with the amount of 46.00 deutsche mark being used for periods prior to 1 July 1995; and

“(cc) The remaining Personal Remuneration Points multiplied by the Present Pension Value that is applicable for the year for which the pension is to be paid, with the amount of 39.58 deutsche mark being used for periods prior to 1 July 1991.

“(f) Subparagraphs (a) through (e) shall only apply with respect to eligible persons who established ordinary residence in Israel before 1 July 1990.

“(g) For purposes of payment of survivors’ benefits, subparagraphs (a) through (f) shall apply as appropriate to survivors of persons described in subparagraph (a), even if the insured person dies prior to the expiration of the time limit for retroactive contributions. This shall also apply in the case of benefits for former spouses with pension rights and in the case of reinstated survivors’ pensions.”

Article 2

(1) An application to pay retroactive contributions in accordance with article 1 must be filed within 24 calendar months following the entry into force of this Supplementary Agreement to the Convention. The application must be filed with the authorized agency to which the last German contributions were paid, or deemed to have been paid, and which is competent to adjudicate the benefit claim. If the last contributions were paid to an agency of the miners’ pensions insurance system, retroactive contributions may only be paid to the wage earners’ or salaried employees’ insurance system. The contributions shall be paid to the authorized agency responsible for the application.

(2) Applications under paragraph (1) shall be regarded as applications for benefits that have been filed in a timely manner. Benefits pursuant to article 1 shall be paid from 1 July 1990, if the event giving rise to eligibility occurs prior to this date and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990 are met. If the event giving rise to eligibility occurs after 30 June 1990, benefits pursuant to article 1 shall be paid from the calendar month following the month in which the event giving rise to eligibility occurs and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990 are met. A survivors’ benefit shall be paid from the date of death if a benefit was not paid to the insured person for the month of death.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall also apply with respect to persons whose pensions were awarded prior to the entry into force of this Supplementary Agreement to the Convention. In this case, the amount of Personal Remuneration Points shall at least equal the amount previously considered.

Article 3

(1) This Supplementary Agreement to the Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Supplementary Agreement to the Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged, and it shall be applied retroactively as from 1 July 1990.

(3) This Supplementary Agreement to the Convention shall remain in force for the same period and on the same conditions as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement to the Convention.

DONE at Jerusalem on 12 February 1995 (12 Adar I 5755) in two originals, each in the Hebrew and German languages, both texts being equally authentic.

For the State
of Israel:
YITZHAK RABIN

For the Federal Republic
of Germany:
FRANZ BERTELE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 17 DÉCEMBRE 1973 ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne,

Ayant l'intention de compléter l'Accord entre eux relatif à la sécurité sociale dans sa version du 7 janvier 1986, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 10 du Protocole final à l'Accord :

« 11. a) Les personnes visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord qui, jusqu'au moment où l'influence nationale socialiste a gagné la région où se trouvaient leurs foyers

— Appartenaient aux milieux culturel et linguistique allemand,

— Avaient 16 ans révolus,

— Ne se reconnaissaient pas comme faisant partie du peuple allemand en raison de leur appartenance au judaïsme,

et avaient quitté les régions visées au sous-paragraphe 3 du paragraphe 2 de l'article premier de la loi fédérale relative aux personnes déplacées, peuvent, sur demande, verser a posteriori des cotisations volontaires au régime allemand d'assurance-vieillesse dans la mesure déjà où des périodes de cotisation ou d'emploi salarié au sens de la loi relative aux pensions de retraite des étrangers doivent être comptabilisées en application des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 17 de cette loi. Ce rachat n'est possible que pour des périodes postérieures à l'âge de 16 ans révolus et antérieures à l'âge de 65 ans révolus et à partir seulement du moment où l'influence nationale-socialiste a gagné la région où se trouvait le foyer de l'intéressé. Le rachat n'est admis que pour des périodes qui n'ont pas déjà donné lieu à des cotisations conformément aux règlements allemands. Le rachat n'est pas empêché par le fait que le cas d'assurance survient avant la fin du délai admis pour le rachat.

b) Le montant du rachat visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peut pas excéder celui qui est nécessaire pour payer la prestation découlant des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 17 de la loi relative aux pensions de retraite des étrangers en application des règlements en vigueur concernant les retraites relatifs aux prestations à servir aux ayants droit à l'étranger au 1^{er} juillet 1990 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en dehors du territoire d'adhésion.

c) Nonobstant les dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les personnes ayant 65 ans révolus au 31 octobre 1991 qui ne remplissent pas les conditions afférentes au service d'une prestation à l'étranger au 1^{er} juillet 1990 des rachats volontaires de cotisation au sens de l'Accord, peuvent racheter volontairement des périodes de cotisation entre le 1^{er} juillet 1990 et le 30 novembre 1991 au plus tard, à condition que le montant maximal du rachat n'excède pas celui qui est nécessaire pour la fourniture d'une prestation en espèces à l'étranger; en ce cas, le cas d'assurance peut être repoussé à une date postérieure à celle des 65 ans révolus de l'intéressé.

d) Le montant des cotisations s'élève à 84,48 deutsche mark par mois civil; les montants à acquitter a posteriori peuvent être décomptés à cette fin des prestations de retraite à servir. La base de détermination de la pension allemande applicable à l'assuré est calculée d'après la valeur de 1994 des cotisations rachetées.

e) Les règlements en vigueur concernant le droit des pensions de retraite au 1^{er} juillet 1990 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'exclusion du territoire d'adhésion, y compris les règlements relatifs au service de prestations aux assurés à l'étranger liés au présent Accord s'appliquent à la détermination du montant des prestations. Les règles de conversion des pensions en points de rachat individuels (article 307 du volume VI du code de la sécurité sociale (*Sozialgesetzbuch*) s'appliquent *mutatis mutandis*. Le montant mensuel de la pension à servir à l'étranger est fonction du facteur relatif au type de retraite et

aa) Des dates auxquelles ont été acquittées les cotisations de l'intéressé correspondant aux périodes de cotisation à prendre en compte conformément à la première phrase au sens de l'alinéa *a* de l'article 17 de la loi relative aux pensions de l'étranger; toutefois, cette valeur est multipliée par la valeur effective des pensions (Est), plafonnée d'un montant égal à 0,7 fois la valeur effective des pensions, ce montant étant de 15,96 deutsche mark pour la période du 1^{er} juillet 1990 au 31 décembre 1990, de 18,36 deutsche mark pour la période du 1^{er} janvier 1991 au 30 juin 1991 et de 21,11 deutsche mark pour la période du 1^{er} juillet 1991 au 31 décembre 1991;

bb) Des points de cotisation de l'intéressé pour les périodes de cotisation à prendre en compte conformément aux dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, multipliés par la valeur effective de la pension qui sert à déterminer les prestations au cours de l'année où elles sont servies, un montant de 46,00 deutsche mark devant être retenu pour les périodes antérieures au 1^{er} juillet 1995;

cc) Des autres points de cotisation de l'intéressé, multipliés par la valeur effective de la pension qui sert à déterminer les prestations de l'année où elles sont servies, un montant de 39,58 deutsche mark devant être retenu pour les périodes antérieures au 1^{er} juillet 1991.

f) Les dispositions des alinéas *a* à *e* ne s'appliquent qu'aux intéressés qui ont établi leur résidence habituelle sur le territoire de l'État d'Israël avant le 1^{er} juillet 1990.

g) Les dispositions des alinéas *a* à *f* s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux survivants des personnes visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe en ce qui concerne les prestations de survivants, même si le décès de l'assuré est survenu avant la fin du délai de rachat. Il en est de même des prestations aux ayants droit de conjoints décédés et dans le cas de reprise de la pension aux ayants droit ».

Article 2

1. Le rachat visé à l'article premier de l'Accord doit être demandé dans les 24 mois civils suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. La demande doit être faite à la Caisse d'assurance à laquelle la dernière cotisation allemande a été versée ou a été réputée versée et qui est compétente pour la liquidation. Si la dernière cotisation allemande a été versée à la caisse de l'assurance de mineurs, le rachat ne peut se faire que pour le régime d'assurance vieillesse des ouvriers ou des employés. Les cotisations doivent être versées à la caisse compétente dans le cas de la demande.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article sont réputées être des demandes de pension déposées en temps voulu. Les prestations de pension visées à l'article premier du présent accord complémentaire sont servies à compter du 1^{er} juillet 1990 si le cas d'assurance est survenu avant cette date et que les conditions de prestation de la pension valables au 1^{er} juillet 1990 sont remplies. Si le cas d'assurance est survenu après le 30 juin 1990, les prestations de pension visées à l'article premier de l'Accord complémentaire sont servies à compter du mois civil qui suit celui au cours duquel le cas d'assurance est survenu et les conditions valables au 1^{er} juillet 1990 étaient remplies; les pensions de survivants sont servies à compter du jour du décès si aucune pension n'était à servir à l'assuré au cours du mois de son décès.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux personnes dont la pension a été liquidée avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Les points de cotisation personnelle sont retenus comme base à cette fin.

Article 3

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification; les documents de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. Il s'appliquera rétroactivement à compter du 1^{er} juillet 1990.

3. Le présent Accord complémentaire restera en vigueur pendant la même période et aux mêmes conditions que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Jérusalem le 12 février 1995, soit le 12 Adar A 5755, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

FRANZ BERTELE

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant²

Instrument deposited on:

5 March 1997

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 June 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné²

Instrument déposé le :

5 mars 1997

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 juin 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962 and 1963.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962 et 1963.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927 et 1932.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 March 1997

QATAR

(With effect from 2 April 1997.)

Registered ex officio on 3 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mars 1997

QATAR

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912 et 1921.

No. 20757. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 21 AUGUST 1980¹

Nº 20757. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 21 AOÛT 1980¹

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 12 JULY 1994

Came into force on 27 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with its provisions.

Authentic texts: Portuguese, Norwegian and English.

Registered by Brazil on 1 March 1997.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 12 JUILLET 1994

Entré en vigueur le 27 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : portugais, norvégien et anglais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 145.

Vol. 1966, A-20757

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 145.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SUPLEMENTAR À CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA NORUEGA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E O CAPITAL, ASSINADA EM BRASÍLIA EM 21 DE AGOSTO DE 1980

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Noruega,

Desejando complementar a Convenção entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Noruega Destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda e o Capital, assinada na cidade de Brasília, em 21 de agosto de 1980;

Considerando que, de conformidade com o parágrafo 3 (b) do Protocolo anexo à Convenção, as limitações quanto às alíquotas contidas nas disposições dos parágrafos 2 e 5 do artigo 10, dos parágrafos 2 e 3 do artigo 11, do parágrafo 2 (b) do artigo 12, bem como do parágrafo 4 do artigo 24 da Convenção expiraram no dia 1 de janeiro de 1992, e que foi iniciado o processo de revisão completa da Convenção,

Acordaram que as disposições da Convenção mencionadas acima passarão a ter vigência, com o mesmo conteúdo, a partir da data de entrada em vigor do presente Protocolo.

O presente Protocolo entrará em vigor no 30 (trigésimo) dia após a data da troca de instrumentos de ratificação e produzirá efeitos legais sobre rendimentos obtidos durante os anos fiscais que se iniciarem em data igual ou posterior ao primeiro dia de janeiro do ano seguinte àquele em que o presente Protocolo entrar em vigor.

O presente Protocolo continuará em vigor por 3 (três) anos, a contar do ano em que produzir efeitos legais pela primeira vez.

Fica entendido que o período compreendido entre 1º de janeiro de 1992 e a data da entrada em vigor do presente Protocolo não está ao abrigo de suas disposições.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, tendo sido devidamente autorizados para tanto pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Protocolo.

Feito em Brasília, em 12 de JULHO de 1994, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:



CELSO L.N. AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
do Reino da Noruega:



HERBERTH LINDER
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

TILLEGGSPROTOKOLL TIL "OVERENSKOMST MELLOM DEN FØDERALE REPUBLIKK BRASILS REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE" UNDERTEGNET I BRASÍLIA DEN 21. AUGUST 1980

Den Føderale Republikk Brasils Regjering og Kongeriket Norges Regjering.

Som ønsker å supplere "Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Føderale Republikk Brasils Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue", undertegnet i Brasilia den 21. august 1980.

Som tar i betraktning, i samsvar med punkt 3 (b) i Overenskomstens Protokoll, at de begrensninger i skattesatsene som fremgår av artikkel 10, punktene 2 og 5, artikkel 11, punktene 2 og 3, artikkel 12, punkt 2 (b), samt bestemmelsen i artikkel 24, punkt 4 i Overenskomsten, ikke har hatt virkning siden 1. januar 1992, samt at prosessen med en revisjon av hele Overenskomsten er kommet i gang.

Er blitt enige om at de ovennevnte bestemmelser i Overenskomsten skal være i kraft med det samme innhold, fra den dag denne Protokoll trer i kraft.

Denne Protokoll skal tre i kraft den trettiende dag etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet og skal ha virkning med hensyn til skatter av inntekt og formue som vedkommer det kalenderår som følger etter det år da denne Protokoll trer i kraft.

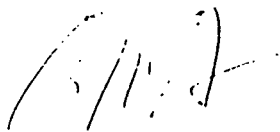
Denne Protokoll skal forbli i kraft i tre år, fra det tidspunkt den får virkning for første gang.

Det er enighet om at tidsrommet fra 1. januar 1992 frem til ikrafttredelsestidspunktet for denne Protokoll ikke er dekket av dens bestemmelser.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne Protokoll.

Utlærdiget i Brasilia den 12. 07. 1974 i to eksemplarer på den norske, portugisiske og engelske språk, slik at alle tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle tolkningstvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For den Føderale Republikk
Brasils Regjering:



For Kongeriket Norges
Regjering:



PROTOCOL SUPPLEMENTING THE "CONVENTION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL" SIGNED IN BRASÍLIA ON 21 AUGUST 1980

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to supplement the "Convention between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital", signed in the city of Brasilia, on August 21, 1980,

Considering, in accordance with Paragraph 3 (b) of the Protocol to the Convention, that the tax rate limitations in the provisions of Paragraphs 2 and 5 of Article 10, Paragraphs 2 and 3 of Article 11, Paragraph 2 (b) of Article 12, and as well as Paragraph 4 of Article 24 of the Convention have been ineffective since January 1st, 1992, and that the process of a revision of the whole Convention has been initiated,

Have agreed that the above mentioned provisions of the Convention shall be in force with the selfsame content, from the day of the entry into force of the present Protocol.

The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the present Protocol enters into force.

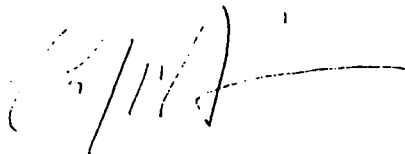
The present Protocol shall continue in force for three years, beginning in the year it has effect for the first time .

It is understood that the period comprised between January 1st, 1992, and the day of the entry into force of the present Protocol is not covered by its provisions.

In Witness Whereof the Undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Brasilia on July 12, 1974, in the Portuguese, Norwegian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brasil:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Amorim', with a horizontal line extending to the right. A small superscript '1' is located above the signature.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Herberth Linder', with a horizontal line extending to the right. A small superscript '2' is located above the signature.

¹ Celso L.N. Amorim.
² Herberth Linder.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BRASÍLIA LE 21 AOÛT 1980

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux d'apporter un complément à la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Brasília le 21 août 1980,

Considérant, conformément au paragraphe 3 *b* du Protocole à la Convention que les limitations des taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 10, 2 et 3 de l'article 11, 2 *b* de l'article 12, et 4 de l'article 24 de la Convention sont sans effet depuis le 1^{er} janvier 1992 et que la révision de l'ensemble de la Convention a été entreprise,

Sont convenus que les dispositions précitées de la Convention continueront de prendre effet avec la même teneur à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur le (30^e) trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de sa ratification et produira ses effets en ce qui concerne les revenus perçus durant les périodes fiscales commencées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

Le présent Protocole restera en vigueur trois ans à compter de l'année où il produira ses effets pour la première fois.

Il est entendu que la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et le jour d'entrée en vigueur du présent Protocole n'est pas couverte par ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT le 12 juillet 1994 à Brasília, en double exemplaire en langues portugaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre d'Etat
aux relations extérieures,

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

HERBERTH LINDER

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Panama²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 February 1997

ECUADOR

(The Convention will enter into force between Ecuador and Panama on 1 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 février 1997

EQUATEUR

(La Convention entrera en vigueur entre l'Equateur et le Panama le 1^{er} mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Iceland³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Iceland on 1 May 1997.)

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Iceland on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Islande³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Iceland on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Colombia on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Colombie le 1^{er} mai 1997.)

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Colombia on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Colombie le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Cyprus on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Chypre le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Cyprus on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1997.)

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Zimbabwe on 1 May 1997.)

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Chypre le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1997.)

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Zimbabwe le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 1966, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Zimbabwe on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et le Zimbabwe le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Slovenia on 1 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Slovénie le 1^{er} mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 22987. AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 JUNE 1966¹

N° 22987. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. SIGNÉ À MEXICO LE 23 JUIN 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 5 March 1997 the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador signed at Mexico City on 19 September 1995.²

The said Agreement, which came into force on 12 April 1996, provides, in its article XI (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 June 1966.

(5 March 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 5 mars 1997 l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador signé à Mexico le 19 septembre 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 avril 1996, stipule, au paragraphe 4 de son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 juin 1966.

(5 mars 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1360, p. 207.

² See p. 123 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1360, p. 207.

² Voir p. 123 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTIONS to the reservation made by Saudi Arabia upon accession²

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child which read as follows:

'... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law.'

Austria is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of these reservations is sufficiently specified by the Government of Saudi Arabia, Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964 and 1965.

² *Ibid.*, vol. 1904, No. A-27531.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by Saudi Arabia with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria does not consider the reservation made by the Government of Saudi Arabia as admissible unless the Government of Saudi Arabia, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Austria."

"The Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Kingdom of the Netherlands notes that the said reservations relate to all such Articles of the Convention as are in conflict with the provision of Islamic Law. The Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention, and would recall that according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Saudi Arabia."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession¹

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession] to the Convention on the Rights of the Child, which read as follows:

The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on articles 14, 20 and 21 of the Convention.

Austria is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of those reservations are sufficiently specified by the Government of Brunei Darussalam, Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by the Government of Brunei Darussalam with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1902, No. A-27531.

Austria does not consider the reservation made by the Government of Brunei Darussalam as admissible unless the Government of Brunei Darussalam, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Brunei Darussalam and Austria."

"The Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child.

The Kingdom of the Netherlands notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion.

The Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the Constitution and general principles of national law may raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of his Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Brunei Darussalam."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Kiribati upon accession¹

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the contents of the reservations made by the Government of the Republic of Kiribati at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child which read as follows:

'Reservation

The instrument of ratification by the Government of the Republic of Kiribati contains reservations in respect of, article 24 paragraph (b, c, d, e & f), article 26 and article 28 paragraph (b, c & d), in accordance with Article 51 paragraph 1 of the Convention.

Declaration

The Republic of Kiribati considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in Articles 12-16 shall be exercised with respect for parental authority, in accordance with the I-Kiribati customs and traditions regarding the place of the child within and outside the family.'

Austria is of the view that reservations, by which a state limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner, and by invoking general principles of internal law create doubts as to the commitment of the Republic of Kiribati with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of these reservations is sufficiently specified by the Government of [Kiribati], Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by the Republic of Kiribati with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. A-27531.

Austria does not consider the reservations made by the Republic of Kiribati as admissible under the regime of art. 51 of the Convention and art. 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless the Republic of Kiribati, by providing additional information or through subsequent practice ensure that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Republic of Kiribati and Austria."

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of Kiribati relating to the Articles 12-16 of the Convention on the Convention on the Rights of the Child, and considers this declaration to be a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that this declaration, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Kiribati to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of Kiribati to the Convention on the Rights of the Child. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Kiribati."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Liechtenstein upon ratification¹

Received on:

3 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Liechtenstein relating to the articles 7 and 10 of the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of Liechtenstein to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Liechtenstein to the above Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Liechtenstein."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession

Received on:

4 March 1997

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservations made by Brunei Darussalam upon [accession to] the said Convention, which reads as follows:

'The Government of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on articles 14, 20 and 21 of the Convention.'

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1902, No. A-27531.

The Government of Norway considers that the reservations made by the Government of Brunei Darussalam, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of this Convention. Under well-established treaty law, a State Party is not permitted to invoke internal law as a justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations by the Government of Brunei Darussalam.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Brunei Darussalam."

Registered ex officio on 4 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Andorra upon ratification¹

Received on:

6 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Andorra relating to articles 7 and 8 of the Convention on the Rights of the Child. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of Andorra to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Andorra to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Andorra."

Registered ex officio on 6 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1903, No. A-27531.

OBJECTION to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession

Received on:

13 March 1997

IRELAND

"The Government of Ireland has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Ireland notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the state religion.

The Government of Ireland is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Ireland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Brunei Darussalam and Ireland."

Registered ex officio on 13 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Saudi Arabia upon accession

Received on:

13 March 1997

IRELAND

NORWAY

"The Government of Ireland has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Ireland notes that the said reservations relate to all such Articles of the Convention as are in conflict with the provisions of Islamic law.

The Government of Ireland is of the view that these reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Ireland."

"The Government of Norway has examined the contents of the reservations made by the Government of Saudi Arabia upon accession to the said Convention, which reads as follows: '... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law'.

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Saudi Arabia, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of the Convention. Under well-established treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty

obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Saudi Arabia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Saudi Arabia."

Registered ex officio on 13 March 1997.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a examiné les réserves faites par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit :

"... formulant des réserves à l'égard de tous les articles qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique."

L'Autriche estime que ces réserves générales font douter de l'adhésion de l'Arabie saoudite à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu desdits traités.

L'Autriche estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne spécifient pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les fondements du droit des traités.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964 et 1965.

² *Ibid.*, vol. 1904, n° A-27531.

Tant que le Gouvernement saoudien n'aura pas précisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le non-respect par le Gouvernement saoudien des obligations qu'il a contractées au titre de la Convention et qui sont indissociables de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne peut juger admissibles les réserves formulées par le Gouvernement saoudien que si celui-ci démontre, par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre l'Arabie saoudite et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves que le Gouvernement de l'Arabie saoudite a formulées en adhérant à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Royaume des Pays-Bas note que lesdites réserves portent sur tous les articles de la Convention qui sont en conflit avec le droit islamique. Le Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves, par lesquelles leur auteur cherche à limiter ses responsabilités en invoquant des principes généraux de la législation nationale, peuvent susciter des doutes quant aux engagements de l'Arabie saoudite envers les buts et objectifs de la Convention et il rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas estime en outre que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, qui ne précisent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent et la portée de la dérogation qui en résulte, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de l'Arabie saoudite à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion¹

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a examiné les réserves que le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang di-Pertuan de Brunéi Darussalam a formulées en [adhérant] à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui sont libellées comme suit :

"Le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam émet des réserves touchant les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant qui seraient contraaires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux enseignements et préceptes de l'islam, la religion officielle, et sans préjudice du caractère général desdites réserves, touchant en particulier les articles 14, 20 et 21 de la Convention."

L'Autriche estime que ces réserves générales font douter de l'adhésion du Brunéi Darussalam à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu desdits traités.

L'Autriche estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui ne spécifient pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les fondements du droit des traités.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

Tant que le Gouvernement du Brunéi Darussalam n'aura pas révisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1902, n° A-27531.

non-respect par le Gouvernement du Brunéi Darussalam des obligations qu'il a contractées au titre de la Convention et qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne pourra juger admissibles les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam que si celui-ci démontre, par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre le Brunéi Darussalam et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves que le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang di-Pertuan de Brunéi Darussalam a formulées en [adhérant à] la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Royaume des Pays-Bas note que lesdites réserves incluent des réserves de caractère général concernant les dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, qui est la religion d'État.

Le Royaume des Pays-Bas estime que ces réserves, par lesquelles leur auteur cherche à limiter ses responsabilités en invoquant la Constitution et des principes généraux de la législation nationale, peuvent susciter des doutes quant aux engagements du Brunéi Darussalam envers les buts et objectifs de la Convention et il rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les États soient prêts à introduire toutes les modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Royaume des Pays-Bas estime en outre que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui ne précisent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent et la portée de la dérogation qui en résulte, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Brunéi Darussalam.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par Kiribati lors de l'adhésion¹

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a pris connaissance des réserves faites par le Gouvernement de la République de Kiribati lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit :

"Réserve

L'instrument de ratification déposé par le Gouvernement de la République de Kiribati contient des réserves formulées à l'égard de l'article 24 [par. b), c), d), e) et f)], de l'article 26 et de l'article 28 [par. b), c) et d)], conformément au paragraphe 1 de l'article 51 de la Convention.

Déclaration

La République de Kiribati considère que l'exercice par un enfant des droits qui lui sont reconnus dans la Convention, en particulier de ceux définis aux articles 12 et 16, doit s'inscrire dans le respect de l'autorité parentale, conformément aux coutumes et aux traditions kiribatiennes portant sur la place de l'enfant au sein de la famille et à l'extérieur."

L'Autriche estime que les réserves par lesquelles la République de Kiribati limite de manière générale et imprécise les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant les principes généraux de sa législation nationale font douter de sa volonté de s'acquitter des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention et qui sont indispensables à la réalisation de l'objet et du but de ladite convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, n° A-27531.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

Tant que le Gouvernement kiribatien n'aura pas précisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le non-respect par la République de Kiribati des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention et qui sont indissociables de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne pourra juger admissibles, au regard de l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant et de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves formulées par la République de Kiribati que si celle-ci démontre par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre la République de Kiribati et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de Kiribati au sujet des articles 12 à 16 de la Convention relative aux droits de l'enfant et considère que cette déclaration constitue une réserve.

Il estime que cette déclaration, qui vise à limiter les responsabilités de l'État qui la formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement de Kiribati à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume néerlandais tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Kiribati à la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Kiribati.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par le Liechtenstein lors de la ratification¹

Reçue le :

3 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement liechtensteinois au sujet des articles 7 à 10 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il estime que ces réserves, qui visent à limiter les responsabilités de l'État qui les formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement de Liechtenstein à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume néerlandais tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Liechtenstein à la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Liechtenstein.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion

Reçue le :

4 mars 1997

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu des réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam lors de [son adhésion] à la Convention, qui se lit comme suit :

"[Le Gouvernement du Brunéi Darussalam] émet des réserves touchant les dispositions de ladite convention qui seraient contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux enseignements et préceptes de l'Islam, la religion officielle, et sans préjudice du caractère général desdites réserves, touchant en particulier les articles 14, 20 et 21 de la Convention."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1902, n° A-27531.

Le Gouvernement norvégien estime que les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, en raison de leur portée illimitée et de leur caractère imprécis, sont contraires à l'objet et au but de la Convention et sont donc irrecevables en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Conformément au droit des traités, un État partie ne peut invoquer les dispositions du droit interne pour justifier de son refus de s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre des traités. En conséquence, le Gouvernement norvégien récuse les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention aux relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume du Brunéi Darussalam.

Enregistré d'office le 4 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par l'Andorre lors de la ratification¹

Reçue le :

6 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement andorran au sujet des articles 7 et 8 de la Convention relative aux droits de l'enfant. Il considère que ces réserves, qui visent à limiter les responsabilités de l'État qui les formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement d'Andorre à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement andorran à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Andorre.

Enregistré d'office le 6 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1903, n° A-27531.

OBJECTION à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion

Reçue le :

13 mars 1997

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves faites par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam au moment de [l'adhésion à] la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il note que lesdites réserves sont des réserves de nature générale à l'égard des dispositions de la Convention qui pourraient être incompatibles avec la Constitution du Brunéi Darussalam et les croyances et principes de l'islam, religion d'État.

Il estime que ces réserves générales font douter de l'engagement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui seront nécessaires pour satisfaire aux obligations découlant des traités.

Le Gouvernement irlandais estime en outre que les réserves générales du type de celles qu'a formulées le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui n'indiquent pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent ni dans quelle mesure elles y dérogeront, contribuent à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais fait par conséquent objection aux réserves générales formulées par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Brunéi Darussalam et l'Irlande.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion

Reçues le :

13 mars 1997

IRLANDE

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement saoudien au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il note que lesdites réserves visent tous les articles de la Convention qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique.

Il estime que ces réserves font douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement irlandais estime en outre que des réserves générales du type de celles qu'a formulées le Gouvernement saoudien, qui n'indiquent pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent ni dans quelle mesure elles y dérogeront, contribuent à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection aux réserves générales formulées par le Gouvernement saoudien à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre l'Arabie saoudite et l'Irlande.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des réserves que le Gouvernement saoudien a faites au moment de son adhésion à ladite Convention, qui se lisent comme suit : "... formulant des réserves à l'égard de tous les articles qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique".

Le Gouvernement norvégien considère qu'en raison de leur portée limitée et leur manque de précision, les réserves faites par le Gouvernement saoudien sont contraires à l'objet et au but de la Convention et ne sont donc pas autorisées conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Un principe constant du droit des traités est qu'un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier l'inobservation des obligations qui lui incombent en vertu d'un

traité. C'est pourquoi le Gouvernement norvégien fait objection aux réserves faites par le Gouvernement saoudien.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

OBJECTIONS to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

7 March 1997

FRANCE

SWEDEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of France has taken note of the reservations by the Government of Lebanon in respect of articles 5 and 7 of this Convention and considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of France considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to address more effectively the international dimension of illicit drugs trafficking.

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Lebanon in respect of article 5, paragraph 3, and article 7, paragraphs 2(f) and 5, at the time of accession to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, and considers these reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Convention establishes that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of Sweden considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, i.e. to promote cooperation among the parties in order to effectively address the international dimension of illicit traffic in drugs."

Registered ex officio on 7 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947 and 1950.

² *Ibid.*, vol. 1916, No. A-27627.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession¹

Received on:

10 March 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has considered the reservations by the Government of Lebanon in respect of articles 5 and 7 of this Convention and considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of the United Kingdom considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to address more effectively the international dimension of illicit drugs trafficking."

Registered ex officio on 10 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1916, No. 1-27627.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession¹

Received on:

11 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Lebanon in respect of the Articles 5 and 7 of the UN Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances of 20 December 1988.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers these reservations to be contrary to the object and purpose of this Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to render mutual assistance. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Lebanon to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Lebanon."

Registered ex officio on 11 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1916, No. I-27627.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçues le :

7 mars 1997

FRANCE

SUÈDE

"La France a pris connaissance des réserves émises par le Liban en ce qui concerne les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et considère que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle.

La France considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de cette Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2 du paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Suède a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Liban concernant le paragraphe 3 de l'article 5 et les paragraphes 2 (f) et 5 de l'article 7, lors de l'adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et considère ces réserves comme étant incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement de la Suède considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération entre les Parties de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues.

Enregistré d'office le 7 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947 et 1950.

² *Ibid.*, vol. 1916, n° A-27627.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion¹

Reçue le :

10 mars 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a pris connaissance des réserves émises par le Liban en ce qui concerne les articles 5 et 7 de cette Convention et considère ces réserves comme étant contraires à l'objet et le but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues.

Enregistré d'office le 10 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1916, n° I-27627.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion¹

Reçue le :

11 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Liban concernant les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère ces réserves comme étant contraires à l'objet et au but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues."

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donc soulève une objection auxdites réserves faites par le Gouvernement du Liban à l'égard de la Convention. Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Liban.

Enregistré d'office le 11 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1916, n° I-27627.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 June 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 juin 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955 et 1962.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES
AND RELATED INSTALLATIONS
(AGTC). CONCLUDED AT GENEVA
ON 1 FEBRUARY 1991¹

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1997

BELARUS

(With effect from 3 June 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 3 juin 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885, 1903 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885, 1903 et 1934.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÈNE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1997

COLOMBIA

(With effect from 2 April 1997.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Instalación de plantas piloto en el territorio colombiano.

En cuanto al alcance del literal a) del artículo 3 del Estatuto que se refiere a la instalación de plantas piloto en la esfera de la ingeniería genética y biotecnología, cuando tales plantas se vayan a instalar en territorio colombiano, no se deben contrariar las normas vigentes en Colombia sobre el manejo de los recursos genéticos, bioseguridad, salvaguarda de la vida, la salud, la producción alimentaria, y la integridad cultural de las comunidades indígenas, negras y campesinas.

2. Funciones de la Junta de Gobernadores.

Respecto del alcance del literal a) del numeral 2 del artículo 6 que establece como funciones de la Junta de Gobernadores determinar las políticas y los principios generales que regirán las actividades del Centro, se debe entender que cuando tales disposiciones se vayan a aplicar en Colombia, no deben contravenir la normatividad interna, supranacionales o internacionales en materia de bioseguridad, manejo de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 and 1938.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 et 1938.

recursos genéticos, protección de la diversidad biológica, étnica y cultural, de la vida, la salud y la producción de alimentos.

3. Atribuciones del Consejo de Asesores Científicos.

Igualmente el Gobierno de la República de Colombia realiza la siguiente declaración en cuanto a la función del Consejo de Asesores Científicos, prevista en el literal e) del numeral 4 del artículo 7 del Estatuto, que le confiere la facultad de aprobar las normas de seguridad del Centro. Esto es, las normas de seguridad para el trabajo de investigación que apruebe el Consejo de Asesores Científicos; tales disposiciones cuando se vayan a aplicar en Colombia, no deben contravenir la normas internas, supranacionales o internacionales en materia de bioseguridad, manejo de recursos genéticos, protección de la diversidad biológica, étnica y cultural, de la vida, la salud y la producción de alimentos.

4. Derechos de Propiedad Intelectual y Patentes.

En cuanto al literal e) del numeral 2 del artículo 6, que determina como una de las funciones de la Junta de Gobernadores la de "establecer las normas de reglamentación de patentes, concesión de licencias, derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual, incluida la transferencia de los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro", El Gobierno de la República de Colombia, considera que tales facultades de la Junta de Gobernadores, deben observar y someterse a las disposiciones de carácter nacional, supranacional e internacional vigentes en materia de propiedad industrial e intelectual, especialmente, en lo que hace relación a los derechos de las minorías étnicas y culturales sobre los productos derivados de sus conocimientos propios.

La anterior declaración también se hace extensible al numeral 2 del artículo 14 del Estatuto, que establece como propiedad del Centro los derechos de autor y los derechos de patentes, sobre cualquier trabajo producido o desarrollado allí; esto es, previamente se deben observar y someter a las disposiciones de carácter nacional, supranacional e internacional vigentes en materia de propiedad industrial e intelectual, especialmente, en lo que hace relación a los derechos de las minorías étnicas y culturales sobre los productos derivados de sus conocimientos propios.

Como consecuencia de las anteriores declaraciones, el Gobierno de la República de Colombia manifiesta que el numeral 3 del artículo 14, que se refiere a la política que sigue el Centro en obtener patentes o intereses en patentes sobre los resultados de las actividades de ingeniería genética y biotecnología desarrolladas a través de los proyectos del Centro, se aplicará en nuestro país bajo el entendido que se observen las normas vigentes en el ordenamiento interno, supranacional e internacional en materia de propiedad industrial e intelectual; en concreto el Gobierno de la República de Colombia manifiesta que el alcance de los ordinales citados en el Artículo 14 del presente Instrumento, se deben entender bajo las siguientes condiciones:

- "El Centro no podrá adquirir derecho alguno sobre ningún trabajo que desarrolle o produzca con base en material biológico o genético colombiano, si el desarrollo o producto es de aquellos contemplados por los artículos 6 y 7 de la Decisión 344 de 1993 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena o, en general, contraviene los regímenes establecidos en las Decisiones 344 y 345 de 1993 del Acuerdo de Cartagena" y

- "No serán patentables por parte del Centro ni éste podrá ejercer ningún derecho sobre invenciones que surjan del conocimiento, aprovechamiento o explotación tradicionales

de los recursos biológicos o genéticos desarrollados por comunidades negras, indígenas y campesinas colombianas, salvo los casos en los cuales las comunidades nacionales, de común acuerdo, y previo el pago de los derechos a que hubiere lugar, según las disposiciones vigentes, cedieran los respectivos derechos"

En este mismo sentido, el Gobierno de la República de Colombia desea significar que en cuanto al numeral 4 del artículo 14, que trata del acceso a los derechos de propiedad intelectual relativos a los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro a los Miembros y a los países en desarrollo que no sean Miembros del Centro, tal disposición debe interpretarse de conformidad con los principios de equidad y reciprocidad que gobiernan las relaciones internacionales de Colombia. En particular, la República de Colombia considera que en caso de que los mencionados derechos sean el fruto de investigaciones desarrolladas a partir del material biológico genético colombiano, el acceso a los mismos, debe ser particularmente favorable a Colombia.

5. Condición Jurídica, Prerrogativas e Inmidades.

En lo que hace relación con el numeral 2 del artículo 13 del Estatuto, que establece que "los bienes del Centro gozarán de inmunidad respecto de toda forma de proceso jurídico -salvo en los casos concretos en que se haya renunciado expresamente a su inmunidad-, el Gobierno de la República de Colombia acepta dicha disposición siempre y cuando que en el evento en que surja una disputa jurídica entre un habitante del territorio nacional y el Centro, cuando este actúe como un particular o sometido a las normas del derecho interno o supranacional; podrá apelarse a los mecanismos judiciales consagrados por el ordenamiento jurídico nacional e internacional a fin de que el conflicto se resuelva según las normas vigentes en el territorio colombiano."

En cuanto a lo que dispone el numeral 3 del mismo artículo, que se refiere a la inviolabilidad de los locales del Centro, dondequiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, requisiciones, confiscaciones, expropiaciones ni de cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo", la República de Colombia desea observar que la mencionada norma no inhibe a las autoridades colombianas para establecer mecanismos eficaces de control y vigilancia que permitan al Estado cumplir con su deber ineludible de fiscalizar el respeto de las normas nacionales, supranacionales e internacionales sobre bioseguridad y protección de los recursos naturales, la diversidad cultural, la vida, la salud, y la producción de alimentos en territorio colombiano.

[TRANSLATION]

1. *Pilot plant activities in Colombian territory*

With respect to the scope of article 3 (a) of the Statutes, which refers to pilot plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology, when pilot plants are established in Colombian territory they may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, protection of life, health, food production and the cultural integrity of indigenous, black and peasant communities.

2. *Functions of the Board of Governors*

With regard to the scope of article 6, paragraph 2 (a), which specifies that the Board of Governors shall determine the general policies and principles governing the activities of the Centre, it is to be understood that when this provision is applied in Colombia it shall not contravene the domestic, supranational or international legal provisions regarding biosafety, management of genetic resources, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

[TRADUCTION]

1. *Installation d'usines pilotes sur le territoire colombien*

En ce qui concerne l'alinéa a de l'article 3 des Statuts, qui fait référence à l'établissement d'usines pilotes dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie, lorsque de telles usines seront implantées sur le territoire colombien, elles ne devront pas l'être en contravention avec les normes en vigueur en Colombie en matière de gestion des ressources génétiques, de biosécurité, de préservation de la vie, et de la santé, de la production alimentaire et de l'intégrité culturelle des communautés autochtones, noires et rurales.

2. *Fonctions du Conseil des Gouverneurs*

En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 6 dans lequel sont énumérées les fonctions du Conseil des Gouverneurs, notamment arrêter les orientations et les principes généraux régissant les activités du Centre, il convient de comprendre que lorsque ces dispositions seront appliquées en Colombie, elles ne devront pas venir à l'encontre de la réglementation interne, des normes supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

3. *Attributions of the Council of Scientific Advisers*

Likewise, the Government of the Republic of Colombia makes the following statement with regard to the function of the Council of Scientific Advisers provided for in article 7, paragraph 4 (*e*), of the Statutes, giving it the power to approve safety regulations for the Centre, in other words the safety regulations governing the research work approved by the Council of scientific Advisers. These provisions, when applied in Colombia, may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

4. *Intellectual property rights and patents*

With respect to article 6, paragraph 2 (*e*), which specifies that one of the functions of the Board of Governors is to "Establish... rules which regulate patents, licensing, copyrights and other rights to intellectual property, including the transfer of results emanating from the research work of the Centre", the Government of the Republic of Colombia considers that these powers of the Board of Governors must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

The foregoing declaration also extends to article 14, paragraph 2, of the Statutes, which establishes the Centre's ownership of copyright and patent rights relating to any work produced or developed by the Centre; in other words, these rights must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

As a consequence of the foregoing declarations, the Government of the Republic of Colombia states that article 14, paragraph 3, referring to the policy pursued by the Centre to

3. *Attributions du Conseil scientifique*

S'agissant de la fonction du Conseil scientifique énoncée à l'alinéa *e* du paragraphe 4 de l'article 7 des Statuts conférant à celui-ci la faculté d'approuver les règles de sécurité du Centre, ce qui revient à dire que le Conseil scientifique approuve les règles de sécurité applicables aux travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie fait observer que ces dispositions, lorsqu'elles seront appliquées en Colombie, ne doivent pas venir à l'encontre des normes internes, supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

4. *Droits de propriété intellectuelle et brevets*

En ce qui concerne l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article 6, qui attribue au Conseil des Gouverneurs la fonction d'établir les règles régissant les brevets, la cession de licences, le copyright et autres droits de propriété intellectuelle, y compris le transfert des résultats des travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie considère que ces attributions du Conseil des Gouverneurs doivent respecter les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

La remarque précédente vise également le paragraphe 2 de l'article 14 des Statuts qui stipule que la propriété des droits d'auteur et des droits de brevets afférents à un ouvrage produit ou une invention mise au point au Centre appartient à ce dernier; autrement dit, il convient qu'au préalable aient été respectées les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

En conséquence des remarques précédentes, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que le paragraphe 3 de l'article 14, qui fait référence à la politique suivie

obtain patents or interests in patents on results of genetic engineering and biotechnology developed through projects of the Centre, shall apply in Colombia on the understanding that the rules in force under domestic, supranational and international regulations with regard to industrial and intellectual property will be complied with; specifically, the Government of the Republic of Colombia states that the scope of the paragraphs cited in article 14 of the present instrument is to be understood as being subject to the following conditions:

“The Centre may not acquire any right to any work developed or produced on the basis of Colombian biological or genetic material if the development or product is among those provided for in articles 6 and 7 of Decision 344 of 1993 of the Commission of the Cartagena Agreement or, in general, contravenes the regimes provided for in Decisions 344 and 345 of 1993 of the Cartagena Agreement” and

“The Centre shall not be able to patent or exercise any right over inventions deriving from traditional knowledge, utilization or exploitation of biological or genetic resources developed by Colombian black, indigenous and peasant communities, except in cases where the national communities, by common agreement and subject to payment of such fees as may be payable under the legislation in force, cede the rights in question.”

Likewise, the Government of the Republic of Colombia wishes to indicate with respect to article 14, paragraph 4, dealing with access to intellectual property rights concerning the results emanating from the research work of the Centre by Members and by developing countries that are not Members of the Centre, that this provision must be interpreted in conformity with the principles of equity and reciprocity governing Colombia's international relations. In particular, the Republic of Colombia considers that where such rights are the outcome of research conducted on the basis of Colombian biological or genetic material, Colombia should enjoy particularly favourable access to them.

au Centre pour obtenir des brevets ou des intérêts dans des brevets sur les résultats des travaux de génie génétique et de biotechnologie exécutés dans le cadre des projets du Centre, sera appliqué en Colombie, étant entendu que seront respectées les normes internes, supranationales et internationales en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle; concrètement, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que la portée des paragraphes cités à l'article 14 du présent instrument doit s'entendre sous les conditions suivantes :

« Le Centre ne pourra acquérir aucun droit sur un ouvrage produit ou une invention mise au point à partir d'un matériel biologique ou génétique colombien si le produit ou l'invention en question relève des articles 6 et 7 de la décision 344 de 1993 de la Commission de l'Accord de Carthagène ou, de façon générale, si l'acquisition d'un droit contrevenait aux régimes établis dans les décisions 344 et 345 de 1993 de l'Accord de Carthagène, et

« Le Centre ne pourra déposer de brevet ni exercer aucun droit sur des inventions découlant des connaissances ou de l'exploitation traditionnelle des ressources biologiques ou génétiques des communautés noires, indigènes et rurales colombiennes, sauf dans les cas où les communautés nationales, d'un commun accord et après paiement des droits qu'il y aurait lieu de percevoir selon les dispositions en vigueur, céderaient leurs droits respectifs. »

Le Gouvernement de la République de Colombie tient à préciser, à cet égard, au sujet du paragraphe 4 de l'article 14, qui concerne les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des travaux de recherche du Centre accordés aux membres du Centre et aux pays en développement qui n'en sont pas membres, que cette disposition doit être interprétée conformément aux principes d'équité et de réciprocité qui gouvernent les relations internationales de la Colombie. La République de Colombie estime en particulier que, lorsque les droits mentionnés sont le fruit de recherches conduites à partir de matériel biologique génétique colombien, ils doivent être accordés dans des conditions particulièrement favorables à la Colombie.

5. *Legal status, privileges and immunities*

With respect to article 13, paragraph 2, of the Statutes, which provides that the property of the Centre “shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity”, the Government of the Republic of Colombia accepts that provision on condition that, in the event of a legal dispute arising between an inhabitant of the national territory and the Centre in which the latter is acting as a private individual or subject to the rules of domestic or supranational law, recourse may be had to the judicial mechanisms prescribed by the national and international legal order in order that the conflict may be resolved in accordance with the legislation in force in Colombian territory.

With regard to the provisions of paragraph 3 of the same article, which refers to the inviolability of the premises of the Centre and states that wherever located, they shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative actions, the Republic of Colombia wishes to point out that this provision does not prevent the Colombian authorities from establishing effective control and inspection mechanisms that will enable the State to discharge its inescapable duty of monitoring compliance with the national, supranational and international legislation on biosecurity and protection of natural resources, cultural diversity life, health and the production of food in Colombian territory.

Registered ex officio on 3 March 1997.

5. *Statut juridique, privilèges et immunités*

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 des Statuts, qui stipule que les biens du Centre jouiront de l'immunité à l'égard de toutes formes de poursuites judiciaires, sauf dans la mesure où le Centre aura expressément renoncé à cette immunité, le Gouvernement de la République de Colombie accepte cette disposition étant entendu qu'au cas où surviendrait un litige juridique entre une personne résidant sur le territoire national et le Centre, quand ce dernier agit en tant que particulier ou est soumis aux normes du droit interne ou supranational, on pourra faire appel aux mécanismes judiciaires reconnus aux plans national et international afin que le litige soit résolu selon les normes en vigueur dans le territoire colombien.

En ce qui concerne le paragraphe 3 du même article, qui fait référence à l'inviolabilité des locaux du Centre, où qu'ils se trouvent, qui ne pourront faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ni d'aucune autre forme d'intervention de caractère exécutoire, qu'elle soit d'ordre exécutif, administratif, judiciaire ou législatif, la République de Colombie fait observer que la norme mentionnée n'interdit pas aux autorités colombiennes d'établir des mécanismes efficaces de contrôle et de surveillance qui permettent à l'Etat de remplir son devoir imprescriptible de contrôler le respect des normes nationales, supranationales et internationales sur la biosécurité et la protection des ressources naturelles, la diversité culturelle, la vie, la santé et la production alimentaire dans le territoire colombien.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1997

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 April 1997.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1997

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 avril 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Российская Федерация заявляет, что в соответствии со статьей 298 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву она не принимает предусмотренные в разделе 2 части XV указанной Конвенции процедуры, ведущие к обязательным для сторон решениям, в отношении споров, связанных с толкованием или применением статей 15, 74 и 83 Конвенции, касающихся делимитации морских границ; споров, связанных с историческими заливами или правооснованиями; споров, касающихся военной деятельности, включая военную деятельность государственных судов и летательных аппаратов, или споров, касающихся деятельности по обеспечению соблюдения законов в отношении осуществления суверенных прав и юрисдикции, а также споров, в отношении которых Совет Безопасности Организации Объединенных Наций осуществляет функции в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964 and 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964 et 1965.

Российская Федерация заявляет, что с учетом статей 309 и 310 Конвенции она возражает против всех деклараций и заявлений, сделанных в прошлом и могущих быть сделанными в будущем при подписании, ратификации Конвенции или при присоединении к ней, а также по любому иному поводу в связи с Конвенцией, не соответствующих положениям статьи 310 Конвенции. Российская Федерация исходит из того, что указанные декларации и заявления, в какой бы форме они ни были сделаны и какое бы наименование ни имели, не могут исключать или изменять юридическое действие положений Конвенции в их применении к участнику Конвенции, которым сделаны такие декларации и заявления, и поэтому не будут учитываться Российской Федерацией в отношениях с таким участником Конвенции.

[TRANSLATION]

The Russian Federation declares that, in accordance with article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, it does not accept the procedures, provided for in section 2 of Part XV of the Convention, entailing binding decisions with respect to disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 of the Convention, relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles; disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft, and disputes concerning law-enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction; and disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations.

The Russian Federation, bearing in mind articles 309 and 310 of the Convention, declares that it objects to any declarations and statements made in the past or which may be made in future when signing, ratifying or acceding to the Convention, or made for any other reason in connection with the Convention, that are not in keeping with the provi-

[TRADUCTION]

La Fédération de Russie déclare, conformément à l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qu'elle n'accepte pas les procédures de règlement des différends prévues à la section 2 de la partie XV de ladite Convention pour les différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation des deux zones maritimes ou les différends qui portent sur des baies ou titres historiques; de différends relatifs à des activités militaires, y compris les activités militaires des navires et aéronefs d'Etat, et les différends qui concernent les actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains et les différends pour lesquels le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies.

La Fédération de Russie déclare que, compte tenu des articles 309 et 310 de la Convention, elle formule des objections à toutes les déclarations, qui ont été faites ou qui pourraient être faites au moment de la signature de la ratification de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou à toute autre occasion, si ces déclarations ne sont pas compatibles avec les

sions of article 310 of the Convention. The Russian Federation believes that such declarations and statements, however phrased or named, cannot exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the party to the Convention that made such declarations or statements, and for this reason they shall not be taken into account by the Russian Federation in its relations with that party to the Convention.

Registered ex officio on 12 March 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 12 April 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

dispositions de l'article 310 de la Convention. La Fédération de Russie considère que de telles déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, ne sauraient limiter ou modifier l'applicabilité des dispositions de la Convention en ce qui concerne l'Etat partie qui en est l'auteur et elle n'en tiendra donc pas compte dans ses relations avec ledit Etat partie.

Enregistré d'office le 12 mars 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 12 avril 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1997

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 April 1997.)

Registered ex officio on 12 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1997

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 avril 1997.)

Enregistré d'office le 12 mars 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 12 April 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 12 avril 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 et 1962.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 March 1997

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 2 June 1997.)

Registered ex officio on 4 March 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 mars 1997

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 2 juin 1997.)

Enregistré d'office le 4 mars 1997.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 March 1997

CUBA

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 June 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 mars 1997

CUBA

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 juin 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964 and 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964 et 1965.

